



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2290**

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in December 2004  
Nos. 40791 to 40831*

**No. 40791. Netherlands and Viet Nam:**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 24 January 1995 ..... 3

**No. 40792. Netherlands and Saudi Arabia:**

Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Kingdom of the Netherlands for reciprocal exemption of taxes levied on income and profits of air transport enterprises from the exercise of air transport in international traffic and their employees. Riyadh, 16 January 1991 ..... 49

**No. 40793. United Nations and Germany:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the hosting of the United Nations International Workshop on the Use of Space Technology for Disaster Management, to be held in Munich, from 18 to 22 October 2004. Vienna, 8 and 14 October 2004 ..... 69

**No. 40794. United Nations and Iran (Islamic Republic of):**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Islamic Republic of Iran regarding the hosting of the United Nations/Islamic Republic of Iran Regional Workshop on the Use of Space Technology for Environmental Security, Disaster Rehabilitation and Sustainable Development hosted by the Government of the Islamic Republic of Iran, to be held in Tehran, from 8 to 12 May 2004. Vienna, 26 April 2004 and 3 May 2004 ..... 71

**No. 40795. United Nations and Nepal:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nepal concerning the United Nations/European Space Agency/Austria/Switzerland Workshop on Remote Sensing in the Service of Sustainable Development in Mountain Areas hosted by the International

Centre for Integrated Mountain Development on behalf of the Government of Nepal, to be held in Kathmandu from 15 to 19 November 2004. Vienna, 8 October 2004 and Geneva, 5 November 2004.....	73
<b>No. 40796. United Nations and Saudi Arabia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia regarding the Workshop on the Use of Space Technology for Disaster Management for Western Asia organized in cooperation with and hosted by the Government of Saudi Arabia, to be held in Riyadh, from 2 to 6 October 2004. Vienna, 27 and 30 September 2004 .....	75
<b>No. 40797. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czech Republic:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic on international road transport. Copenhagen, 27 May 1998.....	77
<b>No. 40798. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Slovakia:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Slovak Republic on international road transport. Bratislava, 11 January 2001 .....	97
<b>No. 40799. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Slovenia:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia on international road transport. Prague, 30 May 2000 .....	117
<b>No. 40800. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 8 (2002)) (with annex). Lusaka, 7 April 2003 and 24 March 2004 .....	137

**No. 40801. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:**

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Madagascar concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 9 (2001)) (with annex). Antananarivo, 25 June 2003 ..... 139

**No. 40802. United States of America and France:**

- Agreement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA) regarding the nuclear qualification of polymer base materials (with appendix). Bethesda, 23 April 1982 and Fontenay-aux-Roses, 14 May 1982 ..... 141

**No. 40803. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:**

- Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the implementation of frontier controls at the Sea Ports of both countries on the Channel and North Sea. Le Touquet, 4 February 2003 ..... 159

**No. 40804. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons (with protocol of implementation). Sofia, 21 February 2003 ..... 179

**No. 40805. United States of America and Japan:**

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Public Works Research Institute of the Ministry of Construction of Japan concerning cooperation in the field of hydrology, water resources, and global climate change (with addendum). Reston, 3 January 1992 and Tsukuba, 3 February 1992 ..... 259

**No. 40806. United States of America and Peru:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding and annex). Lima, 14 February 1980 ..... 271

**No. 40807. United States of America and Peru:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for the sale of agricultural commodities. Lima, 5 April 1982 ..... 273

**No. 40808. United States of America and Chad:**

- Project Grant Agreement (with annex). N'Djamena, 15 August 1978..... 275

**No. 40809. United Nations and Brazil:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the hosting of the training courses under the projects entitled "Parliamentary Exchanges Initiatives on Firearms in Latin America and the Caribbean and "Latin American and Caribbean NGOs: Capacity-building, Networking and Strengthening of their Advocacy Capacity", to be held in Brasilia from 6 to 10 December 2004 (with annexes). New York, 30 November 2004 and 2 December 2004 277

**No. 40810. Germany and Tajikistan:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2003. Dushanbe, 19 December 2003 ..... 279

**No. 40811. Germany and Lesotho:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Lesotho regarding technical cooperation in the project "Decentralized Rural Development Programme". Pretoria, 5 March 2003 and Maseru, 11 April 2003 ..... 281

**No. 40812. Germany and Sri Lanka:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation in the year 2001. Colombo, 14 August 2002 ..... 283

**No. 40813. Germany and European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites:**

- Headquarters Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) (with annex). Darmstadt, 18 June 2002 ..... 285

**No. 40814. Netherlands and United Arab Emirates:**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation on income and profits derived from international air transport. Abu Dhabi, 19 January 1992 ..... 309

**No. 40815. Finland and Turkey:**

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey on co-operation in crime prevention and combating crime. Ankara, 13 January 2004 ..... 331

**No. 40816. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**

- Loan Agreement (Second Rural and Main Roads Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Guatemala City, 27 October 2004 ..... 349

**No. 40817. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Loan Agreement (First Programmatic Reform Loan for Environmental Sustainability) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 3 November 2004 ..... 351

**No. 40818. International Development Association and India:**

- Development Credit Agreement (Integrated Disease Surveillance Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 23 September 2004 ..... 353

**No. 40819. International Development Association and Viet Nam:**

- Development Credit Agreement (Avian Influenza Emergency Recovery Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 27 August 2004 ..... 355

<b>No. 40820. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:</b>	
Development Grant Agreement (Multi-Sectoral HIV/AIDS Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kinshasa, 16 April 2004.....	357
<b>No. 40821. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:</b>	
Loan Agreement (Programmatic Bank and Corporate Restructuring Adjustment Loan) between the Republic of Bolivia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). La Paz, 21 May 2004 .....	359
<b>No. 40822. Interuational Development Association and Bolivia:</b>	
Development Credit Agreement (Programmatic Bank and Corporate Restructuring Adjustment Credit) between the Republic of Bolivia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). La Paz, 21 May 2004 .....	361
<b>No. 40823. International Bank for Recoustrctiou and Development and Romania:</b>	
Loan Agreement (Hazard Risk Mitigation and Emergency Preparedness Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 26 May 2004.....	363
<b>No. 40824. Interuational Development Association and Sierra Leone:</b>	
Development Credit Agreement (Power and Water Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 July 2004 .....	365



<b>No. 40825. International Development Association and Honduras:</b>	
Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 18 August 2004 .....	367
<b>No. 40826. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement (Second Programmatic Labor Reform and Social Structural Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bogotá, 4 November 2004 .....	369
<b>No. 40827. United Nations and Brazil:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the hosting of the events under the project entitled "Weapons Destruction and Stockpile Management", to be held in Rio de Janeiro in December 2004 and March 2005 (with annexes). New York, 30 November 2004 and 2 December 2004.....	371
<b>No. 40828. United Nations and Spain:</b>	
Venue Agreement between the United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT) and the Kingdom of Spain regarding the hosting in the city of Barcelona (Spain) of the Second Session of the World Urban Forum. Barcelona, 15 September 2004 .....	373
<b>No. 40829. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing the Independent Monitoring Commission. Dublin, 25 November 2003 .....	375
<b>No. 40830. Multilateral:</b>	
Convention on the coding of entries appearing in civil status documents (with annexes). Brussels, 6 September 1995.....	387

**No. 40831. Multilateral:**

Convention on the international exchange of information relating to civil status matters (with annexes). Neuchâtel, 12 September 1997.....	417
--	-----

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2004  
N<sup>os</sup> 40791 à 40831*

**N<sup>o</sup> 40791. Pays-Bas et Viet Nam :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 24 janvier 1995..... 3

**N<sup>o</sup> 40792. Pays-Bas et Arabie saoudite :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'exemption réciproque des impôts perçus sur le revenu et les bénéfices tirés par des entreprises de transport aérien de l'exercice du transport aérien en trafic international et sur la rémunération de leurs employés. Riyad, 16 janvier 1991..... 49

**N<sup>o</sup> 40793. Organisation des Nations Unies et Allemagne :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'organisation de l'Atelier de travail international des Nations Unies sur l'emploi de la technologie spatiale dans la gestion des catastrophes, devant se tenir à Munich, du 18 au 22 octobre 2004. Vienne, 8 et 14 octobre 2004 69

**N<sup>o</sup> 40794. Organisation des Nations Unies et Iran (République islamique d') :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République islamique d'Iran concernant l'organisation de l'Atelier de travail régional des Nations Unies/République islamique d'Iran sur l'emploi de la technologie spatiale pour la sécurité de l'environnement, de la réhabilitation en cas de catastrophes et du développement durable, sous les auspices du Gouvernement de la République islamique d'Iran, devant se tenir à Téhéran, du 8 au 12 mai 2004. Vienne, 26 avril 2004 et 3 mai 2004..... 71

**N<sup>o</sup> 40795. Organisation des Nations Unies et Népal :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Népal relatif à l'Atelier de travail par les Nations Unies/l'Agence spatiale européenne/l'Autriche/la Suisse sur la télédétection au service du développement durable dans les régions montagneuses, sous

les auspices du Centre international de mise en valeur intégrée des montagnes au nom du Gouvernement du Népal, devant se tenir à Kathmandou du 15 au 19 novembre 2004. Vienne, 8 octobre 2004 et Genève, 5 novembre 2004 .....	73
<b>N° 40796. Organisation des Nations Unies et Arabie saoudite :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite concernant l'Atelier de travail sur l'emploi de la technologie spatiale dans la gestion des catastrophes en Asie occidentale, organisé en coopération avec et sous les auspices du Gouvernement de l'Arabie saoudite, devant se tenir à Riyad, du 2 au 6 octobre 2004. Vienne, 27 et 30 septembre 2004.....	75
<b>N° 40797. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République tchèque :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux transports routiers internationaux. Copenhague, 27 mai 1998 .....	77
<b>N° 40798. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Slovaquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République slovaque relatif aux transports routiers internationaux. Bratislava, 11 janvier 2001 .....	97
<b>N° 40799. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Slovaquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovaquie relatif aux transports routiers internationaux. Prague, 30 mai 2000 .....	117
<b>N° 40800. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dettes No. 8 Royaume-Uni/Zambie (2002)) (avec annexe). Lusaka, 7 avril 2003 et 24 mars 2004 .....	137

<b>N° 40801. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette No 9 Royaume-Uni/Madagascar (2001)] (avec annexe). Antananarivo, 25 juin 2003.....	139
<b>N° 40802. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA) concernant la qualification nucléaire des matériaux à base de polymères (avec appendice). Bethesda, 23 avril 1982 et Fontenay-aux-Roses, 14 mai 1982.....	141
<b>N° 40803. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Traité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la mise en oeuvre de contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la mer du Nord des deux pays. Le Touquet, 4 février 2003.....	159
<b>N° 40804. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes (avec protocole d'exécution). Sofia, 21 février 2003.....	179
<b>N° 40805. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut de recherche des travaux publics du Ministère de la construction du Japon relatif à la coopération dans le domaine de l'hydrologie, des ressources en eau et du changement climatique mondial (avec additif). Reston, 3 janvier 1992 et Tsukuba, 3 février 1992 .....	259
<b>N° 40806. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord et annexe). Lima, 14 février 1980 .....	271

**N° 40807. États-Unis d'Amérique et Pérou :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la vente de produits agricoles. Lima, 5 avril 1982 ..... 273

**N° 40808. États-Unis d'Amérique et Tchad :**

Accord de subvention (avec annexe). N'Djamena, 15 août 1978 ..... 275

**N° 40809. Organisation des Nations Unies et Brésil :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant l'organisation des cours de formation en vertu des projets intitulés "Initiatives d'échanges parlementaires sur les armes à feu en Amérique latine et dans les Caraïbes" et "Les ONGs de l'Amérique latine et des Caraïbes : Renforcement de capacités, interconnexion et consolidation de leur capacité de propagande", devant se tenir à Brasilia du 6 au 10 décembre 2004 (avec annexes). New York, 30 novembre 2004 et 2 décembre 2004..... 277

**N° 40810. Allemagne et Tadjikistan :**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 19 décembre 2003..... 279

**N° 40811. Allemagne et Lesotho :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement rural décentralisé". Pretoria, 5 mars 2003 et Maseru, 11 avril 2003 ..... 281

**N° 40812. Allemagne et Sri Lanka :**

Accord de coopération financière pour l'année 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Colombo, 14 août 2002..... 283

**N° 40813. Allemagne et Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques :**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) (avec annexe). Darmstadt, 18 juin 2002... 285

**N° 40814. Pays-Bas et Émirats arabes unis :**

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international. Abou Dhabi, 19 janvier 1992 ..... 309

**N° 40815. Finlande et Turquie :**

- Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération en matière de prévention du crime et de lutte contre la criminalité. Ankara, 13 janvier 2004 ..... 331

**N° 40816. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**

- Accord de prêt (Deuxième projet relatif aux routes rurales et principales) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Guatemala, 27 octobre 2004 ..... 349

**N° 40817. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

- Accord de prêt (Premier prêt de réforme programmatique pour le renouvellement écologique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 3 novembre 2004 ..... 351

**N° 40818. Association internationale de développement et Inde :**

- Accord de crédit de développement (Projet intégré de surveillance contre les maladies) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 23 septembre 2004 ..... 353

**N° 40819. Association internationale de développement et Viet Nam :**

- Accord de crédit de développement (Projet de recouvrement d'urgence de la grippe d'Avian) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 27 août 2004 ..... 355

**N° 40820. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :**

Accord de don pour le développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kinshasa, 16 avril.2004 ..... 357

**N° 40821. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement programmatique des banques et de restructuration des entreprises) entre la République de Bolivie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). La Paz, 21 mai 2004..... 359

**N° 40822. Association internationale de développement et Bolivie :**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement programmatique des banques et de restructuration des entreprises) entre la République de Bolivie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). La Paz, 21 mai 2004 ..... 361

**N° 40823. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**

Accord de prêt (Projet d'atténuation des risques et de préparation en cas d'urgence) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 26 mai 2004 ..... 363

**N° 40824. Association internationale de développement et Sierra Leone :**

Accord de crédit de développement (Projet d'électricité et d'eau) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 juillet 2004 ..... 365



**N° 40825. Association internationale de développement et Honduras :**

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 18 août 2004 ..... 367

**N° 40826. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**

Accord de prêt (Deuxième prêt à la réforme de l'emploi et à l'ajustement social structurel programmatique) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bogotá, 4 novembre 2004 ..... 369

**N° 40827. Organisation des Nations Unies et Brésil :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant l'organisation des activités en vertu du projet intitulé "Destruction des armes et gestion des stocks d'armes", devant se tenir à Rio de Janeiro en décembre 2004 et mars 2005 (avec annexes). New York, 30 novembre 2004 et 2 décembre 2004 ..... 371

**N° 40828. Organisation des Nations Unies et Espagne :**

Accord de siège entre le Programme des Nations Unies pour les établissements humains (ONU-Habitat) et le Royaume d'Espagne concernant l'organisation dans la ville de Barcelone (Espagne) de la deuxième session du Forum urbain mondial. Barcelone, 15 septembre 2004 ..... 373

**N° 40829. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande portant création de la Commission indépendante de surveillance. Dublin, 25 novembre 2003 ..... 375

**N° 40830. Multilatéral :**

Convention relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil (avec annexes). Bruxelles, 6 septembre 1995 ..... 387

**N° 40831. Multilatéral :**

Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil (avec annexes). Neuchâtel, 12 septembre 1997 ..... 417

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
December 2004  
Nos. 40791 to 40831*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
décembre 2004  
N<sup>os</sup> 40791 à 40831*



**No. 40791**

---

**Netherlands  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 24 January 1995**

**Entry into force:** *25 October 1995 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 7 December 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 24 janvier 1995**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 1995 par notification, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 7 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Vietnam:

- i) the personal income tax;
  - ii) the profit tax;
  - iii) the profit remittance tax;
- (hereinafter referred to as "Vietnamese tax");

b) in the Netherlands:

- i) the income tax;
- ii) the wages tax;
- iii) the company tax including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act of 1810 with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965;

- iv) the dividend tax;  
(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Vietnam or the Netherlands, as the context requires; the term "Contracting States" means Vietnam and the Netherlands;

b) the term "Vietnam" means the Socialist Republic of Vietnam; when used in a geographical sense, it means all its national territory, including its territorial sea and any area beyond and adjacent to its territorial sea, within which Vietnam, by Vietnamese legislation and in accordance with international law, has sovereign rights of exploration for and exploitation of natural resources of the sea bed and its sub-soil and superjacent watermass;

c) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within which the Netherlands may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed or its sub-soil;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "nationals" means:

i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and

i) the term "competent authority" means:

i) in the case of Vietnam, the Minister of Finance or his authorized representative;  
and

ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:



a) a building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that in their commercial or financial relations with the enterprise no conditions are made or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services

performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by the reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, than that other State, if it agrees to such adjustment, shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends or has invested more than 10 million US-dollars, or the equivalent in Netherlands or Vietnamese currency, in the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent but less than 50 per cent of the capital of the company paying the dividends;

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of such interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State to the extent that such interest is:

- i) derived by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof;
- ii) derived by the Central Bank of the other Contracting State;
- iii) derived by a financial institution owned or controlled by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof;
- iv) paid in respect of a loan made by or guaranteed or insured by the Government of that other State including political subdivisions or local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any other financial institution owned or controlled by the Government of that other State.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or a fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of such royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties if they are paid as consideration for the use of, or the right to use, any patent, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial or scientific experience;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties if they are paid as consideration for the use of, or the right to use, a trade mark or for information concerning commercial experience; and

c) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting

State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Where a resident of a Contracting State owns all or virtually all of the shares in a company which is a resident of the other Contracting State (other than a company of which the shares are quoted on a stock exchange) and the property of such company consists principally of immovable property situated in that other State, any gain derived by such resident from the alienation of shares in that company may be taxed in that other State. For the purpose of this paragraph the term "immovable property" does not include immovable property in which the business of the company is carried on. The provision of this paragraph shall not apply if such gain is derived in the course of a corporate reorganisation, amalgamation, division or similar transaction.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and



b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is directly supported wholly from public funds of the other Contracting State according to a cultural exchange program between the Contracting States.

#### *Article 18. Pensions and Annuities*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government Service and Social Security Payments*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

*Article 20. Students and Apprentices*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Teachers, Professors and Researchers*

1. Payments which a professor, researcher or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 23. Methods for Elimination of Double Taxation*

1. In Vietnam double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Vietnam derives income, profits or gains which under the law of the Netherlands and in accordance with this Agreement may be taxed in the Netherlands, Vietnam shall allow as a credit against its tax on the income, profits or gains an amount equal to the amount paid in the Netherlands. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of Vietnamese tax on that income, profits or gains computed in accordance with the taxation laws and regulations of Vietnam.

2. In the Netherlands double taxation shall be eliminated as follows:

a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Vietnam;

b) However where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraphs 1 and 3 of Article 15, paragraphs 1 (subparagraph a), 2 (subparagraph a) and 4 of Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Agreement may be taxed in Vietnam and are included in the basis referred to in subparagraph (a), the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions;

c) Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraphs 4 and 6 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Agreement may be taxed in Vietnam to the extent that these items are included in the basis referred to in subparagraph (a). The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Vietnam on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so in-

cluded were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation;

d) Where, by reason of the relief given under the provisions of Vietnamese laws for the purpose of encouraging investment in Vietnam, or by the relief given under the Agreement, the Vietnamese tax actually levied on interest arising in Vietnam or on royalties arising in Vietnam is lower than 10 per cent, then the amount of the tax paid in Vietnam on such interest and royalties shall be deemed to have been paid at the rate of 10 per cent. However if the general tax rates under Vietnamese laws applicable to the afore-mentioned interest and royalties are reduced below those mentioned in this subparagraph, these lower rates shall apply for the purposes of this subparagraph. The provisions of this subparagraph shall only apply for a period of ten years after the date on which the Convention entered into force. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

*Article 24. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities, provided that this paragraph shall not prevent that other State from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the first-mentioned State further tax not exceeding 10 per cent on such profits as far as they are remitted from the permanent establishment to the head office. Moreover, this paragraph shall not apply to the taxation of permanent establishments in Vietnam of enterprises in respect of oil exploration or production activities or in respect of activities which in the case of Vietnamese enterprises are subject to tax under the Law on Agriculture Land Using Tax.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State

will be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State. For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

6. Nothing in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs or deductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which are granted to individuals so resident.

7. The provisions of this Article shall apply only to taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of

the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### *Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Agreement an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

#### *Article 28. Territorial Extension*

This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles or Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

*Article 29. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement has entered into force.

*Article 30. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague on 24 January 1995 in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

W. A. F. G. VERMEEND

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

PHAN VAN KHAI

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

### I. Ad Article 1

It is understood that for the purposes of this Agreement a pension fund recognized as such in one of the Contracting States and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as resident of that State. As such pension fund shall be regarded, in the case of Vietnam, any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions and in the case of the Netherlands, any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions.

### II. Ad Article 2

It is understood that the profit tax as mentioned in Article 2, paragraph 3, subparagraph (a), includes the foreign petroleum subcontractor tax and the foreign contractor tax.

### III. Ad Article 3, paragraph I, subparagraph (c)

It is understood that the term "the Netherlands" shall include the exclusive economic zone within which the Netherlands may exercise sovereign rights in accordance with its domestic law and international law, if the Netherlands, under Netherlands law, have designated or will designate such a zone and exercises or will exercise taxation rights therein.

### IV. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

### V. Ad Articles 5, 6, 7 and 13

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

### VI. Ad Article 7

I. In respect of paragraph I of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that this transaction has been resorted to in order to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.



2. In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. Notwithstanding the provisions of Article 7, the competent authority of a Contracting State may determine the tax liability of an enterprise of a Contracting State under its national legislation in case the enterprise did not supply that competent authority with adequate information and a request under Article 26 of the Agreement did not result in the supply of that information; the determination of the tax liability, however, shall be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

VII. Ad Article 10, paragraph 2

Notwithstanding the provisions of subparagraph (b) of paragraph 2 of Article 10, as long as, under the provisions of the Netherlands Company Tax Act and to the future amendments thereto, a company which is a resident of the Netherlands is not charged to Netherlands company tax with respect to dividends the company receives from a company which is a resident of Vietnam the percentage provided for in this subparagraph shall be reduced to 7 per cent of the gross amount of the dividends.

VIII. Ad Article 11, paragraph 2

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11, as long as, under the provisions of the Netherlands taxation laws and to the future amendments thereto, the Netherlands does not levy a tax at source on interest paid to a resident of Vietnam, the percentage provided for in this paragraph shall be reduced to 7 per cent of the gross amount of the interest.

2. If Vietnam after 1 July 1993 has signed an Agreement for the avoidance of double taxation with a member State of the Organisation for Economic Cooperation and Development which provides for a lower rate on interest (including a zero rate) then this lower rate will apply to residents of the Netherlands.

IX. Ad Article 12, paragraph 2

1. It is understood that the provisions of Articles 7 and 14 shall apply to services performed by a resident of a Contracting State in the other Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence, in case there is no permanent establishment or fixed base, payments for technical services performed by a resident of a Contracting State in the other Contract-

ing State shall be deemed to be payments to which the provisions subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 12 apply.

2. If Vietnam after 1 July 1993 has signed an Agreement for the avoidance of double taxation with a member State of the Organisation for Economic Cooperation and Development which provides for a lower rate (including a zero rate) on payments for technical services as meant in paragraph 1 of this provision then this lower rate will apply to residents of the Netherlands.

X. Ad Articles 10, 11, 12 and 24, paragraph 2

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11, 12 or 24, paragraph 2, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

XI. Ad Article 16

It is understood that in the case of the Netherlands the term "member of the board of directors" of a Netherlands company includes in any case a "bestuurder" or "commissaris". These persons are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

XII. Ad Article 24

1. For so long as Vietnam continues to grant to investors licences under the Law on Foreign Investment in Vietnam, which specify the taxation to which the investor shall be subject, the imposition of such taxation shall not be regarded as breaching the terms of paragraph 2 of Article 24.

2. If Vietnam after 1 July 1993 has signed an Agreement for the avoidance of double taxation with a member State of the Organisation for Economic Cooperation and Development with a provision which provides for a treatment in conformity with or comparable to that as provided for in Article 24 of the Model Tax Convention of the afore-mentioned organisation, as published in 1992, then such provision will apply to residents of both Contracting States; in that case the foregoing paragraph shall no longer apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 24, the percentage provided for in that paragraph shall be reduced to 7 per cent of the profits remitted from the permanent establishment to the head office as long as the profits remitted are exempt from tax in the Netherlands under subparagraph (b) of paragraph 2 of Article 23 of the Agreement.

4. If Vietnam after 1 July 1993 has signed an Agreement for the avoidance of double taxation with a member State of the Organisation for Economic Cooperation and Development which provides for a lower rate on profits remitted from the permanent establishment to the head office (including a zero rate) then this lower rate will apply to residents of the Netherlands.

In Witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague on 24 January 1995, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

W. A. F. G. VERMEEND

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

PHAN VAN KHAI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET  
NAM TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de l'un des États contractants ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, tous impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des traitements ou salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) Au Viet Nam :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les bénéfices;
  - iii) L'impôt sur les transferts de bénéfices;
- (ci-après dénommés "l'impôt vietnamien");

b) Aux Pays-Bas :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les salaires;
- iii) L'impôt sur les sociétés, y compris la part du Gouvernement sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, prélevé conformément à la loi sur les mines de 1810 en ce qui concerne les concessions accordées depuis 1967, ou en vertu de la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais;

- iv) L'impôt sur les dividendes;  
(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");

4. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui serait établis après la date de signature du présent Accord et qui viendrait s'ajouter aux impôts en vigueur ou les remplacerait. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression "un État contractant" s'entend, selon le contexte, du Viet Nam ou des Pays-Bas; l'expression "États contractants" s'entend du Viet Nam ou des Pays-Bas;

b) Le terme "Viet Nam" désigne la République socialiste du Viet Nam; lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne l'ensemble du territoire, y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà et adjacente à sa mer territoriale sur lesquels le Viet Nam, en vertu de la législation vietnamienne et conformément au droit international, exerce des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du fond marin et de son sous-sol et des eaux surjacentes;

c) Le terme "Pays-Bas" s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et son sous-sol sous la mer du Nord, dans la mesure où cette zone, conformément au droit international, a été ou pourrait être désignée ci-après en vertu des lois néerlandaises comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle les Pays-Bas exercent des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du fond marin ou de son sous-sol;

d) Le terme "personne" comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme "ressortissant" s'entend :

- i) De toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
- ii) De toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

- i) Dans le cas du Viet Nam, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si elle est un ressortissant des deux États ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où est situé son siège de direction effective.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

- a) D'un siège de direction;
- b) D'une succursale;
- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;
- e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" s'entend également :

a) D'un chantier de construction ou un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance qui s'y exercent, mais dans la mesure seulement où ce chantier, ce projet ou ces activités se poursuivent sur une période de plus de six mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise par l'intermédiaire de salariés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais dans la mesure seulement où les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans le pays sur une période ou des périodes totalisant plus de six mois sur une période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e), dans la mesure où l'ensemble des activités de l'installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si :

a) Elle dispose dans le premier État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens de ce paragraphe; ou

b) Elle ne dispose pas de ce pouvoir mais conserve habituellement dans le premier État contractant un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle exécute régulièrement des livraisons de biens ou de marchandises pour le compte de ladite entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si lesdites personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que,

dans leurs relations commerciales ou financières avec l'entreprise, il n'est convenu ou imposé aucune condition différente de celles auxquelles conviennent généralement les agents indépendants.

7. Le fait qu'une société qui est résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre État.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'utilisation toute autre forme de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais seulement pour la part imputable à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à ce dernier, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il pourrait réaliser s'il constituait une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins des activités poursuivies par l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé l'établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est ad-



mise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux sous forme de redevances, honoraires ou autres paiements semblables en contrepartie de l'usage de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles), portées par l'établissement stable au débit du siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, honoraires ou autres paiements semblables en contrepartie de l'usage de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Pour autant qu'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncées dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable en raison du seul achat par cet établissement stable de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes qui précèdent, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement coque nue de navires et d'aéronefs exploités en trafic international si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices décrits au paragraphe 1.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une entreprise conjointe ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b) Lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est cependant entendu que le fait que ces entreprises associées aient conclu des arrangements, par exemple des arrangements de partage des coûts ou des accords en matière de services généraux, au titre de l'affectation des dépenses, ou par référence à celle-ci, liées aux frais de direction, à l'administration générale, de nature technique ou commerciale, de recherche et développement et d'autres dépenses analogues, ne constitue pas une condition au sens de la phrase qui précède.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices de l'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, cet autre État, s'il accepte ledit ajustement, procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt ainsi perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes payés si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement 50 % au moins du capital de la société qui paie les dividendes ou a investi plus de 10 millions de dollars des États-Unis, ou l'équivalent en devises néerlandaises ou vietnamiennes, dans le capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement plus de 25 % mais moins de 50 % du capital de la société qui paie les dividendes;

c) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord le mode d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus de créances et autres revenus de parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce son activité dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante dans cet autre État à partir d'une base fixe qui y est située, et lorsque la participation au titre de laquelle les dividendes sont payés est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14 s'appliquent, selon le cas.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État contractant, ou dans la mesure où la participation au titre de laquelle les dividendes sont payés se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont constitués en tout ou en partie de bénéfices ou de revenus provenant dudit autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire est le propriétaire effectif desdits intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant dans la mesure où lesdits intérêts sont :

- i) Accumulés par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
- ii) Accumulés par la Banque centrale de l'autre État contractant;

- iii) Accumulés par une institution financière détenue ou contrôlée par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
- iv) Payés au titre d'un prêt accordé ou garanti ou assuré par le Gouvernement de cet autre État, y compris une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute autre institution financière détenue ou contrôlée par le Gouvernement de cet autre État.

4. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord le mode d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, mais non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus provenant des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les amendes pour des paiements en retard ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins de l'application du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce son activité dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et lorsque la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions des articles 7 ou 14 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et supportent la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire est le propriétaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des redevances si elles sont payées au titre de l'usage ou de la concession de l'usage d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ou pour des informations ayant trait à une expérience dans le domaine industriel ou scientifique;

b) 10 % du montant brut des redevances si elles sont payées au titre de l'usage ou de la concession de l'usage d'une marque de commerce ou pour des informations ayant trait à une expérience dans le domaine commercial;

c) 15 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord le mode d'application du paragraphe 2.

4. Le terme "redevances", employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature versées au titre de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations ayant trait à une expérience dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lequel elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable dont dispose une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de ladite base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant détient toutes ou pratiquement toutes les actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant (autre qu'une société dont les actions sont inscrites en bourse) et dont les biens de ladite société consistent principalement en biens immobiliers situés dans cet autre État, tout gain qu'un résident tire de l'aliénation d'actions de cette société sont imposables dans cet autre État. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" ne comprend pas les biens immobiliers dans lesquels l'activité de la société est exercée. La disposition du présent paragraphe ne s'applique pas si lesdits gains sont réalisés lors de la restructuration, de la fusion ou de la scission de sociétés ou d'une opération analogue.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit de chacun des États contractants de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance dans une société dont le capital est entièrement ou partiellement réparti en actions et qui, en vertu de la législation de cet État, est un résident de cet État, et réalisé par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais dans la mesure seulement où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations semblables qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'année d'imposition concernée;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État;

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe dont dispose l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rémunérations semblables qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant est imposable dans cet autre État contractant.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou bénéfices provenant d'activités exercées dans un État contractant si le séjour dans cet État est financé principalement par des fonds publics de l'autre État contractant au titre d'un programme d'échange culturel entre les États contractants.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations semblables payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que toute rente ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, lorsque ladite rémunération n'est pas de nature périodique et est payée au titre d'un emploi antérieur dans l'autre État contractant, ou lorsqu'un droit à une rente est remplacé par le versement d'une somme forfaitaire, cette rémunération ou cette somme forfaitaire est imposable dans l'État contractant d'où elle provient.

3. Le terme "rente" s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

*Article 19. Fonction publique et prestations de sécurité sociale*

1. a) Les rémunérations, autres qu'une pension, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État et :

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Une pension payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvements sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale sont imposables dans cet État;

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Une pension et autres rémunérations payées en application des dispositions d'un système de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

*Article 20. Étudiants et apprentis*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir



ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Enseignants, professeurs et chercheurs*

1. Les rémunérations que reçoit un professeur, un chercheur ou un enseignant qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches pendant une période n'excédant pas deux ans dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement ou de recherches dans cet autre État, ne sont imposables que dans le premier État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche si lesdites recherches ne sont pas effectuées dans l'intérêt public mais principalement pour le bénéfice privé d'une personne ou des personnes déterminées.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire desdits revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant ses activités par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

*Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition*

1. Au Viet Nam, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident du Viet Nam réalise des revenus, bénéfiques ou gains qui sont imposables en vertu de la législation des Pays-Bas et conformément au présent Accord, le Viet Nam accord un crédit d'impôt sur les revenus, bénéfiques ou gains d'un montant égal au montant payé aux Pays-Bas. Le montant du crédit, toutefois, ne doit pas excéder le montant de l'impôt vietnamien sur ces revenus, bénéfiques ou gains calculés conformément aux lois et règlements fiscaux du Viet Nam.

2. Aux Pays-Bas, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt, les éléments de revenu qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables au Viet Nam;

b) Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments de revenu qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15, aux alinéas a) des paragraphes 1 et 2 et paragraphe 4

de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 22 du présent Accord, sont imposables au Viet Nam et sont inclus dans l'assiette visée à l'alinéa a), les Pays-Bas exonèrent lesdits éléments de revenu en accordant une réduction d'impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. À cet effet, lesdits éléments de revenu sont censés être compris dans le montant total des éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions;

c) En outre, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais calculé sur les éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, aux paragraphes 4 et 6 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord, sont imposables au Viet Nam dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée à l'alinéa a). Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé au Viet Nam sur ces éléments de revenu, mais ne doit pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la législation néerlandaise tendant à prévenir la double imposition;

d) Lorsqu'en raison d'une remise spéciale accordée aux termes des dispositions de la législation vietnamienne afin d'encourager les investissements au Viet Nam, ou d'une remise accordée en vertu du présent Accord, l'impôt vietnamien réellement perçu sur les intérêts et les redevances accumulés au Viet Nam est inférieur à 10 %, le montant de l'impôt versé au Viet Nam sur lesdits intérêts et redevances est alors considéré comme ayant été versé au taux de 10 %. Toutefois, si les taux généraux applicables au titre de la législation vietnamienne aux intérêts et redevances susmentionnés sont ramenés en dessous de ceux mentionnés au présent alinéa, ces taux inférieurs s'appliqueront aux fins du présent alinéa. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent que pendant une période de 10 ans suivant la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur. Cette période peut être étendue d'un commun accord entre les autorités compétentes.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que l'imposition à laquelle sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable dont dispose une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie, dans cet État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. Le présent paragraphe n'empêche pas cet autre État de percevoir, sur les bénéfices imputables à un établissement stable dans cet État d'une société qui est un résident du premier État, un impôt supplémentaire n'excédant pas 10 % sur lesdits bénéfices dans la mesure où ceux-ci sont transférés de l'établissement stable vers le siège central. De plus, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'imposition des établissements stables au Viet Nam d'entreprises actives dans les domaines de l'exploration ou de la production pétrolière ou aux entreprises viet-

namiennes qui se livrent à des activités soumises à l'impôt en vertu de la loi relative à l'impôt sur l'exploitation des terres agricoles.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises semblables du premier État.

5. Les contributions versées par une personne physique, ou pour son compte, qui est un résident d'un État contractant, à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant, seront traitées de la même manière aux fins d'imposition dans le premier État comme des contributions versées à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, sous réserve :

a) Que ladite personne physique ait contribué audit régime de retraite avant qu'elle ne devienne un résident du premier État;

b) Que l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de retraite correspond à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cet État. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "régime de retraite" comprend un régime de retraite établi en vertu d'un système public de sécurité sociale.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre État contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt, au titre d'un statut civil ou de responsabilités familiales, qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents de cet État.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts faisant l'objet du présent Accord.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne qui est un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des recours prévus par la législation interne de ces États, présenter sa demande à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si sa demande relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'État contractant dont elle est un ressortissant. Ladite demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, la mise à exécution ou l'introduction d'une procédure concernant ces impôts, ou les décisions sur les recours relatives à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Agent diplomatique et fonctionnaire consulaire*

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords spéciaux.

2. Aux fins du présent Accord, une personne physique qui est un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et qui est un ressortissant de l'État d'envoi, est réputé être un résident de l'État d'envoi si elle est soumise aux mêmes obligations en ce qui concerne les impôts sur le revenu que les résidents de cet État.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ainsi qu'aux membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État tiers, séjournant dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en ce qui concerne les impôts sur le revenu que celles auxquelles sont soumis les résidents de cet État.

#### *Article 28. Extension territoriale*

Le présent Accord peut être étendu dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au territoire des Antilles néerlandaise ou d'Aruba ou des deux si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement semblable par sa nature à celle à laquelle s'applique l'Accord. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes diplomatiques.

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière notification par laquelle les gouvernements respectifs se seront notifié par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions prendront effet pour les années et les périodes d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle à laquelle l'Accord est entré en vigueur.

#### *Article 30. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois avant la fin de chaque année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets pour les années et périodes d'imposition à la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation a été envoyée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye en double exemplaire, le 24 janvier 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Pays-Bas :

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

W. A. F. G. VERMEEND

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

PHAN VAN KHAI

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord :

### I. Ad article 1

Il est entendu qu'aux fins du présent Accord, une caisse de retraite telle que reconnue dans l'un des États contractants et dont le revenu est généralement exonéré d'impôt dans cet État, est considérée comme un résident de cet État. Sont également considérées comme caisse de retraite, dans le cas du Viet Nam, une caisse de retraite reconnue et contrôlée conformément aux dispositions statutaires et, dans le cas des Pays-Bas, une caisse de retraite reconnue et contrôlée conformément aux dispositions statutaires.

### II. Ad article 2

Il est entendu que l'impôt sur les bénéfices visé à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 2 comprend l'impôt du sous-traitant pétrolier étranger et du sous-traitant étranger.

### III. Ad alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3

Il est entendu que l'expression "les Pays-Bas" comprend la zone économique exclusive sur laquelle les Pays-Bas peuvent exercer leurs droits souverains conformément à leur législation nationale et au droit international, si les Pays-Bas, en vertu de la législation néerlandaise, ont désigné ou désigneront ladite zone et y exercent ou y exerceront des droits d'imposition.

### IV. Ad article 4

Une personne physique vivant à bord d'un bateau sans domicile réel dans l'un ou l'autre des États contractants est considérée comme étant un ressortissant de l'État contractant du port d'attache du bateau.

### V. Ad articles 5, 6, 7 et 13

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles se rattachant au fond et au sous-sol de la mer d'un État contractant sont considérés comme étant des biens immobiliers situés dans cet État contractant, et que ces droits sont considérés comme faisant partie des biens de l'établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits susmentionnés comprennent les droits afférents à une participation dans des actifs qui seront produits par une telle exploration ou exploitation, ou au bénéfice de ceux-ci.

### VI. Ad article 7

I. Il est entendu que les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme étant imputables à cet établissement stable s'il est prouvé qu'une telle opération a eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'État où est situé l'établissement stable.

2. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas être déterminés sur la base du montant total que reçoit l'entreprise, mais sur la base seulement de la portion du revenu de l'entreprise qui peut être imputé à l'activité véritable de l'établissement stable en ce qui concerne lesdites ventes ou activités. Plus précisément, dans le cas de contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise dispose d'un établissement stable, les bénéfices qui lui sont attribués ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sont déterminés seulement sur la base de cette portion du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où l'établissement stable est situé. Les bénéfices attachés à cette portion du contrat qui est exécutée par le siège de direction de l'entreprise ne sont imposés que dans l'État contractant où l'entreprise est un résident.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 7, l'autorité compétente d'un État contractant peut déterminer l'impôt exigible d'une entreprise d'un État contractant en vertu de sa législation nationale dans le cas où l'entreprise ne fournit pas à ladite autorité compétente les renseignements appropriés et qu'il n'est pas donné suite à une demande de fournir ces renseignements en vertu de l'article 26 de l'Accord. Toutefois, l'impôt exigible sera déterminé de manière à ce que le résultat soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

#### VII. Ad paragraphe 2, article 10

Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10, dans la mesure où, en vertu des dispositions de la législation fiscale des Pays-Bas et de ses amendements futurs, l'impôt des sociétés des Pays-Bas n'est pas imputé à une société qui est un résident des Pays-Bas en ce qui concerne les dividendes que reçoit la société d'une société qui est un résident du Viet Nam, le taux prévu au présent alinéa est réduit à 7 % du montant brut des dividendes.

#### VIII. Ad paragraphe 2, article 11

1. Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10, dans la mesure où, en vertu des dispositions de la législation fiscale des Pays-Bas et de ses amendements futurs, les Pays-Bas ne prélèvent pas un impôt à la source sur les intérêts payés à un résident du Viet Nam, le taux prévu au présent paragraphe est réduit à 7 % du montant brut des intérêts.

2. Si le Viet Nam a signé, après le 1er juillet 1993, un Accord tendant à éviter la double imposition avec un État membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques offrant un taux d'intérêt inférieur (y compris un taux nul), ce taux inférieur s'appliquera aux résidents des Pays-Bas.

#### IX. Ad paragraphe 2, article 12

1. Il est entendu que les dispositions des articles 7 et 14 s'appliquent aux services rendus par un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant. Nonobstant la phrase précédente, en l'absence d'établissement stable ou de base fixe, les sommes payées pour des



services techniques rendus par un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant sont considérées comme des paiements auxquels les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 12 sont applicables.

2. Si le Viet Nam a signé, après le 1er juillet 1993, un Accord tendant à éviter la double imposition avec un État membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques offrant un taux inférieur (y compris un taux nul) sur les sommes payées pour des services techniques rendus au sens du paragraphe 1 de la présente disposition, ce taux inférieur s'appliquera aux résidents des Pays-Bas.

X. Ad paragraphe 2, articles 10, 11, 12 et 24

Lorsque l'impôt qui a été perçu à la source excède le montant imposable en vertu des dispositions du paragraphe 2 des articles 10, 11, 12 ou 24, les demandes de remboursement des trop-perçus doivent être présentées à l'autorité compétente de l'État ayant perçu l'impôt, dans un délai de trois ans à compter de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

XI. Ad article 16

Il est entendu que dans le cas des Pays-Bas, l'expression "membre d'un conseil d'administration" d'une société des Pays-Bas comprend dans tous les cas un "bestuurder" ou un "commissaris". Ces personnes sont désignées en cette qualité par la réunion général des actionnaires ou tout autre organisme compétent de ladite société et sont chargées de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

XII. Ad article 24

1. Aussi longtemps que le Viet Nam continue d'accorder aux investisseurs des licences, en vertu de la loi sur les investissements étrangers au Viet Nam qui détermine l'imposition à laquelle l'investisseur est assujéti, ladite imposition n'est pas considérée comme une infraction aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24.

2. Si le Viet Nam a signé, après le 1er juillet 1993, un Accord tendant à éviter la double imposition avec un État membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques dont une disposition prévoit un traitement conforme ou comparable à celui prévu à l'article 24 du Modèle de Convention fiscale de l'Organisation susmentionnée, publié en 1992, ladite disposition s'appliquera aux résident des deux États contractants. Dans ce cas, le paragraphe qui précède cesse de s'appliquer.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24, le taux prévu à ce paragraphe est réduit à 7 % des bénéfices transférés de l'établissement stable vers le siège central aussi longtemps que les bénéfices transférés sont exemptés d'impôt aux Pays-Bas en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 23 de l'Accord.

4. Si le Viet Nam a signé, après le 1er juillet 1993, un Accord tendant à éviter la double imposition avec un État membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques qui prévoit un taux inférieur sur les bénéfices transférés de l'établissement au siège de direction (y compris un taux nul), ce taux inférieur s'appliquera aux résidents des Pays-Bas.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 24 janvier 1995, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

W. A. F. G. VERMEEND

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

PHAN VAN KHAI

**No. 40792**

---

**Netherlands  
and  
Saudi Arabia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Kingdom of the Netherlands for reciprocal exemption of taxes levied on income and profits of air transport enterprises from the exercise of air transport in international traffic and their employees. Riyadh, 16 January 1991**

**Entry into force:** *1 January 1992 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 7 December 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Arabie saoudite**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'exemption réciproque des impôts perçus sur le revenu et les bénéfices tirés par des entreprises de transport aérien de l'exercice du transport aérien en trafic international et sur la rémunération de leurs employés. Riyad, 16 janvier 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1992 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 7 décembre 2004*

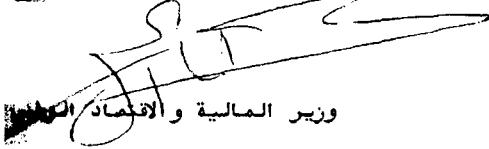
المادة السابعه

الإنهاء

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول الى أجل غير مسمى ، ولكن يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين انهاءها باعطاء اخطار الإنهاء عبر القنوات الدبلوماسية قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلاديه تنتهي صلاحية هذه الاتفاقية اعتبارا من نهاية السنه الميلاديه التي اعطي خلالها الاخطار بالإنهاء .  
جرى التوقيع على هذه الاتفاقية من قبل الموقعين ادناه وهم مخولون نظاما بذلك ومهت بالختم الرسمي لكل منهما ، ،

حررت في مدينة الرياض في هذا اليوم الأربعاء ١٦ من شهر يناير من عام ١٩٩١م  
نسختين اصليتين باللغات العربية والهولنديه والانجليزيه ، وتعتبر كل النسخ صحيحه بنفس القدر وتسود النسخه الانجليزيه في حالة وجود أي اختلاف .  
والله الموفق

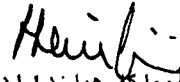
عن المملكة العربية السعوديه



وزير المالية والاقتصاد السعوديه

محمد ابوالخيل

عن مملكة هولندا



سفير مملكة هولندا لدى المملكة

هندريك فيسلي

الماده الرابعه

التعويض عن الخدمات الشخصيه

- ١ - التعويضات المستمده من اعمال الموظفين العاملين على ظهر الناقله في الرحله الجويه الدوليه ستكون خافعه فقط للضريه في الطرف المتعاقد التي تعود اليه مؤسسه النقل الجوي.
- ٢ - التعويضات المستمده من عمل الموظفين التابعين لمؤسسه النقل الجوي التابعه لطرف متعاقد والعاملين في بلد الطرف المتعاقد الآخر سيخضعون في الطرف الآخر فقط , عدا الموظفين من مواطني الطرف المتعاقد , في هذه الحاله فان هذه التعويضات سوف تكون خافعه للضريه في الطرف الأول المشار اليه , على ان يكون عدد الموظفين في حدود اثنان فقط , وان تكون مدة اقامتهم في بلد الطرف المتعاقد الآخر لايتعدى الخمس سنوات , ان تاريخ سريان هذه الاتفاقية يكون لمدة الخمس سنوات المشار اليها , ان التأمينات الاجتماعيه للطرف المتعاقد الآخر سوف لاخضع لها هؤلاء الموظفين , وبالتالي فلن تنشأ أية حقوق منها.

الماده الخامسه

اجراءات التفاهم المشترك

- ١- تحل السلطات المختصه في الطرفين المتعاقدين بالاتفاق المشترك أي معويته شكوك تتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية , ويجب ان يكون طلب التشاور في بحر تسعين يوما من تاريخ تسلم مثل هذا الطلب.

الماده السادسه

بدء السريان

- ١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوما من تبادل الخطابات المشتمله لاكمال الاجراءات النظاميه لدى كل من الطرفين المتعاقدين , وتسرى احكام هذه الاتفاقية على الدخل المستمد في أو بعد تاريخ اليوم الأول من شهر يناير ١٩٨٨ .



ك - تعبير (مقيم في طرف متعاقد) يقصد به أي شخص يخضع , بموجبه لُنظمة ذلك الطرف للضرائب المفروضة فيه على اساس موطن ذلك الشخص أو محل اقامته أو محل ادارة اعماله أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثله .

ط - تعبير (شخص) يقصد به أي فرد أو مؤسسة أو شركة أو أي صيغة أخرى تسمى مجموعة أفراد.

٢ - عند تطبيق نصوص هذه الاتفاقية من احد الطرفين المتعاقدين , ومالم يقتضي السياق معنى آخر , يكون أي تعبير مستخدم في هذه الاتفاقية , ولم يرد له تعريف فيها , المعنى المحدد له بموجب أنظمة ذلك الطرف المتعلقة بالضرائب موضوع هذه الاتفاقية .

#### المادة الثالثة

#### الضرائب على الدخل:

١ - الدخل والأرباح التي تستمدها مؤسسة نقل جوي لطرف متعاقد من عمليات النقل الجوي الدولي تعفى من الضرائب في الطرف المتعاقد الآخر .

٢ - ينطبق نص الفقرة (١) ايضا على الدخل والأرباح التي تستمدها مؤسسة النقل التابعه لطرف متعاقد من المشاركة في عمليات النقل الجوي المشتركه الجماعيه أو الشناثيه .

٣ - لاغرافي هذه المادة فان الدخل والأرباح التي تستمدها مؤسسة النقل الجوي لطرف متعاقد من عمليات النقل الجوي الدولي تشمل ايضا الدخل المستمد من :  
أ - ايجار أو اجرة أو صيانة الطائرات .

ب - خطة التدريب والاداره والخدمات الأخرى المقدمه الى مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر .

ج - الموائد أو المتاحلات المماثله على الأرصد المتعلقه مباشرة بعمليات

النقل الجوي الدولي.

المادة الثانية

(التعاريف)

١ - في هذه الاتفاقية ومالم يقتضي السياق معنى آخر يكون للتعابير التالية المعنى الموضح أما كل منها :

أ - التعابير (طرف متعاقد) و (الطرف المتعاقد الآخر) يقصد بها المملكة العربية السعودية أو مملكة هولندا حسب مقتضى النص ، والتعبير (الأطراف المتعاقدين) يقصد بها المملكة العربية السعودية ومملكة هولندا .

ب - بالنسبة لمملكة هولندا ، فان هذه الاتفاقية تكون مطبقة في شطر المملكة الواقعة في اوروبا فقط .

ج - تعبير (الضريبة) يقصد بها (الضريبة الهولندية) أو (الضريبة السعودية) حسب مقتضى النص .

د - التعابير (مؤسسة النقل الجوي لطرف متعاقد) و (مؤسسة النقل الجوي لطرف متعاقد آخر) يقصد بهما المؤسسة المملوكة لمواطنين تابعين للطرف المتعاقد والمؤسسة المملوكة لمواطنين من الطرف المتعاقد الآخر ، المعنيتين اتفاقية النقل الجوي بين المملكة العربية السعودية ومملكة هولندا .


هـ - تعبير (عمليات النقل الجوي) يقصد به اعمال النقل الجوي للركاب أو المليونر أو المواشي أو البضائع أو البريد التي تقوم بها مؤسسة تابعة لطرف متعاقد بما في ذلك بيع التذاكر والمستندات المماثلة المستخدمة في أغراض النقل و ز - تعبير (النقل الدولي) يقصد به أي نقل بطائره مملوكة أو مستأجره مشغولة بواسطة مؤسسة النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد ، عدا تلك التي تتم منفردا بين المواقع في الطرف المتعاقد الآخر .

ج - تعبير (سلطه مختصه) يقصد به :

١ - بالنسبة للمملكة العربية السعودية : وزارة المالية والاقتصاد الوطني ،

٢ - بالنسبة لمملكة هولندا: وزارة المالية أو ممثلوها المفوضين .

(أما بالنسبة للضمان الاجتماعي ، الوزراء المسئولون عن الضمان الاجتماعي

أو من يمثلونهم )  


[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية بين

المملكة العربية السعودية ومملكة هولندا

لتبادل الإعفاء الضريبي على دخل الأرباح المستمدة

من نشاطات مؤسسات النقل الجوي التابعة للبلدين وموظفيها

ان المملكة العربية السعودية ومملكة هولندا تحققتا لرغبتهما في عقد اتفاقية لتبادل الإعفاء الضريبي على دخل وأرباح مؤسسات النقل الجوي وموظفيها المستمدة من عمليات النقل الجوي الدولي ، قد اتفقتا على مايلي:

المادة الأولى

ضرائب الدخل

- ١ - تطبيق هذه الاتفاقية على الضرائب على الدخل والأرباح التي تفرض نيابة عن كل طرف متعاقد بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها.
- ٢ - تعتبر ضريبة على الدخل كافة الضرائب المفروضة على اجمالي الدخل أو على عناصر من الدخل بما في ذلك الضرائب على المكاسب الناشئة عن تحويل ملكية الممتلكات المنقولة والضرائب على اجمالي مبالغ الأجر أو الرواتب التي تدفعها المؤسسات.
- ٣ - الضرائب الحالية والتي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي على وجه الخصوص:
  - أ - بالنسبة للمملكة العربية السعودية:
    - ١ - ضريبة الدخل:
  - ب - بالنسبة لمملكة هولندا:
    - ١ - ضريبة الدخل
    - ٢ - ضريبة الشركات(ويشار إليها فيما يلي - الضريبة الهولندية - )
- ٤ - كما تطبق هذه الاتفاقية على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة الى حد كبير للضرائب الحالية تفرض بدلا عنها أو بالاضافة لها ، وعلى السلطات المختصة في الطرفين المتعاقدين ان تخطر كل منهما الأخرى بأي تعديلات اساسية تطرأ على قوانينها - الضرائب لديها.





[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Saudiarabië tot wederzijdse vrijstelling van belastingen geheven naar de inkomsten en winsten van luchtvaartondernemingen uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer en hun werknemers**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk Saudiarabië,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot wederzijdse vrijstelling van belastingen geheven naar de inkomsten en winsten van luchtvaartondernemingen uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer en hun werknemers,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

*Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en winsten die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Overeenkomstsluitende Staten.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, en belastingen naar het totaalbedrag van de door de luchtvaartondernemingen betaalde lonen of salarissen.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- a. voor Nederland,  
de inkomstenbelasting,  
de vennootschapsbelasting,  
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
- b. voor het Koninkrijk Saudiarabië,  
de inkomstenbelasting,  
(hierna te noemen: „Saudiische belasting”).

4. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen zoals die later naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten doen elkaar mededeling van de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

## Artikel 2

### *Begripsbepalingen*

1. In deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Overeenkomstsluitende Staat” en „de andere Overeenkomstsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden of het Koninkrijk Saudiarabië, al naar de context vereist; de uitdrukking „Overeenkomstsluitende Staten” betekent het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Saudiarabië;

b. is voor het Koninkrijk der Nederlanden deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk dat in Europa is gelegen;

c. betekent de uitdrukking „belasting” „Nederlandse belasting” of „Saudiëse belasting”, al naar de context vereist;

d. betekenen de uitdrukkingen „luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat” en „luchtvaartonderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat, die is aangewezen door de overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Saudiarabië inzake luchtvervoer;

e. betekent de uitdrukking „uitoefening van luchtvervoer” de exploitatie van vervoer door de lucht van personen, dieren, goederen en post verricht door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van de verkoop van plaatsbewijzen en soortgelijke bescheiden die voor vervoer worden gebruikt;

f. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een eigen, gehuurd of gecharterd luchtvaartuig, dat wordt geëxploiteerd door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, behalve wanneer dat vervoer uitsluitend plaats vindt tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen;

g. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

i) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger; met betrekking tot de sociale-verzekeringswetgeving echter de voor deze wetgeving verantwoordelijke ministers en hun bevoegde vertegenwoordigers;

- ii) in het Koninkrijk Saudiarabië de Minister van Financiën en Nationale Economie;
  - h. betekent de uitdrukking „inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belastingheffing is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;
  - i. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen.
- 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

### Artikel 3

#### *Luchtvervoer*

- 1. Inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer zijn vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.
- 2. Het bepaalde in het eerste lid is ook van toepassing op inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit haar deelneming in een „pool” of een gemeenschappelijke exploitatie van luchtvervoer.
- 3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van luchtvervoer in internationaal verkeer inkomsten verkregen door die onderneming uit werkzaamheden die samenhangen met en voortvloeien uit de exploitatie van vervoer door de lucht, zoals:
  - a. inkomsten uit verhuur, lease of onderhoud van luchtvaartuigen,
  - b. inkomsten uit opleidingsprogramma's, het voeren van beheer of andere diensten verleend door een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat aan een luchtvaartonderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat,
  - c. interest of soortgelijke opbrengsten van tegoeden die rechtstreeks samenhangen met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

#### Artikel 4

##### *Beloning voor persoonlijke arbeid*

1. De beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking die is uitgeoefend aan boord van een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, is slechts belastbaar in de Overeenkomstsluitende Staat waarin de luchtvaartonderneming is gevestigd.

2. De beloning verkregen door een werknemer van een luchtvaartonderneming van een Overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking die is uitgeoefend in de andere Overeenkomstsluitende Staat, is slechts belastbaar in die andere Staat, tenzij de werknemer een onderdaan is van de eerstgenoemde Staat. In dat geval is die beloning slechts belastbaar in de eerstgenoemde Staat, mits het aantal zodanige werknemers twee niet te boven gaat en de periode gedurende welke zij in de andere Staat wonen vijf jaar niet te boven gaat. De datum waarop de Overeenkomst van kracht wordt, is de datum waarop de eerste periode van vijf jaar begint. De sociale-verzekeringswetgeving van de andere Staat is niet van toepassing op deze werknemers; bijgevolg kunnen zij aan die wetgeving geen rechten ontleen.

#### Artikel 5

##### *Regeling voor onderling overleg*

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Een verzoek tot een regeling voor onderling overleg wordt binnen 90 dagen na de datum van ontvangst van dat verzoek nader toegelicht.

#### Artikel 6

##### *Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben meegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1988.

## Artikel 7

### *Beëindiging*

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Overeenkomstsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar een kennisgeving van beëindiging te doen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn voor enig kalenderjaar of -tijdvak dat aanvangt na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben getekend.

GEDAAN te Riyadh, woensdag zestien januari 1991 in tweevoud, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

H. PHILIPSE

*Voor de Regering van het Koninkrijk Saudiarabië*

MOHAMMED ABALKHAIL

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR RECIPROCAL EXEMPTION OF TAXES LEVIED ON INCOME AND PROFITS OF AIR TRANSPORT ENTERPRISES FROM THE EXERCISE OF AIR TRANSPORT IN INTERNATIONAL TRAFFIC AND THEIR EMPLOYEES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to conclude an agreement for the reciprocal exemption of taxes levied on income and profits of air transport enterprises from the exercise of air transport in international traffic and their employees

Have agreed as follows:

*Article 1. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and profits imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by air transport enterprises.

3. The existing taxes on which the Agreement shall apply are in particular:

- a. in the case of the Netherlands, de inkomstenbelasting (income tax), de vennootschapsbelasting (company tax), (hereinafter referred to as "Netherlands tax");
- b. in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the income tax, (hereinafter referred to as "Saudi tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes as are subsequently imposed in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

*Article 2. Definitions*

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a. the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means the Kingdom of the Netherlands or the Kingdom of Saudi Arabia, as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Saudi Arabia;

b. as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only;

c. the term "tax" means "Netherlands tax" or "Saudi tax" as the context requires;

d. the terms "air transport enterprise of a Contracting State" and "air transport enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State, which is designated by Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Saudi Arabia;

e. the term "exercise of air transport" means the operational activity of transportation by air of persons, animals, goods and mail conducted by an air transport enterprise of a Contracting State including sale of tickets and similar documents used for the purpose of transportation;

f. the terms "international traffic" mean any transport by aircraft, owned, leased or chartered, operated by an air transport enterprise of a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State;

g. the term "competent authority" means:

i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative; however with respect to social security legislation on ministers responsible for such legislation and their authorised representatives;

ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance & National Economy;

h. the term "resident of a Contracting State" means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

i. the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

### *Article 3. Air transport*

1. Income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the exercise of air transport in international traffic shall be exempted from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from its participation in a pool or a joint air transport operation.

3. For the purpose of this Article, income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the exercise of air transport in international traffic include income derived by that enterprise from activities connected with and incidental to the operational activity of transportation by air, such as:

a. income from the rental, lease or maintenance of aircraft,

b. income from training schemes, management and other services rendered by an air transport enterprise of a Contracting State to an air transport enterprise of the other Contracting State,

c. interest or similar earnings on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic.

*Article 4. Remuneration for personal services*

1. Remuneration derived in respect of an employment exercised abroad on an aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the air transport enterprise is situated.

2. Remuneration derived by an employee of an air transport enterprise of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in that other State, unless the employee is a national of the first-mentioned State. In that case, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the number of such employees shall not exceed two and the period of time during which they reside in the other State, does not exceed five years. The date on which this Agreement will become effective is the date on which the first period of five years will commence. The social security legislation of the other State shall not be applicable to such employees; consequently they cannot derive rights from that legislation.

*Article 5. Mutual agreement procedure*

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. A request for a mutual agreement procedure shall be substantiated in detail within 90 days from the date of receipt of that request.

*Article 6. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for the taxable years and period beginning on or after the first day of January 1988.

*Article 7. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to have effect for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.



In Witness Whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Riyadh, this Wednesday January 16, 1991 in duplicate, in the Netherlands, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

HENDRIK PHILIPSE

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:  
Minister of Finance and National Economy

MOHAMMED ABALKHAIL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS PERÇUS SUR LE REVENU ET LES BÉNÉFICES TIRÉS PAR DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN DE L'EXERCICE DU TRANSPORT AÉRIEN EN TRAFIC INTERNATIONAL ET SUR LA RÉMUNÉRATION DE LEURS EMPLOYÉS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Désireux de conclure un Accord en vue de l'exemption réciproque des impôts perçus sur les revenus et les bénéfices tirés par des entreprises de transport aérien de l'exercice du transport aérien en trafic international et sur la rémunération de leurs employés,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur les revenus et les bénéfices imposés pour le compte de chaque Etat contractant, indépendamment de la manière dont ils sont perçus.

2. Sont réputés être des impôts sur le revenu tous les impôts frappant le revenu total ou des éléments du revenu, y compris les impôts sur les profits tirés de l'aliénation de biens meubles et les impôts sur le montant total des émoluments ou salaires versés par des entreprises de transport aérien.

3. Les impôts existants auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) dans le cas des Pays-Bas, de inkomstenbelasting (l'impôt sur le revenu), de vennootschapsbelasting (l'impôt sur les sociétés), (dénommés ci-après " l'impôt néerlandais ")

b) dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, l'impôt sur le revenu (dénommé ci-après " l'impôt saoudien ").

4. Le présent Accord s'applique aussi à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui s'ajouteraient ou se substitueraient ultérieurement aux impôts existants. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informent l'une l'autre de toute modification substantielle apportée à leurs législations fiscales respectives.

*Article 2. Définitions*

Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent le Royaume des Pays-Bas ou le Royaume d'Arabie saoudite, selon le contexte; l'expression " les Etats contractants " désigne le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Arabie saoudite;

b) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique seulement à la part du Royaume qui est située en Europe;

c) le terme " impôt " désigne " l'impôt néerlandais " ou " l'impôt saoudien " selon le contexte;

d) les expressions " entreprise de transport aérien d'un Etat contractant " et " entreprise de transport aérien de l'autre Etat contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant qui est désignée par l'Accord de transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Arabie saoudite;

e) l'expression " exercice de transport aérien " désigne l'activité opérationnelle de transport aérien de personnes, d'animaux, de marchandises et de courrier menée par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant, y compris la vente de billets ou de titres analogues de transport;

f) l'expression " trafic international " désigne tout transport par un aéronef appartenant à une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant, ou loué ou affrété et exploité par une telle entreprise, à moins que ce transport ne soit effectué qu'entre des localités situées sur le territoire de l'autre Etat contractant;

g) l'expression " autorité compétente " désigne :

i) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; dans le cas toutefois de la législation relative à la sécurité sociale, les ministres responsables de cette législation et leurs représentants autorisés.

ii) dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, le Ministère des finances et de l'économie nationale;

h) l'expression " résident d'un Etat contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de direction ou de tout autre critère de nature analogue;

i) l'expression " personne " désigne une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes.

2. Aux fins de l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens qu'elle a en vertu de la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

### *Article 3. Transport aérien*

1. Les revenus et les bénéfices tirés par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant de l'exercice de transport aérien en trafic international ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus et aux bénéfices tirés par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant de sa participation à un pool ou à une exploitation en commun.

3. Aux fins du présent article, les revenus et les bénéfices tirés par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant de l'exercice de transport aérien en trafic international comprennent les revenus tirés par cette entreprise d'activités directement ou accessoirement liées à l'activité opérationnelle de transport aérien, et notamment :

a) les revenus tirés de la location, de la location à bail ou de la maintenance d'un aéronef;

b) les revenus tirés de programmes de formation et de services de gestion et autres services rendus par une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant à une entreprise de transport aérien de l'autre Etat contractant;

c) les intérêts ou autres revenus provenant de fonds liés directement à l'exploitation d'un aéronef en trafic international.

#### *Article 4. Rémunération de services personnels*

1. La rémunération touchée au titre d'un emploi à bord d'un aéronef exploité en trafic international n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'entreprise de transport aérien est située.

2. La rémunération touchée par un employé d'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant au titre d'un emploi dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans cet autre Etat, à moins que l'employé ne soit un national du premier Etat. En pareil cas, cette rémunération n'est imposable que dans le premier Etat, à condition que le nombre des employés en question ne soit pas supérieur à deux et que la durée de leur séjour dans l'autre Etat ne dépasse pas cinq ans. La première période de cinq ans commence au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord. La législation en matière de sécurité sociale de l'autre Etat n'étant pas applicable auxdits employés, ils ne peuvent bénéficier de droits au titre de cette législation.

#### *Article 5. Procédure d'accord mutuel*

Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre toute difficulté ou doute touchant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie d'accord mutuel. La demande de recours à la procédure d'accord mutuel doit être dûment motivée dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande.

#### *Article 6. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la dernière des dates auxquelles les Gouvernements se seront informés l'un l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leur Etat, et ses dispositions prendront effet pour les années et la période d'imposition commençant le premier janvier 1988, ou postérieurement.

*Article 7. Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique en adressant une notification à cet effet six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, l'Accord cessera de produire ses effets pour toute année ou période d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été donné.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riyad, ce mercredi 16 janvier 1991 en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,  
HENDRIK PHILIPSE

Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite :  
Le Ministre des Finances et de l'Economie nationale,  
MOHAMMED ABALKHAIL



**No. 40793**

---

**United Nations  
and  
Germany**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the hosting of the United Nations International Workshop on the Use of Space Technology for Disaster Management, to be held in Munich, from 18 to 22 October 2004. Vienna, 8 and 14 October 2004**

**Entry into force:** *14 October 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 3 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Allemagne**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'organisation de l'Atelier de travail international des Nations Unies sur l'emploi de la technologie spatiale dans la gestion des catastrophes, devant se tenir à Munich, du 18 au 22 octobre 2004. Vienne, 8 et 14 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *14 octobre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 3 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40794**

---

**United Nations  
and  
Iran (Islamic Republic of)**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Islamic Republic of Iran regarding the hosting of the United Nations/Islamic Republic of Iran Regional Workshop on the Use of Space Technology for Environmental Security, Disaster Rehabilitation and Sustainable Development hosted by the Government of the Islamic Republic of Iran, to be held in Tehran, from 8 to 12 May 2004. Vienna, 26 April 2004 and 3 May 2004**

**Entry into force:** *3 May 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 3 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Iran (République islamique d')**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République islamique d'Iran concernant l'organisation de l'Atelier de travail régional des Nations Unies/République islamique d'Iran sur l'emploi de la technologie spatiale pour la sécurité de l'environnement, de la réhabilitation en cas de catastrophes et du développement durable, sous les auspices du Gouvernement de la République islamique d'Iran, devant se tenir à Téhéran, du 8 au 12 mai 2004. Vienne, 26 avril 2004 et 3 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 3 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40795**

---

**United Nations  
and  
Nepal**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nepal concerning the United Nations/European Space Agency/Austria/Switzerland Workshop on Remote Sensing in the Service of Sustainable Development in Mountain Areas hosted by the International Centre for Integrated Mountain Development on behalf of the Government of Nepal, to be held in Kathmandu from 15 to 19 November 2004. Vienna, 8 October 2004 and Geneva, 5 November 2004**

**Entry into force:** *5 November 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 3 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Népal**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Népal relatif à l'Atelier de travail par les Nations Unies/l'Agence spatiale européenne/l'Autriche/la Suisse sur la télédétection au service du développement durable dans les régions montagneuses, sous les auspices du Centre international de mise en valeur intégrée des montagnes au nom du Gouvernement du Népal, devant se tenir à Kathmandou du 15 au 19 novembre 2004. Vienne, 8 octobre 2004 et Genève, 5 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 3 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40796**

---

**United Nations  
and  
Saudi Arabia**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia regarding the Workshop on the Use of Space Technology for Disaster Management for Western Asia organized in cooperation with and hosted by the Government of Saudi Arabia, to be held in Riyadh, from 2 to 6 October 2004. Vienna, 27 and 30 September 2004**

**Entry into force:** *30 September 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 3 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Arabie saoudite**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite concernant l'Atelier de travail sur l'emploi de la technologie spatiale dans la gestion des catastrophes en Asie occidentale, organisé en coopération avec et sous les auspices du Gouvernement de l'Arabie saoudite, devant se tenir à Riyad, du 2 au 6 octobre 2004. Vienne, 27 et 30 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *30 septembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 3 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40797**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic on international road transport. Copenhagen, 27 May 1998**

**Entry into force:** *30 April 2004 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Czech and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux transports routiers internationaux. Copenhague, 27 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2004 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *tchèque et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

## DOHODA

mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České republiky

o mezinárodní silniční dopravě

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda České republiky /dále nazývané "Smluvní strany"/

vedeny snahou usnadnit mezinárodní silniční dopravu mezi oběma státy a tranzitem jejich územími

se dohodly takto:

### DEFINICE

#### Článek 1

Pro účely této dohody:

/1/ výraz "dopravce" znamená fyzickou nebo právnickou osobu, která je oprávněna buď na území České republiky nebo Spojeného království, v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy, zabývat se mezinárodní přepravou cestujících nebo nákladu po pozemních komunikacích pro cizí potřebu nebo na vlastní účet;

/2/ výraz "autobus" znamená silniční motorové vozidlo, které:

/a/ je konstruováno nebo přizpůsobeno pro použití a je používáno pro přepravu cestujících po pozemních komunikacích;

/b/ je vybaveno více než osmi místy k sezení kromě místa řidiče;

/c/ je evidováno na území státu jedné Smluvní strany a je ve vlastnictví nebo v užívání dopravce nebo jeho jménem, přičemž tento dopravce je oprávněn přepravovat cestující na tomto území; a

/d/ je dočasně dovezeno na území státu druhé Smluvní strany za účelem provádění mezinárodní přepravy cestujících na toto území, z tohoto území nebo tranzitem tímto územím.



/3/ výraz "nákladní vozidlo" znamená silniční motorové vozidlo nebo jeho přívěs či návěs, které je

/a/ konstruováno nebo přizpůsobeno pro použití a používáno pro přepravu nákladů po pozemních komunikacích;

/b/ evidováno nebo uvedeno do provozu na území státu jedné Smluvní strany a je ve vlastnictví nebo v užívání dopravce nebo jeho jménem, přičemž tento dopravce je oprávněn přepravovat náklady na tomto území;

/c/ je dočasně dovezeno na území státu druhé Smluvní strany za účelem mezinárodní přepravy nákladu, jeho vykládky nebo nakládky na tomto území, nebo tranzitem tímto územím;

/4/ výraz "území", pokud se týká Spojeného království, znamená Anglii, Wales, Skotsko, Severní Irsko, Normanské ostrovy, ostrov Man a Gibraltar;

/5/ příslušnými orgány pro provádění této dohody jsou :

ve Spojeném království, Ministerstvo pro životní prostředí, dopravu a regiony.  
v České republice, Ministerstvo dopravy a spojů

## **OSOBNÍ DOPRAVA**

### **Článek 2**

#### **Dopravní služby**

Dopravcům je dovoleno provozovat dopravní služby použitím autobusů, evidovaných na území, kde mají sídlo, buď mezi územími států Smluvních stran nebo tranzitem územím státu jedné anebo druhé Smluvní strany, za podmínek stanovených v této dohodě.

### **Článek 3**

#### **Pravidelné dopravy**

/1/ Výraz "pravidelná autobusová doprava" znamená autobusovou dopravu po určené trase, poskytovanou cestujícím, kteří nastupují a vystupují na předem určených zastávkách v souladu s předem schváleným jízdním řádem a tarifem jízdného.

/2/ Pravidelná autobusová doprava mezi územími nebo tranzitem územím států Smluvních stran musí být povolena příslušnými orgány Smluvních stran po společné dohodě s přihlédnutím k zásadě reciprocity. Příslušné orgány Smluvních stran vydají oprávnění pro část trasy, ležící na území jejich států.

/3/ Žádost o oprávnění u jedné Smluvní strany na pravidelnou dopravu bude předána druhé Smluvní straně prostřednictvím příslušného orgánu první Smluvní strany. Obsah žádosti a forma a podmínky oprávnění, včetně doby platnosti, budou dohodnuty Smíšenou komisí podle článku 11.

#### Článek 4

##### **Příležitostná a kyvadlová doprava**

/1/ Následující dopravy nepodléhají povolovacímu řízení:

/a/ "jízdy při zavřených dveřích", tj. dopravy, při nichž je stejné vozidlo použito k přepravě stejné skupiny cestujících po celou cestu a přepraví jí zpět do místa odjezdu;

/b/ "dopravy ve směru tam", tj. dopravy, při kterých je skupina cestujících přepravena na území státu druhé Smluvní strany k přechodnému pobytu a autobus opustí toto území prázdný, nebo je použit pro dopravu jiných cestujících, zahrnutou v odstavci /c/ níže;

/c/ "dopravy ve směru zpět", tj. dopravy, při kterých je autobus použit ke vstupu na území státu druhé Smluvní strany prázdný nebo je použit pro dopravu jiných cestujících, uvedenou v odstavci /b/ výše a přepraví skupinu cestujících na území, na němž je dopravce oprávněn provádět dopravu, přičemž každý z těchto cestujících:

- byl přepraven na území státu druhé Smluvní strany tímto dopravcem;

- před započítáním této přepravy sjednal kontrakt pro obě jízdy;

/d/ "kyvadlové dopravy" tedy jakékoli dopravy mezi nebo tranzitem územími států Smluvních stran, kdy jsou při několika opakovaných vstupních a výstupních jízdách předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány z jedné výchozí oblasti do jedné cílové oblasti. Každá skupina cestujících, která byla přepravena do cílové oblasti, musí být následně přepravena společně zpět do výchozí oblasti. "Výchozí oblasti" a "cílovou oblastí" se rozumí místo začátku cesty a místo cíle cesty, vždy společně s místy, ležícími v okruhu do 50 km. První jízda zpět a poslední tam jsou prázdné;

/e/ nahrazení neprovozoschopného autobusu provozuschopným;

/f/ tranzit územím státu druhé Smluvní strany prázdným autobusem v průběhu cesty do nebo z třetího státu.

/2/ Všechny ostatní dopravy, neuvedené v odstavci 1 tohoto článku, musí být povoleny příslušnými orgány Smluvních stran.

## NÁKLADNÍ DOPRAVA

### Článek 5

#### Oprávnění k přepravě nákladu

S výjimkou přeprav podle článku 6 této dohody, bude dopravci, který je oprávněn provozovat dopravu na území státu jedné Smluvní strany, aniž by po něm bylo požadováno získat povolení, licenci nebo jiné oprávnění pro tento záměr v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu druhé Smluvní strany, dovoleno dovézt prázdné nebo naložené nákladní vozidlo dočasně na území státu druhé Smluvní strany za účelem přepravy nákladu, včetně zpětného nákladu:

/a/ mezi kterýmkoli místem na území státu jedné Smluvní strany a kterýmkoli místem na území státu druhé Smluvní strany;

/b/ při tranzitu územím státu druhé Smluvní strany; a

/c/ mezi kterýmkoli místem na území státu druhé Smluvní strany a kterýmkoli místem na území třetího státu a naopak.

### Článek 6

#### Zvláštní povolení

Každá Smluvní strana může na svém území požadovat zvláštní povolení pro použití kterýchkoli vozidel, která z důvodu hmotnosti nebo rozměru nebo jejich nákladu, nemohou být podle vnitrostátních právních předpisů použita na pozemních komunikacích na území státu této Smluvní strany.

## OBECNÁ USTANOVENÍ

### Článek 7

#### Zdanění

/1/ Nákladní vozidla a autobusy, které jsou evidovány na území státu jedné Smluvní strany a jsou dočasně dovezeny na území státu druhé Smluvní strany, budou osvobozeny od daní a poplatků za použití pozemních komunikací nebo z vlastnictví vozidel a od daní a poplatků za dopravní operace provedené na území státu druhé Smluvní strany.

/2/ Osvobození, uvedená v odstavci /1/ tohoto článku, budou poskytnuta na území státu každé Smluvní strany, pokud budou splněny podmínky stanovené v celních předpisech, platných na těchto územích o dočasném dovozu takových vozidel na tato území bez placení dovozních cel a dovozních daní.

/3/ Osvobození uvedená v odstavci /1/ tohoto článku se nevztahují na:

/a/ daně a poplatky zahrnuté v ceně paliva, nebo

/b/ mýtné a jiné poplatky, jež platí stejně pro všechna vozidla, za použití části nebo druhů pozemních komunikací, určitých mostů, tunelů nebo přívozů.

/4/ Zásoba paliva, obsažená v trvale namontovaných nádržích vozidla, je osvobozena od daní a cla.

/5/ Náhradní díly, dočasně dovezené na území státu druhé Smluvní strany, určené pro opravy porouchaných vozidel provozujících dopravu podle této dohody, budou osvobozeny od cla a jiných dovozních poplatků a daní v souladu s příslušnými celními předpisy států Smluvních stran. Vyměněné díly budou znovu vyvezeny nebo zničeny pod kontrolou příslušných celních orgánů druhé Smluvní strany.

### Článek 8

#### Vyloučení kabotáže

Dopravce, který je oprávněn provozovat přepravu na území státu jedné Smluvní strany, nesmí bez zvláštního povolení převzít cestující nebo náklad z místa na území státu druhé Smluvní strany za účelem složení nebo dodání v kterémkoli místě na tomto území. Toto zvláštní povolení bude vydáno po uvážení příslušným orgánem druhé Smluvní strany, po obdržení žádosti od dopravce předané příslušným orgánem státu dopravce.

## Článek 9

### **Dodržování vnitrostátních právních předpisů**

Není-li v dohodách mezi Smluvními stranami, včetně této dohody, stanoveno jinak:

/a/ jsou-li na území státu druhé Smluvní strany, jsou dopravci a řidiči jedné Smluvní strany povinni dodržovat vnitrostátní právní předpisy, autobusy a nákladní vozidla musí vyhovovat vnitrostátním právním předpisům, které platí na tomto území a týkají se silniční dopravy a silničního provozu;

/b/ nebude žádná ze Smluvních stran požadovat u autobusů nebo nákladních vozidel druhé Smluvní strany splnění podmínek, které jsou více omezující než ty, které jsou uplatňovány jejich vnitrostátními právními předpisy na její vlastní vozidla.

## Článek 10

### **Porušení dohody**

/1/ V případě jakéhokoli porušení ustanovení této dohody dopravcem, jeho řidičem nebo vozidlem jedné Smluvní strany na území státu druhé Smluvní strany, může příslušný orgán Smluvní strany, na území jejíhož státu došlo k porušení /aniž by byly dotčeny jakékoliv zákonné sankce, jež mohou být uplatněny soudy, nebo správními orgány této Smluvní strany/, požádat příslušný orgán druhé Smluvní strany, aby :

/a/ uložil výstrahu tomuto dopravci;

/b/ uložil takovou výstrahu společně s oznámením, že následky porušení předpisů povedou k dočasnému nebo trvalému vyloučení vlastněných nebo provozovaných vozidel tohoto dopravce z území státu Smluvní strany, na němž k porušení předpisů došlo; nebo

/c/ vydal rozhodnutí o takovém vyloučení.

2/ Příslušný orgán jedné Smluvní strany, který v souladu s tím obdržel jakoukoli takovou žádost, informuje v nejkratší možné době příslušný orgán druhé Smluvní strany o provedeném opatření.

## ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### Článek 11

#### Smíšená komise

Příslušné orgány obou Smluvních stran ustaví Smíšenou komisi pro zajištění uspokojivého provádění této dohody a vzájemné výměny informací, týkajících se způsobu vývoje dopravy upravené touto dohodou. Smíšená komise se sejde na žádost jednoho z příslušných orgánů kterékoliv ze Smluvních stran.

### Článek 12

#### Vstup v platnost a trvání

/1/ Každá ze Smluvních stran písemně oznámí druhé Smluvní straně, že nezbytné podmínky pro vstup této dohody v platnost na jejím území byly splněny. Dohoda vstoupí v platnost třicátý den po datu pozdějšího z těchto dvou oznámení.

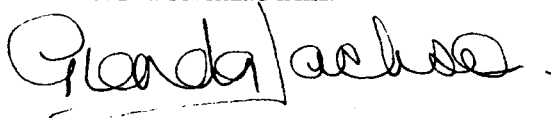
/2/ Tato dohoda zůstane v platnosti, dokud ji jedna ze Smluvních stran písemně nevyhoví druhé Smluvní straně. V tomto případě pozbude dohoda platnosti šest měsíců po dni doručení tohoto oznámení druhé Smluvní straně.

/3/ Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá ve vztazích mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irsku a Českou republikou platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku o mezinárodní silniční dopravě, podepsaná v Praze 10. listopadu 1970.

Na důkaz toho, níže podepsaní, náležitě zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v ... Londýně, 27. 5. 1998, ve dvou původních vyhotoveních, každé v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké  
Británie a Severního Irsku:



Za vládu České republiky:



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech Republic (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in the territory of either the United Kingdom or the Czech Republic, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations of his country to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) has more than eight seats in addition to that of the driver;

(c) is registered in the territory of the country of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and

(d) is temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle or its trailer or semi-trailer which is:

(a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) registered or put into circulation in the territory of the country of one Contracting Party and owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry goods;

(c) temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from that territory or in transit through that territory;

(4) the term "territory", in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) the competent authorities for implementation of this Agreement shall be:

- in the United Kingdom, the Department of the Environment, Transport and the Regions;
- in the Czech Republic, the Ministry of Transport and Communications.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 2. Transport Services*

Carriers shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the countries of the Contracting Parties or in transit through the territory of the country of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

### *Article 3. Regular Services*

(1) The term "regular bus service" shall mean bus services which provide for the carriage of passengers along specified routes, passengers being taken up and set down at pre-determined stopping points in accordance with a pre-established time-table and fares tariff.

(2) Regular bus services between the territories of or in transit through the territories of the countries of the Contracting Parties shall be subject to authorisations issued by the competent authorities of the Contracting Parties, acting in common agreement and on the basis of reciprocity. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue authorisations for the stretches of the route lying in their respective territories.

(3) An application to one Contracting Party for authorisation of a regular bus service shall be forwarded to the other Contracting Party by the competent authority of the first Contracting Party. The contents of the application and the form and conditions of the authorisation, including the period of validity, shall be agreed by the Joint Committee referred to in Article 11.

### *Article 4. Occasional and Shuttle Services*

(1) The following services shall not require authorisation:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought to the territory of the country of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service with other passengers covered by (c) below;



(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the country of the other Contracting Party empty or on a service with other passengers covered by (b) above, and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

- has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;
- before being so carried, had concluded a contract for both journeys;

(d) "shuttle services": that is, services between or in transit through the territories of the countries of the Contracting Parties, where, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single area of departure to a single area of destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. "Area of departure" and "area of destination" mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, localities within a radius of 50 km. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one;

(f) the transit of the territory of the country of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country.

(2) All other services not listed in paragraph (1) of this Article shall require to be authorised by the competent authorities of the Contracting Parties.

## GOODS TRANSPORT

### *Article 5. Authorisation for the Carriage of Goods*

Subject to Article 6 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of the country of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit, licence or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the country of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of the country of one Contracting Party and any point in the territory of the country of the other Contracting Party;
- (b) in transit across the territory of the country of the other Contracting Party; and
- (c) between any point in the territory of the country of the other Contracting Party and any point in the territory of a third country and vice versa.

### *Article 6. Special Permits*

Each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of the country of that Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

*Article 7. Taxation*

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of the country of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the country of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of the country of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in those territories for the temporary admission of such vehicles into those territories without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply:

(a) to taxes and charges included in the price of fuel; or

(b) to tolls and other charges which apply equally to all vehicles for the use of sections or classes of road, particular bridges, tunnels, or ferries.

(4) The fuel contained in the permanently fitted supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with the respective Customs regulations of the countries of the Contracting Parties. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

*Article 8. Exclusion of Cabotage*

A carrier authorised in the territory of the country of one Contracting Party is not permitted without a special permit to pick up passengers or goods at a point in the territory of the country of the other Contracting Party for setting down or delivery at any point in that territory. This special permit shall be issued at the discretion of the other Contracting Party on receipt of an application by the carrier, forwarded by the competent authority of the country of the carrier.

*Article 9. Compliance with National Laws*

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger and goods vehicles shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations to its own vehicles.

*Article 10. Infringements*

(1) In the event of infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the country of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to that carrier;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the country of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority of one Contracting Party receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

*Article 11. Joint Committee*

The competent authorities of both Contracting Parties shall establish a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of this Agreement and the mutual exchange of information concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. The Joint Committee shall meet at the request of the competent authority of either Contracting Party.

*Article 12. Entry into Force and Duration*

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force unless one Contracting Party gives notice to terminate it in writing to the other Contracting Party. In that case this Agreement shall terminate six months after the date of delivery of the notice to the other Contracting Party.

(3) On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on International Road Transport between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in

Prague on 10 November 1970, shall terminate in respect of the Czech Republic and the United Kingdom.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Copenhagen, this 27th day of May 1998, in the English and Czech languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GLEND A JACKSON

For the Government of the Czech Republic:

PETR MOOS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni, soit en République tchèque, est habilitée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents de son pays, à transporter des passagers ou des marchandises par la route en louage, moyennant rémunération ou pour son propre compte.

2) L'expression "véhicule de transport de passagers" s'entend de tout véhicule routier à moteur qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de passagers;

b) Possède plus de neuf places, non compris celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des passagers sur ledit territoire;

d) Est temporairement importé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers à destination ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

3) L'expression "véhicule de transport de marchandises" s'entend de tout véhicule routier à moteur qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des marchandises sur ledit territoire;

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque dudit territoire ou en transit à travers celui-ci.

4) Le terme "territoire" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar.

- 5) Les autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont :
- Au Royaume-Uni, le Département de l'environnement, des transports et des régions;
  - En République tchèque, le Ministère des transports et des communications.

## TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 2. Services de transport*

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des Parties contractantes, soit en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Services réguliers*

1) L'expression "service régulier d'autobus" s'entend d'un service de transport de passagers sur des routes déterminées, de l'embarquement et du débarquement de passagers à des points d'arrêt prédéterminés conformément à un horaire et à des tarifs préétablis.

2) Des services réguliers d'autobus entre les territoires ou en transit à travers les territoires des pays des Parties contractantes sont soumis à des autorisations accordées par les autorités compétentes des Parties contractantes, agissant d'un commun accord et sur la base de la réciprocité. Les autorités compétentes des Parties contractantes accordent les autorisations pour les portions de routes situées sur leurs territoires respectifs.

3) La demande d'autorisation d'une Partie contractante pour l'exploitation d'un service régulier d'autobus est adressée à l'autre Partie contractante par l'autorité compétente de la première Partie contractante. Le contenu de la demande, ainsi que la forme et les conditions de l'autorisation, y compris la période de validité, sont approuvés par la commission mixte visée à l'article II.

### *Article 4. Services de transport occasionnels et de navette*

1) Aucune autorisation n'est requise pour les services suivants :

a) Les "tours en circuit fermé" : c'est-à-dire des services permettant d'utiliser le même véhicule pour le transport du même groupe de passagers pendant toute la durée du voyage pour ensuite ramener ces passagers à leur point de départ;

b) Les "services de retour" : c'est-à-dire des services au moyen desquels un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour tempo-

raire et dont le véhicule de transport quitte ledit territoire à vide ou dessert d'autres passagers visés à l'alinéa c) ci-dessous;

c) Les "services à l'aller" : c'est-à-dire des services pour lesquels le véhicule de transport doit entrer à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou desservir d'autres passagers visés à l'alinéa b) ci-dessus, et transporte vers le territoire autorisé du transporteur un groupe de passagers dont chacun :

- A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par ledit transporteur;
- Avant d'être transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour;

d) Les "services de navette" : c'est-à-dire des services entre les territoires ou en transit à travers les territoires des Parties contractantes où, à l'occasion de plusieurs voyages aller-retour, des groupes de passagers préalablement formés sont transportés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe de passagers ayant effectué en groupe un déplacement à l'aller est par la suite ramené au point de départ. Les expressions "zone de départ" et "zone de destination" s'entendent respectivement du lieu où le voyage commence et du lieu où il se termine, ainsi que, dans chaque cas, les localités situées dans un rayon de 50 km. Le premier voyage de retour et le dernier voyage à l'aller sont effectués à vide;

e) Le remplacement d'un véhicule de passagers devenu inutilisable par un véhicule en état de fonctionner;

f) Le transit du territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule de passagers vide durant le voyage à destination ou en provenance d'un pays tiers.

2) Tous les autres services non énumérés au paragraphe 1 du présent article requièrent une autorisation des autorités compétentes des Parties contractantes.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 5. Autorisation pour le transport des marchandises*

Sous réserve de l'article 6 du présent Accord, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans devoir obtenir un permis, une licence ou autre autorisation à cette fin, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule de transport de marchandises vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport de marchandises, y compris les chargements de retour :

a) Entre un point quelconque sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre un point quelconque sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point quelconque sur le territoire d'un pays tiers et vice versa.

*Article 6. Permis spéciaux*

Chaque Partie contractante peut exiger un permis spécial pour l'utilisation sur son territoire d'un véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions ou de ceux de son chargement, ne pourrait être autrement utilisé légalement sur les routes du territoire de ladite Partie contractante.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 7. Imposition*

1) Les véhicules de transport de marchandises et de passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des droits et taxes perçus sur l'utilisation des routes ou la possession de véhicules, de même que les droits et taxes perçus sur les activités de transport exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante dans la mesure où les conditions imposées dans les règlements douaniers en vigueur dans ces territoires concernant l'admission temporaire desdits véhicules dans ces territoires en franchise de droits et de taxes d'importation sont remplies.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux droits et taxes inclus dans le prix du carburant; ou
- b) Aux péages et autres droits qui s'appliquent de la même manière à tous les véhicules pour l'utilisation de portions ou de catégories de routes, de certains ponts, tunnels ou ferrys.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs fixes standard des véhicules est exonéré de taxes et de redevances.

5) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, destinées au dépannage de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées de droits de douane et d'autres droits et taxes d'importation, conformément à la réglementation douanière des pays des Parties contractantes. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 8. Interdiction de cabotage*

Un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes n'est pas autorisé, à moins de détenir un permis spécial, à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire. Ce permis spécial est accordé à la discrétion de l'autre Partie contractante sur réception d'une demande du transporteur, adressée à l'autorité compétente du pays du transporteur.



*Article 9. Respect de la législation nationale*

Sauf disposition contraire formulée dans des accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs d'une Partie contractante et les véhicules de passagers et de marchandises, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conforment aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des Parties contractantes n'impose aux véhicules destinés au transport de passagers ou de marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de ses lois et règlements nationaux.

*Article 10. Infractions*

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités chargées de l'application des lois de cette Partie contractante pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) D'émettre un avertissement au transporteur concerné;

b) D'émettre un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou

c) D'émettre une telle notification d'exclusion.

2. L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes recevant une telle demande s'y conforme et informe, dans les meilleurs délais, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle a prises.

DISPOSITIONS FINALES

*Article 11. Commission mixte*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes créent une commission mixte chargée d'assurer la bonne application du présent Accord et l'échange mutuel de renseignements sur la manière dont évolue le trafic faisant l'objet du présent Accord. La commission mixte se réunit à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article 12. Entrée en vigueur et durée*

1) Chaque Partie contractante notifie, par écrit, à l'autre Partie contractante, que les mesures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été prises.

L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord cessera de prendre effet six mois après la date d'envoi de ladite notification à l'autre Partie contractante.

3) À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchèque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport routier international, signé à Prague, le 10 novembre 1970, sera abrogé en ce qui concerne la République tchèque et le Royaume-Uni.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Copenhague, le 27 mai 1998, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GLEND A JACKSON

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

PETR MOOS

**No. 40798**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Slovak Republic on international road transport. Bratislava, 11 January 2001**

**Entry into force:** *30 April 2004 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République slovaque relatif aux transports routiers internationaux. Bratislava, 11 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2004 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Slovak Republic (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called 'the United Kingdom') or of the Slovak Republic, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any motor vehicle which:

- (a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- (b) has more than nine seats including that of the driver;
- (c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any motor vehicle or combination of vehicles which is:

- (a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (b) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer

and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory",

- in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;
- in relation to the Slovak Republic it shall mean the territory of the Slovak Republic;

(5) the competent authorities shall be:

- in the United Kingdom, the Department of the Environment, Transport and the Regions;
- in the Slovak Republic, the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 2. Transport Services*

Carriers of the Contracting Parties shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

### *Article 3. Authorisations and Exemptions*

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles by a carrier of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (2) of this Article, require to be authorised by the competent authorities of that other Contracting Party.

(2) The following services shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services of which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

- has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;

- before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised;

(d) "shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together are subsequently carried back to the place of departure together. Passengers are not taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

## GOODS TRANSPORT

### *Article 4. Authorised Carriage of Goods*

Subject to Article 5 of this Agreement, a carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit, licence or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

### *Article 5. Special Permits*

Each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 6. Taxation*

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the supply tanks of a vehicle of a carrier or one Contracting Party shall be exempt from duties, taxes and other charges levied according to the national law of the other Contracting Party.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced spare parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 7. Exclusion of Cabotage*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

#### *Article 8. Compliance with National Laws*

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

#### *Article 9. Infringements*

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to the carrier in question;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 10. Joint Committee*

For the implementation of this Agreement a Joint Committee is hereby established. The competent authorities of the Contracting Parties shall appoint the members of the Joint Committee to review the operation of the Agreement.

##### *Article 11. Entry into Force and Duration*

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing through diplomatic channels that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement may be amended with the mutual agreement of both Contracting Parties

(3) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

(4) Upon entry into force this Agreement shall replace, in relation to the United Kingdom and the Slovak Republic, the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport signed at Prague on 10 November 1970.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bratislava, this eleventh day of January 2001 in the English and Slovak languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

WHITTY

For the Government of the Slovak Republic:

MACEJKO J



[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**DOHODA**  
**MEDZI**  
**VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA**  
**VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA**  
**A**  
**VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  
**O MEDZINÁRODNEJ CESTNEJ DOPRAVE**

Vláda Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany")

v snahe uľahčiť medzinárodnú cestnú dopravu medzi týmito dvoma štátmi a tranzit cez ich územia;

dohodli sa takto:

**POJMY**  
**ČLÁNOK 1**

Na účely tejto dohody pojem

1. „dopravca“ znamená akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá je oprávnená na území Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska (ďalej len „Spojené kráľovstvo“) alebo Slovenskej republiky, v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi vykonávať medzinárodnú prepravu cestujúcich alebo tovarov po ceste za odmenu, odplatu, alebo pre vlastnú potrebu;

2. "osobné vozidlo" znamená akékoľvek samostatné motorové vozidlo, ktoré:

- a) je skonštruované alebo prispôsobené na použitie a používané na prepravu cestujúcich po ceste;
- b) má viac ako deväť miest vrátane miesta vodiča;
- c) je evidované na území štátu jednej zo zmluvných strán a je vo vlastníctve alebo užívaní dopravcu alebo je užívané v jeho mene, pričom tento dopravca je oprávnený na tomto území prepravovať cestujúcich; a
- d) je dočasne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany na účely vykonávania medzinárodnej prepravy cestujúcich na toto územie, z tohto územia alebo tranzitom cez toto územie;

3. "nákladné vozidlo" znamená akékoľvek samostatné motorové vozidlo alebo kombináciu vozidiel, ktoré je:

- a) skonštruované alebo prispôsobené na použitie a používané na prepravu tovarov po ceste;
- b) evidované na území štátu jednej zo zmluvných strán; a
- c) je dočasne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany na účely medzinárodnej prepravy tovarov, ich dovozu na akékoľvek miesto alebo vývozu z akéhokoľvek miesta na tomto území, alebo ich tranzitu cez toto územie;

a akýkoľvek príves lebo náves, ktorý spĺňa podmienky písmena a) a c) tohto odseku a používa ho dopravca štátu jednej zo zmluvných strán; pričom ak súprava prívesu alebo návesu a vozidla, ktoré ich ťahá, spĺňa podmienky tohto odseku, bude sa považovať za jedno vozidlo;

4. „územie štátu“

- vo vzťahu k Spojenému kráľovstvu znamená Anglicko, Wales, Škótsko, Severné Írsko, Ostrovy v Lamanšskom prielive, ostrov Man a Gibraltár;
- vo vzťahu k Slovenskej republike znamená územie Slovenskej republiky;

5. príslušné orgány sú:

- v prípade Spojeného kráľovstva: Ministerstvo životného prostredia, dopravy a regiónov;
- v prípade Slovenskej republiky: Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií.

## PREPRAVA CESTUJÚCICH

### ČLÁNOK 2

#### Dopravné služby

Doprovca štátu zmluvnej strany môže vykonávať dopravné služby použitím osobných vozidiel, ktoré sú evidované na území štátu, kde má dopravca sídlo, a to medzi územiami štátov oboch zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územia v súlade s podmienkami stanovenými touto dohodou.

### ČLÁNOK 3

#### Povolenia a výnimky

1. Pri preprave cestujúcich dopravcom štátu jednej zmluvnej strany osobnými vozidlami na akékoľvek miesto alebo z akéhokoľvek miesta na území štátu druhej zmluvnej strany, alebo tranzitom cez toto územie, sa vyžaduje povolenie príslušného orgánu štátu druhej zmluvnej strany s výnimkou preprav uvedených v odseku 2 tohto článku.

2. Povolenie uvedené v odseku 1 sa nebude vyžadovať pri :

- a) "preprave za zatvorenými dverami", pri ktorej to isté osobné vozidlo je použité na prepravu cestujúcich počas celej jazdy a privezie tú istú skupinu cestujúcich späť do východiskového miesta;
- b) "preprave v smere tam", pri ktorej je skupina cestujúcich dočasne dovezená na územie štátu druhej zmluvnej strany a osobné vozidlo opúšťa územie prázdne, alebo je použité na službu uvedenú v písmene c);

- c) "preprave v smere späť ", pri ktorej osobné vozidlo vstupuje na územie štátu druhej zmluvnej strany prázdne, alebo je použité na službu uvedenú v písmene b), a prepravuje na územie, na ktorom je dopravca oprávnený podnikat', skupinu cestujúcich, pričom každý z nich:
- bol prepravený dopravcom na územie štátu druhej zmluvnej strany;
  - predtým než bol takto prepravený, uzavrel zmluvu na obidve jazdy po území štátu zmluvnej strany, na ktorom je dopravca oprávnený podnikat';
- d) "kyvadlovej preprave", pri ktorej sa prostredníctvom opakovaných jázd v smere tam a späť prepravuje vopred vytvorená skupina cestujúcich z jedného východiskového miesta na jedno miesto určenia. Každá skupina cestujúcich, ktorí vykonali jazdu v smere tam spolu, je potom spoločne prepravená späť do východiskového miesta. Počas jazdy cestujúci nepristupujú, ani nevystupujú. Prvá jazda späť a posledná jazda v smere tam je bez cestujúcich;
- e) tranzite cez územie štátu druhej zmluvnej strany prázdny osobným vozidlom do tretej krajiny alebo z nej;
- f) nahradení osobného vozidla, ktoré sa stalo nespôsobilým, spôsobilým vozidlom.

## PREPRAVA TOVAROV

### ČLÁNOK 4

#### Povolená preprava tovarov

Okrem článku 5 tejto dohody môže dopravca štátu jednej zmluvnej strany bez povolenia, licencie, alebo iného oprávnenia podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátu druhej zmluvnej strany, doviest' dočasne prázdne vozidlo alebo vozidlo naložené tovarom na územie štátu druhej zmluvnej strany na účely prepravy tovaru vrátane spätnej prepravy:

- a) medzi akýmkoľvek miestom na území štátu jednej zmluvnej strany a akýmkoľvek miestom na území štátu druhej zmluvnej strany;
- b) tranzitom cez územie štátu druhej zmluvnej strany; a
- c) medzi akýmkoľvek miestom na území štátu druhej zmluvnej strany a akýmkoľvek miestom na území tretieho štátu.

## ČLÁNOK 5

### Osobitné povolenia

Každá zmluvná strana môže požadovať osobitné povolenie na použitie akéhokoľvek vozidla na území svojho štátu, ktoré nesmie byť vzhľadom na svoju hmotnosť a rozmery, alebo hmotnosť a rozmery nákladu inak podľa vnútroštátnych právnych predpisov použité na pozemných komunikáciách územia štátu tejto zmluvnej strany.

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## ČLÁNOK 6

### Spoplatnenie

1. Nákladné vozidlá a osobné vozidlá evidované na území štátu jednej zmluvnej strany a dočasne vykonávajúce prepravu na území štátu druhej zmluvnej strany sú oslobodené od cestnej dane alebo daní a poplatkov vyberaných za vlastníctvo vozidiel, ako aj od daní a poplatkov za prevádzku vozidiel uskutočňovanú na území štátu druhej zmluvnej strany.
2. Oslobodenie uvedené v odseku 1 tohto článku sa uznáva na území štátu každej zmluvnej strany dotedy, pokiaľ budú splnené podmienky obsiahnuté v platných colných predpisoch na tomto území pre dočasné prijatie takýchto vozidiel na toto územie bez platenia dovozných ciel a dovozných daní.

3. Oslobodenie uvedené v odseku 1 tohto článku sa neuplatňuje na dane a poplatky týkajúce sa ceny paliva, alebo poplatkov za používanie ciest, alebo poplatkov za užívanie určitých mostov, tunelov, prevozov, ciest, úsekov ciest vybraných tried.

4. Palivo obsiahnuté v obvyklej nádrži vozidla dopravcu štátu jednej zmluvnej strany je oslobodené od cla, daní a iných platieb podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov štátu druhej zmluvnej strany.

5. Náhradné dielce dočasne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany, určené na opravu v prípade havárie vozidiel prevádzkovaných v rámci tejto dohody, sú oslobodené od cla a od iných dovozných poplatkov a daní v súlade s colnými predpismi. Vymenené dielce sa vyvezú späť alebo sa zničia pod kontrolou príslušných colných orgánov štátu druhej zmluvnej strany.

#### **ČLÁNOK 7**

##### **Vylúčenie kabotáže**

Ustanovenia tejto dohody neumožňujú dopravcovi štátu jednej zmluvnej strany prevziať cestujúcich alebo tovar na území štátu druhej zmluvnej strany a prepraviť ich na akékoľvek iné miesto na tomto území.

#### **ČLÁNOK 8**

##### **Dodržiavanie vnútroštátnych právnych predpisov**

Ak nie je stanovené inak v dohodách medzi zmluvnými stranami vrátane tejto dohody:

- a) dopravca a vodiči štátu jednej zmluvnej strany, osobné vozidlá definované v článku 1 ods. 2 tejto dohody a nákladné vozidlá definované článku 1 ods. 3 tejto dohody, ak sa nachádzajú na území štátu druhej zmluvnej strany musia dodržiavať vnútroštátne právne predpisy, ktoré sa týkajú cestnej dopravy a cestnej premávky na tomto území;

- b) žiadna zo zmluvných strán nemôže uložiť na osobné vozidlá alebo nákladné vozidlá štátu druhej zmluvnej strany požiadavky, ktoré sú viac obmedzujúce ako tie, ktoré sú uplatňované vnútroštátnymi právnymi predpismi na vozidlá jej štátu.

## ČLÁNOK 9

### Porušenie predpisov

1. V prípade porušenia ustanovení tejto dohody vozidlom alebo vodičom štátu jednej zmluvnej strany nachádzajúcim sa na území štátu druhej zmluvnej strany, môže príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany, na území ktorého došlo k porušeniu (bez obmedzenia zákonných sankcií, ktoré môžu byť uplatnené súdmi alebo výkonnými orgánmi štátu tejto zmluvnej strany) požiadať príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany aby:

- a) dal výstrahu dopravcovi, ktorého sa porušenie týka;
- b) dal výstrahu spolu s oznámením, že následné porušenie bude viesť k dočasnému alebo úplnému vylúčeniu dopravcu z prevádzky na území štátu zmluvnej strany, kde došlo k porušeniu, alebo
- c) oznámil takéto vylúčenie.

2. Príslušný orgán štátu, ktorý prijal takú žiadosť, je povinný jej vyhovieť a informovať v čo najkratšom možnom čase príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany o vykonanom opatrení.

## ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

### ČLÁNOK 10

#### Zmiešaná komisia

Na vykonávanie tejto dohody sa zriaďuje zmiešaná komisia. Do zmiešanej komisie vymenujú príslušné orgány štátov zmluvných strán členov, aby preskúmali plnenie tejto dohody.

## ČLÁNOK 11

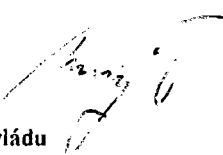
### Nadobudnutie a skončenie platnosti dohody

1. Každá zmluvná strana oznámi písomne diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane splnenie všetkých vnútroštátnych právnych podmienok nevyhnutných pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom, nasledujúcim po dni, kedy druhá zmluvná strana obdržala neskoršie oznámenie o splnení podmienok pre nadobudnutie platnosti.
2. Táto dohoda sa môže meniť na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
3. Dohoda sa uzaviera na dobu 1 roka a zostáva naďalej v platnosti, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie so šesťmesačnou výpovednou lehotou.
4. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody skončí vo vzťahu medzi Spojeným kráľovstvom a Slovenskou republikou platnosť Dohody medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Československej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave podpísanej 10. novembra 1970 v Prahe.

Na dôkaz toho dolupodpisani, náležite k tomuto splnomocnení ich príslušnými vládami, podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave dňa 11. januára 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

  
Za vládu Spojeného kráľovstva  
Veľkej Británie a Severného Írska:

  
Za vládu  
Slovenskej republiky:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Royaume-Uni", soit en République slovaque, est habilitée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents de son pays, à transporter des passagers ou des marchandises par la route en louage, moyennant rémunération ou pour son propre compte.

2) L'expression "véhicule de transport de passagers" s'entend de tout véhicule à moteur qui :

- a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de passagers;
- b) Possède plus de neuf places, y compris celle du conducteur;
- c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des passagers sur ledit territoire;
- d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers à destination ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

3) L'expression "véhicule de transport de marchandises" s'entend de tout véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules qui :

- a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises;
- b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

- c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque dudit territoire ou en transit à travers celui-ci;

Et toute remorque ou semi-remorque qui remplit les conditions énoncées aux alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties contractantes; dans la mesure où une remorque ou une semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent les conditions du présent paragraphe, l'ensemble est considéré comme étant un seul véhicule.

4) Le terme "territoire",

- Dans le cas du Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;
- Dans le cas de la République slovaque, désigne le territoire de la République slovaque.

5) Les autorités compétentes sont :

- Au Royaume-Uni, le Département de l'environnement, des transports et des régions;
- En République slovaque, le Ministère des transports, des postes et des télécommunications.

## TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 2. Services de transport*

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des Parties contractantes, soit en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Autorisations et exonérations*

1) Le transport de passagers au moyen d'un véhicule affecté au transport de passagers par un transporteur de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance d'un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé par les autorités compétentes de ladite autre Partie contractante.

2) Les services suivants sont exemptés de l'exigence d'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) Les "tours en circuit fermé" : c'est-à-dire des services permettant d'utiliser le même véhicule pour le transport du même groupe de passagers pendant toute la durée du voyage pour ensuite les ramener à leur point de départ;

b) Les "services de retour" : c'est-à-dire des services permettant de transporter un groupe de passagers sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour temporaire

et dont le véhicule de transport quitte ledit territoire à vide ou dessert d'autres passagers visés à l'alinéa c) ci-dessous;

c) Les "services à l'aller" : c'est-à-dire des services pour lesquels le véhicule de transport est utilisé pour entrer à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou pour un service visé à l'alinéa b) ci-dessus, et transporte vers le territoire autorisé du transporteur un groupe de passagers dont chacun :

- A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par le transporteur;
- Avant d'être transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour dans le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur est autorisé;

d) Les "services de navette" : c'est-à-dire des services permettant de transporter, à l'occasion de plusieurs voyages aller-retour, des groupes de passagers préalablement formés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe de passagers ayant effectué en groupe un déplacement à l'aller est par la suite ramené au point de départ. Aucun passager n'est pris à bord ou n'est déposé durant le trajet. Le premier trajet de retour et le dernier trajet aller sont effectués à vide;

e) Le transit du territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule de transport de passagers vide durant le trajet à destination ou en provenance d'un pays tiers.

f) Le remplacement d'un véhicule de transport de passagers devenu inutilisable par un véhicule en état de fonctionner.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 4. Transport autorisé de marchandises*

Sous réserve de l'article 5 du présent Accord, un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans devoir obtenir un permis, une licence ou autre autorisation à cette fin, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule de transport de marchandises vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport de marchandises, y compris les chargements de retour :

- a) Entre un point quelconque sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Entre un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante et un point quelconque sur le territoire d'un pays tiers.

### *Article 5. Permis spéciaux*

Chaque Partie contractante peut exiger un permis spécial pour l'utilisation sur son territoire d'un véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions ou de ceux de son chargement, ne pourrait être autrement utilisé légalement sur les routes du territoire de ladite Partie contractante.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 6. Imposition*

1) Les véhicules de transport de marchandises et de passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des droits et taxes perçus sur l'utilisation des routes ou la possession de véhicules, de même que les droits et taxes perçus sur les activités de transport exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante dans la mesure où les conditions imposées dans les règlements douaniers en vigueur dans ledit territoire concernant l'admission temporaire de ces véhicules dans ledit territoire en franchise de droits et de taxes d'importation sont remplies.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux droits et taxes inclus dans le prix du carburant; ou aux péages et autres droits pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, ferrys, routes, sections ou catégories de routes.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs fixes standard des véhicules d'un transporteur d'une Partie contractante est exonéré de taxes, de redevances et autres droits perçus conformément à la législation nationale de l'autre Partie contractante.

5) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, destinées au dépannage de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées de droits de douane et d'autres droits et taxes d'importation, conformément aux règlements douaniers. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

### *Article 7. Interdiction de cabotage*

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur d'une Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer à un autre point quelconque dudit territoire.

### *Article 8. Respect de la législation nationale*

Sauf disposition contraire formulée dans des accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs d'une Partie contractante et les véhicules de transport de passagers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, et les véhicules de transport de marchandises, tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conforment aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des Parties contractantes n'impose aux véhicules de transport de passagers ou de marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de ses lois et règlements nationaux.

#### *Article 9. Infractions*

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités chargées de l'application des lois de cette Partie contractante pourraient imposer, demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) D'émettre un avertissement au transporteur concerné;

b) D'émettre un tel avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente dudit transporteur du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou

c) D'émettre une telle notification d'exclusion.

2. L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes recevant une telle demande s'y conforme et informe, dans les meilleurs délais, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle a prises.

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 10. Commission mixte*

Aux fins de l'application du présent Accord, une commission mixte est créée. Les autorités compétentes des Parties contractantes désignent les membres de la Commission mixte chargés d'examiner le fonctionnement de l'Accord.

#### *Article 11. Entrée en vigueur et durée*

1) Chaque Partie contractante notifie par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, que les mesures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été prises. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

3) Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée d'un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il continuera d'être en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis écrit de six mois à cet effet adressé à l'autre Partie contractante.

4) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera, en ce qui concerne le Royaume-Uni et la République slovaque, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République

socialiste slovaque relatif au transport routier international, signé à Prague, le 10 novembre 1970.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bratislava, le 11 janvier 2001, en langues anglaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

WHITTY

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

MACEJKO J.

**No. 40799**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Slovenia**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia on international road transport. Prague, 30 May 2000**

**Entry into force:** *30 April 2004 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Slovénie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif aux transports routiers internationaux. Prague, 30 mai 2000**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2004 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom or of the Republic of Slovenia, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- (a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- (b) has more than nine seats including that of the driver;
- (c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (b) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer



and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory",

- in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;
- in relation to the Republic of Slovenia it shall mean the territory of the Republic of Slovenia;

(5) the competent authorities shall be:

- in the United Kingdom, the Department of the Environment, Transport and the Regions;
- in the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications.

#### PASSENGER TRANSPORT

##### *Article 2. Transport Services*

Carriers licensed in the territory of the United Kingdom or of the Republic of Slovenia shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

##### *Article 3. Authorisations and Exemptions*

(1) The carriage of passengers on regular and shuttle services in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall require to be authorised by that other Contracting Party.

(2) The following services shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group passengers each of whom:

- (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier and
- (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised;

(d) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(e) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

#### GOODS TRANSPORT

##### *Article 4. Authorised Carriage of Goods*

Subject to Article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads,

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

##### *Article 5. Special Permits*

Each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 6. Taxation*

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced spare parts shall be re-exploited or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

*Article 7. Exclusion of Cabotage*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

*Article 8. Compliance with National Laws*

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations to its own vehicles.

*Article 9. Infringements*

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

- (a) issue a warning to the carrier in question;
- (b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
- (c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

*Article 10. Joint Committee*

At the request of either competent authority, representatives of both Contracting Parties shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

*Article 11. Entry into Force and Duration*

(1) This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements pertaining to the entry into force of the Agreement in their territories have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prague this thirtieth day of May 2000, in the English and Slovene languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

LORD WHITTY

For the Government of the Republic of Slovenia.

ANTON BERGAUER

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

**SPORAZUM  
MED VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE  
BRITANIJE  
IN SEVERNE IRSKE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU**

Vlada Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne  
Irske in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju "pogodbenici")  
sta se

v želji, da bi olajšali mednarodni cestni prevoz med svojima  
državama in tranzitno čez njuni ozemlji,

sporazumeli, kot sledi:

**OPREDELITEV IZRAZOV**

**1. ČLEN**

Za namen tega sporazuma:

- (1) izraz "prevoznik" pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki je bodisi na ozemlju Združenega kraljestva bodisi na ozemlju Republike Slovenije pooblaščen v skladu z ustreznimi notranjimi zakoni in predpisi za opravljanje mednarodnega prevoza potnikov ali blaga po cesti za račun tretjega ali za svoj račun;
- (2) izraz "potniško vozilo" pomeni kakršno koli cestno vozilo na motorni pogon, ki
  - (a) je konstruirano ali prirejeno za prevoz potnikov po cesti in se v ta namen uporablja,

- (b) ima več kot devet sedežev, vključno z voznikovim,
  - (c) je registrirano na ozemlju ene pogodbenice in pripada prevozniku, ki je na tem ozemlju pooblaščen za prevoz potnikov ali ga ta prevoznik upravlja ali se to vozilo upravlja v njegovem imenu, in
  - (d) je začasno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, da bi opravilo mednarodni prevoz potnikov na to ozemlje, z njega ali v tranzitu čezenj;
- (3) izraz "tovorno vozilo" pomeni kakršno koli cestno vozilo na motorni pogon, ki
- (a) je konstruirano ali prirejeno za prevoz blaga po cesti in se v ta namen uporablja,
  - (b) je registrirano na ozemlju ene pogodbenice in
  - (c) je začasno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, da bi opravilo mednarodni prevoz blaga zaradi njegove dostave ali prevzema na katerem koli kraju na tem ozemlju ali v tranzitu čezenj,

in kakršen koli priklopnik ali polpriklopnik, ki izpolnjuje pogoja točk a) in c) tega odstavka in ga upravlja prevoznik ene pogodbenice; če priklopnik ali polpriklopnik in njegovo vlečno vozilo izpolnjujeta pogoje tega odstavka, se kombinacija vozil šteje za eno vozilo;

- (4) izraz "ozemlje" v zvezi z Združenim kraljestvom pomeni Anglijo, Wales, Škotsko, Severno Irsko, Kanalske otoke, otok Man in Gibraltar,

v zvezi z Republiko Slovenijo pomeni ozemlje Republike Slovenije;

- (5) pristojna organa sta:

v Združenem kraljestvu Ministrstvo za okolje, promet in regije;

v Republiki Sloveniji Ministrstvo za promet in zveze.

## **PREVOZ POTNIKOV**

### **2. ČLEN**

#### **Prevozi**

Prevozniki z dovoljenjem na ozemlju Združenega kraljestva ali Republike Slovenije lahko opravljajo prevoze s potniškimi vozili, registriranimi na ozemlju, na katerem imajo svoj sedež, bodisi med ozemljema pogodbenic ali v tranzitu čez ozemlje ene ali druge pogodbenice po pogojih, določenih v tem sporazumu.

### **3. ČLEN**

#### **Dovoljenja in oprostite**

- (1) Za linijski in izmenični prevoz potnikov s potniškimi vozili prevoznika, pooblaščenega na ozemlju ene pogodbenice, v kateri koli kraj na ozemlju druge pogodbenice ali iz njega ali v tranzitu čez to ozemlje, je potrebno dovoljenje te druge pogodbenice.

(2) Dovoljenja iz prvega odstavka tega člena, so oproščeni naslednji prevozi:

- (a) "krožne vožnje zaprtih vrat": to so prevozi, pri katerih isto vozilo ves čas potovanja prevaža isto skupino potnikov in jo pripelje nazaj v odhodni kraj;
- (b) "notranji prevozi": to so prevozi, pri katerih se skupina potnikov pripelje na ozemlje druge pogodbenice, da bi tam začasno ostala, potniško vozilo pa to ozemlje zapusti prazno ali opravi prevoz, vključen v točki c) spodaj;
- (c) "zunanji prevozi": to so prevozi, pri katerih potniško vozilo vstopi na ozemlje druge pogodbenice prazno ali opravi prevoz, vključeni v točki b) zgoraj, in na ozemlje, na katerem je prevoznik pooblaščen, pripelje skupino potnikov,
  - (i) ki jih je prevoznik vse pripeljal na ozemlje druge pogodbenice, in
  - (ii) ki so pred tem na ozemlju, na katerem je prevoznik pooblaščen, sklenili pogodbo za obe vožnji;
- (d) vožnja praznega potniškega vozila na poti v tretjo državo ali iz nje v tranzitu čez ozemlje druge pogodbenice;
- (e) zamenjava potniškega vozila, ki se je pokvarilo, z uporabnim vozilom.



## **PREVOZ BLAGA**

### **4. ČLEN**

#### **Prevoz blaga brez dovoljenja**

S pridržkom 5. člena tega sporazuma lahko prevoznik, ki je pooblaščen na ozemlju ene pogodbenice, brez dovolilnice ali drugega dovoljenja za ta namen, v skladu z zakonodajo druge pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice začasno uvozi prazno ali natovorjeno vozilo zaradi prevoza blaga, vključno s povratno vožnjo natovorjenega vozila,

- (a) med katerim koli krajem na ozemlju ene pogodbenice in katerim koli krajem na ozemlju druge pogodbenice;
- (b) v tranzitu čez ozemlje druge pogodbenice in
- (c) med katerim koli krajem na ozemlju druge pogodbenice in katerim koli krajem na ozemlju tretje države.

### **5. ČLEN**

#### **Posebna dovoljenja**

Vsaka pogodbenica lahko zahteva posebno dovoljenje za uporabo vozil na svojem ozemlju, ki zaradi svoje mase ali dimenzij ali dimenzij tovora, sicer ne bi smela zakonito uporabljati na cestah na ozemlju te pogodbenice.

## SPLOŠNE DOLOČBE

### 6. ČLEN

#### Davki

- (1) Tovarna in potniška vozila, ki so registrirana na ozemlju ene pogodbenice in se začasno uvozijo na ozemlje druge pogodbenice, so oproščena davkov in dajatev v zvezi z uporabo cest ali posestjo vozil kakor tudi davkov in dajatev na prevozne storitve, ki se opravljajo na ozemlju druge pogodbenice.
- (2) Oprostitev iz prvega odstavka tega člena, se na ozemlju vsake pogodbenice priznava tako dolgo, dokler so izpolnjeni pogoji, določeni v carinskih predpisih, veljavnih na tistem ozemlju, o začasnem uvozu takih vozil na tisto ozemlje brez plačila uvoznih carin in dajatev.
- (3) Oprostitev iz prvega odstavka tega člena, ne velja za davke in dajatve, vključene v ceni goriva ali cestninah ali dajatvah za uporabo določenih mostov, predorov, trajektov, cest, cestnih odsekov ali kategorij cest.
- (4) Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih rezervoarjih vozila, je oproščeno davkov in carin.
- (5) Rezervni deli, ki so začasno uvoženi na ozemlje druge pogodbenice in namenjeni servisiranju pokvarjenih vozil, ki se uporabljajo v okviru tega sporazuma, so v skladu s carinskimi predpisi oproščeni carin ter drugih uvoznih dajatev in davkov. Zamenjani rezervni deli se ponovno izvozijo ali uničijo pod nadzorom pristojnih carinskih organov druge pogodbenice.

## 7. ČLEN

### Izključitev kabotaže

Nič v tem sporazumu ne dovoljuje prevozniku, ki je pooblaščen na ozemlju ene pogodbenice za prevzem potnikov ali blaga v kraju na ozemlju druge pogodbenice, da bi potnike odložil ali blago oddal v katerem koli drugem kraju na tem ozemlju.

## 8. ČLEN

### Upoštevanje notranje zakonodaje

Če v sporazumih med pogodbenicama, vključno s tem sporazumom, ni drugače določeno,

- (a) prevozniki in vozniki ene pogodbenice in potniška vozila, opredeljena v drugem odstavku 1. člena tega sporazuma, ter tovorna vozila, opredeljena v tretjem odstavku 1. člena tega sporazuma, kadar so na ozemlju druge pogodbenice, upoštevajo notranje zakone in predpise o cestnih prevozih in cestnem prometu, ki veljajo na tistem ozemlju;
- (b) nobena od pogodbenic potniškimi ali tovornimi vozili druge pogodbenice ne sme naložiti strožjih pogojev, kot so pogoji, ki jih notranji zakoni in predpisi nalagajo njenim lastnim vozilom.

## 9. ČLEN

### Kršitve

(1) Če vozilo ali voznik ene pogodbenice, ko je na ozemlju druge pogodbenice, krši določbe tega sporazuma, lahko pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere je bila kršitev storjena (brez vpliva na kakršne koli zakonske sankcije, ki jih sodišča ali organi preiskave in pregona tiste pogodbenice lahko uporabijo), od pristojnega organa druge pogodbenice zahteva,

- (a) da takem prevozniku izreče opomin,
- (b) da izreče tak opomin skupaj z uradnim obvestilom, da bodo ob nadaljnjih kršitvah vozila, ki pripadajo prevozniku ali jih ta upravlja, začasno ali dokončno izključena iz prometa na ozemlju pogodbenice, v kateri je bila kršitev storjena, ali
- (c) da izda obvestilo o taki izključitvi.

(2) Pristojni organ ravna v skladu z zahtevkom, ki ga je prejel, in čim prej obvesti o sprejetih ukrepih pristojni organ druge pogodbenice.

## KONČNE DOLOČBE

### 10. ČLEN

#### Skupni odbor

Na zahtevo enega ali drugega pristojnega organa se predstavniki obeh pogodbenic sestajajo kot skupni odbor, da pregledujejo izvajanje sporazuma.

11. ČLEN

Začetek veljavnosti in trajanje

(1) Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so izpolnjene notranjepravne zahteve, ki se nanašajo na začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov. Sporazum začne veljati trideseti dan po datumu kasnejšega od teh dveh uradnih obvestil.

(2) Ta sporazum velja eno leto po začetku njegove veljavnosti. Po tem velja še naprej, če ga ena ali druga pogodbenica pisno ne odpove s šestmesečnim odpovednim rokom drugi pogodbenici.

V dokaz navedenega sta predstavnika, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Pragi..... dne  
30. maja 2022..... v dveh izvornikih v angleškem in slovenskem jeziku pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Združenega kraljestva  
Velike Britanije in Severne Irske

Za Vlado  
Republike Slovenije

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni, soit en République de Slovénie, est habilitée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents de son pays, à transporter des passagers ou des marchandises par la route en louage, moyennant rémunération ou pour son propre compte.

2) L'expression "véhicule de transport de passagers" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de passagers;
- b) Possède plus de neuf places, y compris celle du conducteur;
- c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des passagers sur ledit territoire;
- d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers à destination ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

3) L'expression "véhicule de transport de marchandises" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises;
- b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

- c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque dudit territoire ou en transit à travers celui-ci;

Et toute remorque ou semi-remorque qui remplit les conditions énoncées aux alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties contractantes; dans la mesure où une remorque ou une semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent les conditions du présent paragraphe, l'ensemble est considéré comme étant un seul véhicule.

4) Le terme "territoire",

- dans le cas du Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;
- dans le cas de la République de Slovénie, désigne le territoire de la République de Slovénie.

5) Les autorités compétentes sont :

- Au Royaume-Uni, le Département de l'environnement, des transports et des régions;
- En République de Slovénie, le Ministère des transports et des communications.

## TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 2. Services de transport*

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs titulaires d'une licence du territoire du Royaume-Uni ou de la République de Slovénie sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des Parties contractantes, soit en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Autorisations et exonérations*

1) Le transport de passagers en services réguliers ou en services de navette effectué au moyen de véhicules de transport de passagers par un transporteur autorisé de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance d'un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers ledit territoire doit être autorisé par ladite autre Partie contractante.

2) Les services suivants sont exemptés de l'exigence d'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) Les "tours en circuit fermé" : c'est-à-dire des services permettant d'utiliser le même véhicule pour le transport du même groupe de passagers pendant toute la durée du voyage pour ensuite les ramener à leur point de départ;

b) Les "services de retour" : c'est-à-dire des services au moyen desquels un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour tempo-

raire et dont le véhicule de transport quitte ledit territoire à vide ou dessert d'autres passagers visés à l'alinéa c) ci-dessous;

c) Les "services à l'aller" : c'est-à-dire des services pour lesquels le véhicule de transport de passagers est utilisé pour entrer à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou pour un service visé à l'alinéa b) ci-dessus, et transporte vers le territoire autorisé du transporteur un groupe de passagers dont chacun :

- A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par le transporteur;
- Avant d'être transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour dans le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur est autorisé;

d) Le transit du territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule de transport de passagers vide durant le trajet à destination ou en provenance d'un pays tiers.

e) Le remplacement d'un véhicule de transport de passagers devenu inutilisable par un véhicule en état de fonctionner.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 4. Transport autorisé de marchandises*

Sous réserve de l'article 5 du présent Accord, un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans devoir obtenir un permis ou autre autorisation à cette fin, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule de transport de marchandises vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport de marchandises, y compris les chargements de retour :

a) Entre un point quelconque sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante et un point quelconque sur le territoire d'un pays tiers.

### *Article 5. Permis spéciaux*

Chaque Partie contractante peut exiger un permis spécial pour l'utilisation sur son territoire d'un véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions ou de ceux de son chargement, ne pourrait être autrement utilisé légalement sur les routes du territoire de ladite Partie contractante.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 6. Imposition*

1) Les véhicules de transport de marchandises et de passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des droits et taxes perçus sur l'utilisation



des routes ou la possession de véhicules, de même que les droits et taxes perçus sur les activités de transport exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante dans la mesure où les conditions imposées dans les règlements douaniers en vigueur dans ledit territoire concernant l'admission temporaire de ces véhicules dans ledit territoire en franchise de droits et de taxes d'importation sont remplies.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux droits et taxes inclus dans le prix du carburant; ou aux péages et autres droits pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, ferrys, routes, sections ou catégories de routes.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs fixes standard d'un véhicule est exonéré de taxes et de redevances.

5) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, destinées au dépannage de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées de droits de douane et d'autres droits et taxes d'importation, conformément aux règlements douaniers. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7. Interdiction de cabotage*

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé d'une Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer à un autre point quelconque dudit territoire.

#### *Article 8. Respect de la législation nationale*

Sauf disposition contraire formulée dans des accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs d'une Partie contractante et les véhicules de transport de passagers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, et les véhicules de transport de marchandises, tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conforment aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des Parties contractantes n'impose aux véhicules de transport de passagers ou de marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de ses lois et règlements nationaux.

#### *Article 9. Infractions*

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités

chargées de l'application des lois de cette Partie contractante pourraient imposer, demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) D'émettre un avertissement au transporteur concerné;

b) D'émettre un tel avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant audit transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou

c) D'émettre une telle notification d'exclusion.

2) L'autorité compétente recevant une telle demande s'y conforme et informe, dans les meilleurs délais, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle a prises.

## DISPOSITIONS FINALES

### *Article 10. Commission mixte*

À la demande de l'une ou l'autre autorité compétente, des représentants des deux Parties contractante se réunissent en commission mixte afin d'examiner l'application de l'Accord.

### *Article 11. Entrée en vigueur et durée*

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées de l'accomplissement, dans leurs territoires, des conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il continuera d'être en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis écrit de six mois à cet effet adressé à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Prague, le 30 mai 2000, en langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

LORD WHITTY

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

ANTON BERGAUER

**No. 40800**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Zambia**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 8 (2002)) (with annex). Lusaka, 7 April 2003 and 24 March 2004**

**Entry into force:** *24 March 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Zambie**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dettes No. 8 Royaume-Uni/Zambie (2002)) (avec annexe). Lusaka, 7 avril 2003 et 24 mars 2004**

**Eutrée en vigueur :** *24 mars 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40801**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Madagascar**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Madagascar concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 9 (2001)) (with annex). Antananarivo, 25 June 2003**

**Entry into force:** *25 June 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Madagascar**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette No 9 Royaume-Uni/Madagascar (2001)] (avec annexe). Antananarivo, 25 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *25 juin 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40802**

---

**United States of America  
and  
France**

**Agreement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA) regarding the nuclear qualification of polymer base materials (with appendix). Bethesda, 23 April 1982 and Fontenay-aux-Roses, 14 May 1982**

**Entry into force:** *14 May 1982 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and French*

**Authentic text (appendix):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1 December 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
France**

**Accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA) concernant la qualification nucléaire des matériaux à base de polymères (avec appendice). Bethesda, 23 avril 1982 et Fontenay-aux-Roses, 14 mai 1982**

**Entrée en vigueur :** *14 mai 1982 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Texte authentique (appendice) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CEA) REGARDING THE NUCLEAR QUALIFICATION OF POLYMER BASE MATERIALS

The Contracting Parties:

Whereas the United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter USNRC) and the Commissariat à l'Energie Atomique (hereinafter CEA) have a mutual interest in cooperation in the field of light water reactor safety research; and

Whereas the USNRC and the CEA have cooperated for several years in the field of light water reactor safety research, originally under the technical exchange arrangement signed between the United States Atomic Energy Commission and the CEA, then under the new technical exchange arrangement (hereinafter referred to as the NRC-CEA LWR arrangement) signed on September 12, 1980; and

Whereas, subject to the availability of appropriated funds, the USNRC is sponsoring at the SANDIA LABORATORIES a program of safety research on nuclear qualification of materials in LOCA conditions.

Whereas the CEA is implementing a program of safety research on nuclear qualification of polymer base materials.

Whereas the USNRC and the CEA have expressed their intention to implement their collaboration on a program of qualification of materials.

Have Agreed as follows:

*Article 1. Objective*

1.1. The USNRC and the CEA, in accordance with the provisions of this agreement and subject to applicable laws, regulations and national policy in force in their respective countries, will join together for research in a Qualification program, as described in Appendix A, or as amended.

1.2. The research program is intended to determine the influence of testing conditions, during reference accident simulation tests (LOCA) performed in a sequential or simultaneous way (accidental thermal hydraulic, chemical and/or irradiation conditions). The CEA has set up the CESAR test facility in the Saclay Research Center in order to submit polymer samples to various conditions applied sequentially or simultaneously during reference accident simulation tests. This facility, along with the Sandia LICA facility, will be utilized for performing tests on an equal volume of samples coming from both parties.

1.3. The technical work program set forth in Appendix A constitutes the base program to be carried out by Sandia for the USNRC and by CEA.



*Article 2. Scope of Agreement*

2.1. The USNRC will provide the necessary personnel, specimens, equipment and services to carry out the qualification program as described in Appendix A, or, as amended, subject to the availability of appropriated funds.

2.2. The CEA will provide the necessary personnel, specimens, equipment and services to carry out the Qualification program as described in Appendix A, or, as amended, subject to the availability of appropriated funds.

2.3. Each party will have access to all the experimental data and may send representatives to visit or participate in the program by the assignment of personnel at the relevant facilities of the other party.

2.4. A final report will be prepared under the responsibility of U.S. and French co-authors, for unrestricted publication. Other publications under this program will mention this collaboration. Progress reports and interim reports will be prepared by each party and distributed to the other.

2.5. Each party will bear the costs of his own participation and, in addition, will be responsible for shipping all specimens going to the other party.

*Article 3. Program Management*

3.1. Each party shall appoint an official representative who shall be responsible for approving and scheduling the work to be performed under the Qualification program. The official representatives will meet as needed or at least approximately annually to review the status of work performed under this agreement and to recommend revisions for improving and developing the cooperation.

*Article 4. Exchange and Use of Information*

The parties agree that the provisions on exchange and use of information set forth in Article 5 of the above-referenced NRC-CEA LWR arrangement shall apply for this agreement.

*Article 5. Disputes*

Any dispute between the USNRC and CEA concerning the application or interpretation of this Agreement that is not satisfactorily settled by negotiation between the representatives or other agreed mode of settlement shall be referred to the Administrators, designated under the NRC-CEA LWR arrangement, for resolution.

*Article 6. Patents*

The Parties agree that the provisions on patents set forth in Article 6 of the above-referenced NRC-CEA LWR arrangement shall apply for this Agreement.

*Article 7. Final Provisions*

7.1. This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of three years.

7.2. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice of withdrawal six months prior to the next anniversary date of the Agreement.

Done in duplicate, in the English and French languages, each equally authentic.

United States Nuclear Regulatory Commission:

BY: WILLIAM J. DIRCKS

Title: Executive Director for Operations

Date : April 23, 1982

For the Commissariat à l'Energie Atomique

BY: P. TANGUY

Title: Director of Nuclear Protection and Safety Institute

Date : May 14th, 1982

## APPENDIX A

### PLAN FOR A COOPERATIVE PROGRAM BETWEEN THE NRC AND THE CEA FOR THE NUCLEAR QUALIFICATION OF POLYMER BASE MATERIALS

#### REFERENCE ACCIDENT SIMULATION TESTS (LOCA)

#### EFFECTS OF SEQUENTIAL AND SIMULTANEOUS TESTS ON POLYMER PROPERTIES

##### 1. PURPOSE

This study is intended to determine the influence of testing conditions on the behavior of polymer base materials during reference accident simulation tests (LOCA) performed in a sequential or simultaneous manner (accidental thermodynamic, chemical and irradiation test).

##### 2. REASON FOR CHOICE OF PROGRAM

Investigations carried out in connection with the nuclear qualification study group revealed striking synergistic effects on certain polymers, by differences in oxygen consumption and changes in mechanical properties when ageing, temperature and irradiation stresses are applied simultaneously rather than sequentially.

The geographic distribution and types of nuclear qualification test equipment in France and the United States generally fulfill the requirements of equipment qualification testing codes by using a sequential application of stresses.

It is important to determine the respective influence of stress application conditions on polymer behavior when accidental thermodynamic, chemical and irradiation test conditions are applied sequentially or simultaneously during reference accident simulation tests (LOCA).

For this purpose, the CEA has set up the CESAR test installation, which is equipped with the technical capabilities enabling it to perform both types of accident simulation tests.

##### 3. PROPOSED PROGRAM

A selection of polymer materials used in the construction of equipment installed in PWR reactors, the study of whose behavior can provide maximum information, will be distributed in two equal parts, corresponding to an American selection and a French selection.

##### 3.1. CHOICE OF POLYMERS OF U. S. ORIGIN

##### 3.1.1 Elastomers

Ethylene - propylene copolymer (EPR) composition #1 in the form of cable insulator.

Ethylene - propylene copolymer (EPR) composition #2 in the form of cable insulator.

Chemically cross-linked polyolefin (CLPO) composition #1 in the form of cable insulator.

Chemically cross-linked polyolefin (CLPO) composition #2 in the form of cable insulator.

TEFZEL - composition #1 in the form of fluoropolymer cable insulator.

TEFZEL - composition #2 in the form of fluoropolymer cable insulator.

Hypalon - chlorosulfonated polyethylene in the form of cable jacket.

Chlorinated polyethylene in the form of cable jacket.

### 3.1.2 Thermoplastics

A selection of U.S. materials will be made and be provided for consideration at a later time. Testing would be by mutual agreement.

### 3.1.3 Thermosets

A selection of U. S. materials will be made and be provided for consideration at a later time. Testing would be by mutual agreement.

## 3.2 CHOICE OF POLYMERS: FRENCH PROPOSAL

### 3.2.1 Elastomers

Ethylene-propylene copolymer (EPR) in the form of cable insulator.

Chemically cross-linked polyethylene (PRC) in the form of cable insulator.

Hypalon chlorosulfonated polyethylene in the form of cable insulator.

Ethylene propylene polymer of a monomer in the form of cable insulator.

Ethylene-propylene copolymer (EPR) in the form of gaskets and dumbbells.

Vamac acrylic polyethylene copolymer in the form of gaskets and dumbbells.

### 3.2.2 Thermoplastics

Phenylene polysulfide (PPS) in the form of dumbbells and connector sockets.

Polydiallylphthalates in the form of connector sockets and dumbbells.

### 3.2.3 Thermosets

Thermosetting silicon in the form of dumbbells and connector sockets.

Epoxy resin in the form of microcontact fillers.

## 3.3 REFERENCE ACCIDENT SIMULATION TESTS

Reference accident simulation tests will be performed on:

- Virgin samples
- Samples that have undergone ageing phases corresponding to the simulation of the normal operation of a PWR reactor.

Pre-ageing must represent the simulation of normal operation of a PWR reactor over forty years of operation. Three series of normal operation simulation pre-ageing sequences will be performed in accordance with the following phases:

- (a) Simulation of thermal ageing followed by the irradiation simulation phase.
- (b) Simulation of the irradiation phase followed by the thermal ageing phase.
- and (c) Simultaneous irradiation and thermal ageing (for U.S. samples only).

The choice of thermal ageing temperatures in accordance with the chemical composition of the polymers, the temperature during the irradiation tests, the integrated dose, and the dose rates are as specified below unless revised by mutual agreement.

French specimen ageing conditions:

(a) Accelerated thermal ageing

The temperature of thermal ageing will be either 120°C, 140°C, or 160°C in accordance with the chemical composition of the polymers for a period of 10 days (240 hours) for sequentially aged specimens.

(b) Ageing irradiation

Gamma ray irradiation of cobalt 60 to an integrated dose of 25 Mrad( $\pm 5\%$ ) at a temperature of both 70°C and 28°C and a dose rate of 0.1 Mrad/hr ( $\pm 50\%$ ) in air for sequentially aged specimens.

U.S. specimen ageing conditions:

(a) Accelerated thermal ageing

The temperature of thermal ageing will be 120°C for a period of 15 days (360 hours) for sequentially aged specimens.

(b) Ageing irradiation

Gamma ray irradiation of cobalt 60 to an integrated dose of 25 Mrad ( $\pm 15\%$ ) at a temperature of both 28°C and 70°C and a dose rate of 70 Krad/hr ( $\pm 50\%$ ) in air for sequentially aged specimens. Specimens aged simultaneously (thermal plus irradiation) will all be at a temperature of 120°C and a dose rate of 70 Krad/hr ( $\pm 50\%$ ) in air to an integrated dose of 25 Mrad ( $\pm 15\%$ ).

### 3.4 ACCIDENTAL THERMODYNAMIC TESTS

(Reference accident, LOCA)

On virgin or pre-aged samples, it is important to determine the respective influence of the stress application conditions of the accidental thermodynamic, chemical and irradiation tests, on the changes in the properties of these polymers, using sequential and simultaneous modes.

#### 3.4.1. Sequential tests

The tests include two sequences, an accidental thermodynamic and chemical part and an irradiation part.

These two tests may be applied to French polymers in a different order:

- the thermodynamic test followed by irradiation test,
- irradiation test followed by thermodynamic test.

The U.S. polymer samples will all follow the order:

- irradiation test followed by thermodynamic test.

The French samples will be tested according to the following conditions:

- Gamma ray irradiation of cobalt 60 in air, at a dose of 60 Mrad ( $\pm 15\%$ ) with a dose rate of 0.3 Mrad/hr ( $\pm 50\%$ ) at a temperature of both 28°C and 70°C when the thermodynamic test follows the irradiation test and a temperature of 70°C when the irradiation test follows the thermodynamic test.

- Thermodynamic conditions according to the profile given in Figures 1 and 2<sup>1</sup> attached to Appendix A. The duration of the tests will be about 200 hours, corresponding to a first thermal shock followed by a second thermal shock and then the test cycle described by the curve.

The U.S. samples will be tested according to the following conditions:

- Gamma ray irradiation of cobalt 60 in air, at a dose of 60 Mrad ( $\pm 15\%$ ) with a dose rate of 0.3 Mrad/hr ( $\pm 50\%$ ) at a temperature of bath 28°C and 70°C.
- Thermodynamic conditions according to the profile given in Figures 1 and 2 attached to Appendix A. The duration of the tests will be about 200 hours, corresponding to a first thermal shock followed by a second thermal shock, and then the test cycle described by the curve. The test of U. S. samples will be repeated using both air and nitrogen as inert gas for injection along with the steam.

#### 3.4.2. Simultaneous tests

These tests will be performed by simultaneously applying the stresses listed below and will be conducted in the containment of the Poseidon irradiator:

- Thermodynamic conditions according to the profile given in Figures 1 and 2 attached to Appendix A. The duration of the tests will be about 200 hours, corresponding to a first thermal shock followed by a second thermal shock, and then the test cycle described by the curve. The test will include simultaneously gamma ray irradiation of cobalt 60 in air at a dose of 60 Mrad ( $\pm 15\%$ ) and a dose rate of 0.3 Mrad/hr ( $\pm 50\%$ ).

The test in the case of the U.S. samples will be run using both air and nitrogen additions to the steam during thermodynamic conditions.

#### 3.5 POST-ACCIDENT

The tests will be performed in an oven at a temperature of 100°C with relative humidity of 100% for ten days, on all the samples.

#### 4. MEASUREMENTS

To determine the behavior of the materials during the different test phases, the following measurements will be taken:

- on virgin materials,
- on materials between the thermal ageing and irradiation ageing phases,
- on materials at the end of normal operation simulation tests,
- on materials at the end of the accident irradiation,
- on materials at the end of the post LOCA test cycle.

##### Measurements

- Mechanical properties

Determination of the break stress and elongation at break.

Measurements taken on elastomers (table sheaths, dumbbells and table insulators).

Bend test on cable sheaths. (French samples only)

---

1. Not printed.

Determination of residual deformation in compression, on O-rings. (French samples only)

- Electrical properties (French samples only)

Measurements of insulation resistance on cable insulators, connector sockets and filler resins.

Measurements of dielectric rigidity on the same samples.

Measurements of dielectric breakdown on the same samples.

## 5. DISTRIBUTIONS OF TASKS

The overall test program will be conducted in close cooperation between the French and American parties. Technical meetings will be arranged between the parties to specify the number of samples and finalize the test program. After agreement each party will supply samples in adequate numbers.

The American party will perform the normal operation simulation tests in the United States on all the samples (American and French).

The French party will perform the accidental thermodynamic tests and post-accident tests on all the samples on the Poseidon irradiation and CESAR test facilities in France.

The measurement of sample properties will be taken by the American party for the American samples and by the French party for the French samples.

A number of samples will be exchanged in order to calibrate the French and American measurement instruments.

Both parties will exchange the technical and scientific information necessary for performance of the tests.

A final Report will be prepared, under the responsibility of the American and French co-authors, for unrestricted publication.

We propose scheduling the tests over a period of three years.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE  
DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE (CEA CONCERNANT LA QUALIFICATION NUCLÉAIRE  
DES MATÉRIAUX À BASE DE POLYMERES

Les Parties Contractantes :

Attendu que la Commission de Réglementation Nucléaire des Etats-Unis (ci-dessous désignée sous le sigle USNRC) et le Commissariat à l'Energie Atomique (ci-dessous désigné sous le sigle CEA) ont un intérêt mutuel à coopérer dans le domaine de la recherche en matière de sûreté des réacteurs à eau légère; et

Attendu que la USNRC et le CEA coopèrent depuis de nombreuses années dans le domaine de la recherche en matière de sûreté des réacteurs à eau légère, à l'origine, en vertu de l'accord d'échange technique signé entre la Commission à l'Energie Atomique des Etats-Unis et le CEA, puis, en vertu du nouvel accord d'échange technique (ci-dessous désigné l'"accord NRC-CEA sur les réacteurs à eau ordinaire", signé le 12 septembre 1980 et

Attendu que, sous réserve de la mise en place des budgets appropriés, l'USNRC commande un programme de recherche en matière de sûreté, dans le cadre des LABORATOIRES SANDIA, en ce qui concerne la qualification des matériaux placés sous condition LOCA;

Attendu que le CEA met en oeuvre un programme de recherche en matière de sûreté concernant la qualification nucléaire des matériaux à base de polymères;

Attendu que l'USNRC et le CEA ont exprimé leur intention d'engager une collaboration dans le cadre d'un programme de qualification de matériaux

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

*Article 1. Objet*

1.1 L'USNRC et le CEA, conformément aux dispositions du présent accord et sous réserve des lois, règlements et de la politique nationale en vigueur dans leur pays respectif, joindront leurs efforts en matière de recherche relative à l'établissement d'un programme de qualification décrit à l'Annexe A, ou tel qu'il sera modifié par avenant.

1.2 Le programme de recherche est destiné à déterminer les effets provenant des conditions d'essais, lors du déroulement des essais de référence en matière de simulation d'accident (LOCA), réalisés de façon isolée ou simultanée (accident thermique-hydraulique, chimique et/ou sous des conditions d'irradiation). Le CEA a aménagé l'installation d'essai "CESAR", au Centre de Recherches Nucléaires de SACLAY, en vue de soumettre, à l'occasion d'essais de référence en matière de simulation d'accident, des échantillons de polymères à diverses épreuves isolées ou simultanées. Cette installation, ainsi que l'installation LICA de SANDIA, seront utilisées pour effectuer des essais sur un nombre égal d'échantillons en provenance des deux parties.



1.3 Le programme de travail technique énoncé à l'Annexe A constitue le programme de base devant être effectué par SANDIA pour l'USNRC et par le CEA.

*Article 2. Etendue du Présent Accord*

2.1 L'USNRC procurera le personnel nécessaire, les échantillons, les équipements et les services nécessaires à la réalisation du programme de qualification tel que décrit à l'Annexe A, ou modifié par avenant, sous réserve de la mise en place des budgets appropriés.

2.2 Le CEA procurera le personnel nécessaire, les échantillons, les équipements et les services nécessaires à la réalisation du programme de qualification tel que décrit à l'Annexe A, ou modifié par avenant, sous réserve de la mise en place des budgets appropriés.

2.3 Chacune des parties aura accès à toutes les données relatives aux expérimentations et pourra envoyer, sous forme de détachement de personnel, des représentants qui participeront au programme ou qui effectueront des visites dans les installations de l'autre Partie.

2.4 Un rapport définitif sera préparé sous la responsabilité conjointe des rédacteurs français et américains, en vue d'une libre publication. Toutes les autres publications ayant trait audit programme mentionneront cette collaboration. Les rapports d'avancement des travaux et les rapports provisoires seront préparés par chacune des parties et communiqués à l'autre.

2.5 Chacune des parties supportera les coûts de sa participation et, en outre, sera responsable de l'expédition des échantillons envoyés à l'autre partie.

*Article 3. Direction du Programme*

3.1 Chaque partie devra nommer un représentant officiel qui sera responsable de l'approbation et de la planification des travaux à exécuter dans le cadre du programme de Qualification. Les représentants officiels se rencontreront lorsque cela apparaîtra nécessaire et, au moins, environ une fois par an, afin d'examiner le déroulement des travaux dans le cadre du présent accord et de recommander des modifications visant à améliorer et à développer la coopération.

*Article 4. Echange et Usage des Connaissances*

Les parties sont d'accord pour que les dispositions relatives à l'échange et à l'usage des connaissances, fixées à l'Article 5 de l'accord NRC/CEA sur les réacteurs à eau ordinaire précité, s'appliquent au présent accord.

*Article 5. Litiges*

Tout litige entre l'USNRC et le CEA relatif à l'exécution et à l'interprétation du présent accord qui n'aurait pas reçu de solution satisfaisante, après négociation entre les représentants des parties, ou par tout autre moyen de règlement accepté par elles, devra être soumis pour règlement aux administrateurs désignés en vertu de l'accord NRC/CEA sur les réacteurs à eau ordinaire.

*Article 6. Brevets*

Les -parties acceptent que les dispositions relatives aux brevets, fixées à l'Article 6 de l'accord NRC/CEA sur les réacteurs à eau ordinaire, s'appliquent au présent accord.

*Article 7. Dispositions finales*

7.1 Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature par les parties et restera en vigueur pendant trois (3) ans.

7.2 Chacune des parties pourra se retirer du présent accord après avoir adressé à l'autre partie notification écrite de son désir de se retirer six (6) mois avant la prochaine date anniversaire du présent accord.

Fait en double exemplaire, en langue française et en langue anglaise, chaque exemplaire faisant également foi.

Pour la Commission de Réglementation Nucléaire des Etats-Unis :

PAR : WILLIAM J. DIRCKS

Titre: Directeur Exécutif des Opérations

Date : June 23, 1982<sup>1</sup>

Pour le Commissariat à l'Énergie Atomique :

PAR : P. TANGUY

Titre : Directeur de l'Institut de Protection et de Sûreté Nucléaire

Date : 14 Mai 1982

---

1. La première date de signature du texte anglais par les États-Unis, le 23 avril 1982, est considérée la date officielle de l'Accord.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

APPENDICE A

PLAN DE PROGRAMME DE COOPÉRATION ENTRE LE NRC ET LA CEA POUR  
LA QUALIFICATION NUCLÉAIRE DE MATÉRIAUX À BASE DE POLYMÈRE

ESSAIS DE SIMULATION DE L'ACCIDENT DE RÉFÉRENCE (LOCA)

EFFETS D'ESSAIS SÉQUENTIELS ET SIMULTANÉS SUR LES PROPRIÉTÉS DE  
POLYMÈRES

1. OBJET

Cette étude a pour objet de déterminer l'influence des conditions d'essai sur le comportement des matériaux à base de polymères pendant des essais de simulation de l'accident de référence (LOCA) effectués de manière séquentielle ou simultanée (essai thermodynamique, essai chimique et essai d'irradiation).

2. RAISON DU CHOIX DU PROGRAMME

Les recherches faites en relation avec le groupe d'étude de la qualification nucléaire ont révélé des effets synergiques frappants sur certains polymères, par des différences dans la consommation d'oxygène et des changements dans les propriétés mécaniques lorsque des contraintes de vieillissement, de température et d'irradiation sont appliquées simultanément plutôt que séquentiellement.

La distribution géographique et les types de matériaux pour les essais de qualification nucléaire en France et aux Etats-Unis d'Amérique remplissent généralement les conditions des codes d'essai pour la qualification du matériel par l'application séquentielle de contraintes.

Il est important de déterminer l'influence respective des conditions d'application des contraintes sur le comportement des polymères lorsque des conditions accidentelles d'essais thermodynamiques, d'essais chimiques et d'essais d'irradiation sont appliquées séquentiellement ou simultanément pendant les essais de simulation de l'accident de référence (LOCA).

A cette fin, le CEA a mis en place l'installation d'essai CESAR qui est dotée de capacités techniques lui permettant d'effectuer les deux types de simulation d'accidents.

3. PROGRAMME PROPOSÉ

Un ensemble choisi de matériaux polymères employés dans la construction du matériel installé dans les réacteurs à eau pressurisée et dont le comportement est étudié peut fournir une information maximale est divisé en deux parties égales représentant un lot ayant son origine aux Etats-Unis d'Amérique et un lot ayant son origine en France.

3.1. LOT DE POLYMÈRES AYANT LEUR ORIGINE AUX ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

### 3.1.1. Elastomères

Copolymère éthylène-propylène composition n 1 sous forme d'isolant de câble

Copolymère éthylène-propylène composition no 2 sous forme d'isolant de câble

Polyoléfine chimiquement réticulée composition no 1 sous forme d'isolant de câble

Polyoléfine chimiquement réticulée composition n 1 sous forme d'isolant de câble

TEFZEL - composition n 1 sous forme d'isolant de câble au fluoropolymère

TEFZEL - composition no 1 sous forme d'isolant de câble au fluoropolymère

Hypalon - Polyéthylène hypalo-chlorosulfoné sous forme d'enveloppe de câble

Polyéthylène chloré sous forme d'enveloppe de câble

### 3.1.2. Thermoplastiques

Un lot de matériaux ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique sera constitué et soumis à examen ultérieurement. Les essais se feront selon un accord mutuel.

### 3.1.3. Thermoformés

Un lot de matériaux ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique sera constitué et soumis à examen ultérieurement. Les essais se feront selon un accord mutuel.

## 3.2. LOT DE POLYMÈRES : PROPOSITION FRANÇAISE

### 3.2.1. Elastomères

Copolymère éthylène - propylène sous forme d'isolant de câble.

Polyéthylène chimiquement réticulé sous forme d'isolant de câble.

Polyéthylène chlorosulfoné hypalon sous forme d'isolant de câble.

Polymère éthylène - propylène d'un monomère sous forme d'isolant de câble.

Copolymère éthylène - propylène sous forme de joints ou soupapes.

Copolymère polyéthylène acrylique Vamac sous forme de joints ou soupapes

### 3.2.2. Thermoplastiques

Polysulfure phénylène sous forme de soupapes et raccords de connecteurs Polydial-lylphthalates sous forme de raccords de connecteurs et soupapes

### 3.2.3. Thermoformés

Silicone thermoformé sous forme de soupapes raccords de connecteurs

Résine époxy sous forme de charges pour microcontacts

## 3.3. ESSAIS DE SIMULATION DE L'ACCIDENT DE RÉFÉRENCE

Les essais de simulation de l'accident de référence seront effectués sur :

- des échantillons vierges
- des échantillons qui ont été soumis à des phases de vieillissement correspondant à la simulation de l'exploitation normale d'un réacteur à eau pressurisée.

Le pré-vieillissement représente la simulation de l'exploitation normale d'un réacteur à eau pressurisée au cours de quarante ans d'exploitation. Trois séries de séquences de prévieillissement d'une simulation d'exploitation normale auront lieu suivant les phases suivantes :

- a) simulation de vieillissement thermique suivie par la phase de simulation de l'irradiation.
- b) simulation de la phase d'irradiation suivie par la phase de vieillissement thermique.
- et c) simultanément irradiation et vieillissement thermique (uniquement pour les échantillons des Etats-Unis d'Amérique).

Les températures pour le vieillissement thermique selon la composition chimique des polymères, la température pendant les essais d'irradiation, la dose intégrée et les débits de dose sont choisis selon ce qui est spécifié ci-après à moins de modification apportée d'un commun accord.

Conditions de vieillissement des échantillons ayant leur origine en France :

a) Vieillissement thermique accéléré

Pour le vieillissement thermique, la température sera de 120°C, 140°C ou 160°C, selon la composition chimique des polymères pendant une période de 10 jours (240 heures) pour des échantillons vieillis séquentiellement.

b) Vieillissement par irradiation

L'irradiation gamma au cobalt 60 à concurrence d'une dose intégrée de 25Mrad ( $\pm 15\%$ ) à des températures de 70° et 28° et un débit de dose de 0,1 Mrad/heure ( $\pm 50\%$ ) dans l'air pour des échantillons vieillis séquentiellement.

Conditions de vieillissement des échantillons ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique :

a) Vieillissement thermique accéléré

Pour le vieillissement thermique, la température sera de 120°C pendant une période de 15 jours (240 heures) pour des échantillons vieillis séquentiellement.

b) Vieillissement par irradiation

L'irradiation gamma de cobalt 60 à concurrence d'une dose intégrée de 25Mrad ( $\pm 15\%$ ) à des températures de 28° et 70° et un débit de dose de 70 Krad/heure ( $\pm 50\%$ ) dans l'air pour des échantillons vieillis séquentiellement. Pour les échantillons vieillis simultanément (vieillissement thermique plus irradiation), la température sera de 120° et le débit de dose de 70 Krad/heure ( $\pm 50\%$ ) dans l'air à concurrence d'une dose intégrée de 25Mrad ( $\pm 15\%$ ).

### 3.4. ESSAIS THERMODYNAMIQUES ACCIDENTELS

(Accident de référence, LOCA)

Sur des échantillons vierges ou pré-vieillis, il est important de déterminer l'influence respective des conditions d'application des contraintes pour les essais thermodynamiques, les essais chimiques et les essais d'irradiation accidentelle sur les changements des propriétés de ces polymères, selon des modes séquentiels et simultanés.

#### 3.4.1. Essais séquentiels

Les essais incluent deux séquences, une partie thermodynamique et chimique accidentelle et une partie d'irradiation.

Ces deux essais peuvent être appliqués aux polymères français dans un ordre différent :

- l'essai thermodynamique suivi par l'essai d'irradiation,
- l'essai d'irradiation suivi de l'essai thermodynamique.

Les échantillons de polymères originaires des Etats-Unis d'Amérique suivront l'ordre ci-après :

- essai d'irradiation suivi de l'essai thermodynamique.

Les échantillons français subiront des essais dans les conditions suivantes :

- Irradiation aux rayons gamma au cobalt 60 dans l'air, à une dose de 60Mrad ( $\pm 15\%$ ) avec un débit de dose de 0,3Mrad/heure ( $\pm 50\%$ ) à des températures de 28°C et 70°C lorsque l'essai thermodynamique suit l'essai d'irradiation et une température de 70°C lorsque l'essai d'irradiation suit l'essai thermodynamique.

-Conditions thermodynamiques suivant le profil donné par les figures 1 et 2 jointes à l'appendice A<sup>1</sup>. La durée des essais sera d'environ 200 heures, correspondant à un premier choc thermique suivi par un deuxième choc thermique et ensuite par le cycle des essais décrit par la courbe.

Les échantillons ayant leur origine des Etats-Unis d'Amérique dans les conditions suivantes :

- irradiation gamma de cobalt 60 dans l'air, à une dose de 60 Mrad ( $\pm 15\%$ ) avec un débit de dose de 0,3 Mrad/heure ( $\pm 50\%$ ) à des températures de 28°C et 70°C.

- conditions thermodynamiques suivant le profil donné par les figures 1 et 2 jointes à l'appendice A. La durée des essais sera d'environ 200 heures, correspondant à un premier choc thermique suivi par un deuxième choc thermique et ensuite par le cycle des essais décrit par la courbe. L'essai des échantillons ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique sera répété avec à la fois de l'air et de l'azote comme gaz inerte injecté en même temps que la vapeur.

#### 3.4.2. Essais simultanés

Ces essais auront lieu par application simultanément des contraintes énumérées ci-après et seront effectués à l'intérieur du confinement de l'irradiateur Poséidon :

- Conditions thermodynamiques selon le profil donné dans les figures 1 et 2 à l'appendice A. La durée des essais sera d'environ 200 heures, correspondant à un premier choc thermique suivi par un deuxième choc thermique, puis le cycle d'essai décrit par la courbe. L'essai inclura simultanément une irradiation gamma au cobalt 60 dans l'air à une dose de 60 Mrad ( $\pm 15\%$ ) avec un débit de dose de 0,3 Mrad/heure ( $\pm 50\%$ ).

Dans le cas des échantillons ayant leur origine aux Etats-Unis d'Amérique, les échantillons seront effectués avec addition d'air et d'azote à la vapeur dans la phase thermodynamique.

#### 3.5. SITUATION POSTÉRIEURE À L'ACCIDENT

Les essais seront effectués dans un four à une température de 100°C avec une humidité relative de 100% pendant dix jours, sur tous les échantillons.

#### 4. MESURES

---

1. Non imprimée.

Pour déterminer le comportement des matériaux pendant les différentes phases d'essai, les mesures seront faites :

- sur des matériaux vierges,
- sur des matériaux entre la phase de vieillissement thermique et celle de vieillissement par irradiation,
- sur des matériaux à la fin des essais de simulation d'exploitation normale
- sur des matériaux à la fin de l'irradiation accidentelle,
- sur des matériaux à la fin du cycle d'essai postérieur à l'accident par perte de liquide de refroidissement

Mesures

- Propriétés mécaniques

Détermination des essais de rupture et de l'élongation à la rupture

Mesures effectuées sur des élastomères (gainés de câble, soupapes et isolants de câble)

Test de courbure sur des gainés de câble. (Uniquement sur les échantillons ayant leur origine en France)

Détermination de la déformation résiduelle au cours de la compression, sur des anneaux o (Uniquement sur les échantillons ayant leur origine en France)

- Propriétés électriques ((Uniquement sur les échantillons ayant leur origine en France)

Mesure de la résistance de l'isolation sur des isolants de câble, raccords de connecteurs et résines de joints

Mesures de la rigidité diélectrique sur les mêmes échantillons.

Mesures de la panne diélectrique sur les mêmes échantillons.

## 5. RÉPARTITION DES TÂCHES

Le programme d'ensemble des essais sera mis en oeuvre en coopération étroite entre la partie française et la partie des Etats-Unis d'Amérique. Des réunions techniques seront organisées entre les parties pour préciser le nombre d'échantillons et finaliser le programme d'essais. Après accord, chaque partie fournira des échantillons en nombres adéquats.

La partie des Etats-Unis d'Amérique effectuera les essais de simulation en exploitation normale aux Etats-Unis d'Amérique sur tous les échantillons (ayant leur origine en France ou aux Etats-Unis d'Amérique).

La partie française effectuera les essais thermodynamiques en condition d'accident et les essais post-accidents sur tous les échantillons dans les installations d'irradiation Poséidon et les installations d'essais CESAR en France.

La mesure des propriétés des échantillons sera effectuée par la partie des Etats-Unis d'Amérique sur les échantillons ayant leur origine dans ce pays et par la partie française sur les échantillons ayant leur origine en France.

Un certain nombre d'échantillons seront échangés en vue de l'étalonnage des instruments de mesure de la France et des Etats-Unis d'Amérique.

Les deux parties échangeront les renseignements techniques et scientifiques nécessaires pour effectuer les essais.

Un rapport final sera établi, sous les ordres des co-auteurs des deux parties, pour être publié sans restriction.

Nous proposons d'échelonner les essais sur une période de trois ans.



**No. 40803**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
France**

**Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the implementation of frontier controls at the Sea Ports of both countries on the Channel and North Sea. Le Touquet, 4 February 2003**

**Entry into force:** *1 February 2004 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
France**

**Traité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la mise en oeuvre de contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la mer du Nord des deux pays. Le Touquet, 4 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2004 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF FRONTIER CONTROLS AT THE SEA PORTS OF BOTH COUNTRIES ON THE CHANNEL AND NORTH SEA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic;

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall, within the framework of this Treaty, take the necessary measures to facilitate the exercise of Frontier Controls in the territory of the other Party at the Sea ports of both countries on the Channel and North Sea.

2. To this end, they may create juxtaposed national control bureaux within the Control Zones in the Sea ports of both countries on the Channel and North Sea. They consequently authorise the Responsible Officers of each State to carry out their duties on the territory of the other State, within the framework of this Treaty.

3. The designation of Sea ports under this Treaty and the establishment, modification or removal of the Bureaux, Control Zones and Restricted Zones in the Sea ports of each State shall be determined by the competent authorities of the two States.

4. The arrangements provided for in paragraph 3 of this Article shall initially be limited to the exercise of Frontier Controls by the immigration authorities of either State in the Sea ports in question.

5. The arrangements provided for in paragraph 3 of this Article, in so far as they concern Frontier Control agencies expressly permitted to undertake juxtaposed control functions by international agreement, will be confirmed through the exchange of diplomatic notes except where there is an immediate operational need. They shall come into effect following, where appropriate, the completion of the formalities provided for under the national law of each State. Where there is an operational need the local representatives of the authorities concerned may by mutual agreement temporarily bring into effect any alterations to the delimitation of the Control Zones which may prove necessary. Any arrangement so reached shall come into effect immediately and be recorded in writing.

*Article 2*

In this Treaty, the term:

- a. "Frontier Control" means the application in the Control Zone of all the laws and regulations of the Contracting Parties concerning immigration controls and the investigation of offences relating to immigration;
- b. "State of Departure" means the State upon whose territory the control of the other State is carried out;
- c. "State of Arrival" means the other State;
- d. "Control Zone" means the part of the territory of the State of Departure within which the Responsible Officers of the State of Arrival are authorised to carry out the controls;
- e. "Restricted Zone" means that part of the Sea port of either country on the Channel and North Sea that is subject to special protective security measures;
- f. "Responsible Officers" means the officers given responsibility by each Government for the exercise of Frontier Controls;
- g. "Bureaux" means the juxtaposed national control bureaux including their control booths and any other facilities directly supporting their control functions;
- h. "Sea ports" means the commercial ports of both countries on the Channel and North Sea from which persons travel by sea to the other State.

*Article 3*

- 1. Within the Control Zone each Government shall permit Responsible Officers of the other State to carry out their functions in their own territory in application of their powers relating to Frontier Controls.
- 2. The laws and regulations relating to Frontier Controls of the State of Arrival shall be applicable in the Control Zone in the same way as they are applicable within their own territory. These shall be applied by the officers of the State of Arrival in the same manner and with the same consequences as in their own territory.
- 3. Breaches of laws and regulations relating to Frontier Controls of the State of Arrival which are detected in the Control Zone of the State of Departure shall be subject to the laws and regulations of the State of Arrival, as if the breaches had occurred there.
- 4. When an offence of any other kind is committed in the Control Zone of the State of Departure that State shall have jurisdiction.

*Article 4*

- 1. The purpose of the immigration controls carried out by the authorities of the State of Departure is to verify that the person may leave the territory of this State.
- 2. The purpose of the immigration controls carried out by the authorities of the State of Arrival is to verify whether the persons leaving the State of Departure fulfil the Frontier Control conditions and requirements laid down by the State of Arrival and can be allowed to travel to the State of Arrival.

3. The authorities of the State of Departure and the authorities of the State of Arrival shall carry out their controls pursuant to this Treaty, their laws and regulations and their international commitments.

4. The controls covered in the previous paragraphs of this Article shall be without prejudice to customs or security checks carried out by the State of Departure.

#### *Article 5*

1. The Responsible Officers of the State of Arrival may arrest and hold for questioning in the Control Zone those who are being examined for the purposes of immigration control or those who, there are reasonable grounds to suspect, have committed an act that infringes the laws and regulations relating to Frontier Controls. For this purpose, the officers of the State of Arrival responsible for immigration control may call upon the assistance of officers of the State of Arrival responsible for investigations. Officers shall also be permitted to conduct such persons to the territory of the State of Arrival.

2. However, except in exceptional circumstances, no person may be held more than twenty-four hours in the areas reserved, in the State of Departure, for the Frontier Controls of the State of Arrival. Any such detention shall be subject to the requirements and procedures laid down by the legislation of the State of Arrival.

3. In exceptional circumstances, the twenty-four hour period of detention may be extended for a further period of twenty-four hours in accordance with the legislation of the State of Arrival. The extension of the period of detention shall be notified to the authorities of the State of Departure.

#### *Article 6*

1. All the Frontier Controls of the State of Departure must normally be carried out before the controls of the State of Arrival.

2. The Responsible Officers of the State of Arrival are not authorised to begin such controls before the end of the controls of the State of Departure. Any form of relinquishment of such controls shall be considered as a control.

3. The authorities of the State of Departure can no longer carry out their controls once the Responsible Officers of the State of Arrival have begun their control operations. Exceptionally, operations concerning the departure control can be resumed with the consent of the Responsible Officers of the State of Arrival.

4. If, in the course of the controls, the order provided for under paragraphs 1 to 3 of this Article is modified for practical reasons, the Responsible Officers of the State of Arrival cannot carry out any arrests until the controls by the State of Departure are completed. If they wish to undertake such a measure, they must bring the persons for whom the departure control has not yet been completed to the Responsible Officers of the State of Departure for those officers to carry out the departure controls. If these wish to proceed with arrests, they have priority.

5. Exceptionally, Frontier Controls may be exercised by the State of Arrival at the Sea port in its own territory when such controls have not been possible in the State of Departure.

*Article 7*

If the State of Arrival refuses admission to persons or if persons decide not to pass through the Frontier Controls of the State of Arrival, the authorities of the State of Departure may not refuse to accept back such persons. However, the authorities of the State of Departure may take any measures to deal with them in accordance with national law and in a way which does not impose obligations on the other State.

*Article 8*

1. Without prejudice to the application of other international agreements, and in accordance with applicable national law, the authorities of the two States shall to the fullest possible extent co-operate, assist one another and co-ordinate their activities in discharging their duties in relation to the functioning of the Bureaux, particularly as regards:

- a. their respective Frontier Controls;
- b. the prevention and detection of offences against the laws and regulations of either State relating to Frontier Controls;
- c. the exchange of information which may be of use in the performance of their duties.
- d. the investigations of offences relating to immigration.

2. At the request of the Responsible Officers of the State of Arrival, the competent authorities of the State of Departure will interview witnesses and experts, as well as carry out investigations and pass on the results of these enquiries. This assistance is limited to offences relating to Frontier Controls which are committed and take place in the Control Zone and which are discovered during or immediately after they have been committed.

*Article 9*

1. Where a person makes an asylum claim, or claims any other form of protection provided for under international law or under the national law of the State of Departure, during a control carried out in the State of Departure by the responsible officers of the State of Arrival, this application shall be examined by the authorities of the State of Departure in accordance with its national procedures.

2. The same provisions shall be applicable when the application is made after completion of the formalities of the control and before the departure of the vessel. In the event that such an application is made after the departure of the vessel, it shall be dealt with by the State of Arrival, in accordance with its national law.

TITLE II. OFFICERS

*Article 10*

1. Each of the Governments shall designate the authorities or the persons having responsibility for the exercise of Frontier Controls.
2. Each of the Governments shall notify the other of these appointments as well as any modification to these.
3. The authorities of the State of Departure shall grant the Responsible Officers of the State of Arrival, in the exercise of their functions, the same protection and assistance as that granted to their own officers.
4. The provisions of the criminal law in force in the State of Departure for the protection of officers in the exercise of their functions shall be equally applicable to the punishment of offences committed against Responsible Officers of the State of Arrival in the exercise of their functions.
5. Any provision of the criminal law in force in the State of Arrival for the protection of its Responsible Officers and their property shall be applicable in the Control Zone.

*Article 11*

Subject to paragraphs 2 and 3 of Article 14, the same regimes of civil and criminal law provided for under the legislation of the State of Departure shall apply to the Responsible Officers of the State of Arrival.

*Article 12*

1. The Responsible Officers of the State of Arrival who, in application of this Treaty, are called upon to carry out their duties in the Control Zone, are authorised to cross the frontier and travel to their place of work upon confirmation of their identity and their position by production of official documents.
2. The competent authorities of the State of Departure reserve the right to request from the authorities of the State of Arrival the recall of particular officers.

*Article 13*

1. The Responsible Officers of the State of Arrival who are called upon, in application of this Treaty, to carry out their duties in the State of Departure, can wear their national uniform there or a visible distinctive symbol.
2. They may, within the Control Zone, carry their service weapons. The carriage and use of these weapons shall be regulated by a separate arrangement to be agreed between the Contracting Parties.

*Article 14*

1. The Responsible Officers of the State of Arrival are exclusively answerable to the authorities under which they serve for all matters concerning their official activity, their service reports and discipline.

2. Claims for compensation for loss or injury caused by or to officers of the State of Arrival in the exercise of their functions in the State of Departure shall be subject to the law and jurisdiction of the State of Arrival as if the circumstances giving rise to the claim had occurred in that State.

3. The Responsible Officers of the State of Arrival may be prosecuted by the authorities of the State of Departure for any criminal acts that are not undertaken in the exercise of their functions. Criminal acts undertaken in the Control Zone in the exercise of their functions may not be prosecuted by the authorities of the State of Departure.

4. The judicial authorities or the police of the State of Departure having taken steps to record the complaint and to assemble the facts relating thereto, shall communicate all the particulars and evidence thereof to the competent authorities of the State of Arrival for the purposes of a possible prosecution according to the laws in force in the latter.

*Article 15*

The Responsible Officers of the State of Arrival who, in application of this Treaty, carry out their duties in the State of Departure must, with regard to the conditions relating to their residence, regularise their status with the competent authorities in accordance with the provisions relating to the stay of foreign nationals.

TITLE III. BUREAUX

*Article 16*

1. The competent authorities shall determine by joint agreement the installations, service accommodation and equipment required for the operation within the Control Zones of the exercise of Frontier Controls. The State of Departure is to be responsible for the provision of such installations, service accommodation and equipment. Requests made by the State of Arrival for installations should be no more than is absolutely necessary to enable them to carry out their functions effectively.

2. The authorities of the State of Arrival shall be able to make use in the State of Departure of the service accommodation, installations and equipment necessary for the performance of their functions. The working hours of the service and the functions of Bureaux shall be fixed by joint agreement between the two competent administrations.

*Article 17*

The premises allocated for the Bureaux of the State of Arrival shall be identified with official inscriptions and insignia of that State.

*Article 18*

The Responsible Officers of the State of Arrival are authorised to keep order within the premises allocated for their exclusive use and to eject any disruptive person from the premises. They can, if necessary, request the assistance of the officers of the State of Departure for that purpose.

*Article 19*

1. Unless otherwise provided for in a joint agreement by the competent administrations, the prohibitions or restrictions on importation and exportation do not apply to the goods required for the running of the Bureaux or those which the officers of the State of Arrival require during their service in the State of Departure.

2. This also applies to private service vehicles which the Responsible Officers use in the course of their duties in the State of Departure or for travelling between their residence and their place of work.

*Article 20*

1. The State of Departure shall authorise the installation of telephones required for the operation of the Bureaux of the State of Arrival within the State of Departure, their connection to the corresponding installations of the State of Arrival as well as the exchange of direct communication with these Bureaux. These communications shall be considered to be internal communications of the State of Arrival.

2. The Governments of both States agree to provide all the facilities connected with the use of other communication resources for the same purposes wherever possible.

3. Moreover, the regulations of the two States in matters of construction and use of communication installations shall apply.

4. The State of Departure will also authorise the installation and use of those information technology installations required for the operation of the Bureaux of the State of Arrival within the State of Departure, their connection to the corresponding Information Technology installations of the State of Arrival as well as the exchange of direct communications between installations reserved exclusively for the service. Electronic communications are considered to be internal communications of the State of Arrival.

5. The State of Arrival is finally authorised to run any electronic encryption devices and software in the State of Departure in order to ensure the proper functioning of the installations of the State of Arrival in use there and their communication with the above mentioned installations of the State of Arrival.

*Article 21*

Official letters or parcels as well as goods coming from or going to the Bureaux of the State of Arrival may be transported by the Responsible Officers of this State, without going



through the postal service. These dispatches must be sent under the official stamp of the service concerned.

#### TITLE IV. FINAL PROVISIONS

##### *Article 22*

1. The procedures for the implementation of this Treaty may, as far as necessary, be the subject of technical or administrative arrangements between the competent authorities of the two States.

2. Any disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled through negotiation between the two Governments.

##### *Article 23*

1. Each of the Contracting Parties may terminate the arrangements provided for under paragraph 3 of Article 1, within the time-scales and under the conditions agreed between the competent authorities by an exchange of letters.

2. The Contracting Parties may make, by the exchange of diplomatic notes, any modifications to this Treaty they consider necessary. However, the provisions of this paragraph do not apply to the clauses of this Treaty which, by virtue of the constitutional provisions of the States, require the approval of the legislative authorities for their implementation.

3. Either Contracting Party may at any time request consultations with a view to revising the provisions of this Treaty in the light of new circumstances or needs.

##### *Article 24*

Each of the Contracting Parties reserves the right to take any measures necessary for the safeguarding of its sovereignty or security.

##### *Article 25*

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the implementation of this Treaty, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

2. This Treaty is concluded for an unlimited duration, and each of the Contracting Parties may terminate it at any time by written notification addressed through diplomatic channels to the other Party. The termination shall come into effect two years after the date of this notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Le Touquet this 4th day of February 2003 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID BLUNKETT

For the Government of the French Republic:

NICOLAS SARKOZY

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA MISE EN OEUVRE  
DE CONTRÔLES FRONTALIERS DANS LES PORTS MARITIMES DE  
LA MANCHE ET DE LA MER DU NORD DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

1. Les parties contractantes prennent, dans le cadre du présent traité, les mesures nécessaires visant à faciliter l'exercice des contrôles frontaliers dans les ports maritimes de la Manche et de la Mer du Nord situés sur le territoire de l'autre partie.

2. A cette fin, les parties peuvent créer des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés dans les zones de contrôles des ports maritimes de la Manche et de la Mer du Nord des deux pays. Par conséquent, celles-ci autorisent les agents en poste de chaque Etat à remplir leur mission sur le territoire de l'autre Etat, dans le cadre du présent traité.

3. La désignation des ports maritimes aux termes du présent traité, et la création, la modification ou le retrait des bureaux, des zones de contrôles et des zones restreintes dans les ports maritimes de chaque Etat, sont déterminés par les autorités compétentes des deux pays.

4. Les arrangements prévus par le paragraphe 3 sont dans un premier temps limités à l'exercice des contrôles frontaliers par les services d'immigration de chaque Etat, dans les ports maritimes en question.

5. Les arrangements prévus par le paragraphe 3, dans la mesure où ils concernent des organismes de contrôles juxtaposés expressément habilités à effectuer des missions de contrôles frontaliers aux termes d'un accord international, seront confirmés par l'échange de notes diplomatiques, sauf en cas de besoin opérationnel immédiat. Ceux-ci entreront en vigueur, selon le cas, à l'issue de l'accomplissement des formalités prévues par le droit national de chaque Etat. Là où existe un besoin opérationnel, les représentants locaux des autorités concernées pourront s'entendre pour mettre en oeuvre temporairement les modifications à la délimitation des zones de contrôles qui s'avèrent nécessaires. Tout arrangement de la sorte, entrera immédiatement en vigueur et sera consigné par écrit.

*Article 2*

Dans le présent traité, l'expression:

a) " Contrôle frontalier " désigne l'application par les parties signataires, au sein de la zone de contrôle, de l'ensemble des dispositions légales et réglementaires relatives aux contrôles et aux enquêtes en matière d'immigration

b) " Etat de départ " désigne l'Etat sur le territoire duquel le contrôle de l'autre Etat est effectué.

c) " Etat d'arrivée " désigne l'autre Etat.

d) "Zones de contrôle" désigne la partie du territoire de l'Etat de départ dans laquelle les agents en poste de l'Etat d'arrivée sont habilités à exercer les contrôles.

e) Les " zones restreintes " désignent les espaces portuaires de la Manche et de la Mer du Nord de chaque Etat soumis à des mesures de sûreté spéciales.

f) Les " agents en poste " désignent les agents chargés par chaque gouvernement des contrôles frontaliers.

g) "Bureaux " désigne les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés y compris les cabines de contrôle et les autres installations servant directement aux missions de contrôles.

h) " Ports maritimes " désigne les ports commerciaux de la Manche et de la Mer du Nord des deux pays à partir desquels les personnes voyagent par mer à destination de l'autre Etat.

### *Article 3*

1. Au sein de la zone de contrôle, chaque gouvernement autorise les agents en poste de l'autre Etat à agir sur son territoire conformément aux pouvoirs qui leur sont conférés en matière de contrôles frontaliers.

2. La réglementation de l'Etat d'arrivée relative aux contrôles frontaliers est applicable dans la zone de contrôle comme sur son propre territoire. Cette réglementation est appliquée par les agents de l'Etat d'arrivée de la même façon et avec les mêmes conséquences que dans leur propre Etat.

3. Les infractions à la réglementation relative aux contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée constatés dans la zone de contrôle de l'Etat de départ sont sanctionnées par le droit de l'Etat d'arrivée comme si elles avaient été commises sur ce territoire.

4. Lorsqu'une infraction d'une autre nature est commise dans la zone de contrôle de l'Etat de départ, cet Etat est compétent.

### *Article 4*

1. Les contrôles d'immigration effectués par les autorités de l'Etat de départ ont pour but de vérifier que la personne peut quitter le territoire de cet Etat.

2. Les contrôles d'immigration effectués par les autorités de l'Etat d'arrivée ont pour but de vérifier que les personnes quittant l'Etat de départ remplissent les conditions et les obligations en matière de contrôle frontalier fixées par l'Etat d'arrivée et peuvent être autorisées à voyager à destination de l'Etat d'arrivée.

3. Les autorités de l'Etat de départ et les autorités de l'Etat d'arrivée effectuent leurs contrôles en application du présent traité, de leurs lois et règlements et des engagements internationaux auxquels elles sont parties.

4. Les contrôles visés par les précédents paragraphes ne doivent pas gêner les contrôles douaniers et de sûreté effectués par l'Etat de départ.

#### *Article 5*

1. Les agents de l'Etat d'arrivée ne peuvent arrêter et retenir pour interrogatoire dans la zone de contrôle les personnes qui font l'objet d'un examen à des fins de contrôles de l'immigration ou celles concernant lesquelles ils existent des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles ont commis un acte enfreignant la réglementation relative aux contrôles frontaliers. Pour ce faire, les agents de l'Etat d'arrivée chargés des contrôles peuvent faire appel à l'assistance d'agents de l'Etat d'arrivée appartenant à des administrations chargées d'enquête. Ceux-ci sont également autorisés à conduire de telles personnes vers le territoire de l'Etat d'arrivée.

2. Toutefois, sauf dans des circonstances exceptionnelles, nul ne peut être retenu plus de vingt quatre heures dans les locaux réservés, dans l'Etat de départ, aux contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée. Cette rétention doit avoir lieu dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'Etat d'arrivée.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, le délai de vingt quatre heures pourra être prolongé d'une nouvelle durée de vingt quatre heures dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'arrivée. Cette extension de la durée de rétention sera notifiée aux autorités de l'Etat de départ.

#### *Article 6*

1. Tous les contrôles frontaliers de l'Etat de départ doivent être effectués avant les contrôles de l'Etat d'arrivée.

2. Les agents en poste de l'Etat d'arrivée ne sont pas habilités à entamer ces contrôles avant la fin des contrôles de l'Etat de départ. Toute forme de renonciation à de tels contrôles sera considérée comme un contrôle.

3. Les autorités de l'Etat de départ ne peuvent plus effectuer leur contrôle une fois que les agents en poste de l'Etat d'arrivée ont entamé leurs opérations de contrôle. Exceptionnellement, les opérations relatives au contrôle de sortie peuvent être reprises avec le consentement des agents en poste de l'Etat d'arrivée.

4. En cas de modification au cours des contrôles de l'ordre prévu par les paragraphes 1 à 3 ci-dessus pour des raisons pratiques, les agents en poste de l'Etat d'arrivée ne peuvent procéder à des arrestations, qu'au terme des contrôles de l'Etat de départ. Si les agents de l'Etat d'arrivée souhaitent prendre de telles mesures, ceux-ci doivent présenter les personnes concernées aux agents en poste de l'Etat de départ, afin que ceux-ci effectuent les contrôles de sortie. Ces derniers ont priorité s'ils souhaitent procéder à des arrestations.

5. Exceptionnellement, les contrôles frontaliers peuvent être effectués par l'Etat d'arrivée dans le port maritime se situant sur son propre territoire lorsque ces contrôles n'ont pas été possibles dans l'Etat de départ.

*Article 7*

Si des personnes se voient refuser le droit d'entrée par l'Etat d'arrivée ou si des personnes décident de ne pas se soumettre aux contrôles frontaliers de l'Etat d'arrivée, les autorités de l'Etat de départ ne peuvent refuser le retour sur leur territoire de ces personnes. Les autorités de l'Etat de départ peuvent toutefois prendre des mesures à cet égard, conformément à leur droit national et sans imposer d'obligations à l'autre Etat.

*Article 8*

1. Sous réserve de l'application d'autres accords internationaux, et conformément au droit national applicable, les autorités des deux Etats doivent dans toute la mesure du possible coopérer, s'entraider et coordonner leurs activités, en s'acquittant de leurs obligations relatives au fonctionnement des bureaux, notamment en ce qui concerne :

- a) les contrôles frontaliers respectifs;
- b) la prévention et le dépistage des infractions aux dispositions légales et réglementaires de chaque Etat relatives aux contrôles frontaliers;
- c) l'échange d'informations pouvant être utiles à l'exécution de leurs obligations;
- d) les enquêtes sur les infractions relatives à l'immigration.

2. Sur la demande des agents en poste de l'Etat d'arrivée, les autorités compétentes de l'Etat de départ interrogent témoins et experts, procèdent aux investigations et transmettent les résultats des enquêtes. Cette assistance est limitée aux infractions en matière de contrôles frontaliers commises et constituées dans la zone de contrôle et constatées pendant ou immédiatement après leur commission.

*Article 9*

Lorsqu'une personne émet une demande d'asile ou sollicite toute autre forme de protection prévue par le droit international ou le droit national de l'Etat de départ au cours d'un contrôle effectué dans l'Etat de départ par les agents en poste de l'Etat d'arrivée, la demande est examinée par les autorités de l'Etat de départ conformément à la procédure nationale de cet Etat.

Les mêmes dispositions sont applicables lorsque la demande est faite après l'accomplissement des formalités d'un tel contrôle et avant le départ du navire. Lorsque la demande est faite après le départ du navire, celle-ci est examinée par l'Etat d'arrivée conformément à son droit national.

TITRE II. AGENTS

*Article 10*

1. Chaque gouvernement désigne les agents parmi les autorités ou les personnes qui, sur son territoire, sont chargés de l'exercice des contrôles frontaliers.

2. Chaque gouvernement informe l'autre de telles désignations et de tout changement les concernant.

3. Les autorités de l'Etat de départ accordent aux agents en poste de l'Etat d'arrivée la même protection et la même assistance dans l'exercice de leurs fonctions que celles conférées à leurs propres agents.

4. Les dispositions de droit pénal relatives à la protection des agents durant l'exercice de leur mission en vigueur dans l'Etat de départ sont de la même façon applicables à la sanction des crimes et délits commis à l'encontre des agents en poste de l'Etat d'arrivée durant l'exercice de leur mission.

5. Les dispositions de droit pénal en vigueur dans l'Etat d'arrivée, relatives à la protection de ses agents en poste et de leurs biens, sont applicables dans la zone de contrôle.

*Article 11*

Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article 14, les régimes prévus par la législation de l'Etat de départ en matière de droit civil et pénal s'appliqueront aux agents en poste de l'Etat d'arrivée.

*Article 12*

1. Les agents en poste de l'Etat d'arrivée auxquels il est fait appel pour exercer leur mission dans la zone de contrôle en application du présent traité, sont habilités à franchir la frontière et à se rendre sur leur lieu de travail en justifiant de leur identité et de leur titre sur présentation de documents officiels.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de départ se réservent le droit de demander aux autorités de l'Etat d'arrivée le rappel de certains agents.

*Article 13*

Les agents en poste de l'Etat d'arrivée auxquels il est fait appel pour exercer leur mission dans l'Etat de départ en application du présent traité, peuvent porter leur uniforme national ou un symbole distinctif visible.

Ils peuvent, dans la zone de contrôle, porter leur arme de service. Le port et l'utilisation de ces armes seront réglementés dans un accord distinct conclu par les parties signataires.

*Article 14*

1. Les agents en poste de l'Etat d'arrivée relèvent exclusivement des autorités sous le commandement desquelles ils sont placés en ce qui concerne leurs activités officielles, leurs rapports et la discipline.

2. Les demandes d'indemnisation de préjudices ou de dommages causés dans l'Etat de départ par ou aux agents de l'Etat d'arrivée dans l'exercice de leurs fonctions, sont soumises à la loi et relèvent de la compétence des juridictions de l'Etat d'arrivée, comme si les faits à l'origine de la demande avaient eu lieu dans cet Etat.

3. Les agents de l'Etat d'arrivée peuvent être poursuivis par les autorités de l'Etat de départ pour toute infraction qui n'est pas commise dans l'exercice de leurs fonctions.

4. Les infractions commises dans l'exercice de leurs fonctions et dans la zone de contrôle ne peuvent être poursuivies par les autorités de l'Etat de départ.

5. Les autorités judiciaires ou la police de l'Etat de départ ayant procédé à l'enregistrement de la plainte ou réuni les faits la concernant, communiquent toutes les informations et les pièces qu'ils détiennent aux autorités compétentes de l'autre Etat, afin d'introduire éventuellement des poursuites, conformément au droit national en vigueur de cet Etat.

*Article 15*

Les agents en poste de l'Etat d'arrivée qui, en application du présent traité, exercent leurs fonctions dans l'Etat de départ doivent, au regard des conditions se rapportant à leur domicile, régulariser leur statut auprès des autorités compétentes conformément aux dispositions relatives au séjour des ressortissants étrangers.

TITRE III. BUREAUX

*Article 16*

1. Les autorités compétentes déterminent par accord mutuel les installations, les logements de service et le matériel nécessaires à la mise en oeuvre dans les zones de contrôles de l'exercice des contrôles frontaliers. La responsabilité de la mise en place des installations, des logements de service et du matériel incombe à l'Etat de départ. Les demandes faites par l'Etat d'arrivée concernant les installations sont limitées au strict nécessaire à l'exercice effectif de leurs fonctions.

2. Les autorités de l'Etat d'arrivée peuvent utiliser dans l'Etat de départ les logements de service, les installations et le matériel nécessaires à l'exécution de leur mission. Les heures de service et l'attribution des bureaux sont déterminées par accord mutuel des deux administrations compétentes.

*Article 17*

Les locaux à usage de bureaux de l'Etat d'arrivée sont identifiables par les inscriptions et les insignes officiels de cet Etat.



*Article 18*

Les agents en poste de l'Etat d'arrivée sont chargés du maintien de la discipline dans les locaux alloués à leur usage exclusif et de l'expulsion des personnes à l'origine de graves perturbations. Ils peuvent, le cas échéant, demander l'assistance des agents de l'Etat de départ à cette fin.

*Article 19*

Sauf dispositions contraires adoptées d'un accord mutuel par les administrations compétentes, les interdictions ou les restrictions aux importations et aux exportations ne s'appliquent pas aux biens nécessaires au bon fonctionnement des bureaux ou aux biens que les agents de l'Etat d'arrivée demandent durant leur service dans l'Etat de départ.

Ceci s'applique également aux véhicules de service privés que les agents en poste utilisent dans l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de départ ou pour leurs déplacements entre leur domicile et leur lieu de travail.

*Article 20*

1. L'Etat de départ permet l'installation des téléphones nécessaires au bon fonctionnement des bureaux de l'Etat d'arrivée dans l'Etat de départ, leur connexion aux installations correspondantes de l'Etat d'arrivée ainsi que l'échange de communications directes avec ces bureaux. Ces communications sont réputées être des communications internes à l'Etat d'arrivée.

2. Les gouvernements des deux Etats acceptent d'accorder, pour les mêmes fins et dans la mesure du possible, toute installation se rapportant à l'utilisation d'autres moyens de communication.

3. En outre, les réglementations des deux Etats relatives à la construction et à l'utilisation d'installations de communication s'appliquent.

4. L'Etat de départ permet également l'installation et l'utilisation de ces installations et l'utilisation des installations informatiques nécessaires au bon fonctionnement des bureaux de l'Etat d'arrivée au sein de l'Etat de départ, leur liaison aux installations informatiques correspondantes de l'Etat d'arrivée ainsi que l'échange de communications directes entre les installations exclusivement réservées au service. Les communications électroniques sont réputées être des communications internes à l'Etat d'arrivée.

5. L'Etat d'arrivée est enfin autorisé à utiliser des dispositifs et des logiciels de codage électronique dans l'Etat de départ afin de garantir le bon fonctionnement des installations de l'Etat d'arrivée qui y sont utilisées et leur communication avec les installations précitées de l'Etat d'arrivée.

*Article 21*

Les lettres et les paquets de service ainsi que les biens entrant et sortant des bureaux de l'Etat d'arrivée peuvent être transportés par les agents en poste de cet Etat sans être con-

fiés aux services postaux. Ces colis doivent être envoyés sous le sceau officiel du service concerné.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 22*

1. Les procédures de mise en oeuvre du présent traité peuvent être dans la mesure du nécessaire faire l'objet d'accords techniques ou administratifs entre les autorités compétentes des deux Etats.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent traité sera réglé par la négociation entre les deux gouvernements.

##### *Article 23*

1. Chaque partie signataire peut mettre un terme aux arrangements prévus par l'Article 1 (paragraphe 3) dans les délais et aux conditions faisant l'objet d'un accord entre les autorités compétentes par échange de lettres.

2. Les parties signataires peuvent, par échange de notes, faire les modifications au présent traité qu'elles jugent nécessaires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux clauses du présent traité qui, en vertu des dispositions constitutionnelles des Etats, nécessitent, pour leur mise en oeuvre, l'approbation des autorités législatives.

3. Chaque gouvernement peut à tout moment demander l'ouverture de consultations dans le but de réviser, au regard de nouvelles circonstances ou de nouveaux besoins, les dispositions du présent traité.

##### *Article 24*

Chacune des parties contractantes se réserve le droit de prendre toute mesure nécessaire à sa sauvegarde de sa souveraineté ou de sa sécurité.

##### *Article 25*

1. Chaque partie informera l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent traité, qui entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la réception de la dernière notification.

2. Le présent traité est conclu pour une durée illimitée et chaque partie peut y mettre un terme à tout moment en informant l'autre par écrit par la voie diplomatique, laquelle prendra effet deux ans après la date de ladite notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

Fait au Touquet, le 4 février 2003, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID BLUNKETT  
Secrétaire au Home Office

Pour le Gouvernement de la République française:

NICOLAS SARKOZY  
Ministre de l'intérieur, de la sécurité intérieure des libertés locales



**No. 40804**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons (with protocol of implementation). Sofia, 21 February 2003**

**Entry into force:** *6 June 2004 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Bulgarian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes (avec protocole d'exécution). Sofia, 21 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 2004 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *bulgare et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE ]

**СПОГОДБА**

между

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ  
И**

**СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ**

**и**

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

за обратно приемане на лица

Правителството на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България, наричани по-нататък “Договаряща страна” или “Договарящи страни”, според случая,

Изразявайки желание да подобрят сътрудничеството между двете Договарящи страни, за да допринесат за предотвратяването и борбата срещу незаконната трансгранична миграция,

Изразявайки желание да улеснят обратното приемане и транзитното преминване в случай на експулсиране на лица, чието влизане или пребиваване на териториите на техните страни е незаконно,

Имайки предвид необходимостта от придържане към основните човешки права и свободи, гарантирани от тяхното национално законодателство и от международните договори, които са в сила за Договарящите страни,

се договориха, както следва:

*Член I*  
**Определения**

За целите на тази Спогодба и Протокола към нея следните понятия имат следните значения:

- (1) “Разрешение за пребиваване” означава разрешение, издадено от една от Договарящите страни, даващо право на лицето да пребивава на територията на тази Договаряща страна, с изключение на визи и временни разрешения за престой, издадени по време на разглеждане на молба за разрешение за пребиваване или за убежище.
- (2) “Гражданин” и “Гражданство” по отношение на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия се отнася само до Британски граждани и Британско гражданство.
- (3) “Право на местопребиваване” се прилага само по отношение на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия и има значение съобразно съответното национално законодателство.
- (4) “Виза” означава разрешение или решение от страна или територия, включително от всяка от Договарящите страни, за даване на право на лице да влезе и да остане на нейната територия, съгласно изпълнението на условията, според които е издадена визата.
- (5) “Разрешение за транзит” означава разрешение или решение, или поискана от Договаряща се страна виза, осигуряващи възможност на гражданин на трета страна да премине през територията на нейната държава или да премине през транзитната зона на пристанище или

летище, стига да бъдат изпълнени другите условия за транзитно преминаване.

- (6) “Гражданин на трета страна” означава лице, което не притежава гражданство или право на пребиваване на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия или на Република България, а “Държава на трета страна” означава страна или територия, различна от Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия или Република България.
- (7) “Работен ден” означава ден, който не е събота, неделя или официален празничен ден във всяка от Договарящите Страни.
- (8)(а) При условията на ал.8(в) по-долу “Компетентни органи” по отношение на Обединеното Кралство са:
- (i) за подаване на молба до компетентните органи в Република България, приемане на отговор на молба, процедура за получаване на документ за пътуване от българско дипломатическо или консулско представителство в Обединеното Кралство и за уведомявания за лица, които трябва да бъдат върнати в Република България:
    - Дирекцията по въпросите на имиграцията и гражданството на Министерството на вътрешните работи;
  - (ii) за приемане на молба от компетентните органи в Република България, за даване на отговор на молба и даване на всички уведомявания за лица, които трябва да бъдат върнати в Обединеното Кралство:
    - Дирекцията по въпросите на имиграцията и гражданството на Министерството на вътрешните работи;
  - (iii) за издаването на паспорти и други документи за пътуване след положителен отговор на молба:
    - Посолството на Обединеното Кралство в Република България.
- (8)(б) При условията на ал. (8)(в) по-долу “Компетентните органи” по отношение на Република България са:
- (i) за подаване на молба до компетентните органи в Обединеното Кралство, приемане на отговор на молба, за процедурата по получаване на документ за пътуване от Посолството на Обединеното Кралство в Република България и за уведомявания за лица, които трябва да бъдат върнати в Обединеното Кралство:



- Национална Служба “Полиция” или Национална Служба “Гранична полиция” на Министерството на вътрешните работи на Република България;
- (ii) за приемане на молба от компетентните органи на Обединеното Кралство, за даване на отговор на молба и даване на всички уведомления за лица, които трябва да бъдат върнати в Република България:
- Национална Служба “Полиция” или Национална Служба “Гранична полиция” на Министерството на вътрешните работи на Република България.
- (iii) за издаването на паспорти и други документи за пътуване след положителен отговор на молба:
- Посолството или консулската служба на Република България в Обединеното кралство.
- (8)(в) Всякакви промени в понятието “Компетентни органи” на една от Договарящите страни се съобщават на другата Договаряща страна по дипломатически път. Всяка подобна промяна влиза в сила от първия работен ден след получаване на уведомлението от другата Договаряща страна.
- (9) “Молеща Договаряща страна” означава Договарящата страна, която подава молба до Замолената Договарящата страна, да приеме обратно или да позволи транзитно преминаване на лице при условията на тази Спогодба, а “Замолена Договаряща страна” означава Договарящата страна, към която е отправена молбата.
- (10) “Дете” или “Деца” означава лица, които в деня на подаване на молбата за обратно приемане не са навършили 18-годишна възраст.
- (11) “Писмено” означава в писмена форма на английски език.

**ЧАСТ 1**

**ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ И ЛИЦА С ПРАВО НА ПРЕБИВАВАНЕ**

*Член 2*

**Задължение за обратно приемане**

- (1) 

Замолената Договаряща страна приема обратно, по молба на Молещата Договаряща страна и без специални формалности, всяко лице, което не отговаря или повече не отговаря на изискванията за влизане или пребиваване на територията на държавата на Молещата Договаряща страна при условие, че лицето е надлежно идентифицирано и е доказано в съответствие с Чл. 3, ал.(1) на тази Спогодба или може основателно да се предположи, в съответствие с Чл. 3, ал.(2), че или лицето е гражданин на Замолената Договаряща страна, или е друго лице с право на пребиваване в държавата на Замолената Договаряща страна, или че лицето е било (при последното му влизане на територията на държавата на Молещата Договаряща страна) гражданин на Замолената Договаряща страна, но впоследствие се е отказало от своето гражданство и не е получило друго гражданство.
- (2) 

Молещата Договаряща страна приема обратно, по молба на Замолената Договаряща страна и без специални формалности, всяко лице, което преди това е напуснало нейната територия в съответствие с ал.(1) на този член, ако последващи проверки установят, че по времето на напускането това лице не е било гражданин или друго лице с право на пребиваване в Замолената Договаряща страна. В този случай Договарящата страна, която е приела това лице, е длъжна да върне всички получени от другата Договаряща страна документи във връзка с първоначалната обратно приемане. Задължението за обратно приемане по тази алинея не се прилага, когато Замолената Договаряща страна е лишила от гражданство или право на пребиваване въпросното лице, или ако лицето се е отказало или е позволило да му бъде отнето неговото гражданство или правото му на пребиваване, след като то е влязло на територията на държавата на Молещата Договаряща страна, без на лицето да е било поне обещано натурализиране от страна на Молещата Договаряща страна.

Член 3

**Средства за определяне на самоличността и гражданството на лица,  
подлежащи на обратно приемане**

- (1) Самоличността и гражданството или правото на пребиваване на лице, подлежащо на обратно приемане на основание Чл. 2, ал.(1) на тази Спогодба, се доказват с помощта на един от следните валидни документи:
  - (а) национален документ за самоличност (дори ако е непостоянен или временен), който определено е издаден на това конкретно лице;
  - (б) паспорт или заместващ го документ за пътуване със снимка (лесе-пасе), посочващ гражданство и/или притежание на право на пребиваване в Договаряща страна; или
- (2) Предположение за самоличност и гражданство или право на пребиваване се потвърждава със следното:
  - (а) документ, предвиден в ал.(1) на този член, валидността на който е изтекла, но който може основателно да се счита за издаден на лицето;
  - (б) друг официален документ, позволяващ определянето на самоличността на споменатото лице (например шофьорска книжка);
  - (в) извлечение от трудова книжка или военни документи.
  - (г) протоколирани свидетелски показания, направени от добросъвестни свидетели пред компетентните органи на Молещата Договаряща страна;
  - (д) протоколирани обяснения, направени от въпросното лице пред компетентните органи на Молещата Договаряща страна;
  - (е) езика, говорен от заинтересованото лице;
  - (ж) служебен пропуск;
  - (з) извадка от официалния регистър за населението;
  - (и) моряшка книжка;
  - (й) лодкарска книжка (документ за самоличност на работник на шлеп);
  - (к) други документи, потвърждаващи самоличността на въпросното лице;

(л) фотокопия на гореспоменатите документи;

както и с помощта на всякакво друго приемливо за двете Договарящи страни доказателство, което може да помогне за установяване на гражданството или правото на пребиваване на заинтересованото лице.

#### *Член 4*

#### **Молба за обратно приемане**

- (1) Всяка молба за обратно приемане по Чл.2 от тази Спогодба се изготвя в писмена форма и съдържа информацията, посочена в Член I на Протокола към тази Спогодба.
- (2) Молбата за обратно приемане се подава до компетентния орган на Замолената Договаряща страна.

#### *Член 5*

#### **Отговор на молбата**

- (1) Отговорът на молбата за обратно приемане по Член 2 от тази Спогодба се дава от компетентния орган на Замолената Договаряща страна до компетентния орган на Молящата Договаряща страна съгласно процедурата и в сроковете, посочени в Член 6 на настоящата Спогодба.
- (2) Отговорът на молбата съдържа информацията, посочена в Член II на Протокола към тази Спогодба.

#### *Член 6*

#### **Срокове**

- (1) С изключение на онези молби, които се основават на посочените в Чл. 3, ал.(1) на тази Спогодба документи, отговорите на молби за обратно приемане, подадени съгласно Чл. 2 на тази Спогодба, се дават в писмена форма в рамките на петнадесет работни дни от датата на подаване на молбата. Отказът за обратно приемане се обосновава.
- (2) Ако молба за обратно приемане, подадена съгласно Чл. 2 от тази Спогодба, се основава на посочените в Чл. 3, ал.(1) на Спогодбата документи, отговорът трябва да бъде даден по принцип в рамките на десет работни дни от датата на подаване на молбата. Когато лицето, чието обратно приемане е договорено, се превозва със самолет, за неговото транспортиране трябва се съставя протокол, предназначен за компетентните органи на Замолената Договаряща страна.

- (3)(а) Ако представените документи и факти са недостатъчни или спорни, компетентните консулски служители на Замолената Договаряща страна могат да поискат от Молещата Договаряща страна да интервюира въпросното лице във възможно най-кратък срок, като те могат да присъстват на въпросното интервю.
- (3)(б) Времето и мястото на интервюто се определят по взаимна договореност. Искането за такова се предава от Замолената Договаряща страна в срока, предвиден в ал.(1) на този Член. Отговорът на молбата за обратно приемане се дава в писмена форма в рамките на осем работни дни от датата на интервюто.
- (4) Молещата Договаряща страна предприема всички необходими стъпки за осигуряване на извеждането или заминаването от територията на своята държава на лицето, чието обратно приемане е било договорено на основание на тази Спогодба, в рамките на тридесет работни дни от датата на получаване на съгласието на Замолената Договаряща страна. Този срок може да бъде продължен толкова, колкото е разумно необходимо за преодоляване на евентуални правни или практически пречки.

## ЧАСТ 2

### ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ НА ТРЕТИ СТРАНИ

#### Член 7

#### Граждани на трети страни с виза или разрешение за пребиваване

- (1) Съгласно условията на ал.(2) на този Член, всяка от Договарящите страни приема обратно, по молба на другата Договаряща страна и без излишни формалности, гражданин на трета страна, който не отговаря или повече не отговаря на разпоредбите за влизане или пребиваване на територията на държавата на Молещата Договаряща страна, стига същият да притежава валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадено от Замолената Договаряща страна, и да отговаря на изискванията на нейното национално законодателство за влизане и пребиваване на чужденци.
- (2) Независимо от посоченото в ал.(1) на този Член, в случаи, когато двете Договарящи страни са издали виза или разрешение за пребиваване, отговорност носи Договарящата страна, чиято виза или разрешение изтича последно.

#### Член 8

#### Граждани на трети страни, които са влезли или пребивавали на територията на държавата на Замолената Договарящата страна

- (1) Всяка от Договарящите страни приема обратно на територията на своята държава по молба на другата Договаряща страна и без излишни формалности всеки гражданин на трета страна, който не отговаря или повече не отговаря на действащите условия за влизане или пребиваване на територията на държавата на Молещата Договаряща страна, при условие, че това е документирано в съответствие с Чл. 9, ал.(1) на тази Спогодба или може с основание да се приеме в съответствие с Чл. 9, ал.(2), че този гражданин на трета страна е влязъл или пребивавал на територията на държавата на Замолената Договаряща страна.
- (2) Съгласно разпоредбите на ал.(1) на този Член задължението за обратно приемане отпада за:
  - (а) Граждани на трети страни, на които Молещата Договаряща страна е предоставила статут на бежанец съгласно Конвенцията за статута на бежанците, подписана в Женева на 28 юли 1951 г. и Протокола, подписан в Ню Йорк на 31 януари 1967 г., допълващ Конвенцията, или статут на лице без гражданство, съгласно Конвенцията за статута на лицата без гражданство, подписана в Ню Йорк на 28 септември 1954 г.
  - (б) Граждани на трети страни, чиято държава има обща граница с територията на държавата на Молещата Договаряща страна, както и други граждани на трети страни, пребиваващи постоянно на територията на държавата на такава трета страна;
  - (в) Граждани на трети страни, които Замолената Договаряща страна е върнала преди това в техните страни по произход или в друга държава на трета страна, в която влизането им е осигурено;
  - (г) Граждани на трети страни, които имат разрешение за транзитно преминаване от Замолената Договаряща страна на основание на валидна виза или разрешение за пребиваване, издадени от следваща държава на транзитно преминаване или от държавата – крайна цел на пътуването.
  - (д) Граждани на трети страни, които имат разрешение за транзитно преминаване от Замолената Договаряща страна, издадено поради липса на изискване за виза или разрешение за пребиваване, за да влязат или пребивават в следваща държава на транзитно преминаване или крайна цел на пътуването.
  - (е) Граждани на трети страни, които, след като са напуснали територията на държавата на Замолената Договаряща страна и са влезли в територията на държавата на Молещата Договаряща страна от територията на трета държава, на която Молещата Договаряща страна може да върне това лице обратно в

съответствие с условията на двустранно или многостранно Споразумение;

- (ж) Граждани на трети страни, които са притежавали валидно разрешение на пребиваване, издадено от Молещата Договаряща страна за срок по-дълъг от шест месеца.
- (з) Граждани на трети страни, чието обратно приемане на територията на държавата на Замолената Договаряща страна, не е било поискано от Молещата Договаряща страна в срок от една година от датата, на която съответните органи на Молещата Договаряща страна са узнали или биха могли основателно да узнаят за тяхното незаконно влизане и пребиваване на територията на своята държава.

#### Член 9

##### Презумпция за влизане или пребиваване

- (1) Влизането или пребиваването на граждани на трета страна на територията на държавата на Замолената Договаряща страна се доказва чрез полагане на гранични печати или други подходящи отметки в техните документи за пътуване от граничните контролни органи на Замолената Договаряща страна при влизането или напускането на територията на нейната държава.
- (2) Влизането или пребиваването на граждани на трета страна на територията на държавата на Замолената Договаряща страна може да бъде предполагаемо въз основа на:
  - (а) документи за пътуване;
  - (б) доказателство за плащане на хотел, медицински или други услуги и т.н.;
  - (в) протоколирани показания на добросъвестен свидетел, дадени пред компетентните органи на Молещата Договарящата страна;
  - (г) протоколирани показания, дадени от гражданина на трета страна пред компетентните органи на Молещата Договарящата страна.

#### Член 10

##### Молба за обратно приемане на граждани на трети страни

- (1) Молбата за обратно приемане на граждани на трети страни при условията на Чл. 7 или Чл. 8 на настоящата Спогодба се подава в писмена форма и съдържа информацията, посочена в Член IV на Протокола към нея.

- (2) Молбата за обратно приемане съгласно Чл. 7, ал.(1) и Чл.8, ал.(1) на настоящата Спогодба се подава до компетентния орган на Замолената Договаряща страна. Изготвя се протокол за предаване/приемане на молбата за обратно приемане и приложените документи.
- (3) Отговорът на молбата за обратно приемане съгласно Чл.7 или Чл. 8 на настоящата Спогодба се дава в писмена форма в рамките на петнадесет работни дни от датата на нейното получаване. Всеки отказ за обратно приемане се обосновава.
- (4) Молещата Договаряща страна предприема всички необходими стъпки за осигуряване на извеждането или заминаването от територията на своята държава на лицето, чието обратно приемане е било договорено на основание на настоящата Спогодба, в рамките на тридесет работни дни от датата на получаване на съгласието на Замолената Договарящата страна. Този срок може да бъде продължен толкова дълго, колкото е разумно необходимо за преодоляване на правни или практически пречки.

#### *Член 11*

#### **Отговор на молбата**

- (1) Отговорът на молбата за обратно приемане съгласно Чл. 7 или Чл. 8 на настоящата Спогодба се подава от компетентния орган на Замолената Договаряща страна до компетентния орган на Молещата Договаряща страна съгласно процедурата и в сроковете, предвидени в Член 10 на настоящата Спогодба.
- (2) Отговорът на молбата съдържа информацията, посочена в Член V на Протокола към настоящата Спогодба.

#### *Член 12*

#### **Задължение за обратно приемане**

- (1) Всяка от Договарящите страни приема обратно по молба да другата Договаряща страна и без излишни формалности всеки гражданин на трета страна, който е напуснал или е бил изведен от територията на нейната държава в съответствие с разпоредбите на Чл. 7, ал.(1) на настоящата Спогодба, когато последващи проверки установят, че по време на напускане на територията на държавата на Молещата Договаряща страна обратно приетото лице не е притежавало валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, които му дават право да влезе и пребивава в държавата на Замолената Договаряща страна съгласно Член 7 на настоящата Спогодба.
- (2) В случаи, когато се прилагат разпоредбите на ал.(1) на този член, Договарящата страна, първоначално приела обратно такива лица, информира другата Договаряща страна за причините за отказа и връща



всички документи, получени във връзка с процедурата на първоначалното обратно приемане.

- (3) Всяка от Договарящите страни приема обратно по молба да другата Договаряща страна и без излишни формалности всеки гражданин на трета страна, който е напуснал или е бил изведен от територията на своята държава в съответствие с разпоредбите на Чл. 8, ал.(1) на настоящата Спогодба, когато последващи проверки установят, че по време на напускането на територията на държавата на Молящата Договаряща страна обратно приетото лице фактически не е влязло или пребивавало на територията на държавата на Замолената Договаряща страна в съответствие с Член 8 на настоящата Спогодба.
- (4) В случаи, при които се прилагат разпоредбите на ал.(3) на този член, Договарящата страна, първоначално приела такива лица, информира другата Договаряща страна за причините за отказа и връща всички документи, получени във връзка с процедурата на първоначалното обратно приемане.

### ЧАСТ 3

#### ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ

##### Член 13

##### Задължение за разрешаване на транзитно преминаване

- (1) Всяка от Договарящите страни по молба на другата Договаряща страна разрешава транзитното преминаване през територията на своята държава на граждани на трети страни, изведени от Молящата Договаряща страна с цел обратното им приемане в техните страни на произход или в трети страни, при условие че:
  - (а) приемането им в други държави на транзитно преминаване и в държавата – крайна цел на пътуването е осигурено; и
  - (б) Молящата Договаряща страна получи за гражданина на трета страна разрешение за транзитно преминаване, което се изисква съгласно Чл. 13, ал.(2).
- (2) Замолената Договаряща страна може да поиска Молящата Договаряща страна да получи – преди напускането на гражданина на трета страна от територията на държавата на Молящата Договаряща страна – разрешение за транзитно преминаване, изисквано от действащите на територията на държавата на Замолената Договаряща страна закони или разпоредби, преди транзитното преминаване през територията на държавата на

Замолената Договаряща страна на гражданин на трета страна да бъде осъществено.

- (3) Молещата Договаряща страна носи пълна отговорност за транзитното преминаване на такива лица към страната – крайна цел на пътуването и отговаря за извеждането от територията на държавата на Замолената Договаряща страна на тези лица, ако тяхното по-нататъшно пътуване не може да продължи.
- (4) Замолената Договаряща страна може да помоли представител на компетентните органи на Молещата Договаряща страна да осигури ескортирането на такива транзитно преминаващи граждани на трети страни по време на преминаването им през територията на Замолената Договаряща страна.
- (5) Независимо от вида на издаденото разрешение, предвидените за транзитно преминаване лица трябва да бъдат обратно приети от Молещата Договаряща страна без формалности, ако по смисъла на член 21 на настоящата Спогодба впоследствие възникнат или бъдат открити обстоятелства, които пречат осигуряването на процедурите за транзитно преминаване или ако по-нататъшното пътуване или приемане от страна на държавата – крайна цел не е осигурено.
- (6) Договарящите страни полагат всички усилия за ограничаване на операции по транзитно преминаване на граждани на трети страни, които не могат да бъдат връщани директно на държавата, цел на тяхното пътуване.

#### *Член 14*

#### **Молби за транзитно преминаване**

- (1) Молбите за разрешаване на транзитно преминаване при условията на Член 13 са в писмена форма и съдържат информацията, изложена в Член VI на Протокола към настоящата Спогодба.
- (2) Молбите за разрешаване на транзитно преминаване се изпращат директно до компетентните органи на Договарящите страни.
- (3) Молбата се подписва и подпечатва от компетентния орган на Молещата Договаряща страна.

#### *Член 15*

#### **Отговор на молбата**

- (1) Отговорът на молбата за разрешаване на транзитно преминаване съгласно Чл. 14 на настоящата Спогодба се дава в писмена форма от компетентния орган на Замолената Договаряща страна и се адресира до

компетентния орган на Молещата Договаряща страна, като това става в рамките на петнадесет работни дни от датата на връчване на молбата. Всеки отказ на молба за транзитно преминаване се обосновава.

- (2) Отговорът на молбата да съдържа информацията, посочена в Член VII на Протокола към настоящата Спогодба.
- (3) Съгласно Чл. 13, ал.(2), при приемане на молба за разрешаване на транзитно преминаване Замолената Договаряща страна може да съобщи, че нейното приемане е под условие на получаване от гражданина на трета страна на разрешение за транзитно преминаване преди заминаването му от територията на държавата на Молещата Договаряща страна, за да премине транзитно през територията на нейната държава.

#### *Член 16*

#### **Отказ на молба**

- (1) Съгласно настоящата Спогодба, молба за транзитно преминаване при условията на Чл. 13 на Спогодбата може да бъде отказана, когато:
  - (а) Присъствието на гражданина на трета страна на територията на държавата на Замолената Договаряща страна може да бъде сметнато за неблагоприятно за интересите на националната сигурност, обществения ред или общественото здраве; или
  - (б) Гражданинът на трета страна не получи разрешението за транзитно преминаване, изисквано от Замолената Договаряща страна на основание Чл. 13, ал.(2); или
  - (в) На гражданина на трета страна бъде отказано разрешението за транзитно преминаване, изисквано от Замолената Договаряща страна на основание Чл. 13, ал.(2).

### **ЧАСТ 4**

#### **ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

#### *Член 17*

#### **Експертна комисия**

- (1) Договарящите страни си предоставят взаимна помощ при изпълнението и тълкуването на настоящата Спогодба. За тази цел те създават Експертна комисия, както това е предвидено в Член XII на Протокола към Спогодбата.

- (2) Договарящите страни си запазват правото да приемат или да не приемат предложенията и мерките на Експертната комисия.

*Член 18*  
**Ескортиране**

- (1)(а) Молещата Договаряща страна информира Замолената Договаряща страна (когато това е разумно и изпълнимо) за необходимостта от ескортиране на лицата, чистото обратно приемане или транзитно преминаване са били договорени при условията на настоящата Спогодба.
- (1)(б) Когато услугите по ескортиране се осигуряват от или под ръководството на Молещата Договаряща страна, от придружаващите служители ще се изисква преди заминаването им от територията на държавата на Молещата Договаряща страна да получат разрешение, решение, виза или разрешение за транзитно преминаване, които се изискват от Замолената Договаряща страна, за да осъществят услугите по ескортирането.
- (2) Когато транзитното преминаване се осъществява чрез летищни трансфери на територията на държавата на Замолената Договаряща страна или чрез влизания в нейната територия, мероприятията по ескортирането, когато това е възможно, се извършват от Молещата Договаряща страна, а Замолената Договаряща страна взема всички необходими мерки, за да не се позволи на лицето-обект на транзитно преминаване да напусне транзитната зона на летището на Замолената Договаряща страна.
- (3) Когато за целите на обратно приемане се извършват извеждания от страната, мероприятията по ескортирането се изпълняват, когато това е възможно, от Молещата Договаряща страна.

*Член 19*  
**Разходи по връщането**

- (1) Разходите, свързани с обратното приемане на лица, включително разходите за съответното ескортиране, дневни и транспортни разходи, се поемат, в съответствие с членове 2, 7, 8 и 12 на настоящата Спогодба, от Молещата Договаряща страна.
- (2) В съответствие с Чл. 13 на настоящата Спогодба разходите за транзитно преминаване до границата на държавата на крайна дестинация и, при необходимост, разходите, свързани с обратния транспорт, и в двата случая в разходите се включват разноските по ескортиране, дневни и пътни разходи, се поемат от Молещата Договаряща страна.

**Член 20**  
**Уведомяване**

- (1) Преди влизането в сила на тази Спогодба Договарящите страни се уведомяват взаимно по дипломатически път за следното:
  - (a) граничните контролни пунктове, които могат да се използват за обратно приемане и транзитно преминаване;
  - (б) органите, които са компетентни да обработват молбите за обратно приемане и транзитно преминаване при условията на настоящата Спогодба.

**Член 21**

**Други договорености, които остават в сила и изключения**

- (1) Разпоредбите на тази Спогодба не засягат правата и задълженията на Договарящите страни по:
  - (a) други международни споразумения за екстрадиция, предаване на осъдени лица, взаимна правна помощ по криминални въпроси и обратно приемане или транзитно превозване в случаи на извеждане на лица въобще;
  - (б) Конвенцията за статута на бежанците, подписана в Женева на 28 юли 1951 и изменена с Протокола, подписан в Ню Йорк на 31 януари 1967 г;
  - (в) международни споразумения по правата на човека;
  - (г) международни споразумения за даване на убежище, в частност Конвенцията, определяща държавата, отговорна за разглеждане на молби за убежище, подадени в Държава-членка на Европейската Общност, подписана в Дъблин на 15 юни 1990 г;
  - (д) други международни споразумения.
- (2) Във връзка с:
  - (a) лице, което Договаряща страна има задължение да приеме обратно на основание Чл. 2, ал.(1) на настоящата Спогодба;
  - (б) гражданин на трета страна, който е влязъл директно от територията на държавата на една от Договарящите страни в територията на държавата на другата Договаряща страна (като лицето ще бъде считано за директно влязло, ако е преминало транзитно през държава на трета страна, за да влезе в другата Договаряща страна

без да напуска транзитната зона на пристанище или летище и без да премине през имиграционния контрол);

разпоредбите на тази Спогодба не действат по начин, който нарушава други формални или неформални двустранни споразумения, които се прилагат към датата на тази Спогодба или които може да се прилагат в бъдеще на териториите на двете Договарящи страни, по силата на които едно лице може да бъде депортирано или по друг начин изведено от територията на една от Договарящите страни.

#### *Член 22*

#### **Условия за изпълнение**

Всички други разпоредби за изпълнение са формулирани в Протокола към настоящата Спогодба, който представлява неразделна част нея.

#### *Член 23*

#### **Териториално приложение**

Тази Спогодба се прилага:

- (а) по отношение на Обединеното Кралство:
  - (i) за Англия и Уелс, Шотландия и Северна Ирландия; и
  - (ii) за всяка територия за международните отношения, за които Обединеното Кралство отговаря и за които приложението на тази Спогодба трябва да е било разширено, при условие на договорени изменения, със Спогодба между Договарящите страни. Това разширяване на обсега може да бъде прекратено от всяка от Договарящите страни по дипломатически път с шестмесечно писмено предизвестие до другата страна; и
- (б) за Република България.

#### *Член 24*

#### **Влизане в сила**

Всяка от Договарящите страни уведомява другата по дипломатически път за изпълнението на вътрешно-правните процедури, изисквани от нейните закони за влизането в сила на настоящата Спогодба. Спогодбата влиза в сила на шестдесетия ден, следващ деня на получаване на последното уведомление.

Член 25

**Срок, изменение, временно преустановяване и прекратяване**

- (1) Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок от време.
- (2) Всяка Договаряща страна може да прекрати действието на настоящата Спогодба по основателни причини, като направи писмено уведомление до другата Договаряща страна. Прекратяването влиза в сила на тридесетия ден, следващ деня на получаване на писменото уведомление от другата Договаряща страна, или от друга по-късна дата според посоченото в нотификацията.
- (3) Всяка Договаряща страна може да преустанови временно действието на настоящата Спогодба с писмено уведомление до другата страна за основателни причини. Временното преустановяване влиза в сила при получаване на писменото уведомление от другата Договаряща страна или от друга дата, посочена в нотификацията. Договарящите страни са длъжни незабавно по дипломатически път да се уведомят взаимно за анулирането на тази нотификация.
- (4) Договорените от Договарящите страни изменения или допълнения на тази Спогодба влизат в сила, след като бъдат потвърдени с размяна на ноти.

В потвърждение на което долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните свои правителства, подписаха настоящата Спогодба.

Изготвено в два екземпляра в София (град)  
на 21 февруари (дата) ..... (месец) ..... 2003 г. на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА  
ИРЛАНДИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



**ПРОТОКОЛ  
ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА  
ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА  
ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ЛИЦА**

Правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република България (наричани по-долу "Договарящи страни");

Които изявиха желание да се споразумеят въз основа на Спогодбата, сключена в (място) на (дата), за обратно приемане на лица, по-долу наричана "Спогодбата";

Се споразумяха за следното:

**Чл. I: Молби за обратно приемане на лица съгласно чл. 2 от Спогодбата**

(1) Всички молби за обратно приемане на лица съгласно чл. 2 на Спогодбата следва да се подават в писмен вид и да съдържат:

(а) Името и адреса на компетентните органи на Молещата Договарящата страна, регистрационния номер от протокола и датата на подаване на молбата;

(б) Името и адреса на Замолената Договарящата страна;

(в) Встъпителен текст със следното съдържание: "Налице са достатъчно причини да се приеме, че лицето, чиито данни са посочени по-долу, отговаря на чл. 2 от Спогодбата между правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република България за обратно приемане на лица, във връзка с което молим същото лице да бъде допуснато в територията на (Обединеното кралство) (Република България), в съответствие с условията на Спогодбата."

(2) Всяка молба за обратно приемане трябва задължително да включва:

(а) Лични данни

(i) фамилно и други имена;

(ii) дата на раждане;

(iii) място на раждане и родина;

(iv) пол;

(v) само за деца, фамилното и друго име(на) на роднина, известни на Молещата Договарящата страна.



- (б) Нотариално заверени копия на документи, представляващи средство на доказване или средство за изграждане на предположение за гражданството или правото на местопребиваване на лицето, което подлежи на обратно приемане:
- (i) Документи за гражданство: номер, дата и място на издаване, институция, издаваща документа; или
  - (ii) Паспорт: вид и номер, дата на издаване, институция, издаваща документа и място на издаване; или
  - (iii) Други пътни документи, указващи гражданство: име на документа, номер, дата и място на издаване и институция, издаваща документа; или
  - (iv) Други документи, по същество средство за изграждане на предположение, които следва да бъдат представени на Замолената страна по Спогодбата, според реда на чл. 3, ал. 2 на Спогодбата, като например шофьорска книжка, акт за раждане и пр.
- (в) Две снимки в паспортен формат.
- (г) Списък на представените съгласно Спогодбата средства за доказване и/или средствата за изграждане на предположение.
- (д) Планови маршрути, транспортни средства, дата и час на обратно приемане по план, пунктове на преминаване на границата.
- (е) Указания за необходимостта от полицейски или друг ескорт и/или медицинско наблюдение в разумни граници; а в случай, че ескортът следва да се осигури от компетентните органи на Молещата Договаряща страна по Спогодбата, подробности за длъжностните лица, които ще бъдат ескорт на лицето.
- (ж) Декларация, че въпросното лице отговаря на условията по реда на чл. 2 от Спогодбата.
- (з) Подпис и печат на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата.
- (3) В границите на разумното, да бъдат представени също и следните документи:
- (а) Лични данни
    - (i) пълно име на бащата и/или майката;

- (ii) предишни имена;
  - (iii) псевдоним или артистично име;
  - (iv) последен адрес по местоживеене на държавната територия на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;
  - (v) данни, свързани със здравословното състояние, както и наименованието на латински език на заразната болест, на която лицето, подлежащо на обратно приемане, евентуално е носител.
- (б) По отношение на децата, нотариално заверено копие от акта за раждане.

**Чл. II: Отговор на молбата за обратно приемане на лица съгласно чл. 2 от Спогодбата**

- (1) Отговорът на молбата за обратно приемане на лица съгласно чл. 2 от Спогодбата следва да се изготви от компетентните органи на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, в съответствие с реда и процедурата и в рамките на сроковете, посочени в чл. 6 на Спогодбата.
- (2) Отговорът на молбата трябва да включва следното:
- (а) името и адреса на компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на отговора на молбата;
  - (б) името и адреса на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата;
  - (в) фамилното име и друго име(на) на лицето, което подлежи на обратно приемане, датата на раждане, мястото на раждане и родината, когато са известни; и
  - (г) или (i) в случай на положителен отговор, потвърждение, че лицето, което ще бъде върнато, отговаря на реда и условията на чл. 2 от Спогодбата; или (ii), в случай на отрицателен отговор, причините, във връзка с които лицето не отговаря на реда и условията на чл. 2 от Спогодбата.

**Чл. III: Пътнически документи**

- (1) Компетентните органи на Молещата Договаряща страна по Спогодбата се задължават да изпратят на дипломатическото или консулско

представителство на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, положителния отговор на молбата с оглед издаването на пътнически документ, когато такъв е необходим. Дипломатическото или консулско представителство на Замолената Договаряща страна по Спогодбата следва въз основа на положителния отговор по отправения въпрос да издаде пътнически документ в полза на лицето, чието обратно приемане е било одобрено.

- (2) Пътническият документ е валиден за срок не по-голям от тридесет дни, считано от датата на получаването му от Молещата Договаряща страна по Спогодбата, или за друг срок, който ще бъде договорен в съответствие с чл. 6, ал. 4, или чл. 10, ал. 4 от Спогодбата.

**Чл. IV: Изпълнение на процедурите по обратно приемане на граждани от трети страни съгласно Спогодбата**

- (1) Молби за обратно приемане на лица, съгласно реда и условията на чл. 7 и чл. 8 от Спогодбата следва да бъдат отправяни в писмена форма и да съдържат:

- (а) Името и адреса на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на молбата;

- (б) Името и адреса на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;

- (в) Възпителен текст със следното съдържание: "Налице са достатъчно причини да се приеме, че лицето, чиито данни са посочени по-долу, отговаря на чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата между правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република България за обратно приемане на лица, във връзка с което молим същото лице да бъде допуснато на територията на (Обединеното кралство) (Република България), в съответствие с условията на Спогодбата."

- (2) Всяка молба за обратно приемане трябва задължително да включва:

- (а) Лични данни

- (i) фамилно и други имена;

- (ii) дата на раждане;

- (iii) място на раждане и родина;

- (iv) пол;

- (v) само за деца, фамиленото и друго име(на) на роднина, известни на Молящата Договаряща страна по Спогодбата.
- (б) Нотариално заверени копия на документи, представляващи средство на доказване или средство за изграждане на предположение за притежаване на валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадени от компетентните органи на Замолената страна по Спогодбата, удостоверение за разрешение за влизане и пребиваване в съответствие с националното законодателство на Договарящата страна на лицето, което подлежи на обратно приемане, както следва:
- (i) Документи за гражданство, в това число валидна виза или документ за местопребиваване: номер, дата и място на издаване, издаващ документ орган; или
  - (ii) Паспорт, в това число валидна виза или разрешение за пребиваване: вид и номер, дата на издаване, орган, издал документа и място на издаване; или
  - (iii) Други пътнически документи, указващи гражданство, в това число валидна виза или разрешение за пребиваване: име на документа, номер, дата и място на издаване и издаващия документа орган; или
  - (iv) Само във връзка с чл. 8 на Спогодбата, нотариално заверени копия на документи, по същество средство за доказване или средство за изграждане на предположение за влизане или пребиваване на територията на Замолената страна по Спогодбата, по реда и условията на чл. 9 от Спогодбата.
- (в) Две снимки в паспортен формат.
- (г) Списък на представените съгласно Спогодбата средства за доказване и/или средствата за изграждане на предположение.
- (д) Планови маршрути, транспортни средства, дата и час на обратно приемане по план, пунктове на преминаване на границата.
- (е) Указания относно необходимостта от полицейски или друг ескорт и/или медицинско наблюдение в разумни граници; а в случай, че ескортът следва да се осигури от компетентните органи на Молящата Договаряща страна по Спогодбата, подробности за длъжностните лица, които ще ескортират лицето.

(ж) Декларация, че въпросното лице отговаря на условията на чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата.

(з) Подпис и печат на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата.

(3) В границите на разумното да бъдат представени също и следните документи:

(а) Лични данни

(i) пълно име на бащата и/или майката;

(ii) предишни имена;

(iii) псевдоним или артистично име;

(iv) последен адрес по местоживееие на държавната територия на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;

(v) данни, свързани със здравословното състояние и наименованието на латински език на заразната болест, на която лицето, подлежащо на обратно приемане, евентуално е носител.

(б) По отношение на децата, нотариално заверено копие от акта за раждане.

**Чл. V: Отговор на молбата за обратно приемане на лица от трети страни съгласно Спогодбата**

(1) Отговорът на молбата за обратно приемане на лица съгласно чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата следва да се изготви от компетентните органи на Замолената страна по Спогодбата, в съответствие с реда и процедурата и в рамките на сроковете, посочени в чл. 10 на Спогодбата.

(2) Отговорът на молбата трябва да включва следното:

(а) името и адреса на компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на отговора на молбата;

(б) името и адреса на компетентния орган на Молецата Договаряща страна по Спогодбата;

(в) фамилното име и друго име(на) на лицето, което подлежи на обратно приемане, датата на раждане, мястото на раждане и родината, когато са известни; и

(г) или (и) в случай на положителен отговор, потвърждение, че лицето, което ще бъде върнато, отговаря на реда и условията на чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата; или (ii), в случай на отрицателен отговор, причините, във връзка с които лицето не отговаря на и условията на чл. 7 (или чл. 8, където е необходимо) от Спогодбата.

#### Чл. VI: Молба за разрешение за преминаване

(1) Молби за разрешение за преминаване на лица съгласно реда и условията на чл. 13 от Спогодбата следва да бъдат отправяни в писмена форма и да съдържат:

(а) Името и адреса на компетентния орган на Молецата Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на молбата;

(б) Името и адреса на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;

(в) Встъпителен текст със следното съдържание: “Налице са достатъчно причини да се приеме, че лицето, чиито данни са посочени по-долу, отговаря на чл. 13 от Спогодбата между правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република България за обратно приемане на лица, във връзка с което молим същото лице да бъде допуснато в територията на (Обединеното кралство) (Република България), в съответствие с клаузите на Спогодбата.”

(2) Всяка молба за разрешение за преминаване на лица трябва задължително да включва:

(а) Лични данни

(i) фамилно и други имена;

(ii) дата на раждане;

(iii) място на раждане и родина;

- (iv) пол;
  - (v) само за деца, фамилното и друго име(на) на роднина, известни на Молещата Договаряща страна по Спогодбата.
- (б) Нотариално заверени копия на документи, представляващи средство на доказване или средство за изграждане на предположение, че разрешаването на граждани от трети страни съгласно Спогодбата да преминават през други държави и държавата е гарантирано.
- (в) Две снимки в паспортен формат.
- (г) Списък на представените съгласно Спогодбата средства за доказване и/или средствата за изграждане на предположение.
- (д) Планови маршрути, транспортни средства, дата и час на преминаване през територията на Замолената Договаряща страна по Спогодбата.
- (е) Указания относно необходимостта от полицейски или друг ескорт и/или медицинско наблюдение в разумни граници; а в случай, че ескортът следва да се осигури от компетентните органи на Молещата Договаряща страна по Спогодбата, подробности за длъжностните лица, които ще ескортират лицето.
- (ж) Декларация, че въпросното лице отговаря на условията на чл. 13 от Спогодбата.
- (з) Подпис и печат на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата.
- (3) В границите на разумното, да бъдат представени също и следните документи:
- (а) Лични данни
    - (i) пълно име на бащата и/или майката;
    - (ii) предишни имена;
    - (iii) псевдоним или артистично име;

- (iv) последен адрес по местоживеене на държавната територия на Замолената страна по Спогодбата;
  - (v) данни, свързани със здравословното състояние и наименованието на латински език на заразната болест, на която лицето, подлежащо на обратно приемане, евентуално е носител.
- (б) По отношение на децата, нотариално заверено копие от акта за раждане.

**Чл. VII: Отговор на молбата за получаване на разрешение за преминаване на лица**

- (1) Отговорът на молбата за разрешение за преминаване на лица съгласно чл. 13 от Спогодбата следва да се изготви от компетентните органи на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, в съответствие с реда и процедурата и в рамките на сроковете, посочени в чл. 15 на Спогодбата.
- (2) Отговорът на молбата трябва да включва следното:
  - (а) името и адреса на компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на отговора на молбата;
  - (б) името и адреса на компетентния орган на Молещата Договаряща страна по Спогодбата;
  - (в) фамилното име и друго име(на) на лицето, което подлежи на обратно приемане, датата на раждане, мястото на раждане и родината, когато са известни; и
  - (г) или (i) в случай на положителен отговор, потвърждение, че лицето, което ще премине през държавната територия на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, отговаря на реда и условията на чл. 13 от Спогодбата (с уточнението, когато е необходимо, че същото пряко зависи от получаването на разрешение за транзитно преминаване от гражданин на третата страна съгласно Спогодбата, преди заминаването на същия от държавната територия на Молещата страна по Спогодбата, с оглед преминаване през нейната територия в съответствие с ал. 3, чл. 15 от Спогодбата); или (ii), в случай на отрицателен отговор, причините, във връзка с които гражданинът на третата страна съгласно Спогодбата не отговаря на реда и условията на чл. 13 от Спогодбата.



**Чл. VIII: Процедура на обратно приемане**

- (1) Компетентният орган на Молецката Договаряща страна по Спогодбата се задължава да уведоми компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, във връзка с преместването или отпътуването на лицето, подлежащо на обратно приемане, или на преминаване през територията на държавата на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, най-малко пет дни преди планираното преместване или отпътуване.
- (2) Горепосоченото предизвестие трябва да се изготви в писмена форма и съдържа следните данни:
  - (а) името и адреса на компетентния орган на Молецката Договаряща страна по Спогодбата, регистрационния номер по протокол и датата на предизвестieto;
  - (б) името и адреса на компетентния орган на Замолената Договаряща страна по Спогодбата;
  - (в) въстпителен текст със следното съдържание: “Уведомяваме Ви, че на (ден, месец, година) от летище ( ) с полет номер ( ), час на заминаване ( ) и на пристигане на летище ( ) в ( ) часа, посоченото по-долу лице ще бъде върнато на (Обединеното кралство) (Република България)”; или “Уведомяваме Ви, че на (ден, месец, година) от летище ( ) с полет номер ( ), час на заминаване ( ) и на пристигане на летище ( ) в ( ) часа, посоченото по-долу лице ще премине през (Обединеното кралство) (Република България) за ( ) с полет номер ( ), час на заминаване ( ) и пристигане на летище ( ) в ( ) часа”;
  - (г) фамилно име и друго име(на), дата на раждане и място на раждане на лицето, подлежащо на обратно приемане, регистрационния номер по протокол и датата на отговора на молбата за обратно приемане;
  - (д) указание за евентуална необходимост от помощ и пр., поради болест или възраст;
  - (е) указание за възможността да се очакват инциденти, с оглед осигуряването на официален ескорт.
- (4) Във всички случаи, когато компетентният орган на Молецката Договаряща страна по Спогодбата не може да върне лицето, подлежащо на обратно приемане, на посочената в предизвестieto дата, същият се задължава незабавно да уведоми компетентния орган на Замолената страна по Спогодбата, в писмена форма, за горното.

#### **Чл. IX: Гранични пунктове**

Обратно приемането на дадено лице в изпълнение на Спогодбата следва да се осъществява чрез следните гранични пунктове:

- (а) в Обединеното кралство: на всяко летище, на което се извършват международни търговски полети;
- (б) в Република България: на всяко летище, на което се извършват международни търговски полети.

#### **Чл. X: Дължими суми**

- (1) Сумите по смисъла на чл. 19 от Спогодбата, дължими от Молящата Договаряща страна по Спогодбата, включват (но не единствено) действащите цени, определяни за издаване на пътнически документи на лицето, което подлежи на обратно приемане или преминаване и пълната цена на въздушния транспорт и необходим ескорт.
- (2) По отношение на всички други допълнителни суми Замолената Договаряща страна по Спогодбата се задължава да предостави фактура на компетентния орган на Молящата Договаряща страна по Спогодбата в рамките на петнадесет работни дни от обратно приемането или отпътуването, в случаите на преминаване. Всички дължими суми следва да бъдат заплащани на дипломатическо-консулското представителство на Замолената Договаряща страна по Спогодбата, в рамките на тридесет дни, считано от получаването на горната фактура.

#### **Чл. XI: Защита на информацията**

- (1) Дотолкова, доколкото в изпълнение на Спогодбата се пренася информация от едната Договаряща страна (“предаващата Договаряща страна”) до другата Договаряща страна (“приемащата Договаряща страна”), която следва да се счита за лични данни, в смисъла на законите на Договарящите страни, страните се задължават да спазват и следните условия, наред с националните разпоредби:
  - (а) Приемащата Договаряща страна се задължава да използва данните единствено с оглед на посочените цели и само при условията, поставени от предаващата Договаряща страна и не при обстоятелства и не с предназначение, различно от целите на сключване на Спогодбата.
  - (б) Приемащата Договаряща страна се задължава при необходимост да информира предаващата Договаряща страна във връзка с използването на предоставените данни и получените в следствие на това резултати.

(в) Лични данни, предоставени в изпълнение на Спогодбата, следва да се предават единствено на компетентните органи.

(г) В случай, че националното законодателство на приемащата Договаряща страна допуска по-широко тълкуване на смисъла на ал. (а) и (в) на настоящия член, прилагането на такова тълкуване ще става с предварителното разрешение на предаващата Договаряща страна, която следва да изрази в писмена форма общото си съгласие.

(д) Предаващата Договаряща страна се задължава да докаже верността на предоставяните данни, както и необходимостта и съобразността на трансфера на данните преди самия трансфер. Трансфери на информация, забранени от националното законодателство на Договаряща страна да се считат за забранени. При предоставяне на невярна информация или на информация, чийто трансфер е забранен, Договарящата страна, приемаща информацията, трябва да бъде известена за това, въз основа на което се задължава да унищожи информацията, както следва.

(е) При необходимост, лицето, субект на личните данни, следва да бъде уведомено за това, какви данни са били предоставени и с какви цели. Молби за информация, отправени от субекта на личните данни, ще се обработват съобразно националното законодателство на Договарящата страна, от която е изискана информацията.

(ж) Ако националното законодателство на предаващата Договаряща страна предвижда ограничения за сроковете на задържане на лични данни, Договарящата страна, получател на информацията, следва навременно да бъде уведомена от Договарящата страна, предоставяща данните.

Независимо от такива ограничения в сроковете, предоставените лични данни да бъдат унищожавани, когато вече не са в състояние да изпълняват задачите, във връзка с които са били предоставени или когато да изпълнили предназначението си.

(з) Предаващите и приемащите органи се задължават да протоколират в писмена форма трансфера на изходящите и получаването на входящи лични данни.

(и) Предаващите и приемащите органи се задължават да защитават предоставените лични данни от неоторизиран достъп, неоторизирани изменения и неоторизирана публикация.

**Чл. XII: Експертна комисия**

- (1) Експертната комисия, учредена съгласно чл. 17 от Спогодбата, ще включва представители на двете Договарящи страни. Всяка Договаряща страна следва да назначи главен експерт и до двама членове на Комисията. Председател ще се посочи от главния експерт (или лице, назовано от главния експерт) на Договарящата страна, домакин на събранието. Експерти, които не са членове на Комисията, могат да бъдат поканени от главен експерт (или лице, назовано от главен експерт) на срещи на Комисията.
- (2) Компетентните органи на Договарящите страни се задължават да предоставят в срок от тридесет дни, считано от сключване на Спогодбата, на компетентните органи на другата Договаряща страна имената на своите представители в Експертната комисия.
- (3) Компетентните органи на Договарящите страни се задължават да уведомяват в срок от тридесет дни компетентните органи на другата Страна за всички промени в членския състав на своето представителство в Експертната Комисия.
- (4) Част от задачите на Експертната комисия са:
  - (а) да подава предложения до компетентните органи на Договарящите страни с оглед разрешаването на евентуални и действителни въпроси, възникнали в хода на изпълнението на Спогодбата;
  - (б) да отправя предложения до компетентните органи на Договарящите страни, относно поправки и допълнения към Спогодбата;
  - (в) да осъществява мониторинг върху изпълнението на Спогодбата;
  - (г) да изготвя и предлага подходящи мерки за принципната борба с нелегалната имиграция.
- (5) Договарящите страни запазват правото си да одобряват предложения, направени от Експертната комисия или да отхвърлят такива.
- (6) Комисията се събира да съвещава по предложение на един от главните експерти.

**Чл. XIII: Статут на Протокола**

Настоящият Протокол е неразделна част от Спогодбата.

**Чл. XIV: Територия на приложимост**

Настоящият Протокол ще се прилага:

- (а) в Обединеното кралство;
- (б) в Англия и Уелс, Шотландия и Северна Ирландия; и
- (в) на всяка територия, за чиито международни отношения Обединеното кралство носи отговорност и до която действието на настоящия Протокол е било разширено в резултат на споразумения посредством договор между Договарящите страни. Такова разширение може да бъде прекратено от Договаряща страна с шестмесечно предизвестие до другата Договаряща страна чрез дипломатически канал; и
- (г) в Република България.

**Чл. XV: Влизане в сила**

Всяка Договаряща страна се задължава да извести другата посредством дипломатическите канали за изпълнението на вътрешни законови процедури, във връзка със законосъобразното влизане в сила на настоящия Протокол. Протоколът влиза в сила на шестдесетия ден, считано от датата на получаване на последното такова известие.

**Чл. XVI: Продължителност, изменение, временно преустановяване и прекратяване на действие**

- (1) Настоящият Протокол се подписва и сключва за неопределен период.
- (2) Всяка Договаряща страна има право да преустанови временно този Протокол по основателни причини посредством писмено известие до другата Страна. Такова преустановяване следва да влезе в сила на тридесетия ден от получаването на писменото известие от другата Договаряща страна, или на друга по-късна дата, посочена в известието.
- (3) Всяка Договаряща страна има право да прекрати този Протокол по основателни причини посредством писмено известие до другата Страна. Такова прекратяване следва да влезе в сила при получаването на писменото известие от другата Договаряща страна, или на друга по-късна дата, посочена в известието. Договарящите страни се задължават взаимно да се информират при отменяне на такива известия незабавно посредством дипломатически канали.

- (4) Изменения или допълнения към настоящия Протокол, за които е налице договореност между Договарящите страни, влизат в сила при потвърждение чрез размяна на ноти.

За да удостоверят горното, долуподписаните, в качеството им на надлежно упълномощени от съответните правителства, са положили подписите си под настоящия Протокол.

Изготвен в два екземпляра в София (~~град~~) на 21 (~~ден~~) февруари (~~месец~~)  
2003 год. на английски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И  
СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE  
READMISSION OF PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria hereinafter referred to as Contracting Party" or "the Contracting Parties" as appropriate,

Desiring to improve co-operation between the two Contracting Parties in order to contribute to the prevention and combating of illegal cross-border migration,

Wishing to facilitate readmission and transiting in cases of expulsion of persons whose entry or residence on the territories of their States is illegal,

Having regard to the need to abide by basic human rights and freedoms, guaranteed by their national legislation and by international agreements in force for the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement and the Protocol to this Agreement, the following terms shall have the following meanings:

(1) "Residence permit" means an authorisation of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to stay on the territory of that Contracting Party, with the exception of Visas and temporary authorisations for stay issued during examination of an application for a Residence Permit or for asylum.

(2) "Citizen" and "Citizenship", in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, refer only to British Citizens and British citizenship.

(3) "Right of abode" applies only in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the meaning contained in the relevant national legislation.

(4) "Visa" means an authorisation or decision by a country or territory, including any Contracting Party, to enable a person to enter and remain on its territory, subject to the conditions according to which the Visa was issued being fulfilled.

(5) "Permission to transit" means any authorisation or decision of, or any Visa required by, a Contracting Party to enable a Third Party Citizen to transit through the territory of its State or pass through the transit zone of a port or airport, subject to the other transit conditions being fulfilled.

(6) "Third Party Citizen" means a person who does not have Citizenship of, or the Right of Abode in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Republic of Bulgaria, and "Third Party State" means any country or territory other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Republic of Bulgaria.

(7) "Working Day" means any day which is not a Saturday, Sunday or public holiday in either of the Contracting Parties.

(8) (a) Subject to paragraph (8)(c) below, the "Competent Authorities" in relation to the United Kingdom means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the Republic of Bulgaria, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Bulgarian diplomatic-consular representation in the United Kingdom, and for all notifications for persons to be returned to the Republic of Bulgaria:

The Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities for the Republic of Bulgaria, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the United Kingdom:

The Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

The Embassy of the United Kingdom in the Republic of Bulgaria.

(b) Subject to paragraph (8) (c) below, the "Competent Authorities" in relation to the Republic of Bulgaria means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the United Kingdom, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Embassy of the United Kingdom in the Republic of Bulgaria, and for all notifications for persons to be returned to the United Kingdom;

The National Police Service or the National Border Police Service of the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities of the United Kingdom, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the Republic of Bulgaria;

The National Police Service or the National Border Police Service of the Ministry of the Interior of the Republic of Bulgaria;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

The Embassy or consular offices of the Republic of Bulgaria in the United Kingdom.

(c) Any changes to the definition of "Competent Authorities" of one Contracting Party will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels. Any such change will take effect on the Working Day following receipt of such notification by the other Contracting Party.

(9) "Requesting Contracting Party" means a Contracting Party which makes a request to the Requested Contracting Party to readmit a person or permit transiting pursuant to the



terms of this Agreement; and "Requested Contracting Party" means the Contracting Party to which such a request is made.

(10) "Child" or "Children" shall mean persons not having attained the age of 18 on the date the request for readmission is made.

(11) "In Writing" shall mean in writing in the English language.

## PART 1. READMISSION OF CITIZENS & PERSONS WITH RIGHT OF ABODE

### *Article 2. Duty to readmit*

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, at the request of the Requesting Contracting Party and without particular formalities, any person who does not meet, or who no longer meets the requirements for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided that person is properly identified and it is proven in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Agreement or may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 3 that either the person is a Citizen of, or other person with a Right of Abode in, the State of the Requested Contracting Party, or the person was (on their last entry to the territory of the State of the Requesting Contracting Party) a Citizen of the Requested Contracting Party but has subsequently relinquished their Citizenship and not acquired some other Citizenship.

(2) A Requesting Contracting Party shall readmit, at the request of the Requested Contracting Party and without particular formalities, any person who formerly departed from its territory in accordance with paragraph (1) of this Article if subsequent checks reveal that at the time of departure that person was not a Citizen of, or other person with a Right of Abode in the Requested Contracting Party. In such a case the Contracting Party which had admitted that person shall return all documents received from the other Contracting Party in connection with the initial readmission. The obligation to readmit under this paragraph shall not apply where the Requested Contracting Party has deprived the person in question of his or her Citizenship or Right of Abode, or the person had relinquished or allowed to lapse his or her Citizenship or Right of Abode, after that person had entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalisation by the Requesting Contracting Party.

### *Article 3. Means of determining identity and Citizenship of Persons to be readmitted*

(1) The identity and Citizenship or Right of Abode of any person to be readmitted pursuant to paragraph (1) of Article 2 of this Agreement, shall be proven through any one of the following valid documents:

(a) a document of national identity (even if provisional or temporary) which can be definitely ascribed to that particular person;

(b) a passport or a substitute travel document with a photograph (*laissez- passer*) indicating Citizenship and/or possession of the Right of Abode in a Contracting Party.

(2) Identity and Citizenship or Right of Abode may be reasonably presumed by any one of the following:

(a) a document, provided for in paragraph (1) of this Article, the validity of which has expired but which can be reasonably ascribed to the person;

(b) any other official document conducive to the identification of the said person (for example a driving licence);

(c) Service record books and military passes;

(d) minuted evidence duly supplied by bona fide witnesses before the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(e) minuted explanations supplied by the person in question to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(f) the language spoken by the person concerned;

(g) a company pass;

(h) an extract from Registrar Office records;

(i) a seaman's book;

(j) a bargeman's identity document;

(k) other documents bearing evidence to the identity of the said person;

(l) photocopies of the above-mentioned documents;

as well as by any other evidence acceptable to both Contracting Parties which may help to establish the Citizenship or Right of Abode of the person concerned.

#### *Article 4. Requests for readmission*

(1) Any request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be made In Writing and shall contain information as set out in Article I of the Protocol to this Agreement.

(2) The request for readmission shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party.

#### *Article 5. Reply to the request*

(1) The reply to the request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article II of the Protocol to this Agreement.

#### *Article 6. Time limits*

(1) Save in respect of those requests founded upon documents indicated under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, replies to readmission requests made under Article 2 of this Agreement shall be given In Writing within fifteen Working Days from the date of submission of the request. Any refusal of readmission shall be substantiated.

(2) If a request for readmission made under Article 2 of this Agreement is founded on documents indicated under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, a reply shall be given in principle within ten Working Days from the date of submission of the request. When the person, whose readmission has been agreed, is to be transported by air, a protocol shall be drawn up for his transfer to the Competent Authorities of the Requested Contracting Party.

(3) (a) If the submitted documents and facts are insufficient or contested, the competent Consular Officers of the Requested Contracting Party may demand the Requesting Contracting Party to interview the person concerned within the shortest possible time limit and may attend the interview concerned.

(b) The time and place of the interview shall be mutually agreed. The demand for such interview shall be delivered by the Requested Contracting Party within the time limit provided for under paragraph (1) of this Article. The reply to the readmission request shall be given In Writing within eight Working Days from the date of interview.

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

## PART 2. READMISSION OF THIRD PARTY CITIZENS

### *Article 7. Third Party Citizens with Visa or Residence Permits*

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities any Third Party Citizen, who does not fulfil, or no longer fulfils regulations of entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided he holds a valid Visa or a valid Residence Permit issued by the Requested Contracting Party and meets the requirements of its national legislation for entry and residence of aliens.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, in cases in which both Contracting Parties have issued a Visa or a Residence Permit, responsibility shall reside with the Contracting Party whose Visa or Residence Permit expires last.

### *Article 8. Third Party Citizens who have entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party*

(1) Each Contracting Party shall readmit on the territory of its State at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities any Third Party Citizen, who does not fulfil, or who no longer fulfils, the conditions in force for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided it is documented in accordance with paragraph (1) of Article 9 of this Agreement or it may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 9 that such Third Party Citizen had entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party.

(2) No obligation for readmission shall exist under the provisions of paragraph (1) of this Article for:

(a) Third Party Citizens to whom the Requesting Contracting Party has granted refugee status under the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 and the Protocol done at New York on 31 January 1967, supplementing the said Convention, or the status of stateless persons as defined by the Convention relating to the Status of Stateless Persons, done at New York on 28 September 1954.

(b) Third Party Citizens, whose State of citizenship has a common border with the territory of the State of the Requesting Contracting Party, as well as other Third Party Citizens residing permanently on the territory of such a Third Party State;

(c) Third Party Citizens whom the Requested Contracting Party has previously returned to their countries of origin or to some other Third Party State into which their entry is assured;

(d) Third Party Citizens who have Permission to transit from the Requested Contracting Party on the basis of a valid Visa or Residence Permit provided by a subsequent State of transit or destination;

(e) Third Party Citizens who have Permission to transit from the Requested Contracting Party on the basis that they do not require a Visa or Residence Permit in order to enter or stay in a subsequent State of transit or destination;

(f) Third Party Citizens who after leaving the territory of the State of the Requested Contracting Party have entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party from the territory of a Third Party State, to which the Requesting Contracting Party can return that person in accordance with the terms of any bilateral or multilateral agreement;

(g) Third Party Citizens who have held a valid Residence Permit issued by the Requesting Contracting Party for a period of more than six months.

(h) Third Party Citizens whose readmission to the territory of the State of the Requested Contracting Party has not been requested by the Requesting Contracting Party within one year of the date on which the relevant authorities of the Requesting Contracting Party became aware, or could reasonably have become aware, of their illegal entry and presence on the territory of its State.

*Article 9. Presumption of entry or residence*

(1) Entry or residence of Third Party Citizens on the territory of the State of the Requested Contracting Party shall be documented by the apposition of border seals or other appropriate annotations in their travel documents by border control authorities of the Requested Contracting Party, at entry or departure from the territory of its State.

(2) Entry or residence of Third Party Citizens on the territory of the State of the Requested Contracting Party may be reasonably presumed on the basis of:

(a) transport documents;

(b) proof of payment for hotel, medical or other services etc;

(c) minuted evidence of bona fide witnesses submitted to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(d) minuted evidence given by the Third Party Citizen to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

*Article 10. Request for readmission of Third Party Citizens*

(1) An application for readmission of Third Party Citizens under Article 7 or 8 of this Agreement shall be submitted In Writing and shall contain information as set out in Article IV of the Protocol to this Agreement.

(2) The request for readmission under paragraph (1) of Article 7 and paragraph (1) of Article 8 of this Agreement shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party. A protocol of submission/acceptance of the readmission request and enclosed documents shall be made.

(3) The reply to the request for readmission made under Article 7 or 8 of this Agreement shall be given In Writing within fifteen Working Days from the date of its receipt. Any refusal of readmission shall be substantiated.

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

*Article 11. Reply to the request*

(1) The reply to the request for readmission under Article 7 or 8 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of this Agreement.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article V of the Protocol to this Agreement.

*Article 12. Duty to readmit*

(1) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party Citizen who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 7 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party was not in possession of a valid Visa or valid Residence Permit and entitled to enter into and reside in the State of the Requested Contracting Party in accordance with Article 7 of this Agreement.

(2) In cases in which the provisions of paragraph (1) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons shall inform the other Contract-

ing Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

(3) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party Citizen who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 8 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, had not in fact entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party in accordance with Article 8 of this Agreement.

(4) In cases in which provisions of paragraph (3) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons, shall inform the other Contracting Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

### PART 3. TRANSIT

#### *Article 13. Duty to permit transiting*

(1) Each Contracting Party shall permit at the request of the other Contracting Party, transiting through the territory of its State of Third Party Citizens removed by the Requesting Contracting Party for the purpose of readmission to their countries of origin or to Third Party States provided that:

(a) admission to any other States of transit and to the State of destination is assured; and

(b) the Requesting Contracting Party obtains for the Third Party Citizen any Permission to transit required pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(2) The Requested Contracting Party may require that the Requesting Contracting Party obtains, prior to departure of any Third Party Citizen from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, any Permission to transit required by the laws or regulations applying from time to time in the territory of the State of the Requested Contracting Party prior to the transiting through the territory of the State of the Requested Contracting Party of such Third Party Citizen.

(3) The Requesting Contracting Party shall bear full responsibility for the transiting of such persons to the country of final destination and shall be responsible for those persons' removal from the territory of the State of the Requested Contracting Party if their onward journey cannot be continued.

(4) The Requested Contracting Party may request that a representative of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party secure the escort of such transiting Third Party Citizens during the transit through the territory of the Requested Contracting Party.

(5) Notwithstanding any authorisation issued, persons taken in charge for transit purposes shall be readmitted by the Requesting Contracting Party without formality if circumstances within the meaning of Article 21 of this Agreement subsequently arise or come to

light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

(6) The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to Third Party Citizens who cannot be returned to their State of destination directly.

*Article 14. Requests for transiting*

(1) Any requests to permit transiting under Article 13 of this Agreement shall be made In Writing and shall contain information as set out in Article VI of the Protocol to this Agreement.

(2) The requests to permit transiting shall be dispatched directly between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

(3) The request shall be signed and sealed by the Competent Authority of the Requesting Contracting Party.

*Article 15. Reply to the request*

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 14 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party In Writing within fifteen Working Days from the date of submission of the request. Any refusal of a request to permit transiting shall be substantiated.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article VII of the Protocol to this Agreement.

(3) Pursuant to paragraph (2) of Article 13, when accepting a request to permit transiting, the Requested Contracting Party may state that its acceptance is conditional on Permission to transit being obtained by the Third Party Citizen prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party in order to transit through the territory of its State.

*Article 16. Refusal of request*

(1) Under this Agreement, a request for transiting under Article 13 of this Agreement may be refused where:

(a) the Third Party Citizen's presence in the territory of the State of the Requested Contracting Party may not be conducive to the interests of national security, public order or public health; or

(b) the Third Party Citizen does not obtain any Permission to transit required by the Requested Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 13; or

(c) the Third Party Citizen is refused any Permission to transit required by the Requested Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 13.

#### PART 4. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 17. Committee of experts*

(1) The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end they shall set up a Committee of Experts as set out in Article XII of the Protocol to this Agreement.

(2) The Contracting Parties reserve the right to accept the proposals and measures suggested by the Committee of Experts or not to do so.

##### *Article 18. Escorts*

(1) (a) The Requesting Contracting Party shall, whenever reasonably practicable, inform the Requested Contracting Party of the need for escort of persons whose readmission or transiting has been agreed under the terms of this Agreement.

(b) When escort services are provided by, or under the direction of, the Requesting Contracting Party, the escorting officers shall be required to obtain any authorisation, decision, Visa or Permission to transit required by the Requested Contracting Party in order to carry out such escort services prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party.

(2) When transiting is carried through airport transfers on the territory of the State of the Requested Contracting Party or through entries onto its territory, escorting arrangements shall be made where appropriate by the Requesting Contracting Party and the Requested Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure that the person who is subject to the transit will not be allowed to leave the transit zone of the airport of the Requested Contracting Party.

(3) When removals for the purpose of readmission or transiting are carried out, escorting arrangements shall be made where appropriate by the Requesting Contracting Party.

##### *Article 19. Costs of return*

(1) The costs related to the readmission of persons, including those for appropriate escorting, subsistence and transportation, in accordance with Articles 2, 7, 8 and 12 of this Agreement, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

(2) The costs of transit, in accordance with Article 13 of this Agreement, as far as the border of the State of destination and, where necessary, the costs arising from return transport, in both cases including the costs of escorting, subsistence and transportation, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

##### *Article 20. Notification*

(1) Prior to the entry into force of this Agreement the Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels about:



- (a) border control points which may be used for readmission purposes and transit passages;
- (b) the authorities competent to deal with readmission and transit requests under this Agreement.

*Article 21. Other Agreements not affected and exceptions*

(1) The provisions of this Agreement shall not affect the Contracting Parties' rights and duties under:

- (a) other international agreements on extradition, transfer of convicted persons, mutual legal assistance in criminal matters and readmission or transit conveyance in cases of removal of persons generally;
- (b) the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951 as amended by the Protocol done at New York on 31 January 1967;
- (c) any international agreements on human rights;
- (d) international agreements on asylum, in particular the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities, done at Dublin on 15 June 1990;
- (e) any other international agreements.

(2) In relation to:

- (a) a person whom a Contracting Party has a duty to readmit pursuant to paragraph (1) of Article 2 of this Agreement; and
- (b) by a Third Party Citizen who has entered directly from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party (and a person will be considered as having entered directly if he has transited through a Third Party State for the purpose of entering the other Contracting Party without leaving any port or airport transit zone and without passing through immigration control); the provisions of this Agreement shall not operate so as to prejudice other formal or informal bilateral arrangements, which apply at the date of this Agreement or which may apply in the future, in the territories of the Contracting Parties by which a person may be deported or otherwise removed from the territory of a Contracting Party.

*Article 22. Modalities of implementation*

All further provisions for implementation are set out in the Protocol to this Agreement which is an integral part of this Agreement.

*Article 23. Territorial application*

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:
  - i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

- (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Contracting Parties. Such extension may be terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) to the Republic of Bulgaria.

*Article 24. Entry into force*

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of receipt of the last such notification.

*Article 25. Duration, Modification, Suspension and Termination*

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) Each Contracting Party may terminate this Agreement on important grounds by giving notification In Writing to the other. Such termination will take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification.

(3) Each Contracting Party may suspend this Agreement by giving notification In Writing to the other on important grounds. Such suspension shall take effect on receipt of written notification by the other Contracting Party or on some other date as specified in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such notification without delay via diplomatic channels.

(4) Amendments to or modifications of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Sofia this 21st day of February 2003 in the English and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

BOB AINSWORTH

For the Government of the Republic of Bulgaria:

SOLOMON PASSY

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
BULGARIA ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter called "the Contracting Parties");

Wishing to make provision for the implementation of the Agreement signed at Sofia on 21 February 2003 concerning the Readmission of Persons hereinafter called "the Agreement";

Have agreed as follows:

*Article 1. Requests for readmission of persons under Article 2 of the Agreement*

(1) Any request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be made In Writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom) (the Republic of Bulgaria) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for readmission:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for Children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption, of Citizenship or Right of Abode of the person to be returned:

(i) Citizenship documents: number, date and place of issue, issuing authority; or

(ii) passport: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue;

or

(iii) any other travel document indicating Citizenship: name of document, number, date and place of issue and issuing authority; or

- (iv) other documents providing a means of establishing a presumption to be accepted by the Requested Contracting Party as provided in paragraph (2) of Article 3 of the Agreement e.g. driver's licence, birth certificate etc.
  - (c) 2 passport format photographs.
  - (d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.
  - (e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.
  - (f) instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.
  - (g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 2 of the Agreement.
  - (h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.
- (3) The following shall also be provided wherever reasonably available:
- (a) Personal Data
    - (i) full name of the father and/or mother;
    - (ii) previous names;
    - (iii) pseudonym or alias;
    - (iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;
    - (v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.
  - (b) In relation to Children, certified copy of birth certificate.

*Article II. Reply to the request for readmission of persons under Article 2 of the Agreement*

- (1) The reply to the request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of the Agreement.
- (2) The Reply to the request shall contain:
  - (a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;
  - (b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;
  - (c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and
  - (d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 2 of the Agreement; or (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 2 of the Agreement.

*Article III. Travel document*

(1) The Competent Authorities of the Requesting Contracting Party shall forward to the diplomatic or consular representation of the Requested Contracting Party the positive reply to the request with a view to the issue of a travel document where this is necessary. The diplomatic-consular representation of the Requested Contracting Party shall on the basis of the positive reply to the request issue a travel document within three Working Days after the positive reply for the person whose return has been accepted.

(2) The travel document shall be valid for a period not exceeding thirty days from the date of receipt by the Requesting Contracting Party, or for such other period as may be agreed in accordance with paragraph (4) of Article 6 or paragraph (4) of Article 10 of the Agreement.

*Article IV. Application for readmission of Third Party Citizens*

(1) Any request for readmission under Articles 7 or 8 of the Agreement shall be made In Writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom)(the Republic of Bulgaria) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for readmission:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for Children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of, possession of a valid Visa or valid Residence Permit issued by the Competent Authorities of the Requested Contracting Party and qualification to enter and reside under that Contracting Party's national legislation of the person to be returned as follows:

(i) Citizenship documents including valid Visa or residence document: number, date and place of issue, issuing authority; or

- (ii) passport including valid Visa or Residence Permit: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue; or
  - (iii) any other travel document indicating Citizenship and including valid Visa or Residence Permit: name of document, number, date and place of issue and issuing authority; or
  - (iv) in relation to Article 8 only of the Agreement, certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of, entry or residence on the territory of the Requested Contracting Party as set out in Article 9 of the Agreement.
- (c) 2 passport format photographs.
  - (d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.
  - (e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.
  - (f) Instructions regarding the necessity for police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and, if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.
  - (g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.
  - (h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.
- (3) The following shall also be provided wherever reasonably available:
- (a) Personal data
    - (i) full name of the father and/or mother;
    - (ii) previous names;
    - (iii) pseudonym or alias;
    - (iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;
    - (v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.
  - (b) In relation to Children, certified copy of birth certificate.

*Article V. Reply to the request for readmission of Third Party Citizens*

- (1) The reply to the request for readmission under Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of the Agreement.
- (2) The reply to the request shall contain:
  - (a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

- (b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;
- (c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and
- (d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement; or, (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.

*Article VI. Request to permit transiting*

(1) Any request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall be made In Writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 13 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Readmission of Persons and we request that transit of this person through the territory of (the United Kingdom)(the Republic of Bulgaria) is permitted in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for permission to transit:

(a) Personal data:

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for Children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption that the Third Party Citizen's acceptance in any other States of transit and the State of destination is assured.

(c) 2 passport format photographs.

(d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned transit through the territory of the Requested Contracting Party.

(f) Instructions regarding the necessity for police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and, if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.

(g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 13 of the Agreement.

(h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

(3) The following shall also be provided wherever reasonably available:

(a) Personal Data

(i) full name of the father and/or mother;

(ii) previous names;

(iii) pseudonym or alias;

(iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;

(v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) In relation to Children, certified copy of birth certificate.

#### *Article VII. Reply to the request to permit transiting*

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 15 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and

(d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be transited through the territory of the State of the Requested Contracting Party falls under the provisions of Article 13 of the Agreement (specifying if appropriate that this is conditional on a Permission to transit being obtained by the Third Party Citizen prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party in order to transit through its territory pursuant to paragraph (3) of Article 15 of the Agreement); or (ii) in case of a negative reply, the reasons why the Third Party Citizen does not fall under the provisions of Article 13 of the Agreement.

#### *Article VIII. Procedure for take-over*

(1) The Competent Authority of the Requesting Contracting Party shall notify the Competent Authority of the Requested Contracting Party of the removal or departure of the person to be returned, or transited through the territory of the State of the Requested Contracting Party, at least five Working Days in advance of the planned removal or departure.

(2) This notification shall be In Writing and shall contain the following data:



(a) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of notification;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party;

(c) an introductory text, as follows: "We notify you that on (day, month and year) from the airport ( ) by flight no. ( ), departure time ( ) and arriving at the airport ( ) at ( ) hrs, the person identified below will be returned to (the United Kingdom)(the Republic of Bulgaria)"; or "We notify you that on (day, month and year) from the airport ( ) by flight no. ( ), departure time ( ) and arriving at airport ( ) at ( )hrs, the person identified below will be transiting through (the United Kingdom)(the Republic of Bulgaria) to ( ) by flight no. ( ), departure time ( ) and arriving at the airport ( ) at ( )hrs";

(d) family name and other name(s), date of birth and place of birth of the person to be returned, file number and date of the reply to the request for readmission;

(e) indication of eventual dependency on assistance etc, due to illness or age;

(f) indication whether incidents might be expected, with a view to providing for official escort.

(4) In any case where the Competent Authority of the Requesting Contracting Party cannot return the Person to be returned on the date as set out in the notification, it shall immediately inform the Competent Authority of the Requested Contracting Party In Writing of that fact.

#### *Article IX. Border posts*

The return of a person under the Agreement shall take place at the following border posts:

(a) in the United Kingdom at any airport used for international commercial flights;

(b) in the Republic of Bulgaria at any airport used for international commercial flights.

#### *Article X. Costs*

(1) Costs within Article 19 of the Agreement to be paid by the Requesting Contracting Party include (but shall not be limited to) reasonable costs pertaining to the issue of travel documents to the person to be returned or transited and the total costs of air transport and of any necessary escort.

(2) For any additional costs, the Requested Contracting Party shall provide an invoice to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party within fifteen Working Days of readmission, or departure in cases of transit. All costs shall be paid to the diplomatic-consular representation of the Requested Contracting Party within thirty days of receipt of such invoice.

#### *Article XI. Data protection*

(1) In as far as on the basis of the Agreement data are transferred by one Contracting Party (the "transferring Contracting Party") to the other Contracting Party (the "receiving

Contracting Party") which are to be considered personal data according to the laws of the Contracting Parties, the following provisions shall apply in addition to national rules:

(a) The receiving Contracting Party shall use the data only for the indicated purposes and under the conditions stipulated by the transferring Contracting Party and in no circumstances for any purpose outside the purposes for which the Agreement was concluded.

(b) The receiving Contracting Party shall inform the transferring Contracting Party upon request of the use of the transferred data and the results obtained thereby.

(c) Personal data transferred pursuant to the Agreement shall only be transferred to Competent Authorities.

(d) If the national law of the receiving Contracting Party allows exemptions from the provisions of paragraphs -(a) - (c) of this Article, the operation of such exemptions shall require the prior permission of the transferring Contracting Party, which shall give its general consent In Writing.

(e) The transferring Contracting Party shall verify the correctness of the data to be transferred, as well as the necessity and the proportionality of the transfer prior to their transfer. Transfers prohibited under national law of either of the Contracting Parties shall remain prohibited. If incorrect data, or data whose transfer are forbidden, are transferred, the receiving Contracting Party shall be notified forthwith, whereupon the receiving Contracting Party shall correct or destroy the data as necessary.

(f) Upon request, the subject of the personal data shall be informed about which data has been transferred and for which purposes. Requests for information by the subject of the personal data shall be treated in accordance with the national law of the Contracting Party in which the information is requested.

(g) If the national law of the transferring Contracting Party contains time limits for the retention of personal data, the receiving Contracting Party shall be informed accordingly by the transferring Contracting Party. Regardless of such time limits, transferred personal data shall be destroyed when they are no longer capable of serving the purpose for which they had been transferred or when that purpose has been fulfilled.

(h) The transferring and receiving authorities shall be obliged to record the transfer and receipt of personal data in written form.

(i) The transferring and receiving Contracting Parties shall be obliged to protect transferred personal data against unauthorised access, unauthorised change and unauthorised publication.

#### *Article XII. Committee of Experts*

(1) The Committee of Experts established pursuant to Article 17 of the Agreement shall consist of representatives of each of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall appoint a chief expert and up to 2 members to serve on the Committee. A chairperson will be appointed by the chief expert (or a person nominated by the chief expert) of whichever Contracting Party is hosting the meeting. Expert non-members of the Committee may be invited by a chief expert (or a person nominated by a chief expert) to sessions of the Committee.

(2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify within thirty days of the signing of the Agreement to the Competent Authorities of the other Contracting Party the names of their representatives on the Committee of Experts.

(3) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify within thirty days to the Competent Authorities of the other Contracting Party any changes to the composition of their representation on the Committee of Experts.

(4) Among the tasks of the Committee of Experts shall be:

(a) the submission of proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties in order to resolve possible and practical questions that have arisen in the implementation of the Agreement;

(b) making proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties concerning amendments and additions to the Agreement;

(c) monitoring application of the Agreement; and

(d) preparation and recommendation of appropriate measures for combating illegal immigration generally.

(5) The Contracting Parties reserve the right to approve proposals by the Committee of Experts or not to do so.

(6) The Committee shall meet at the proposal of one of the chief experts.

#### *Article XIII. Status of the Protocol*

This Protocol is an integral part of the Agreement.

#### *Article XIV. Territorial application*

This Protocol shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Protocol shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Contracting Parties. Such extension may be terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to the Republic of Bulgaria.

#### *Article XV. Entry into force*

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures required by its laws for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day following the date of receipt of the last such notification.

*Article XVI. Duration, Modification, Suspension and Termination*

(1) This Protocol is concluded for an indefinite period.

(2) Each Contracting Party may terminate this Protocol on important grounds by giving notification In Writing to the other. Such termination will take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification.

(3) Each Contracting Party may suspend this Protocol by giving notification In Writing to the other on important grounds. Such suspension shall take effect on receipt of written notification by the other Contracting Party or on some other date as specified in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such notification without delay via diplomatic channels.

(4) Amendments to or modifications of this Protocol agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Sofia, this 21st day of February 2003 in the English and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

BOB AINSWORTH

For the Government of the Republic of Bulgaria:

SOLOMON PASSY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés "une Partie contractante" ou "les Parties contractantes, suivant le cas,

Désireux d'améliorer la coopération entre les deux Parties contractantes afin de contribuer à la prévention de la migration clandestine transfrontière et à la lutte contre celle-ci;

Souhaitant faciliter la réadmission et le transit dans les cas d'expulsion de personnes dont l'entrée ou le séjour sur le territoire de leurs États est illégal;

Compte tenu de la nécessité de respecter les droits fondamentaux de l'homme et les libertés premières garantis par leur législation nationale et les accords internationaux liant les Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et du Protocole au présent Accord, les termes suivants sont définis comme suit :

1. L'expression "autorisation de séjour" s'entend d'une autorisation de tout type délivrée par une Partie contractante, autorisant la personne à séjourner sur le territoire de cette Partie contractante, à l'exception des visas et des autorisations temporaires de séjour délivrés au cours de l'examen d'une demande d'autorisation de séjour ou d'asile.

2. Les termes "ressortissant" et "citoyenneté", en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ne s'entendent que des ressortissants britanniques et de la citoyenneté britannique.

3. L'expression "droit de séjour" n'est applicable qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a le sens qui lui est donné dans la législation nationale pertinente.

4. Le terme "visa" désigne une autorisation ou une décision d'un pays ou d'un territoire, y compris une Partie contractante, permettant à une personne d'entrer sur son territoire et d'y demeurer, étant entendu que les conditions selon lesquelles le visa est délivré sont remplies.

5. L'expression "autorisation de transit" désigne une autorisation ou une décision d'une Partie contractante, ou de tout visa requis par elle, permettant à un ressortissant d'un État tiers de transiter par le territoire de son État ou de traverser une zone de transit d'un port ou d'un aéroport, étant entendu que les autres conditions de transit sont remplies.

6. Les expressions "ressortissant d'un État tiers" s'entend d'une personne qui n'a pas la citoyenneté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de la République de Bulgarie, ou le droit d'y séjourner, et "État tiers" s'entend de tout pays ou territoire autre que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou la République de Bulgarie.

7. L'expression "jour ouvrable" désigne un jour quelconque qui n'est ni un samedi, ni un dimanche ni un jour férié dans l'une ou l'autre des Parties contractantes.

8. a) Sous réserve de l'alinéa c) du paragraphe 8 ci-dessous, l'expression "autorités compétentes", dans le cas du Royaume-Uni, désigne :

i) Pour le dépôt d'une demande auprès des autorités compétentes de la République de Bulgarie, l'acceptation d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un titre de voyage de la représentation diplomatique ou consulaire bulgare au Royaume-Uni et pour toutes les notifications concernant les personnes à retourner en République de Bulgarie :

La Direction de l'immigration et de la nationalité du Home Office;

ii) Pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes de la République de Bulgarie, pour le dépôt d'une réponse à une demande et pour le dépôt de toutes les notifications de personnes à retourner au Royaume-Uni :

La Direction de l'immigration et de la nationalité du Home Office;

iii) Pour la délivrance de passeports et autres titres de voyage suite à une réponse positive à la demande :

L'Ambassade du Royaume-Uni en République de Bulgarie;

b) Sous réserve de l'alinéa c) du paragraphe 8 ci-dessous, l'expression "autorités compétentes", dans le cas de la République de Bulgarie, désigne :

i) Pour le dépôt d'une demande auprès des autorités compétentes du Royaume-Uni, l'acceptation d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un titre de voyage de l'Ambassade du Royaume-Uni en République de Bulgarie, et pour toutes les notifications concernant les personnes à retourner au Royaume-Uni :

Le Service national de police ou le Service national de la police des frontières du Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie;

ii) Pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes du Royaume-Uni, pour le dépôt d'une réponse à une demande et pour le dépôt de toutes les notifications de personnes à retourner en République de Bulgarie :

Le Service national de police ou le Service national de la police des frontières du Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie;

iii) Pour la délivrance de passeports et autres titres de voyage suite à une réponse positive à la demande :

L'Ambassade ou les services consulaires de la République de Bulgarie au Royaume-Uni;

c) Toute modification apportée à la définition de l'expression "autorités compétentes" d'une Partie contractante sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Une telle modification prendra effet à compter du jour ouvrable suivant la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

9. L'expression "Partie contractante requérante" désigne une Partie contractante qui présente une demande à la Partie contractante requise en vue de réadmettre une personne ou de lui permettre de transiter en application des dispositions du présent Accord; et l'expression "Partie contractante requise" désigne la Partie contractante à laquelle la demande est présentée.

10. Les termes "enfant" ou "enfants" désignent des personnes qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans à la date à laquelle la demande de réadmission est présentée.

11. L'expression "par écrit" s'entend de la langue anglaise.

## PREMIÈRE PARTIE. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS ET DE PERSONNES AVEC DROIT DE SÉJOUR

### *Article 2. Obligation de réadmission*

1. La Partie contractante requise réadmet, à la demande de la Partie contractante requérante et sans formalités particulières, toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, pour autant que ladite personne soit dûment identifiée et qu'il soit prouvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, ou raisonnablement présumé conformément au paragraphe 2 de l'article 3, que la personne est soit un ressortissant de l'État de la Partie contractante requise, soit toute autre personne détenant un droit de séjour dans l'État de celle-ci, ou alors que la personne était (au moment de sa dernière entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante) un ressortissant de la Partie contractante requise, mais a par la suite renoncé à sa citoyenneté et n'a pas acquis une autre citoyenneté.

2. Une Partie contractante requérante réadmet, à la demande de la Partie contractante requise et sans formalités particulières, toute personne qui a autrefois quitté son territoire, conformément au paragraphe 1 du présent article, si des vérifications ultérieures révèlent qu'au moment de son départ ladite personne n'était pas un ressortissant de la Partie contractante requise et ne détenait pas un droit de séjour. Dans ce cas, la Partie contractante qui a admis cette personne retourne tous les documents reçus de l'autre Partie contractante en rapport avec la réadmission initiale. L'obligation de réadmettre en vertu du présent paragraphe ne s'applique pas lorsque la Partie contractante requise a privé la personne en question de sa citoyenneté ou de son droit de séjour, ou que la personne a renoncé ou permis qu'on mette fin à sa citoyenneté ou à son droit de séjour, après que ladite personne eut pénétré le territoire de l'État de la Partie contractante requérante sans avoir obtenu au moins une promesse de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

*Article 3. Moyens de déterminer l'identité et la citoyenneté de personnes à admettre*

1. L'identité et la citoyenneté ou le droit de séjour de toute personne à admettre en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont attestées au moyen de l'un des documents valides suivants :

a) Un document d'identité nationale (provisoire ou temporaire) qui peut être attribué de manière définitive à cette personne précise;

b) Un passeport ou un titre de voyage de remplacement accompagné d'une photographie (laissez-passer) indiquant la citoyenneté et/ou la possession d'un droit de séjour dans la Partie contractante.

2. L'identité et la citoyenneté ou le droit de séjour peuvent être raisonnablement présumés par l'une quelconque des pièces suivantes :

a) Un document, tel que visé au paragraphe 1 du présent article, dont la validité a expiré mais qui peut être raisonnablement attribué à la personne;

b) Tout autre document officiel confirmant l'identité de ladite personne (par exemple, un permis de conduire);

c) Des livrets de services et des sauf-conduits militaires;

d) La déposition de témoins de bonne foi dûment consignée dans un procès-verbal devant les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;

e) Les déclarations de la personne en question recueillies par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante et consignées dans un procès-verbal;

f) La langue parlée de l'intéressé;

g) Un laissez-passer de société;

h) Un extrait des registres de l'état civil;

i) Un livret de marin;

j) Un livret de batelier;

k) Tout autre document attestant l'identité de ladite personne;

l) Des photocopies des documents susmentionnés;

Ainsi que tout autre document de preuve acceptable pour les deux Parties contractantes permettant d'établir la citoyenneté ou le droit de séjour de la personne concernée.

*Article 4. Demandes de réadmission*

1) Toute demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est formulée par écrit et contient les informations visées à l'article premier du Protocole au présent Accord.

2) La demande de réadmission est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.



*Article 5. Réponse à la demande*

1. La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 6 de l'Accord.

2. La réponse à la demande contient les informations visées à l'article 11 du Protocole au présent Accord.

*Article 6. Délais*

1. Sauf en ce qui concerne les demandes fondées sur les documents indiqués au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, les réponses aux demandes de réadmission formulées en vertu de l'article 2 du présent Accord sont communiquées par écrit dans les 15 jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Tout refus de réadmission est étayé.

2. Si une demande de réadmission formulée en vertu de l'article 2 du présent Accord est fondée sur les documents indiqués au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, une réponse est communiquée en principe dans les 10 jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Lorsque la personne, dont la réadmission a été acceptée, doit être transportée par voie aérienne, un protocole est établi pour son transfert aux autorités compétentes de la Partie contractante requise.

3. a) Si les documents et les faits présentés sont insuffisants ou contestés, les fonctionnaires des services consulaires compétents de la Partie contractante requise peuvent exiger de la Partie contractante requérante qu'elle s'entretienne avec la personne concernée dans les plus brefs délais possibles et ceux-ci peuvent assister à ladite entrevue;

b) La date et le lieu de l'entrevue sont convenus d'un commun accord. La Partie contractante requise soumet ladite demande d'entrevue dans les délais prévus au paragraphe 1 du présent article. La réponse à la demande de réadmission est communiquée par écrit dans les huit jours ouvrables à compter de la date de l'entrevue.

4. La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer le renvoi ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée en vertu du présent Accord dans les trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut s'étendre aussi longtemps qu'il sera raisonnablement nécessaire pour lever les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

DEUXIÈME PARTIE. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS D'UN ÉTAT TIERS

*Article 7. Ressortissants d'un État tiers détenant un visa ou une autorisation de séjour*

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités tout ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les règlements d'entrée ou de séjour sur le

territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il détienne un visa ou une autorisation de séjour valides délivrés par la Partie contractante requise et remplisse les conditions de sa législation nationale concernant l'entrée et le séjour d'étrangers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans les cas où les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

*Article 8. Ressortissants d'un État tiers qui sont entrés ou séjournent dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État, à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités, tout ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions en vigueur pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit attesté, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ou qu'il puisse être raisonnablement présumé, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, que ledit ressortissant d'un État tiers est entré ou séjourne dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

2. Aucune obligation de réadmission n'est imposée en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article :

a) Aux ressortissants d'un État tiers auxquels la Partie contractante requérante a accordé le statut de réfugié en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le Protocole de New York du 31 janvier 1967, complétant ladite Convention, ou le statut des apatrides, tel que défini dans la Convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954;

b) Aux ressortissants d'un État tiers dont l'État de citoyenneté a une frontière commune avec le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ainsi qu'à d'autres ressortissants d'un État tiers séjournant en permanence sur le territoire dudit État tiers;

c) Aux ressortissants d'un État tiers que la Partie contractante requise a antérieurement retournés dans leurs pays d'origine ou dans un autre État tiers dans lequel leur entrée est assurée;

d) Aux ressortissants d'un État tiers qui obtiennent une autorisation de transit de la Partie contractante requise sur la base d'un visa valide ou d'une autorisation de séjour fourni par un État de transit ou de destination subséquent;

e) Aux ressortissants d'un État tiers qui obtiennent de la Partie contractante requise une autorisation de transit compte tenu du fait qu'un visa ou une autorisation de séjour ne leur ai pas requis pour entrer ou séjourner dans un État de transit ou de destination subséquent;

f) Aux ressortissants d'un État tiers qui, après avoir quitté le territoire de l'État de la Partie contractante requise, sont entrés dans le territoire de l'État de la Partie contractante requérante en provenance du territoire d'un État tiers à destination duquel la Partie contractante requérante peut renvoyer ladite personne, conformément aux dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral;

g) Aux ressortissants d'un État tiers qui ont détenu une autorisation de séjour valable délivrée par la Partie contractante requérante pendant plus de six mois;

h) Aux ressortissants d'un État tiers dont la réadmission sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise n'a pas été demandée par la Partie contractante requérante au cours de l'année suivant la date à laquelle les autorités pertinentes de la Partie contractante requérante ont eu connaissance, ou pourraient raisonnablement avoir eu connaissance, de leur entrée et de leur présence irrégulières sur le territoire de son État.

*Article 9. Présomption d'entrée ou de séjour*

1. L'entrée ou le séjour de ressortissants d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise sont attestés par l'apposition de sceaux frontaliers ou autres annotations appropriées sur leurs titres de voyage par les autorités de contrôle frontalier de la Partie contractante requise, à l'entrée dans le territoire de son État ou au départ de celui-ci.

2. La présomption de l'entrée ou du séjour de ressortissants d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise peut être raisonnablement établie par :

- a) Les documents de transport;
- b) La preuve d'acquiescement de la note d'hôtel, des frais médicaux ou autres services;
- c) La déposition de témoins de bonne foi consignée dans un procès-verbal et soumise aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- d) La déposition du ressortissant d'un État tiers consignée dans un procès-verbal communiquée aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

*Article 10. Demande de réadmission de ressortissants d'un État tiers*

1) Une demande de réadmission de ressortissants d'un État tiers en vertu de l'article 7 ou 8 du présent Accord est présentée par écrit et contient les informations telles qu'énoncées à l'article IV du Protocole au présent Accord.

2) La demande de réadmission en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise. Un protocole de présentation et d'acceptation de la demande de réadmission et des pièces jointes est établi.

3) La réponse à la demande de réadmission présentée en vertu des articles 7 ou 8 du présent Accord est communiquée par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de sa réception. Tout refus de réadmission est étayé.

4) La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer le renvoi ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée en vertu du présent Accord dans les trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut s'étendre aussi longtemps qu'il sera raisonnablement nécessaire pour lever les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

*Article 11. Réponse à la demande*

1. La réponse à la demande de réadmission en vertu des articles 7 ou 8 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais visés à l'article 10 du présent Accord.

2. La réponse à la demande contient les informations telles qu'énoncées à l'article V du Protocole au présent Accord.

*Article 12. Obligation de réadmission*

1. Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout ressortissant d'un État tiers qui a quitté le territoire de son État ou a été renvoyé du territoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord, lorsque des vérifications ultérieures révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne possédait pas de visa ou d'autorisation de séjour valide et était autorisée à entrer et à séjourner dans l'État de la Partie contractante requise, conformément à l'article 7 du présent Accord.

2. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables, la Partie contractante qui a dans un premier temps réadmis lesdites personnes informe l'autre Partie contractante des raisons motivant leur refus et retourne tous les documents reçus en rapport avec la procédure de réadmission initiale.

3. Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout ressortissant d'un État tiers qui a quitté le territoire de son État ou a été renvoyé du territoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord, lorsque des vérifications ultérieures révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, n'était pas entrée ou ne séjournait pas effectivement dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise, conformément à l'article 8 du présent Accord.

4. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables, la Partie contractante qui a dans un premier temps réadmis lesdites personnes informe l'autre Partie contractante des raisons motivant leur refus et retourne tous les documents reçus en rapport avec la procédure de réadmission initiale.

TROISIÈME PARTIE. TRANSIT

*Article 13. Obligation d'autoriser le transit*

1. Chaque Partie contractante autorise, à la demande de l'autre Partie contractante, le transit par le territoire de son État de ressortissants d'un État tiers renvoyés par la Partie contractante requérante aux fins de réadmission vers leur pays d'origine ou un État tiers, sous réserve que :

- a) L'admission dans tout autre État de transit et État de destination soit assurée;

b) La Partie contractante requérante obtienne pour le ressortissant d'un État tiers une autorisation de transit requise en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.

2. La Partie contractante requise peut exiger que la Partie contractante requérante obtienne, avant le départ d'un ressortissant d'un État tiers du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, une autorisation de transit requise par les lois et règlements s'appliquant de temps à autre dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise avant le transit par le territoire de l'État de la Partie contractante requise dudit ressortissant d'un État tiers.

3. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité du transit desdites personnes vers le pays de destination finale et est chargée du renvoi de ces personnes du territoire de l'État de la Partie contractante requise s'ils ne peuvent poursuivre leur voyage.

4. La Partie contractante requise peut exiger qu'un représentant des autorités compétentes de la Partie contractante requérante assure, durant le transit par le territoire de la Partie contractante requise, l'escorte desdits ressortissants d'un État tiers en transit.

5. Nonobstant toute autorisation délivrée, les personnes prises en charge aux fins de transit sont réadmissibles par la Partie contractante requérante sans formalité, si des circonstances au sens du paragraphe 21 du présent Accord surviennent ou dévoilées ultérieurement vont à l'encontre d'une opération de transit ou si la poursuite du voyage ou l'admission par l'État de destination n'est plus assurée.

6. Les Parties contractantes s'efforcent de restreindre les opérations de transit aux ressortissants d'un État tiers qui ne peuvent être renvoyés à leur État de destination directement.

#### *Article 14. Demandes de transit*

1. Toute demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 du présent Accord est présentée par écrit et contient les informations telles qu'énoncées à l'article VI du Protocole au présent Accord.

2. Les demandes d'autorisation de transit sont transmises directement aux autorités compétentes des Parties contractantes.

3. La demande est signée et scellée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

#### *Article 15. Réponse à la demande*

1. La réponse à la demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 14 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Tout refus d'une demande d'autorisation de transit est étayé.

2. La réponse à la demande contient les informations telles qu'énoncées à l'article VII du Protocole au présent Accord.

3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 13, la Partie contractante requise, en acceptant une demande d'autorisation de transit, peut spécifier que son acceptation est conditionnelle à l'obtention d'une autorisation de transit par le ressortissant d'un État tiers avant son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante l'autorisant à transiter par le territoire de son État.

*Article 16. Refus d'une demande*

1. En vertu du présent Accord, une demande de transit en vertu de l'article 13 du présent Accord peut être refusée si :

a) La présence du ressortissant d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise est susceptible de nuire à la sécurité nationale, à l'ordre public ou à la santé publique; ou

b) Le ressortissant d'un État tiers n'obtient pas l'autorisation de transit requise par la Partie contractante requise en vertu du paragraphe 2 de l'article 13; ou

c) L'autorisation de transit requise par la Partie contractante requise est refusée en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 17. Comité d'experts*

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles établissent un Comité d'experts, tel que prévu à l'article XII du Protocole au présent Accord.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'accepter ou de refuser les propositions et mesures suggérées par le Comité d'experts.

*Article 18. Escorte*

1. a) Si une escorte est nécessaire pour les personnes dont la réadmission ou le transit a été convenu conformément aux dispositions du présent Accord, la Partie contractante requérante, dans la mesure du possible, en informe la Partie contractante requise;

b) Lorsque des services d'escorte sont fournis par la Partie contractante requérante, ou sous sa direction, les agents d'escorte sont tenus d'obtenir une autorisation, une décision, un visa ou une autorisation de transit exigé par la Partie contractante requise afin d'exécuter lesdits services d'escorte avant le départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante.

2. Lorsque le transit s'effectue à un aéroport de transbordement sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise ou à des points d'entrée sur son territoire, des dispositions relatives à l'escorte sont prises, le cas échéant, par la Partie contractante requérante, et la Partie contractante requise prend toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la personne en transit ne soit pas autorisée à quitter la zone de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

3. Lorsque des renvois aux fins de réadmission ou de transit sont exécutés, des dispositions relatives à l'escorte sont prises, le cas échéant, par la Partie contractante requérante.

*Article 19. Coûts de retour*

1. Les coûts liés à la réadmission de personnes, de même que ceux liés à une escorte appropriée, les frais de subsistance et de transport, conformément aux articles 2, 7, 8 et 12 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

2. Les coûts de transit, conformément à l'article 13 du présent Accord, en ce qui concerne la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, les coûts liés au transport de retour, comprenant dans les deux cas les coûts de l'escorte, les frais de subsistance et de transport, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

*Article 20. Notification*

1. Préalablement à l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique :

a) Les points de contrôle frontalier pouvant être utilisés à des fins de réadmission, ainsi que les passages en transit;

b) Les autorités compétentes chargées d'examiner les demandes de réadmission et de transit en vertu du présent Accord.

*Article 21. Autres accords non affectés et exceptions*

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes en vertu :

a) D'autres accords internationaux relatifs à l'extradition, au transfert de personnes inculpées, à l'assistance juridique mutuelle en matière de questions pénales et à la réadmission ou au transport de transit en cas de renvois de personnes en général;

b) De la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, telle qu'amendée par le Protocole, signé à New York le 31 janvier 1967;

c) D'autres accords internationaux relatifs aux droits de l'homme;

d) Des accords internationaux relatifs à l'asile, notamment la Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes, signée à Dublin le 15 juin 1990.

e) De divers autres accords internationaux.

2. En ce qui concerne :

a) Une personne dont une Partie contractante a l'obligation de réadmettre en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

b) Un ressortissant d'un État tiers qui est entré directement à partir du territoire de l'État de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante (et une personne sera considérée comme étant entrée directement si elle a transité par un État tiers dans le but d'entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans quitter la zone

de transit d'un port ou d'un aéroport et sans passer par le contrôle de l'immigration); les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas de façon à porter préjudice à d'autres accords bilatéraux officiels ou consensuels s'appliquant à la date du présent Accord, ou qui pourront s'appliquer à l'avenir, dans les territoires des Parties contractantes qui peuvent déporter une personne ou la renvoyer du territoire d'une Partie contractante.

*Article 22. Modalités d'application*

Toutes les autres dispositions d'application sont énumérées dans le Protocole au présent Accord qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 23. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord;
- ii) À tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel le présent Accord a été étendu, sous réserve des modifications convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à ladite extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique;

b) À la République de Bulgarie.

*Article 24. Entrée en vigueur*

Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires prévues par la législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

*Article 25. Durée, modification, suspension et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord pour des motifs sérieux en en notifiant l'autre par écrit. Ladite dénonciation prendra effet le trentième jour suivant la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

3. Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord pour des motifs sérieux en en notifiant l'autre par écrit. Ladite suspension prendra effet sur réception d'une notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une toute autre date telle que précisée dans la notification. Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'annulation de toute notification sans délai par la voie diplomatique.

4. Les amendements ou les modifications au présent Accord convenus par les Parties contractantes entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.



En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Sofia, le 21 février 2003, en langues anglaise et bulgare, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d' Irlande du Nord :

BOB AINSWORTH

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

SOLOMON PASSY

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de prendre des mesures en vue de l'application de l'Accord signé à Sofia le 21 février 2003 concernant la réadmission de personnes, ci-après dénommé "l'Accord";

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Demandes de réadmission de personnes en vertu de l'article 2 de l'Accord*

1. Toute demande de réadmission en vertu de l'article 2 de l'Accord est communiquée par écrit et contient :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après est visée par les dispositions de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la République de Bulgarie), conformément aux dispositions de cet Accord."

2. Les pièces suivantes accompagnent toute demande de réadmission :

a) Les données personnelles :

i) Nom et prénoms;

ii) Date de naissance;

iii) Lieu et pays de naissance;

iv) Sexe;

v) Pour les enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance;

b) Des copies certifiées des documents originaux constituant des éléments de preuve ou des éléments établissant la présomption de citoyenneté ou du droit de séjour de la personne à retourner :

i) Les documents indiquant la citoyenneté : numéro, date et lieu d'émission, autorité émettrice; ou

ii) Le passeport : type et numéro, date d'émission, autorité émettrice et lieu d'émission; ou

- iii) Tout autre document indiquant la citoyenneté : titre du document, numéro, date et lieu d'émission et autorité émettrice; ou
  - iv) Autres documents fournissant des moyens établissant une présomption acceptés par la Partie contractante requise, tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, par exemple, un permis de conduire, un certificat de naissance, etc.;
  - c) Deux photographies de style passeport;
  - d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord;
  - e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontalier;
  - f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne;
  - g) Une déclaration attestant que la personne en question respecte les conditions de l'article 2 de l'Accord;
  - h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.
3. Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :
- a) Les données personnelles :
    - i) Nom complet du père et/ou de la mère;
    - ii) Noms antérieurs;
    - iii) Pseudonyme et surnom;
    - iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;
    - v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner;
  - b) En ce qui concerne les enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

*Article II. Réponse à la demande de réadmission de personnes en vertu de l'article 2 de l'Accord*

1. La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 6 de l'Accord.

2. La réponse à la demande doit contenir :

- a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;
- b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

c) Les nom et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus;

d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à retourner relève des dispositions de l'article 2 de l'Accord; ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne relève pas des dispositions de l'article 2 de l'Accord.

### *Article III. Titre de voyage*

1. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante communiquent à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise la réponse affirmative à la demande en vue de délivrer un titre de voyage selon les besoins. La représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise, suite à une réponse affirmative à la demande, délivre un titre de voyage dans les trois jours ouvrables après la réponse affirmative concernant la personne dont le retour a été accepté.

2. Le titre de voyage est valide pour une durée n'excédant pas trente jours à compter de la date de réception par la Partie contractante requérante, ou pour toute autre durée qui pourra être convenue, conformément au paragraphe 4 de l'article 6 ou au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord.

### *Article IV. Demande de réadmission de ressortissants d'un État tiers*

1. Toute demande de réadmission en vertu des articles 7 ou 8 de l'Accord est formulée par écrit et contient :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après relève des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la République de Bulgarie), conformément aux dispositions de cet Accord."

2. Les renseignements suivants accompagnent toute demande de réadmission :

a) Les données personnelles :

i) Nom et prénoms;

ii) Date de naissance;

iii) Lieu et pays de naissance;

iv) Sexe;

v) Pour les enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance;

b) Des copies certifiées des documents originaux ci-après constituant des moyens de preuve ou des moyens établissant la présomption de la possession d'un visa valide ou d'une autorisation de séjour délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise et la qualification d'entrer et de séjourner en vertu de la législation nationale de cette Partie contractante de la personne à retourner :

- i) Les documents comprenant un visa valide ou un titre de séjour : numéro, date et lieu de l'émission, autorité émettrice; ou
- ii) Un passeport comprenant un visa valide ou une autorisation de séjour : type et numéro, date d'émission, autorité émettrice et lieu d'émission; ou
- iii) Tout autre titre de voyage indiquant la citoyenneté et comprenant un visa valide ou une autorisation de séjour : nom du document, numéro, date et lieu d'émission et autorité émettrice; ou
- iv) S'agissant de l'article 8 seulement de l'Accord, des copies certifiées des documents originaux constituant les moyens de preuve ou les moyens établissant une présomption d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requise, tel que stipulé à l'article 9 de l'Accord;

c) Deux photographies de style passeport;

d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord;

e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontalier;

f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne;

g) Une déclaration attestant que la personne en question respecte les conditions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord;

h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

3. Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

a) Les données personnelles :

- i) Nom complet du père et/ou de la mère;
- ii) Noms antérieurs;
- iii) Pseudonyme et surnom;
- iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;
- v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner;

b) S'agissant des enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

*Article V. Réponse à la demande de réadmission de ressortissants d'un État tiers*

1. La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 10 de l'Accord.

2. La réponse à la demande doit contenir :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;

b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

c) Les nom et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus;

d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à retourner relève des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord; ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne relève pas des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord.

*Article VI. Demande d'autorisation de transit*

1. Toute demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 de l'Accord est formulée par écrit et contient :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après relève des dispositions de l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que le transit de cette personne par le territoire (du Royaume-Uni) (de la République de Bulgarie) soit autorisé, conformément aux dispositions de cet Accord."

2. Les renseignements suivants accompagnent toute demande d'autorisation de transit :

a) Les données personnelles :

i) Nom et prénoms;

ii) Date de naissance;

iii) Lieu et pays de naissance;

iv) Sexe;

v) S'agissant des enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance;

b) Des copies certifiées des documents originaux constituant des moyens de preuve ou des moyens établissant une présomption que l'acceptation d'un ressortissant d'un État tiers dans tout autre État de transit et l'État de destination est assurée.

- c) Deux photographies de style passeport;
- d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord;
- e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure du transit prévu par le territoire de la Partie contractante requise;
- f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne;
- g) Une déclaration attestant que la personne en question se conforme aux conditions de l'article 13 de l'Accord.
- h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

3. Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

- a) Les données personnelles :
  - i) Nom complet du père et/ou de la mère;
  - ii) Noms antérieurs;
  - iii) Pseudonyme et surnom;
  - iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;
  - v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner;
- b) En ce qui concerne les enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

#### *Article VII. Réponse à la demande d'autorisation de transit*

1. La réponse à la demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 de l'Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 15 de l'Accord.

2. La réponse à la demande contient :

- a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;
- b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;
- c) Les nom et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus;
- d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à faire transiter par le territoire de l'État de la Partie contractante requise relève des dispositions de l'article 13 de l'Accord (en précisant s'il y a lieu que cette réponse est conditionnelle à l'obtention d'une autorisation de transit de la part du ressortissant d'un État tiers avant le départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante afin de transiter par son territoire

en vertu du paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord); ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles le ressortissant d'un État tiers ne relève pas des dispositions de l'article 13 de l'Accord.

*Article VIII. Procédure de prise en charge*

1. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante notifie à l'autorité compétente de la Partie requise le renvoi ou le départ de la personne à retourner ou à faire transiter par le territoire de l'État de la Partie contractante requise, au moins cinq jours ouvrables avant le renvoi ou le départ prévu.

2. Cette notification est formulée par écrit et contient les données suivantes :

a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la notification;

b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise;

c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Nous vous notifions que le (jour, mois et année) en partance de l'aéroport (..) par le vol No (..), heure de départ (..) et heure d'arrivée à l'aéroport (..) à (..) heures, la personne identifiée ci-après sera retournée (au Royaume-Uni) (en République de Bulgarie)"; ou

"Nous vous notifions que le (jour, mois et année) en partance de l'aéroport (..) par le vol No (..), heure de départ (..) et heure d'arrivée à l'aéroport (..) à (..) heures, la personne identifiée ci-après transitera par (le Royaume-Uni) (la République de Bulgarie) à destination de ( ) par le vol No (..), heure de départ (..) et heure d'arrivée à l'aéroport (..) à (..) heures";

d) Les nom et prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne à retourner, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande de réadmission;

e) Une indication d'un possible besoin d'assistance, etc., en raison d'une maladie ou de l'âge;

f) Une indication quant à savoir si des incidents peuvent survenir afin de prévoir une escorte officielle.

4. Dans tous les cas où l'autorité compétente de la Partie contractante requérante est dans l'incapacité de retourner la personne à la date prévue dans la notification, elle en informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie contractante requise par écrit.

*Article IX. Postes frontières*

Le retour d'une personne en vertu de l'Accord s'effectue aux postes frontières suivants :

a) Au Royaume-Uni, à tout aéroport utilisé pour les vols commerciaux internationaux;

b) En République de Bulgarie, à tout aéroport utilisé pour les vols commerciaux internationaux.



*Article X. Coûts*

1. Les coûts visés à l'article 19 de l'Accord pris en charge par la Partie contractante requérante comprennent (sans en exclure d'autres) les coûts raisonnables afférents à la délivrance des titres de voyage à la personne à retourner ou à faire transiter et le coût total du transport aérien et de toute escorte nécessaire.

2) Pour tous les autres coûts, la Partie contractante requise fournit une facture aux autorités compétentes de la Partie contractante requise dans les quinze jours ouvrables suivant la réadmission ou le départ dans les eas de transit. Tous les frais sont remboursés à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise dans les trente jours suivant la réception de ladite facture.

*Article XI. Protection des données*

1. Dans la mesure où, conformément à l'Accord, des données sont transférées par l'une des Parties contractantes (la "Partie contractante transférant les données") à l'autre Partie contractante (la "Partie contractante destinataire") et sont considérées comme étant des données personnelles conformément à la législation des Parties contractantes, les dispositions suivantes s'appliquent en sus des règles nationales :

a) La Partie contractante destinataire n'utilise les données qu'aux fins indiquées et en vertu des conditions stipulées par la Partie contractante transférant les données et en aucun cas elles ne doivent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles l'Accord a été conclu;

b) La Partie contractante destinataire informe, sur demande, la Partie contractante transférant les données de l'utilisation des données transférées et par là même des résultats obtenus;

c) Les données personnelles transférées en vertu de l'Accord ne sont transférées qu'aux autorités compétentes;

d) Si la législation nationale de la Partie contractante destinataire autorise des exemptions aux dispositions des alinéas a) à c) du présent article, l'application desdites exemptions nécessite l'autorisation préalable de la Partie contractante transférant les données, laquelle donne son consentement général par écrit;

e) La Partie contractante transférant les données vérifie l'exactitude des données à transférer, ainsi que la nécessité et la proportionnalité du transfert avant de procéder à celui-ci. Les transferts interdits en vertu de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante demeurent interdits. Si des données incorrectes, ou des données dont le transfert est interdit, sont transférées, la Partie contractante destinataire doit en être notifiée sur-le-champ, après quoi la Partie contractante destinataire rectifie ou détruit les données, selon le cas;

f) Sur demande, le sujet auquel se réfèrent les données personnelles est tenu informé des données qui ont été transférées et des fins pour lesquelles elles l'ont été. Les demandes d'informations par le sujet auquel se réfèrent les données personnelles sont traitées conformément à la législation nationale de la Partie contractante à laquelle les informations sont demandées;

g) Si la législation nationale de la Partie contractante transférant les données fait état d'un délai concernant la rétention des données personnelles, la Partie contractante destinataire en est informée en conséquence par la Partie contractante transférant les données. Quel que soit le délai, les données personnelles transférées doivent être détruites dès qu'elles ne répondent plus aux besoins pour lesquels elles ont été transférées ou que ces besoins ont été satisfaits;

h) Les autorités transférant les données et les autorités destinataires ont l'obligation d'enregistrer le transfert et la réception des données personnelles par écrit.

i) La Partie contractante transférant les données et la Partie contractante destinataire ont l'obligation de protéger les données personnelles transférées contre un accès, une modification et une publication non autorisés.

#### *Article XII. Comité d'experts*

1. Le Comité d'experts établis en vertu de l'article 17 de l'Accord est composé de représentants de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante nomme un expert principal et deux membres au plus pour siéger sur le Comité. Un président sera nommé par l'expert principal (ou une personne nommée par l'expert principal) quelle que soit la Partie contractante qui accueille la réunion. Des experts non-membres du Comité peuvent être invités par l'expert principal (ou une personne nommée par l'expert principal) aux sessions du Comité.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes notifient dans les trente jours à compter de la signature de l'Accord aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les noms de leurs représentants au Comité d'experts.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes informent dans les trente jours les autorités compétentes de l'autre Partie contractante de toutes les modifications apportées à la composition de leur représentation au Comité d'experts.

4. Le Comité d'experts est chargé entre autres :

a) De présenter des propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes en vue de résoudre les questions possibles et pratiques qui ont été soulevées lors de l'application de l'Accord;

b) De faire des propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes concernant les amendements et les ajouts à l'Accord;

c) De surveiller l'application de l'Accord;

d) D'élaborer et de recommander des mesures appropriées permettant de lutter contre l'immigration illégale en général.

5. Les Parties contractantes se réservent le droit d'approuver ou de rejeter les propositions présentées par le Comité d'experts.

6. Le Comité se réunit sur la proposition de l'un des experts principaux.

#### *Article XIII. Statut du Protocole*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

*Article XIV. Application territoriale*

Le présent Protocole s'applique :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
  - i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord;
  - ii) À tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel le présent Accord a été étendu, sous réserve des modifications convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à ladite extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique;
- b) À la République de Bulgarie.

*Article XV. Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante notifie l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires prévues par la législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

*Article XVI. Durée, modification, suspension et dénonciation*

1. Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole pour des motifs sérieux en en notifiant l'autre par écrit. Ladite dénonciation prendra effet le trentième jour suivant la réception de ladite notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une date ultérieure telle que précisée dans la notification.
3. Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord pour des motifs sérieux en en notifiant l'autre par écrit. Ladite suspension prendra effet sur réception de la notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une toute autre date telle que précisée dans la notification. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'annulation d'une telle notification sans délai par la voie diplomatique.
4. Les amendements ou les modifications au présent Protocole convenus par les Parties contractantes entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Sofia, le 21 février 2003, en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

BOB AINSWORTH

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

SOLOMON PASSY



**No. 40805**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Public Works Research Institute of the Ministry of Construction of Japan concerning cooperation in the field of hydrology, water resources, and global climate change (with addendum). Reston, 3 January 1992 and Tsukuba, 3 February 1992**

**Entry into force:** *3 February 1992 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1 December 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut de recherche des travaux publics du Ministère de la construction du Japon relatif à la coopération dans le domaine de l'hydrologie, des ressources en eau et du changement climatique mondial (avec additif). Reston, 3 janvier 1992 et Tsukuba, 3 février 1992**

**Entrée en vigueur :** *3 février 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PUBLIC WORKS RESEARCH INSTITUTE OF THE MINISTRY OF CONSTRUCTION OF JAPAN CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF HYDROLOGY, WATER RESOURCES, AND GLOBAL CLIMATE CHANGE

*Article I. Scope and Objectives*

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as "USGS"), and the Public Works Research Institute of the Ministry of Construction of Japan (hereinafter referred to as the "PWRI"), hereby agree to pursue cooperation in the field of hydrology, water resources, and global climate change in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

This Memorandum has been concluded pursuant to and will be governed by the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, Canada, on June 20, 1988.

The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the PWRI (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the hydrological sciences.

Objectives of the cooperative research are to:

1. Encourage, develop, and implement the exchange of information on hydrology and water resources between the Parties for the purpose of sharing scientific and technological knowledge.
2. Develop strong technical links between scientific and engineering researchers of the Parties and encourage exchanges of guest researchers.
3. Conduct joint research in the areas of hydrology and water resources. Publish findings from joint research efforts.
4. Conduct cooperative programs to improve technology in the field of hydrology and water resources. Publish results from cooperative programs.

The USGS may, with the consent of the PWRI, and to the extent permitted by existing United States laws and policies, include the participation of other United States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

The PWRI may, with the consent of the USGS, and to the extent permitted by existing Japanese laws and policies, include the participation of other Japanese entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such subjects of mutual interest as:

1. Assessment of the hydrologic and water-resources effects of global climatic change, including the sensitivity of water-resource systems to climate variability and change, as well as effects on such processes as precipitation, runoff, evapotranspiration, snowmelt, soil erosion in mountainous areas, and sediment discharge.

2. Surface-water hydrology, particularly considering rainfall-runoff modeling including snowmelt simulation, and data exchanges in experimental basins.

3. Sediment transport mechanics, including river morphology.

4. Hydrologic instrumentation and equipment.

To facilitate these cooperative research activities, the Parties agree to:

1. Conduct periodic joint meetings, alternating locations between the United States and Japan.

2. Exchange data and information.

3. Exchange scientists and engineers.

4. Develop cooperative research programs on hydrology and water resources.

5. Establish and maintain effective communications between the researchers and administrators of the Parties.

To ensure that program activities are effectively maintained, the Parties shall designate program co-leaders to coordinate and manage these activities. The program co-leaders shall, upon mutual agreement, identify investigators to participate in selected joint research projects. The selected project investigators will be responsible for developing project plans in coordination with the program co-leaders.

*Article III. Source of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the availability of funds and personnel. The financial arrangements for specific joint projects will be agreed upon in writing by the Parties before each project is initiated.

*Article IV. Intellectual Property*

The protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be in accordance with the provisions in Annex IV to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988.

*Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party; however, the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

*Article VI. Planning and Review of Activities*

Upon entry into force of this Memorandum, the Parties will designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, will review the activities under this Memorandum. Activity reports will be exchanged and projects developed as appropriate. In case of modification of the cooperative activities, each Party will inform the other of its decisions and of its intentions regarding the continuation of operations.

*Article VII. Project Annexes*

The specifics of any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States and Japan. Any activity involving other than the exchange of technical information or exchange visits of individuals shall be described in an agreed Annex to this Memorandum, which shall set forth, as appropriate, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Annex specifically provides that it is intended to alter a provision of this Memorandum.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and remain in force for three (3) years from that date. It may be amended or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' advance written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.



DONE at Reston and Tsukuba, in duplicate, in English, both texts being equally authentic.

For the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America:

NAME: DALLAS L. PECK

Title: Director

Date: January 3, 1992

For the Public Works Research Institute of the Ministry of Construction of Japan:

NAME: TOSHIO IWASAKI

Title: Director-General

Date: February 3, 1992

ADDENDUM

U.S.-JAPAN COMMITTEE ON HYDROLOGY, WATER RESOURCES AND GLOBAL CLIMATE  
CHANGE

Pursuant to Article II of this Memorandum of Understanding, the Parties agree to organize a U.S.-Japan Committee on Hydrology, Water Resources and Global Climate Change, hereinafter referred to as "the joint committee," for the purpose of coordination and facilitation of the terms of this agreement. The joint committee will be composed of the following individuals from Japan: the Director General of the Public Works Research Institute or his designee, the Director of the Planning and Research Administration Department or his designee, and the designated leaders of joint projects agreed to under the terms of this Memorandum; and from the United States: the Director of the Geological Survey or his designee, the Chief Hydrologist of the Water Resources Division or his designee, and the designated leaders of joint projects agreed to under the terms of this Memorandum.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DE RECHERCHE DES TRAVAUX PUBLICS DU MINISTÈRE DE LA CONSTRUCTION DU JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'HYDROLOGIE, DES RESSOURCES EN EAU ET DU CHANGEMENT CLIMATIQUE MONDIAL

*Article premier. Champ d'application et objectifs*

Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des Etats-unis d'Amérique (ci-après dénommé " le Service de prospection géologique") et l'Institut de recherche des travaux publics du Ministère de la construction du Japon (ci-après dénommé " l'Institut de recherche " conviennent de poursuivre la coopération dans le domaine de l'hydrologie, des ressources en eau et du changement climatique mondial conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé " le Mémoire ").

Le présent Mémoire est conclu conformément à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto, au Canada, le 20 juin 1988.

L'objet du présent Mémoire est d'offrir un cadre à l'échange de connaissances scientifiques et techniques et au développement des capacités scientifiques et techniques du Service de prospection géologique et de l'Institut de recherche (ci-après dénommés " les Parties contractantes ") dans le domaine des sciences hydrologiques.

Les objectifs de la recherche en coopération sont les suivants :

1. Encourager, développer et mettre en oeuvre l'échange d'informations sur l'hydrologie et les ressources en eau entre les Parties contractantes en vue du partage des connaissances scientifiques et technologiques.

2. Etablir des liens techniques solides entre les scientifiques et les ingénieurs des Parties contractantes qui effectuent des activités de recherche et encourager les échanges de chercheurs invités.

3. Mener des travaux de recherche en commun dans les domaines de l'hydrologie et des ressources en eau. Publier les conclusions des activités de recherche en commun.

4. Mettre en oeuvre des programmes de coopération pour améliorer la technologie dans le domaine de l'hydrologie et des ressources en eau. Publier les résultats des programmes de coopération.

Avec le consentement de l'Institut de recherche et dans la mesure où la législation et les principes des Etats-Unis d'Amérique le permettent, le Service de prospection géologique peut admettre d'autres entités des Etats-Unis d'Amérique à participer à la conception et la mise en oeuvre d'activités dans le cadre du présent Mémoire.

Si l'Institut de recherche y consent et dans la mesure où la législation et les principes du Japon le permettent, le Service de prospection géologique peut admettre d'autres entités du Japon à participer à la conception et la mise en oeuvre d'activités dans le cadre du présent Mémoire.

### *Article II. Activités en coopération*

Les formes d'activités en coopération visées par le présent Mémoire peuvent consister en échanges d'informations techniques, visites d'échange et travaux de recherche en coopération conformément aux programmes en cours des Parties contractantes. Les différents domaines de coopération peuvent, entre autres mais non exclusivement, consister dans des sujets d'intérêt commun comme ceux qui sont énumérés ci-après :

1. Evaluation des effets du changement climatique mondial sur l'hydrologie et les ressources en eau, y compris la sensibilité des systèmes de ressources en eau à la variabilité et au changement climatique, ainsi que des effets par exemple des précipitations, du ruissellement, de l'évapotranspiration, de la fonte des neiges, de l'érosion des sols en zone montagneuse et du transport des sédiments.

2. Hydrologie des eaux de surface, compte tenu particulièrement de la modélisation des précipitations et du ruissellement, y compris la simulation de la fonte des neiges, et échanges de données sur des bassins expérimentaux.

3. Mécanique du transport des sédiments, y compris la morphologie des cours d'eau.

4. Instrumentation et matériel en hydrologie.

Pour faciliter les activités de recherche en coopération, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit:

1. Tenir des réunions conjointes périodiques, alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et au Japon.

2. Echanger des données et des informations.

3. Echanger des scientifiques et des ingénieurs.

4. Etablir des programmes de recherche en coopération concernant l'hydrologie et les ressources en eau.

5. Etablir et maintenir des communications effectives entre les chercheurs et les administrateurs des Parties contractantes.

Pour faire en sorte que les activités soient effectivement poursuivies, les Parties contractantes désigneront des co-directeurs de programme chargés de coordonner et de diriger ces activités. D'un commun accord, les co-directeurs désigneront des chercheurs qui participeront à des projets choisis de recherche conjointe. Les chercheurs choisis pour mettre en oeuvre les projets seront chargés de dresser les plans de ceux-ci en coordination avec les co-directeurs de projet.

### *Article III. Source de financement*

Les activités de coopération visées par le présent Mémoire auront lieu sous réserve que des fonds et du personnel soient disponibles pour elles et elles dépendront de

cette disponibilité. Les arrangements financiers concernant des projets précis de coopération seront arrêtés d'un commun accord par écrit par les Parties contractantes avant le lancement de chaque projet.

*Article IV. Propriété intellectuelle*

La protection et la diffusion des éléments de propriété intellectuelle créés ou fournis dans le cours des activités de coopération visées par le présent Mémoire seront conformes aux dispositions de l'Annexe IV de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie.

*Article V. Limites de la responsabilité*

Chacune des Parties contractantes communique à l'autre conformément au présent Mémoire des informations qui sont exactes autant qu'elle le sache et qu'elle le croit; néanmoins, la Partie contractante qui communiquera des informations ne garantira pas que celles qu'elle communique conviendront à une fin particulière ou pour une application particulière de la Partie qui les reçoit ou de toute tierce partie.

*Article VI. Planification et bilan des activités*

A l'entrée en vigueur du présent Mémoire, les Parties contractantes désigneront des représentants qui, à des dates dont elles conviendront, feront le bilan des activités visées par le présent Mémoire. Des rapports d'activité seront échangés et des projets mis en oeuvre le cas échéant. En cas de modification des activités menées en coopération, chaque Partie contractante informera l'autre de ses décisions et de ses intentions concernant la poursuite des opérations.

*Article VII. Annexes aux projets*

Les détails concernant toute activité mise en oeuvre dans le cadre du présent Mémoire seront arrêtés par écrit d'un commun accord par les Parties contractantes. Les activités seront conformes à la législation et à la réglementation des Etats-Unis d'Amérique et à celles du Japon. Toute activité entraînant autre chose que l'échange d'informations techniques ou de visites sera décrite dans une Annexe au présent Mémoire dont les Parties contractantes conviendront et qui exposera, le cas échéant, un plan de travail, les besoins en personnel, les estimations de coûts, les sources de financement et autres engagements, obligations ou conditions non inclus dans le présent Mémoire. En cas d'incompatibilité entre les conditions du présent Mémoire et celles d'une telle annexe, les dispositions du présent Mémoire seront déterminantes à moins que cette annexe ne dispose expressément qu'elle a pour objet de modifier une disposition du présent Mémoire.

*Article VIII. Entrée en vigueur et cessation*

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties contractantes et le restera pendant trois (3) ans à compter de cette date. Il pourra être modifié ou prorogé par accord écrit et il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties contractantes par notification écrite donnée à l'autre avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours. La dénonciation du présent Mémorandum sera sans effet sur la validité ou la durée des projets lancés dans son cadre avant qu'il ne prenne fin.

FAIT à Reston et à Tsubuka, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service de Prospection géologique du Département de l'Intérieur des Etats-Unis  
d'Amérique :

NOM : DALLAS L. PECK

Titre : Directeur

Date : 3 janvier 1992

Pour L'institut de Recherche des Travaux publics du Ministère de la Construction du  
Japon :

NOM : TOSHIO IWASAKI

Titre : Directeur général

Date : 3 février 1992

ADDITIF

COMITÉ ÉTATS-UNIS-JAPON SUR L'HYDROLOGIE, LES RESSOURCES EN EAU ET LE  
CHANGEMENT CLIMATIQUE MONDIAL

Conformément à l'Article II du présent Mémoire d'accord, les Parties conviennent d'organiser un Comité États-Unis-Japon sur l'hydrologie, les ressources en eau et le changement climatique mondial, ci-après dénommé "le Comité conjoint", ayant pour but de coordonner et de faciliter les dispositions du présent Accord. Le Comité conjoint sera composé des individus suivants de la part du Japon : Le Directeur général de l'Institut de recherche des travaux publics ou son représentant, le Directeur du Département de la planification et de la recherche ou son représentant, et les directeurs désignés des projets conjoints approuvés selon les dispositions du présent Mémoire; et de la part des États-Unis : le Directeur du Service de prospection géologique ou son représentant, l'Hydrologue en chef de la Division des ressources en eau ou son représentant, et les directeurs désignés des projets conjoints approuvés selon les dispositions du présent Mémoire.





**No. 40806**

---

**United States of America  
and  
Peru**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding and annex). Lima, 14 February 1980**

**Entry into force:** *14 February 1980 by signature*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Authentic text (annex):** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pérou**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord et annexe). Lima, 14 février 1980**

**Entrée en vigueur :** *14 février 1980 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Texte authentique (annexe) :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1er décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40807**

---

**United States of America  
and  
Peru**

**Agreement between the Government of the United States of America and the  
Government of the Republic of Peru for the sale of agricultural commodities.  
Lima, 5 April 1982**

**Entry into force:** *5 April 1982 by signature*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1  
December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pérou**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la  
République du Pérou relatif à la vente de produits agricoles. Lima, 5 avril 1982**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 1982 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1er  
décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 40808**

---

**United States of America  
and  
Chad**

**Project Grant Agreement (with annex). N'Djamena, 15 August 1978**

**Entry into force:** *15 August 1978 by signature*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1  
December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Tchad**

**Accord de subvention (avec annexe). N'Djamena, 15 août 1978**

**Entrée en vigueur :** *15 août 1978 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1er  
décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 40809**

---

**United Nations  
and  
Brazil**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the hosting of the training courses under the projects entitled "Parliamentary Exchanges Initiatives on Firearms in Latin America and the Caribbean and "Latin American and Caribbean NGOs: Capacity-building, Networking and Strengthening of their Advocacy Capacity", to be held in Brasilia from 6 to 10 December 2004 (with annexes). New York, 30 November 2004 and 2 December 2004**

**Entry into force:** *2 December 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 2 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Brésil**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant l'organisation des cours de formation en vertu des projets intitulés "Initiatives d'échanges parlementaires sur les armes à feu en Amérique latine et dans les Caraïbes" et "Les ONGs de l'Amérique latine et des Caraïbes : Renforcement de capacités, interconnexion et consolidation de leur capacité de propagande", devant se tenir à Brasilia du 6 au 10 décembre 2004 (avec annexes). New York, 30 novembre 2004 et 2 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 2 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40810**

---

**Germany  
and  
Tajikistan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2003. Dnshanbe, 19 December 2003**

**Entry into force:** *19 December 2003 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tadjikistan**

**Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 19 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 14 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40811**

---

**Germany  
and  
Lesotho**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Lesotho regarding technical cooperation in the project "Decentralized Rural Development Programme". Pretoria, 5 March 2003 and Maseru, 11 April 2003**

**Entry into force:** *11 April 2003, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 17 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Lesotho**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de développement rural décentralisé". Pretoria, 5 mars 2003 et Maseru, 11 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 2003, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 17 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40812**

---

**Germany  
and  
Sri Lanka**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation in the year 2001. Colombo, 14 August 2002**

**Entry into force:** *14 August 2002 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 17 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sri Lanka**

**Accord de coopération financière pour l'année 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Colombo, 14 août 2002**

**Entrée en vigueur :** *14 août 2002 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 17 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40813**

---

**Germany  
and  
European Organisation for the Exploitation of  
Meteorological Satellites**

**Headquarters Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) (with annex). Darmstadt, 18 June 2002**

**Entry into force:** *12 October 2003 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 17 December 2004*

---

**Allemagne  
et  
Organisation européenne pour l'exploitation de satellites  
météorologiques**

**Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) (avec annexe). Darmstadt, 18 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2003 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 17 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN  
ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL  
SATELLITES (EUMETSAT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites

Having regard to the Convention of 24 May 1983 on the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT),

Having regard to Article 19 of the Protocol of 1 December 1986 on the Privileges and Immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT),

In consideration of the Organisation, in accordance with the decision of the Council of 19 June 1986, having its Headquarters in Darmstadt

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

In this Agreement:

a) "Convention" means the Convention of 24 May 1983 on the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) as amended by the Amending Protocol, attached to Council Resolution EUM/C/Res. XXXVI of 4-5 June 1991, which entered into force on 19 November 2000;

b) "Protocol" means the Protocol of 1 December 1986 on the Privileges and Immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT);

c) "Government" means the Government of the Federal Republic of Germany;

d) "EUMETSAT" means the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites;

e) "German nationals" means persons who are Germans in terms of the definition set forth in the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

f) "Official activities" means all activities carried out by EUMETSAT in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention, including its administration activities.

*Article 2. Headquarters*

EUMETSAT has its Headquarters in Darmstadt.



*Article 3. Inviolability of Premises*

- (1) The premises of EUMETSAT shall be inviolable.
- (2) The premises shall be the building and parts of the building occupied by EUMETSAT for the performance of its official activities.
- (3) The situation of the premises is shown in the plan attached to this Agreement. This plan may be modified by mutual agreement between the Government and EUMETSAT.
- (4) The authorities of the Federal Republic of Germany may enter the premises only with the consent of the Director-General of EUMETSAT. In case of fire or any other disaster requiring prompt protective measures, such consent shall be assumed.
- (5) This Article shall not preclude service of legal process.

*Article 4. Liability for Damage*

- (1) In accordance with German national law and in accordance with Article 9 of the Convention, EUMETSAT shall be liable for any violations of law and any damage or injury arising from its activities in the Federal Republic of Germany.
- (2) In accordance with German national law, EUMETSAT shall be liable for all risks - also towards the proprietor - in respect of the premises mentioned in Article 3, which are normally borne by the proprietor. EUMETSAT shall hold the proprietor free from any claims for compensation or damages arising from damage incurred by third parties.

*Article 5. Liability insurance*

- (1) EUMETSAT shall carry insurance sufficient to cover its liability under Article 4. Such insurance contract shall be concluded with an insurance company licensed under German law.
- (2) The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the Government.
- (3) The insurance contract shall provide that any person who is not EUMETSAT staff member and who suffers damage or injury, for which EUMETSAT is liable, shall be entitled to claim damages directly from the insurer.

*Article 6. Exemption From Tax*

- (1) For the purpose of Article 5, paragraph 1, of the Protocol, "direct taxes" shall embrace all taxes levied directly by the Federal Government, by a "Land" or any other "Gebietskörperschaft" (regional or local authority). In particular, "direct taxes" shall include:
  - a) "Einkommensteuer" ("Körperschaftsteuer") (income tax/corporation tax),
  - b) "Gewerbesteuer" (trade tax),
  - c) "Vermögensteuer" (property tax),
  - d) "Grundsteuer" (land tax).

(2) On the basis of Article 5 of the Protocol, EUMETSAT shall also be exempt from "Grunderwerbsteuer" (land transfer duty).

(3) Vehicles registered in the name of EUMETSAT shall be exempt from "Kraftfahrzeugsteuer" (motor vehicle tax) on application.

*Article 7. Refund of taxes*

(1) Pursuant to Article 5, paragraph 2, of the Protocol, the Federal Finance Office shall, upon request, refund to EUMETSAT out of revenue from turnover tax, turnover tax separately invoiced to EUMETSAT by other entrepreneurs in respect of supplies of goods and services performed by them, if such transactions are intended exclusively for the official activities of EUMETSAT. Such refund shall be made only if the amount of tax due for such transactions exceeds 26 euro in each individual case and has been paid by EUMETSAT to the entrepreneurs. If the amount of tax refunded is subsequently reduced, EUMETSAT shall notify the Federal Finance Office and repay the amount of the reduction.

(2) Pursuant to Article 5, paragraph 2, of the Protocol, the Federal Finance Office shall also, at the request of EUMETSAT, refund mineral oil tax included in prices, on petrol, diesel fuel and heating oil, if the amount of tax due exceeds 26 euro in each individual case.

*Article 8. Goods and Services Transactions*

(1) If an article purchased or imported by EUMETSAT for the exercise of its official activities in respect of which exemption from turnover tax or import turnover tax has been granted pursuant to Article 5, paragraph 2 or 3 of the Protocol, is disposed of, hired out or transferred either in return for payment or free of charge, the amount of the turnover tax or import turnover tax corresponding to the selling price or, in the case of disposal or transfer free of charge, the amount of such tax corresponding to the current value of the article, shall be paid to the Federal Finance Office. For the sake of simplicity, the amount of tax payable may be determined by applying the taxation rate applicable at the time of disposal or transfer of the article.

(2) Goods imported duty free by EUMETSAT under the conditions laid down in Article 5 of the Protocol may not be disposed of, hired out or transferred whether in return for payment or free of charge unless the appropriate customs authority has been notified beforehand and the relevant duties have been paid. The duties payable shall be calculated on the basis of the current value of the goods.

(3) Should EUMETSAT engage in transactions over and above the activities as defined in paragraph 1 in return for payment, then these transactions shall be subject to German turnover tax only in so far as they are performed within the scope of a business of a commercial nature (Betrieb gewerblicher Art).

*Article 9. Work Permit, Residence Permit, Compulsory Registration*

Staff members of EUMETSAT and experts exercising their functions in the Federal Republic of Germany,

a) shall not require a work permit;

b) shall not require a residence permit and shall not be subject to the provisions governing aliens' registration provided that they hold the personal card referred to in Article 10; the same shall apply to members of their family forming part of their household.

*Article 10. Notification of appointments, personal cards*

(1) EUMETSAT shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his duties. Furthermore, it shall at least once every year send the Government a list of all staff members and family members forming part of their household as well as all experts of EUMETSAT. It shall in each case indicate whether or not the person concerned is a German national.

(2) The Government shall issue to the staff members of EUMETSAT and to family members forming part of their household a personal card bearing the surname, first name, date and place of birth, nationality and passport number or identity card number. The personal card shall bear the photograph and signature of the holder. This card shall not serve as proof of identity. When the person concerned relinquishes his duties, EUMETSAT shall return this card to the Government.

*Article 11. German Nationals and Permanent Residents of the Federal Republic of Germany*

German nationals and permanent residents of the Federal Republic of Germany shall not enjoy the privileges and immunities set forth in Articles 9, 10 items b, d, e, f and h, in 11 and 13 items c and d of the Protocol

*Article 12. Flag And Emblem*

EUMETSAT shall be entitled to display its flag and emblem on its premises and vehicles used for its official activities

*Article 13. Settlement of Disputes*

Any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Parties may be submitted by either Party to an arbitration tribunal. Article 15 of the Convention shall apply.

*Article 14. Modifications*

At the request of either Party to the Agreement, consultations shall take place on the implementation or modification of this Agreement.

*Article 15. Entry into Force and Duration*

This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Director-General of EUMETSAT receives notification by the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. With the entry into force of this Agreement, the Headquarters Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT) of 7 June 1989 shall expire.

The present Headquarters Agreement shall apply for as long as the Convention and the Protocol remain in force in the Federal Republic of Germany.

Done at Darmstadt on the 18th June 2002 in duplicate in the German, English and French languages, all three texts being equally authentic.

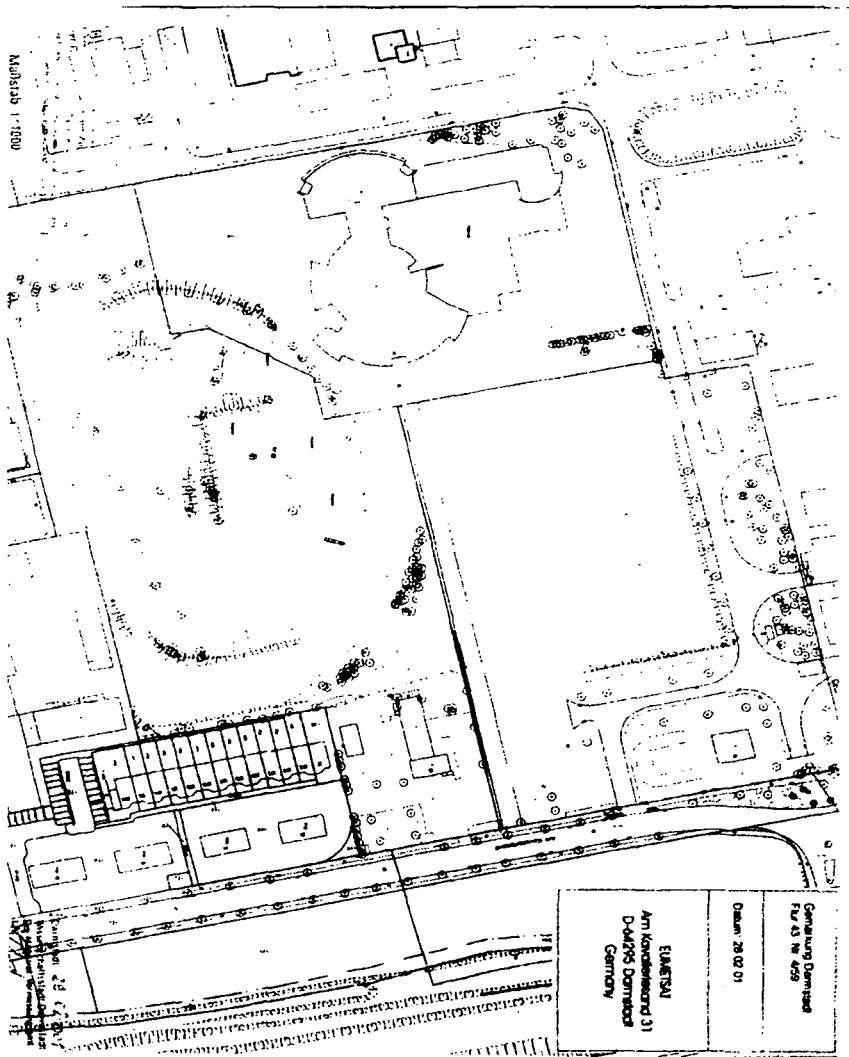
For the Government of the Federal Republic of Germany :

PETER AMMON

For the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites:

T. MOHR

**Annex to Article 3 (3)  
of the Headquarters Agreement between  
the Government of the Federal Republic of Germany and  
the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites  
(EUMETSAT)**



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE  
POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES  
(EUMETSAT)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques,

Vu la Convention du 24 mai 1983 portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT),

Vu l'article 19 du Protocole du 1 décembre 1986 relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT),

Considérant que l'Organisation, conformément à la Résolution du Conseil en date du 19 juin 1986, à son siège à Darmstadt,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

a) le terme "Convention" désigne la Convention du 24 mai 1983 portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) telle qu'amendée par le Protocole amendant joint en annexe de la Résolution EUM/C/Rés. XXXVI du Conseil des 4-5 juin 1991, qui est entrée en vigueur le 19 novembre 2000;

b) le terme "Protocole" désigne le Protocole du 1er décembre 1986 relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT);

c) le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement la République fédérale d'Allemagne;

d) le terme "EUMETSAT" désigne l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques;

e) l'expression "ressortissant allemand" désigne les personnes qui sont allemandes au sens défini par la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne;

f) l'expression "activités officielles" désigne toutes les activités menées par EUMETSAT pour atteindre ses objectifs tels qu'ils sont définis dans l'article 2 de la Convention, et comprend ses activités administratives.

*Article 2. Siège*

Le siège d'EUMETSAT est situé à Darmstadt.

*Article 3. Inviolabilité des locaux*

(1) Les locaux d'EUMETSAT sont inviolables.

(2) Les locaux comprennent le bâtiment et les parties du bâtiment utilisés par EUMETSAT dans l'exercice de ses activités officielles.

(3) La situation des locaux est indiquée sur le plan joint au présent Accord. Des modifications peuvent être apportées à ce plan d'un commun accord entre le Gouvernement et EUMETSAT.

(4) Les autorités de la République fédérale d'Allemagne ne sont autorisées à pénétrer dans les locaux qu'avec l'autorisation du Directeur général d'EUMETSAT. En cas d'incendie ou de toute autre catastrophe exigeant des mesures de protection immédiates, cette autorisation est présumée acquise.

(5) Rien dans cet article n'exclura la signification de pièces judiciaires.

*Article 4. Responsabilité en matière de dommages*

(1) Conformément à la législation allemande et à l'article 9 de la Convention, EUMETSAT est responsable de tout préjudice ou dommage résultant de ses activités en République fédérale d'Allemagne.

2) Conformément à la législation allemande, ELJMETSAT est responsable, en ce qui concerne les locaux mentionnés à l'article 3, de tous les risques normalement supportés par le propriétaire, et ce également vis-e-vis de ce dernier. EUMETSAT garantit le propriétaire contre toute demande d'indemnisation au titre de tout dommage causé à un tiers.

*Article 5. Assurance responsabilité*

(1) EUMETSAT souscrit une assurance suffisante pour couvrir sa responsabilité en vertu de l'article 4. Le contrat d'assurance est souscrit auprès d'une compagnie d'assurance agréée conformément à la législation allemande.

(2) Les conditions du contrat d'assurance sont fixées après concertation avec le Gouvernement.

(3) Le contrat d'assurance prévoit que toute personne ne faisant pas partie du personnel d'EUMETSAT qui subit un préjudice ou un dommage dont EUMETSAT est responsable est en droit de demander des dommages et intérêt directement à l'assureur.

*Article 6. Exonération d'impôts*

(1) Aux fins de l'article 5, paragraphe 1 du Protocole, les impôts directs sont tous les impôts prélevés directement au niveau fédéral, par un "Land" ou par une autre "Gebietskörperschaft" (collectivité territoriale). Les impôts directs sont en particulier:

a) "Einkommensteuer" (Körperschaftsteuer) (impôt sur le revenu/impôt sur les sociétés),

b) "Gewerbesteuer" (impôt commercial),

c) "Vermögensteuer" (impôt sur la fortune),

d) "Grundsteuer" (impôt foncier).

(2) Aux termes de l'article 5 du Protocole, EUMETSAT est également exonérée de la "Gnmderwertjstcuer" (impôt sur l'acquisition immobilière).

(3) Sur demande, les véhicules à moteur immatriculés pour EUMETSAT seront exonérés de la "Kraftfahrzeugsteuer" (impôt sur les véhicules à moteur).

#### *Article 7. Remboursement d'impôts*

(1) En application de l'article 5, paragraphe 2 du Protocole, l'Office fédéral des finances rembourse à EUMETSAT, sur demande, par prélèvement sur le produit de l'impôt sur le chiffre d'affaires, le montant de l'impôt qui lui a été facturé à part par d'autres chefs d'entreprise pour les marchandises qu'ils lui ont livrées et les autres prestations qu'ils lui ont fournies, à condition toutefois que ces transactions aient été effectuées exclusivement pour lui permettre d'exercer ses activités officielles. Le montant de l'impôt dû au titre de ces transactions doit être supérieur à 26 euros dans chaque cas et avoir été versé par EUMETSAT aux chefs d'entreprise concernés. Si le montant de l'impôt remboursé est réduit ultérieurement, EUMETSAT le notifie à l'Office fédéral des finances et rembourse la différence.

(2) En application de l'article 5, paragraphe 2 du Protocole, l'Office fédéral des finances rembourse également à EUMETSAT, à sa demande, le montant de l'impôt sur les huiles minérales inclus dans le prix, pour l'essence, le gazole et le fuel domestique, si ce montant dépasse 26 euros dans chaque cas.

#### *Article 8. Transfert de biens et de services*

(1) Si un objet acquis ou importé par EUMETSAT pour l'exercice de ses activités officielles en exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation en vertu des dispositions de l'article 5, paragraphe 2 ou 3 du Protocole est cédé, loué ou transféré à titre gratuit ou onéreux, la partie de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation qui correspond au prix de vente ou, en cas de cession ou de transfert à titre gratuit, à la valeur actuelle de l'objet, doit être versée à l'Office fédéral des finances. Le montant de l'impôt à acquitter peut, pour simplifier, être calculé sur la base du taux de l'impôt en vigueur au moment de la cession ou du transfert de l'objet.

(2) Les produits qui sont importés par EUMETSAT en franchise aux conditions prévues à l'article 5 du Protocole ne peuvent être cédés, loués ou transférés, à titre onéreux ou gratuit, que si les autorités douanières compétentes en ont auparavant été informées et que les droits y afférents ont été acquittés. Les droits à acquitter sont calculés sur la base de la valeur actuelle de ces produits.

(3) Lorsqu'EUMETSAT effectue des transactions à titre onéreux pour des activités dépassant le cadre du paragraphe 1, lesdites transactions ne sont soumises à l'impôt sur le chiffre d'affaires que si elles sont effectuées dans le cadre d'une entreprise de nature commerciale (Betrieb gewerblicher Art).



*Article 9. Permis de travail, permis de séjour, enregistrement obligatoire*

Les membres du personnel d'EUMETSAT et les experts qui exercent leurs activités en République fédérale d'Allemagne

a) sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de travail;

b) sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de séjour et ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'enregistrement des étrangers à condition qu'ils possèdent la carte personnelle visée à l'article 10; il en va de même pour les membres de leur famille vivant à leur foyer.

*Article 10. Notification des nominations, cartes personnelles*

(1) EUMETSAT informera le Gouvernement de l'entrée en fonction des membres du personnel et des experts, ainsi que de la cessation de leurs fonctions. En outre, elle enverra au Gouvernement au moins une fois par an la liste de tous les membres du personnel et des membres de leur famille vivant à leur foyer ainsi que de tous les experts. Elle indiquera dans chaque cas s'il s'agit ou non d'un ressortissant allemand.

(2) Le Gouvernement délivrera aux membres du personnel d'EUMETSAT et aux membres de leur famille vivant à leur foyer une carte personnelle mentionnant leur nom de famille, leur prénom, leurs date et lieu de naissance, leur nationalité et le numéro de leur passeport ou de leur carte nationale d'identité. Cette carte devra comporter une photographie et la signature de son titulaire. Cette carte ne fait pas office de preuve d'identité. Lorsqu'une personne quitte ses fonctions, EUMETSAT restitue sa carte personnelle au Gouvernement.

*Article 11. Ressortissants allemands et personnes ayant leur résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne*

Les ressortissants allemands et les personnes ayant leur résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne ne jouissent pas des privilèges et immunités indiqués à l'article 9, à l'article 10, alinéas b), d), e), f) et h), à l'article 11 ainsi qu'à l'article 13, alinéas c) et d) du Protocole.

*Article 12. Drapeau et emblème*

EUMETSAT est autorisée à arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux, ainsi que sur les véhicules qu'elle utilise pour ses activités officielles.

*Article 13. Règlement des différends*

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable par les Parties contractantes peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties contractantes à un tribunal d'arbitrage selon la procédure prévue à l'article 15 de la Convention.

*Article 14. Modification*

À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des consultations auront lieu quant à l'application ou à la modification du présent Accord.

*Article 15. Entrée en vigueur et validité*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de réception par le Directeur général d'EUMETSAT de la notification du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirmant que, sur le plan national, les conditions nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies. L'Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) du 7 juin 1989 expire avec l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord de siège sera valable tant que la Convention et le Protocole seront en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Fait à Darmstadt, le 18 juin 2002, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PETER AMMON

Pour l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques :

T. MOHR

Annexe à l'article 3, paragraphe 3  
de l'Accord de siège entre  
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
l'Organisation européenne  
pour l'exploitation de satellites météorologiques  
(EUMETSAT)



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Sitzstaatabkommen**

**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Europäischen Organisation**

**für die Nutzung von meteorologischen Satelliten**

**(EUMETSAT)**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Europäische Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten -**

gestützt auf das Übereinkommen vom 24. Mai 1983 zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT),

gestützt auf Artikel 19 des Protokolls vom 1. Dezember 1986 über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT),

im Hinblick darauf, dass die Organisation gemäß dem Beschluss des Rates vom 19. Juni 1986 ihren Sitz in Darmstadt hat -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1  
Begriffsbestimmungen**

In diesem Abkommen haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) „Übereinkommen“ bezeichnet das Übereinkommen vom 24. Mai 1983 über die Errichtung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT), neu gefasst durch das am 19. November 2000 in Kraft getretene Änderungsprotokoll, das der Entschließung des Rates vom 04./05. Juni 1991 EUM/C/Res. XXXVI als Anlage beigefügt ist;

- b) „Protokoll“ bezeichnet das Protokoll vom 1. Dezember 1986 über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT);
- c) „Regierung“ bezeichnet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- d) „EUMETSAT“ bezeichnet die Europäische Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten;
- e) „deutsche Staatsangehörige“ bezeichnet Personen, die Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sind;
- f) „amtliche Tätigkeiten“ bezeichnet alle von der EUMETSAT zur Erreichung ihrer in Artikel 2 des Übereinkommens festgelegten Ziele ausgeübten Tätigkeiten einschließlich ihrer Verwaltungstätigkeit.

#### Artikel 2

##### Sitz

Der Sitz der EUMETSAT ist Darmstadt.

#### Artikel 3

##### Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten

- (1) Die Räumlichkeiten der EUMETSAT sind unverletzlich.
- (2) Die Räumlichkeiten sind das Gebäude und Teile des Gebäudes, das von der EUMETSAT zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeiten genutzt wird.

**(3) Die Lage der Räumlichkeiten ergibt sich aus dem diesem Abkommen beigefügten Plan. Änderungen dieses Plans können im Einvernehmen zwischen der Regierung und der EUMETSAT vorgenommen werden.**

**(4) Die Behörden der Bundesrepublik Deutschland dürfen die Räumlichkeiten nur mit Zustimmung des Generaldirektors der EUMETSAT betreten. Bei einem Feuer oder einem anderen Unglück, das sofortige Schutzmaßnahmen erfordert, gilt die Zustimmung als erteilt.**

**(5) Dieser Artikel schließt förmliche Zustellungen nicht aus.**

#### **Artikel 4**

##### **Haftung für Schäden**

**(1) Die EUMETSAT ist nach Maßgabe des innerstaatlichen deutschen Rechts und nach Maßgabe des Artikels 9 des Übereinkommens für die Rechtsverletzungen und Schäden haftbar, die auf ihre Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland zurückzuführen sind.**

**(2) Die EUMETSAT haftet nach Maßgabe des innerstaatlichen deutschen Rechts in Bezug auf die in Artikel 3 genannten Räumlichkeiten für alle Risiken - auch gegenüber dem Eigentümer -, die üblicherweise vom Eigentümer getragen werden. Soweit Dritten Schäden entstehen, stellt die EUMETSAT den Eigentümer von Schadensersatzansprüchen frei.**

#### **Artikel 5**

##### **Haftpflichtversicherung**

- (1) Die EUMETSAT unterhält eine Versicherung, durch die ihre in Artikel 4 bezeichnete Haftung gedeckt wird. Diese Versicherung wird mit einer nach deutschem Recht zugelassenen Versicherungsgesellschaft abgeschlossen.
- (2) Die Bestimmungen des Versicherungsvertrags werden nach Konsultation mit der Regierung festgelegt.
- (3) Der Versicherungsvertrag hat vorzusehen, dass jede nicht zum Personal der EUMETSAT gehörende Person, die eine Rechtsverletzung oder einen Schaden erleidet, für welche die EUMETSAT haftbar ist, ihre Ansprüche unmittelbar gegen den Versicherer geltend machen kann.

#### **Artikel 6**

##### **Befreiung von Steuern**

- (1) Direkte Steuern im Sinne des Artikels 5 Absatz 1 des Protokolls sind alle Steuern, die vom Bund, einem Land oder einer anderen Gebietskörperschaft direkt erhoben werden. Direkte Steuern sind insbesondere die
- a) Einkommensteuer (Körperschaftsteuer),
  - b) Gewerbesteuer,
  - c) Vermögensteuer,
  - d) Grundsteuer.



**(2) Die EUMETSAT ist aufgrund des Artikels 5 des Protokolls auch von der Grunderwerbsteuer befreit.**

**(3) Die für die EUMETSAT zugelassenen Kraftfahrzeuge werden auf Antrag von der Kraftfahrzeugsteuer befreit.**

#### **Artikel 7**

##### **Erstattung von Steuern**

**(1) In Anwendung des Artikels 5 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen aus dem Aufkommen der Umsatzsteuer auf Antrag die der EUMETSAT von anderen Unternehmern gesondert in Rechnung gestellte Umsatzsteuer für deren Lieferungen und sonstige Leistungen an die EUMETSAT, wenn diese Umsätze ausschließlich für die amtlichen Tätigkeiten der EUMETSAT bestimmt sind. Voraussetzung ist, dass der für diese Umsätze geschuldete Steuerbetrag im Einzelfall 26 Euro übersteigt und von der EUMETSAT an die Unternehmer bezahlt worden ist. Mindert sich der erstattete Steuerbetrag nachträglich, so unterrichtet die EUMETSAT das Bundesamt für Finanzen hiervon und zahlt den Minderungsbetrag zurück.**

**(2) In Anwendung des Artikels 5 Absatz 2 des Protokolls erstattet das Bundesamt für Finanzen auf Antrag der EUMETSAT ferner die im Preis enthaltene Mineralölsteuer für Benzin, Dieselmotoren und Heizöl, wenn der Steuerbetrag im Einzelfall 26 Euro übersteigt.**

## **Artikel 8**

### **Waren und Dienstleistungsverkehr**

(1) Wird ein Gegenstand, den die EUMETSAT für ihre amtlichen Tätigkeiten erworben oder eingeführt hat und für dessen Erwerb oder Einfuhr ihr Entlastung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel 5 Absatz 2 oder 3 des Protokolls gewährt worden ist, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben, vermietet oder übertragen, so ist der Teil der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer, der dem Veräußerungspreis oder bei unentgeltlicher Abgabe oder Übertragung dem Zeitwert des Gegenstands entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Der abzuführende Steuerbetrag kann aus Vereinfachungsgründen durch Anwendung des im Zeitpunkt der Abgabe oder Übertragung des Gegenstands geltenden Steuersatzes ermittelt werden.

(2) Die von der EUMETSAT unter den in Artikel 5 des Protokolls genannten Bedingungen zollfrei eingeführten Waren dürfen nur dann entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben, vermietet oder übertragen werden, wenn die zuständige Zollstelle vorher unterrichtet und die entsprechenden Zölle bezahlt worden sind. Die zu entrichtenden Zölle werden auf der Grundlage des Zeitwerts dieser Waren berechnet.

(3) Erbringt die EUMETSAT über die Tätigkeit nach Absatz 1 hinaus Leistungen gegen Entgelt, so unterliegen diese nur insoweit der deutschen Umsatzsteuer, als sie im Rahmen eines Betriebs gewerblicher Art erbracht werden.

## **Artikel 9**

### **Arbeitserlaubnis, Aufenthaltserlaubnis, Meldepflicht**

Die Mitglieder des Personals der EUMETSAT sowie Sachverständige, die ihre Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland ausüben,

a) benötigen keine Arbeitserlaubnis;

- b) benötigen keine Aufenthaltserlaubnis und unterliegen nicht den Vorschriften über die Meldepflicht für Ausländer, sofern sie den in Artikel 10 genannten Ausweis besitzen; das Gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen.

#### Artikel 10

##### Mitteilung der Personaleinstellungen, Ausweise

(1) Die EUMETSAT unterrichtet die Regierung über den Dienstantritt von Mitgliedern des Personals oder die Arbeitsaufnahme von Sachverständigen und deren Ausscheiden aus dem Dienst. Außerdem übermittelt die EUMETSAT der Regierung wenigstens einmal im Jahr eine Liste aller Mitglieder des Personals und der in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen sowie aller Sachverständigen. Sie gibt in jedem einzelnen Fall an, ob die betreffende Person deutscher Staatsangehöriger ist.

(2) Die Regierung stellt den Mitgliedern des Personals der EUMETSAT und den in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen einen Ausweis aus, in dem Familienname, Vorname, Geburtstag und -ort, Staatsangehörigkeit sowie Nummer des Reisepasses oder Personalausweises angegeben sind. Der Ausweis ist mit einem Lichtbild und der Unterschrift des Inhabers zu versehen. Dieser Ausweis dient nicht als Identitätsausweis. Bei Beendigung des Dienstverhältnisses gibt die EUMETSAT diesen Ausweis an die Regierung zurück.

### **Artikel 11**

#### **Deutsche Staatsangehörige und Personen mit ständigem Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland**

Deutschen Staatsangehörigen und Personen, die ihren ständigen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben, stehen die in Artikel 9, Artikel 10 Buchstaben b, d, e, f und h, Artikel 11 sowie Artikel 13 Buchstaben c und d des Protokolls bezeichneten Vorrechte und Immunitäten nicht zu.

### **Artikel 12**

#### **Flagge und Emblem**

Die EUMETSAT ist berechtigt, an ihren Räumlichkeiten und an den Fahrzeugen, die sie für ihre amtlichen Tätigkeiten benutzt, Flagge und Emblem zu zeigen.

### **Artikel 13**

#### **Beilegung von Streitigkeiten**

Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den Vertragsparteien nicht unmittelbar beigelegt werden können, können von jeder Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Artikel 15 des Übereinkommens findet Anwendung.

**Artikel 14**  
**Änderung**

Auf Wunsch einer der Vertragsparteien finden Konsultationen über die Anwendung oder die Änderung dieses Abkommens statt.

**Artikel 15**  
**Inkrafttreten und Geltungsdauer**

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem der Generaldirektor der EUMETSAT die Notifikation der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhält, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Sitzstaatsabkommen vom 7. Juni 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT) außer Kraft.

Dieses Sitzstaatsabkommen gilt so lange, wie das Übereinkommen und das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft sind.

Geschehen zu *Darmstadt* am *18 Juni* 2002 in  
zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder  
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

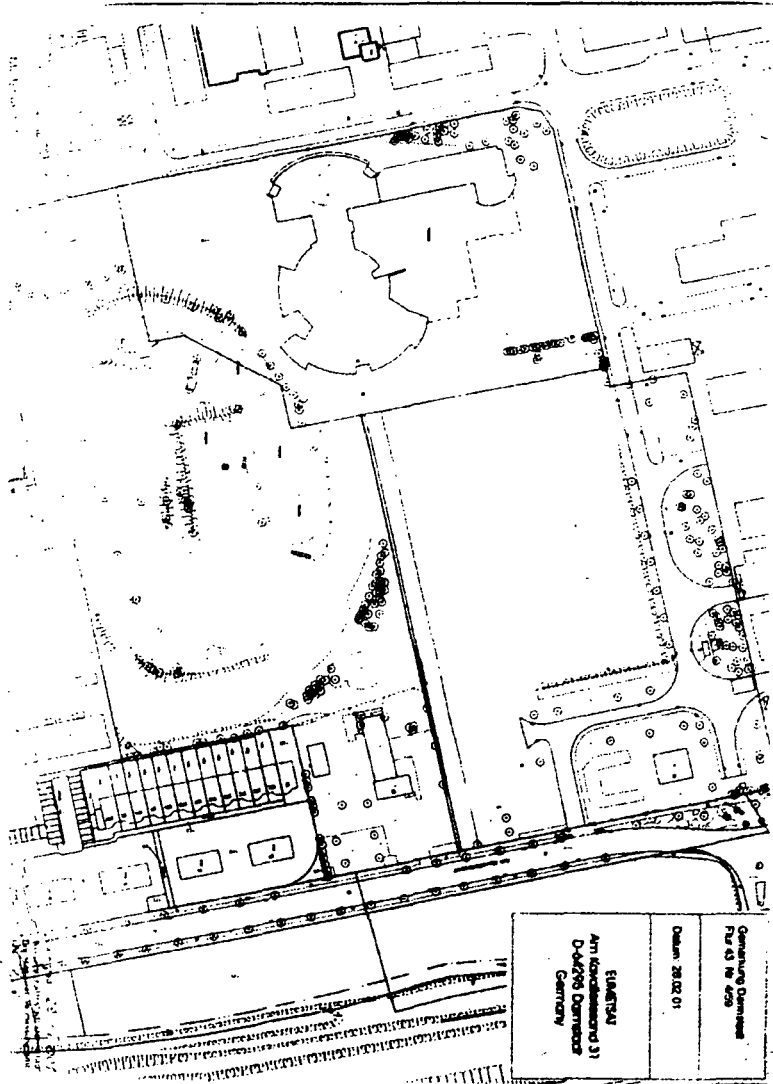
Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*Peter Thum*

Für die Europäische Organisation für die  
Nutzung von meteorologischen Satelliten

*J. Kersch*

Anlage zu Artikel 3 Absatz 3  
des Sitzstaatabkommens zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und  
der Europäischen Organisation  
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten  
(EUMETSAT)



**No. 40814**

---

**Netherlands  
and  
United Arab Emirates**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates  
for the avoidance of double taxation on income and profits derived from  
international air transport. Abu Dhabi, 19 January 1992**

**Entry into force:** *17 November 1992 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Arabic, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 17 December  
2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Émirats arabes unis**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Émirats arabes unis tendant à éviter la  
double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international.  
Abou Dhabi, 19 janvier 1992**

**Entrée en vigueur :** *17 novembre 1992 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arabe, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 17 décembre  
2004*

( ٢ ) لن تخضع المؤسسات التابعة للدولة المتعاقدة ، للضريبة المشار إليها في المادة ( ١ ) للدخل والأرباح المشار إليها في المادة ( ٢ ) ، في الدولة المتعاقدة الأخرى للفترة السابقة لتاريخ نفاذ الإتفاقية .

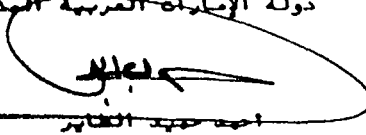
مادة ١٠

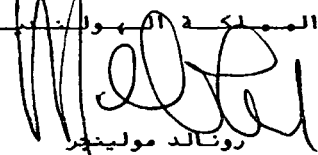
شروط إنهاء الإتفاقية

بشرط مضمون أحكام المادة ( ٥ ) فإن هذه الإتفاقية تظل نافذة المفعول لأجل غير محدد ، ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاءها عن طريق إخطار الدولة المتعاقدة الأخرى برغبتها في إنهائها ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل إنتهاء أي سنة ميلادية ب ستة أشهر على الأقل وبعد مرور خمس سنوات من تاريخ نفاذ الإتفاقية . وفي هذه الحالة فإن نفاذ هذه الإتفاقية ينتهي في اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار .

وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه والمفوضون من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

تم تحرير هذه الإتفاقية في هذا اليوم التاسع مقر من شهر يناير ١٩٩٢م الموافق الرابع عشر من رجب ١٤١٢ هـ بثلاث لغات ، العربية ، الهولندية ، والإنجليزية ولهم نفس الحجية . وفي حالة حدوث خلاف بالنسبة لتفسير هذه الإتفاقية بين النمين الهولندي والعربي يعود النص الإنجليزي ،

عن حكومة  
دولة الإمارات العربية المتحدة  
  
أحمد محمد الطاير  
وزير الدولة لشؤون المالية والمصارف

عن حكومة  
المملكة الهولندية  
  
رونالد مولينور  
مغير المملكة الهولندية



مادة ٧

الإجراءات الودية

تتمس السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين عن طريق الإتصال الودي ، إلى توعية أي صوبيات وشكوك تنشأ بخصوص تفسير هذه الإتفاقية أو تطبيقها . إنَّ المشاورات التي تطلبها السلطات المختصة في الدولة المتعاقدة سوف تبدأ خلال ( ٩٠ ) يوماً من تاريخ إستلام مثل هذا الطلب .

مادة ٨

تمديد نطاق الإتفاقية ليشمل الأراضي الإقليمية

- ( ١ ) فيما يتعلق بمملكة هولندا ، فإنَّ هذه الإتفاقية يمكن تمديدها ، إما بصفة شاملة ، أو في حدود أي تعديلات لازمة ، وذلك لتشمل أي من دولتي جزيرة أروبا ، أو جزر الانتيل الهولندية ، أو كل واحدة منهما وذلك في حالة قيام الدولة المعنية بفرس هراشيب مشابهة من حيث الطبيعة لتلك التي تغطيها هذه الإتفاقية .
- وموفا يسري هذا التمديد في مثل هذا التاريخ ووفقاً للتمديدات والشروط - بما فيها شروط إنهاء الإتفاقية - حسب ما يمكن تحديده والإتفاق عليه عن طريق تبادل المذكرات عبر القنوات الدبلوماسية .
- ( ٢ ) ما لم يتم الإتفاق على غير ذلك ، فإن إنهاء هذه الإتفاقية لن ينطبق في أي من الأراضي أو الدول التي تمَّ التمديد إليها بموجب أحكام هذه الإتفاقية .

مادة ٩

نفاذ الإتفاقية

- ( ١ ) تقوم كل من الدولتين المتعاقدتين بإخطار الدولة المتعاقدة الأخرى ، عبر القنوات الدبلوماسية ، عن الإجراءات القانونية المطلوبة لوضع هذه الإتفاقية موضع النفاذ . ويكون تاريخ النفاذ هو اليوم الثلاثين من تاريخ إستلام الإخطارات .

( .. / .. يتبع )

- ( أ ) الأرباح من إيجار وإمتنجان الطائرة .  
( ب ) الفوائد الناتجة من الودائع البنكية المرتبطة مباشرة  
بعمليات الطائرة في النقل الجوي .  
( ج ) الدخل والأرباح الناتجة عن مشروعات التدريب والإدارة  
والخدمات الأخرى التي تقدمها تلك المؤسسة إلى مؤسسة  
الدولة المتعاقدة الأخرى .  
( د ) تطبيق أحكام الفقرات ١ ، ٢ ، ٣ أيضاً على الدخل والأرباح  
الناتجة عن المماهة في مجموعة عمل مشترك أو وكالة دولية  
لتشغيل الطائرات .

مادة ٤

المتدربين

إن الفرد الذي يكسب في دولة من الدولتين المتعاقبتين خبرة فنية  
أو مهنية أو إدارية خاصة بتشغيل الطائرات كمتخدم في مؤسسة تابعة  
للدولة المتعاقدة الأخرى والتي تقوم بتشغيل الخدمات الجوية في النقل  
الدولي يكون معفياً من الضريبة في الدولة الأولى بالنسبة إلى المكافأة  
المنفوعة من المؤسسة المذكورة أعلاه لهذا الغرض وذلك لمدة ثلاث سنوات .

مادة ٥

شرط إعادة التفاوض

إذا خضعت مؤسسة تابعة للمملكة الهولندية فيما يتعلق بالدخل  
والأرباح المشار إليها في المادة ( ٢ ) لاية ضريبة من النوع المشار إليه  
في المادة ( ١ ) في أي دولة تكون فيها طيران الخليج ناقل وطني ، تقوم  
الدولتان المتعاقدتان وبدون تأخير بالتفاوض بقصد تعديل الإعفاءات  
الواردة في المادة الثالثة من هذه الإتفاقية .

المادة ٦

إعادة الضرائب

في حالة فرض ضريبة وتحصيلها بواسطة دولة متعاقدة وذلك خلال  
لاحكام هذه الإتفاقية فإن طلبات إعادة هذه الضريبة يجب إيداعها لدى  
الجهات المختصة لتلك الدولة خلال فترة ثلاث سنوات بعد إنتهاء السنة  
المالية التي تمّ فيها فرض الضريبة وان الضريبة التي تمّ تحصيلها سواء  
تماد خلال ست أشهر من تاريخ تقديم مثل هذا الطلب .

( .. / .. يتبع )

( > ) تعني عبارة " تشغيل طائرة " عمليات النقل الجوي للأشخاص والأمتعة والمواسي والبضائع أو البريد بواسطة مؤسسة دولة متعاقدة ويشمل بيع التذاكر أو المستندات المشابهة لمثل هذا النقل .

( ط ) تعني عبارة " المصلحة المختمة " :-

( ١ ) بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة ، وزير المالية والصناعة أو ممثله المخول بذلك .

( ٢ ) بالنسبة لهولندا ، وزير المالية أو ممثله المخول بذلك .

لدى تطبيق أحكام هذه الإتفاقية من قبل دولة متعاقدة ، أي عبارة غير محددة المعنى فيها سوف يكون لها ما لم يقتضي سياق النص غير ذلك نفس معناها الوارد في القوانين المطبقة في تلك الدولة وخاصة بالضرائب موضوع هذه الإتفاقية .

### مادة ٣

#### تجنب الإزدواج الضريبي

( ١ ) يعنى من الضرائب في الدولة المتعاقدة الأخرى الدخل والأرباح الناتجة عن عمليات النقل الجوي بواسطة مؤسسة دولة متعاقدة بنفس النظر عن الطريقة التي فرضت بها .

( ٢ ) يعنى من الضرائب في الدولة المتعاقدة الأخرى الدخل والأرباح الناتجة عن تحويل ملكية الطائرة والممتلكات المنقولة المرتبطة بعمليات تلك الطائرة والتي تعمل في الحركة الدولية بواسطة مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة وذلك بنفس النظر عن الطريقة التي فرضت بها .

( ٣ ) لأغراض هذه المادة ، إنَّ الدخل والأرباح التي تجنيها مؤسسة دولة متعاقدة من عملياتها في حركة النقل الجوي تشمل الدخل والأرباح التي تجنيها تلك المؤسسة من الأنشطة المرتبطة مباشرة بالتأجير الطاريء لعمليات الطائرة وخاصة :-

( .. / .. يتبع )

مادة ٢

تعريفات

- ( أ ) لأغراض هذه الإتفاقية ما لم يقتض النص غير ذلك :-
- ( أ ) إنَّ عبارة " الدولة المتعاقدة " ، " والدولة المتعاقدة الأخرى " تعني دولة الإمارات العربية المتحدة ، أو مملكة هولندا حسب مقتضيات النص ، إنَّ عبارة " الدولتين المتعاقدتين " تعني دولة الإمارات العربية المتحدة والمملكة الهولندية .
- ( ب ) وفيما يتعلق بمملكة هولندا فإنَّ الإتفاقية الحالية سوف تطبق على ذلك الجزء من مملكة هولندا الواقع فقط في أوربا .
- ( ج ) عبارة " ضريبة " تعني ضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة أو المملكة الهولندية حسب مقتضيات النص ،
- ( د ) تشمل عبارة " شخص " فرد ، شركة أو مجموعة اشخاص ،
- ( هـ ) تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " أي شخص بمقتضى قانون تلك الدولة خاضع للضريبة هناك بسبب إقامته أو مكانه أو مكان إدارته الفعلية أو أي معيار آخر ذات طبيعة مشابهة .
- ( و ) " مؤسسة الدولة المتعاقدة " " ومؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى " تعني على التوالي مؤسسة تتم إدارتها بواسطة مقيم في دولة متعاقدة ومؤسسة تتم إدارتها بواسطة مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى وتشمل هذه العبارات المؤسسات التي يتم تحويلها للعمل فسي الخدمات الجوية بين الدولتين المتعاقدتين ،
- ( ز ) تعني عبارة " الملاحة الجوية " أي نقل جوي بواسطة طائرة ، مملوكة أو مستأجرة بواسطة مؤسسة دولة متعاقدة فيما عدا في حالة تشغيل الطائرة بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى .

( .. / .. ) يتبع )

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

إتفاقية بين  
المملكة الهولندية ودولة الإمارات العربية المتحدة  
لتجنب الإزدواج الضريبي على الدخل والأرباح  
الناجمة من النقل الجوي الدولي

إنّ حكومة مملكة هولندا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ،  
رغبة منهما في عقد إتفاقية لتجنب الإزدواج الضريبي على الدخل والأرباح  
الناجمة من النقل الجوي الدولي .

قد إتفقتا على ما يلي :-

مادة ١

الضرائب

( ١ ) الضرائب المشمولة بهذه الإتفاقية هي :-  
في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة ،

( أ ) ضريبة الدخل التي تفرضها حكومة دولة الإمارات العربية  
المتحدة .

( ويشار إليها فيما بعد بـ " ضريبة " دولة الإمارات العربية  
المتحدة " ) ،

( ب ) في حالة مملكة هولندا ،

ضريبة الشركات .

ضريبة الدخل .

ضريبة الأجور .

( ويشار إليها فيما بعد بـ " ضريبة " المملكة الهولندية " ) .

( ٢ ) سوف تخضع لهذه الإتفاقية أيضاً أية ضرائب مطابقة أو مشابهة بمفهوم  
جوهرية أو ضرائب على رأس المال والتي تفرضها أي من الدولتين  
المتعاقدتين أو أي من تقسيماتها بعد توقيع هذه الإتفاقية كإضافة  
إلى أو لتحل محل الضرائب المشار إليها في الفقرة ( ١ ) من هذه  
المادة .

( .. / .. يتبع )

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Emiraten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

*Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is*

1. De belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken zijn:

a. in het geval van de Verenigde Arabische Emiraten:  
de inkomstenbelasting geheven door de Federale Regering van de Verenigde Arabische Emiraten  
(hierna te noemen: belasting van de Verenigde Arabische Emiraten);

b. in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden:  
– de vennootschapsbelasting,  
– de inkomstenbelasting,  
– de loonbelasting  
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen en belastingen op vermogenswinsten die door een van de Overeenkomstsluitende Staten en zijn onderdelen, na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast, of in de plaats van de belastingen genoemd in het eerste lid van dit artikel, worden geheven.

**Artikel 2**

*Begripsbepalingen*

1. In deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Overeenkomstsluitende

Staat" en „de andere Overeenkomstsluitende Staat" de Verenigde Arabische Emiraten of het Koninkrijk der Nederlanden, al naar de context vereist;

de uitdrukking „Overeenkomstsluitende Staten" betekent de Verenigde Arabische Emiraten en het Koninkrijk der Nederlanden;

b. is wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk dat in Europa is gelegen;

c. betekent de uitdrukking „belasting" belasting van de Verenigde Arabische Emiraten of Nederlandse belasting, al naar de context vereist;

d. omvat de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat" en „onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat;

deze uitdrukkingen worden geacht die ondernemingen te omvatten die zijn aangewezen voor het onderhouden van luchtdiensten tussen de Overeenkomstsluitende Staten;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer" alle vervoer met een eigen, gehuurd of gecharterd luchtvaartuig, dat geëxploiteerd wordt door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, behalve wanneer het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „exploitatie van luchtvaartuigen" vervoer door de lucht van personen, bagage, dieren, goederen of post, door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen de verkoop van plaatsbewijzen of soortgelijke bescheiden voor dat vervoer;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit":

i) in het geval van de Verenigde Arabische Emiraten de Minister van Financiën en Industrie of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii) in het geval van Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Bij de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders

vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving die in die Overeenkomstsluitende Staat van kracht is met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

### Artikel 3

#### *Vermijding van dubbele belasting*

1. Inkomsten en winsten verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat zijn, ongeacht de wijze van heffing, vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

2. Inkomsten en winsten verkregen uit de vervreemding van luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze luchtvaartuigen zijn, ongeacht de wijze van heffing, vrijgesteld van belasting in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten inkomsten en winsten verkregen door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer, inkomsten en winsten verkregen door die onderneming uit werkzaamheden die rechtstreeks samenhangen met en voortvloeien uit de exploitatie van luchtvaartuigen, in het bijzonder:

- a. voordelen uit de verhuur of lease van luchtvaartuigen;
- b. interest op bankdeposito's die rechtstreeks samenhangen met de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer;
- c. inkomsten en winsten verkregen uit opleidingsprogramma's, het voeren van beheer of andere diensten verleend door die onderneming aan een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

4. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten en winsten uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal agentschap.

### Artikel 4

#### *Stagiaires*

Een natuurlijke persoon die in een van de Overeenkomstsluitende Staten technische ervaring dan wel beroeps- of bedrijfservaring opdoet met betrekking tot de exploitatie van luchtvaartuigen als werknemer van een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat die luchtdiensten onderhoudt in het internationale ver-



keer wordt voor een periode van drie jaar vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat met betrekking tot zijn voor dat doel van de voornoemde onderneming ontvangen beloningen.

#### Artikel 5

##### *Heronderhandelingsclausule*

Indien een onderneming van het Koninkrijk der Nederlanden met betrekking tot de inkomsten en winsten zoals bedoeld in artikel 3 in een van de andere Staten waarvan Gulf Air de nationale luchtvaartmaatschappij is, wordt onderworpen aan een in artikel 1 bedoelde soort van belasting, gaan de Overeenkomstsluitende Staten onverwijld onderhandelingen aan ten einde de vrijstellingen waarin door artikel 3 van deze Overeenkomst wordt voorzien, dienovereenkomstig aan te passen.

#### Artikel 6

##### *Teruggaaf*

Indien belasting is geheven en geïnd door een Overeenkomstsluitende Staat in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst, dienen verzoeken om teruggaaf van belasting te worden ingediend bij de bevoegde autoriteiten van die Staat binnen een periode van drie jaar na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven en wordt de aldus geïnde belasting binnen zes maanden na de datum van zulk een verzoek teruggegeven.

#### Artikel 7

##### *Regeling voor onderling overleg*

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Overleg waarom door een bevoegde autoriteit van een Overeenkomstsluitende Staat is verzocht, vangt aan binnen 90 dagen na de datum van ontvangst van zulk een verzoek.

#### Artikel 8

##### *Uitbreiding tot andere gebieden*

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan deze Overeenkomst hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen

worden uitgebreid tot de landen Aruba of de Nederlandse Antillen of tot beide landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van de datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van deze Overeenkomst niet met zich mede, dat tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst ten aanzien van het gebied of land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

## Artikel 9

### *Inwerkingtreding*

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat stelt de andere langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wettelijk vereiste procedures. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van deze kennisgevingen.

2. Ondernemingen van een Overeenkomstsluitende Staat worden met betrekking tot de in artikel 1 bedoelde belastingen in de andere Overeenkomstsluitende Staat niet in de belastingheffing betrokken ter zake van in artikel 3 bedoelde inkomsten en winsten uit perioden voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

## Artikel 10

### *Beëindiging*

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 5 blijft deze Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan haar beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging te zenden.

In dat geval houdt deze Overeenkomst op van toepassing te zijn vanaf de eerste dag van januari van het tweede kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Abu Dhabi, de 19de januari negentienhonderd en tweeënnegentig overeenkomende met <sup>1)</sup> in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

R. A. MOLLINGER

*Voor de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten*

AHMED HUMAID AL-JAYER

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION ON INCOME AND PROFITS DERIVED FROM  
INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Arab Emirates,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on income and profits derived from international air transport,

Have agreed as follows:

*Article 1. Taxes Covered*

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in the case of the United Arab Emirates, the income tax as imposed by the Federal Government of the United Arab Emirates

(hereinafter referred to as "United Arab Emirates Tax");

b) in the case of the Kingdom of the Netherlands,

- the company tax (vennootschapsbelasting),

- the income tax (inkomstenbelasting),

- the wages tax (loonbelasting),

(hereinafter referred to as "Netherlands Tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and taxes on capital gains which are imposed by either Contracting State and any of its subdivisions, after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1 of this Article.

*Article 2. Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Arab Emirates or the Kingdom of the Netherlands as the context requires;

the term "Contracting States" means the United Arab Emirates and the Kingdom of the Netherlands;

b) as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only;

c) the term "tax" means United Arab Emirates tax or Netherlands tax as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "resident of a Contracting State" means any person, who under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

these terms shall be deemed to include those enterprises which are designated to operate air services between the Contracting States;

g) the term "international traffic" means any transport by an aircraft, owned, leased or chartered, operated by an enterprise of a Contracting State, except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "operation of aircraft" means the transportation by air of persons, baggage, animals, goods or mail by an enterprise of a Contracting State, including the sale of tickets or similar documents for such transportation;

i) The term "competent authority" means:

- i) in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Finance and Industry or his authorised representative;
- ii) in the case of the Netherlands the Minister for Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article 3. Avoidance of double taxation*

1. Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be exempted from tax in the other Contracting State, irrespective of the manner in which it is levied.

2. Income and profits derived from the alienation of aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be exempted from tax in the other Contracting State, irrespective of the manner in which it is levied.

3. For the purposes of this Article, income and profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic include income and profits derived by that enterprise from activities directly connected with and incidental to the operation of aircraft, in particular:

- a) profits from the rental or lease of aircraft;
- b) interest derived from bank deposits directly connected with the operation of aircraft in international traffic;
- c) income and profits derived from training schemes, management and other services rendered by that enterprise to an enterprise of the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 4. Trainees*

An individual who acquires in one of the Contracting States technical, professional or business experience with respect to the operation of aircraft as an employee of an enterprise of the other Contracting State which operates air services in international traffic shall be exempt from tax in the first-mentioned State with respect to his remuneration received from the afore-mentioned enterprise for such purpose for a period of three years.

*Article 5. Renegotiation clause*

If an enterprise of the Kingdom of the Netherlands with respect to income and profits referred to in Article 3 is charged to any tax of the kind referred to in Article 1 in one of the other States of which Gulf Air is the national carrier, the Contracting States shall open negotiations without delay with a view to adjust accordingly the exemptions afforded by Article 3 of this Agreement.

*Article 6. Refund*

Where tax has been levied and collected by a Contracting State contrary to the provisions of this Agreement, applications for the refund of tax have to be lodged with the competent authority of that State within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied and the tax so collected shall be refunded within six months from the date of such application.

*Article 7. Mutual Agreement Procedure*

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. Consultation requested by the competent authority of a Contracting State shall begin within 90 days from the date of the receipt of such request.

*Article 8. Territorial extension*

1. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate the application of this Agreement to any territory or country to which it has been extended under this Article.

*Article 9. Entry into force*

1. Each Contracting State shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of these notifications.

2. Enterprises of a Contracting State will not be charged to tax referred to in Article 1 for income and profits referred to in Article 3 in the other Contracting State for periods prior to the date of the entry into force of this Agreement.

*Article 10. Termination*

Subject to the provisions of Article 5, this Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following that of the entry into force.

In such event this Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the second calendar year following that in which the notice has been given.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Abu Dhabi this nineteenth day of January one thousand nine hundred and ninety two corresponding to 14th Rajab 1412 in two originals, each in the Netherlands, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

R. A. MOLLINGER

For the Government of the United Arab Emirates:

AHMED HUMAID AL-JAYER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉMIRATS  
ARABES UNIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR  
LES REVENUS PROVENANT DU TRANSPORT AÉRIEN  
INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Émirats arabes unis,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition sur les revenus et les bénéfices provenant du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Impôts visés*

1. Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont :

a) dans le cas des Emirats arabes unis, l'impôt sur le revenu tel qu'imposé par le Gouvernement fédéral des Emirats arabes unis

(ci-après dénommé " l'impôt des Émirats arabes unis ");

b) dans le cas du Royaume des Pays-Bas,

- l'impôt sur les sociétés (vennootschapsbelasting),

- l'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting),

- l'impôt sur les salaires (loonbelasting),

(ci-après dénommés " l'impôt néerlandais ") .

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue et aux impôts sur la plus-value du capital qui seraient imposés par l'un des Etats contractants et par l'une quelconque de ses subdivisions après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 2. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent les Emirats arabes unis ou le Royaume des Pays-Bas, selon le contexte;

l'expression " les Etats contractants " désigne les Emirats arabes unis et le Royaume des Pays-Bas;

b) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique seulement à la partie du Royaume qui est située en Europe;



c) l'expression " impôt " désigne l'impôt des Émirats arabes unis ou l'impôt néerlandais, selon le contexte;

d) le terme " personne " désigne une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes;

e) l'expression " résident d'un État contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue;

f) les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

ces expressions sont réputées inclure les entreprises désignées pour exploiter des services aériens entre les Etats contractants;

g) l'expression " trafic international " désigne tout transport par un aéronef appartenant à une entreprise de l'un des Etats contractants, loué ou affrété et exploité par une telle entreprise, à moins que l'aéronef ne soit exploité qu'entre des localités situées sur le territoire de l'autre Etat contractant;

h) l'expression " exploitation d'un aéronef " désigne le transport par voie aérienne des personnes, des bagages, du bétail, des marchandises ou du courrier par une entreprise d'un Etat contractant, et comprend la vente de billets ou titres analogues de transport;

i) l'expression " autorité compétente " désigne :

i) dans le cas des Emirats arabes unis, le Ministre des finances et de l'industrie ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qu'elle a en vertu de la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

### *Article 3. Dispositions tendant à éviter la double imposition*

1. Les revenus et bénéfices provenant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant, indépendamment de la manière dont ils sont perçus.

2. Les revenus et les bénéfices provenant de l'aliénation d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant et les biens meubles utilisés pour l'exploitation de cet aéronef sont exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant, indépendamment de la manière dont ils sont perçus.

3. Aux fins de l'application du présent article, les revenus et bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international comprennent les revenus et bénéfices tirés par cette entreprise d'activités liées directement ou indirectement à l'exploitation de l'aéronef et notamment :

a) les bénéfices de la location ou de l'affrètement d'un aéronef;

b) les intérêts perçus au titre de dépôts bancaires liés directement à l'exploitation de l'aéronef en trafic international;

c) les revenus et bénéfices provenant de plans de formation, de services de gestion et autres services rendus par cette entreprise à une entreprise de l'autre Etat contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent également aux revenus et bénéfices découlant de la participation à un pool, à une entreprise commune ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 4. Stagiaires*

Une personne physique, qui acquiert dans l'un des Etats contractants une expérience technique ou professionnelle, ou une expérience des affaires touchant à l'exploitation d'un aéronef, en qualité d'employé d'une entreprise d'un autre Etat contractant qui exploite des services aériens en trafic international, n'est pas imposable dans le premier Etat sur la rémunération reçue de ladite entreprise à ce titre pendant une période de trois ans.

#### *Article 5. Clause de renégociation*

Si une entreprise du Royaume des Pays-Bas est assujettie à des impôts du type visé à l'article premier au titre de revenus et bénéfices visés à l'article 3 dans l'un des autres Etats où Gulf Air est le transporteur national, les Etats contractants entament sans délai des négociations en vue d'ajuster en conséquence les exonérations prévues à l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 6. Remboursement*

Lorsqu'un impôt a été exigé et perçu par un Etat contractant en contradiction avec les dispositions du présent Accord, les demandes de remboursement doivent être présentées à l'autorité compétente dudit Etat dans un délai de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été demandé et la somme perçue sera remboursée dans les six mois suivant la date de cette demande.

#### *Article 7. Procédure d'accord mutuel*

Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord mutuel toute difficulté ou doute né de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord. Les consultations demandées par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont ouvertes dans les 90 jours suivant la date de la réception de cette demande.

#### *Article 8. Extension territoriale*

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord peut être étendu en totalité, ou avec les modifications nécessaires le cas échéant, à Aruba ou aux Antilles Néerlandaises, ou encore aux deux, quand le " land " concerné impose des impôts sensiblement analogues à ceux auxquels s'applique le présent Accord. Toute extension à ce titre prend

effet à compter de la date qui aura été convenue dans un échange de notes par la voie diplomatique, sous réserve de toutes modifications et conditions, y compris en matière de dénonciation, qui pourraient y être mentionnées.

2. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord ne met pas également fin à l'application des dispositions du présent Accord à tout territoire ou pays auquel il a été étendu en vertu du présent article.

*Article 9. Entrée en vigueur*

1. Chaque Etat contractant informe l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour son entrée en vigueur. L'Accord prend effet le trentième jour suivant la dernière de ces notifications.

2. Les entreprises d'un Etat contractant ne sont pas assujetties aux impôts visés à l'article premier pour les revenus et bénéfices visés à l'article 3 dans l'autre Etat contractant au titre de périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10. Dénonciation*

Sous réserve des dispositions de l'article 5, le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer par une notification à cet effet transmise par la voie diplomatique six mois au moins avant la fin de toute année civile, après la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur.

En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets à compter du 1er janvier de la deuxième année civile suivant celle où la notification a été donnée.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Abu Dhabi le 19 janvier 1992, date correspondant au 14 Rajab 1412, en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. A. MOLLINGER

Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis :

AHMED HUMAID AL-JAYER



**No. 40815**

---

**Finland  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey on co-operation in crime prevention and combating crime. Ankara, 13 January 2004**

**Entry into force:** *27 October 2004 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 17 December 2004*

---

**Finlande  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération en matière de prévention du crime et de lutte contre la criminalité. Ankara, 13 janvier 2004**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 2004 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 17 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY ON CO-OPERATION  
IN CRIME PREVENTION AND COMBATING CRIME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties"

- Seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;
- Convinced of the importance of co-operation in crime prevention and combating crime, especially drug trafficking, money laundering, illegal migration, trafficking in persons, organised crime and terrorism;
- Referring to the international conventions by which the Parties are bound

Have agreed as follows:

*Article 1. Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to co-operation in crime prevention and combating crime, in particular, drug trafficking, money laundering, organised crime, illegal migration, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

*Article 2. Exchange of information*

(1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.

(2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operative in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies.

(3) Exchange of information under this Article shall include in particular:

- Information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in criminal acts referred to in Article 1 hereof;
- Information on the commission of or activities preparatory to such crimes;
- Information on the methodology of persons and modus operandi of organisations suspected of being involved in such crimes.

*Article 3. Competent Authorities*

(1) In the implement of this Agreement, the competent authorities are:

(a) In the Republic of Finland:

- The Police
- The National Board of Customs

- The Frontier Guard

(b) In the Republic of Turkey:

- The General Directorate of Security

- The Gendarmerie

- The Coast Guard

(2) Any request for information or any other action covered by this Agreement shall be made:

- In the Republic of Finland directly to the National Bureau of Investigation and

- In the Republic of Turkey directly to the Department of Counter Organised Crime and Smuggling of the General Directorate of Security.

(3) The competent authorities of the Parties may, in accordance with their national laws and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.

(4) The Parties shall notify one another of any changes in the competent authorities co-operating pursuant to this Agreement through diplomatic channels.

(5) English shall be the language of communication between the competent authorities of the Parties.

#### *Article 4. Protection of Personal Data*

The Parties undertake to guarantee the effective protection of personal data transmitted to each other under this Agreement in accordance with their national laws as well as with the applicable international conventions, agreements and other relevant instruments.

#### *Article 5. Confidentiality of Information*

(1) Queries, information and documents received by the competent authorities of a Party shall, upon the request of the requesting or the requested Party, be considered classified. Information transmitted under this Agreement by one Party to the other Party shall be considered classified to the extent requested.

(2) The Parties undertake to comply with the provisions concerning personal security, data security, the physical protection of data, guarding security and communication security as specified in their internal legislation affecting the protection of classified data and information received under the present Agreement.

#### *Article 6. Refusal of Assistance*

(1) If the requested Party is of the opinion that the execution of a request for co-operation or assistance under this Agreement would

(a) Impair its sovereignty, security or other essential interests, or

(b) Be contrary to its national law,

that Party may refuse to execute the request or may execute the request subject to certain conditions.

(2) If assistance or co-operation is suspended or denied, the decision and the reasons thereof must be notified to the requesting Party without delay.

(3) Where the requesting Party asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested Party to decide how to respond to such a request.

#### *Article 7. Training*

The Parties shall co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

#### *Article 8. Bearing the Costs*

(1) The requested Party shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the Parties.

(2) The requesting Party shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

#### *Article 9. Joint Commission*

A Joint Commission consisting of the representatives of the Parties shall be established to discuss the issues of co-operation included in this Agreement. This Joint Commission shall meet once a year or whenever needed in Finland or in Turkey.

#### *Article 10. Implementation of the Agreement*

The Ministries of the Interior of the Parties shall monitor the implementation of this Agreement.

#### *Article 11. Final Provisions*

(1) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

(2) Each Party shall notify the other in writing, through diplomatic channels, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the later of the two notifications.

(3) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.



Done in two original copies at Ankara on the 13 day of January 2004 in the Finnish, Turkish, and English languages, each being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Turkey:

[ILLEGIBLE]

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

### **Suomen tasavallan hallituksen ja Turkin tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa**

Suomen tasavallan hallitus ja Turkin tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",

johtavat pyrkivät myötävaikuttamaan kahdensivellisten suhteidensa kehitykseen; jotka ovat vakuuttuneita yhteistyön merkityksestä rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa, erityisesti huume-kaupan, rahanpesun, laittoman maahanmuuton, ihmiskaupan, järjestäytyneen rikollisuuden ja terrorismin osalta; ja

johtavat viittaavat kansainvälisiin sopimuksiin, jotka sitovat niitä; ovat sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

##### *Sopimuksen soveltaminen*

Tätä sopimusta sovelletaan yhteistyöhön rikollisuuden ehkäisemisessä ja rikosten torjunnassa, erityisesti huume-kaupan, rahanpesun, järjestäytyneen rikollisuuden, laittoman maahanmuuton, ihmiskaupan, terrorismin ja muiden vakavien rikosten osalta.

#### 2 artikla

##### *Tietojenvaihto*

(1) Tämän sopimuksen nojalla tapahtuvassa tietojenvaihdossa noudatetaan sopimuspuolten kansallisia lakeja.

(2) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät mahdollisimman laajaa yhteistyötä tämän sopimuksen

241364

soveltamisalaan kuuluvien rikosten ehkäisemiseen, paljastamiseen ja tutkintaan liittyvien tietojen vaihdossa.

(3) Tämän artiklan nojalla tapahtuvaan tietojenvaihtoon kuuluvat erityisesti:

— tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuihin rikoksiin osallisiksi epäiltyjä henkilöitä ja järjestöjä koskevat tai niihin liittyvät tiedot;

— tiedot tällaisten rikosten tekemisestä tai rikoksiin johtaneista valmistelevista toimista; ja

— tiedot tällaisiin rikoksiin osallisiksi epäiltyjen henkilöiden ja järjestäytyneiden rikollisryhmien menettelytavoista.

### 3 artikla

#### *Toimivaltaiset viranomaiset*

(1) Tämän sopimuksen täytäntöönpanon osalta toimivaltaisia viranomaisia ovat:

a) Suomen tasavallassa:

- Poliisi;
- Tullihallitus; ja
- Rajavartiolaitos.

b) Turkin tasavallassa:

- Kansallinen turvallisuusvirasto;
- Poliisi; ja
- Rannikkovartiosto.

(2) Tämän sopimuksen soveltamisalaan liittyvät tiedustelut ja muut toimintapyyntöä osoitetaan:

— Suomen tasavallassa suoraan keskusrikospoliisille; ja

— Turkin tasavallassa suoraan kansallisen turvallisuusviraston järjestäytyneen rikollisuuden ja salakuljetuksen torjunnasta vastaavalle osastolle.

(3) Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat tehdä kansallisten lakiansa ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti välitöntä yhteistyötä ja määrittellä tämän yhteistyön konkreettiset muodot ja yksityiskohtaiset säännöt

(4) Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse muutoksista, jotka koskevat tämän sopimuksen nojalla yhteistyötä tekeviä toimivaltaisia viranomaisia.

(5) Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisessä yhteydenpidossa käytetään englannin kieltä.  
4 artikla

*Henkilötietojen suojele*

Sopimuspuolet sitoutuvat takaamaan tämän sopimuksen nojalla toisilleen toimittamiensa henkilötietojen tehokkaan suojan kansallisten lakiensa sekä sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten, sopimusten ja muiden merkittävien asiakirjojen mukaisesti.

5 artikla

*Tietojen luottamuksellisuus*

(1) Tiedustelujen, tietojen ja asiakirjojen, joita sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset saavat pyynnön esittävältä tai pyynnön vastaanottavalta osapuolelta, katsotaan olevan salassa pidettäviä tietoja. Sopimuspuolen toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen nojalla toimittamat tiedot katsotaan salassa pidettäviksi pyynnössä edellytetyssä laajuudessa.

(2) Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan määräyksiä, jotka koskevat henkilöturvallisuutta, tietoturvaluusuuuua, tietojen fyysistä suojaamista, turvallisuuden ja viestintäturvallisuuden takaamista, siten kuin niiden sellaisessa kansallisessa lainsäädännössä määrätään, joka koskee salassa pidettävien ja tämän sopimuksen nojalla saatujen tietojen suojeleua.

6 artikla

*Avunannon epääminen*

(1) Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli on sitä mieltä, että yhteistyö- tai avunpyyntöön vastaaminen tämän sopimuksen nojalla

(a) vaarantaisi sen täysivaltaisuutta, turvallisuutta ja muita keskeisiä etuja, tai

(b) olisi vastoin sen kansallista lainsäädäntöä

kyseinen sopimuspuoli voi kieltäytyä täytäntöönpanemasta pyyntöä tai täytäntöönpanna sen tietyin ehdoin.

(2) Jos avunanto tai yhteistyö keskeytetään tai evätään, keskeyttämistä tai eväämistä koskeva päätös ja sen syyt täytyy ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle viipymättä.

(3) Mikäli pyynnön esittävä sopimuspuoli pyytää sellaista apua, jota se ei itse pyydettyään voisi antaa, se kiinnittää pyynnössään huomiota tähän seikkaan. Tällöin pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi harkintansa mukaan päättää, miten se vastaa tällaiseen pyyntöön.

#### 7 artikla

##### *Koulutus*

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä sellaisten koulutusohjelmien kehittämiseksi, joiden tarkoituksena on jakaa asiantuntemusta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan rikollisuuden ehkäisemisessä, paljastamisessa ja tutkinnassa, mukaan lukien lainvalvontahenkilöstön komennukset ja henkilövaihto.

#### 8 artikla

##### *Kuluista vastaaminen*

(1) Pyyntöön vastaanottanut sopimuspuoli vastaa kaikista tavanomaisista pyynnön täytäntöönpanemisesta aiheutuneista kuluista, mutta kaikkien ylimääräisten kulujen maksamisesta sopimuspuolet sopivat erikseen.

(2) Pyyntöön esittänyt sopimuspuoli vastaa kaikista edustajiensa matka- ja ylläpitokuluista, jollei päinvastaisesta ole sovittu.

#### 9 artikla

### *Sekakomissio*

Tämän sopimuksen sisältämistä yhteistyöasioista keskustelemista varten perustetaan sopimuspuolten edustajista koostuva sekakomissio. Sekakomissio kokoontuu kerran vuodessa tai tarpeen mukaan joko Suomessa tai Turkissa.

10 artikla

### *Sopimuksen täytäntöönpano*

Sopimuspuolten sisäasiainministeriöt valvovat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

11 artikla

### *Loppumääräykset*

(1) Tämä sopimus ei vaikuta oikeuksiin ja velvollisuuksiin, joita sopimuspuolilla on muiden kansainvälisten sopimusten nojalla.

(2) Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämien oikeudellisten toimenpiteiden loppuunsaattamisesta omassa maassaan. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

(3) Jompikumpi sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse. Sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

Thty Ankarassa 13 päivänä tammikuuta 2004 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, turkin ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Erimielisyyden vallitessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Turkin tasavallan hallituksen puolesta

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

**FİNLANDIYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
SUÇUN ÖNLENMESİ VE SUÇLA MÜCADELEDE İSBİRLİĞİ ANLASMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

- İkili ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunmaya çalışarak,
- Suçla, özellikle de uyusturucu kaçakçılığı, para aklama, yasadışı göç, insan kaçakçılığı, örgütlü suç ve terizmle mücadele ve bunların önlenmesinde işbirliğinin önemine inanarak,
- Bağlı oldukları uluslararası anlaşmalara atıfla,

Asağıdaki konularda anlaşmışlardır:

**Madde 1  
Anlaşmanın Uygulanması**

Bu Anlaşma suçun, özellikle de uyusturucu kaçakçılığı, para aklama, örgütlü suç, yasadışı göç, insan kaçakçılığı, terizm ve diğer ciddi suçların önlenmesindeki işbirliğine uygulanacaktır.

**Madde 2  
Bilgi Değişimi**

1. Bu Anlaşma kapsamındaki bilgi değişimi, Tarafların ulusal yasalarına uygun olacaktır.
2. Tarafların yetkili makamları, mümkün olan en geniş ölçüde, bu Anlaşmanın uygulandığı suçların önlenmesi, tespiti ve soruşturulmasına ilişkin bilgilerin değişiminde işbirliğinde bulunacaktır.
3. Bu Anlaşma kapsamındaki bilgi değişimi özellikle aşağıdakileri içerecektir:
  - 1. maddede sözü edilen suç faaliyetlerine karıştırdığından şüphelenen kişi ve örgütler hakkında ya da onlara ilişkin bilgiler;
  - Bu tür suçların işlenmesi ya da hazırlık faaliyetleri hakkındaki bilgiler;
  - Bu tür suçlara karıştırdığından şüphelenen kişilerin yöntemleri ve örgütlerin hareket tarzları hakkındaki bilgiler.

**Madde 3**  
**Yetkili Makamlar**

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar,
  - a. Finlandiya Cumhuriyeti'nde
    - Polis,
    - Ulusal Gümrük Kurulu,
    - Sınır Muhafızları;
  - b. Türkiye Cumhuriyeti'nde ise
    - Emniyet Genel Müdürlüğü,
    - Jandarma Genel Komutanlığı,
    - Sahil Güvenlik Komutanlığı'dır.
2. Bu Anlaşma kapsamındaki herhangi bir bilgi ya da eylem talebi;
  - Finlandiya Cumhuriyeti'nde Ulusal Tahkikat Bürosuna
  - Türkiye Cumhuriyeti'nde ise doğrudan Emniyet Genel Müdürlüğü Kaçakçılık ve Organize Suçlarla Mücadele Daire Başkanlığı'na yapılacaktır.
3. Tarafların ilgili makamları ulusal yasalar ve bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak, doğrudan işbirliğinde bulunabilir ve bu işbirliğinin ayrıntılı kurallarını ve somut yöntemlerini saptayabilirler.
4. Taraflar, bu Anlaşma doğrultusunda işbirliğinde bulunan yetkili makamlarındaki herhangi bir değişikliği birbirlerine diplomatik kanallarla bildireceklerdir.
5. Tarafların yetkili makamları arasındaki iletişim dili İngilizce olacaktır.

**Madde 4**  
**Kişisel Bilgilerin Korunması**

Taraflar, bu Anlaşma kapsamında birbirlerine aktarılan bilgilerin etkin korunumunu, kendi ulusal yasalarının yanısıra, uygulayabilir uluslararası anlaşmalara, sözleşmelere ve ilgili diğer belgelere uygun olarak taahhüt ederler.

**Madde 5**  
**Bilgilerin Gizliliği**

1. Taraflardan birinin yetkili makamlarınca alınan taleplerin, bilgilerin ve belgelerin gizlilik derecesi, talep eden ya da talep edilen tarafın isteği üzerine, değerlendirilecektir. Bu Anlaşma kapsamında diğer Tarafa aktarılan bilgilere istenen ölçüde gizlilik derecesi verilecektir.



2. Taraflar, bu Anlasma kapsamında elde edilen gizlilik dereceli bilgi ve verilerin korunmasına iliskin iç mevzuatlarında belirtilen, kisi güvenligi, veri güvenligi, verilerin fiziki korunumu, koruma güvenligi ve iletisim güvenligiyle ilgili hükümlere uymayı taahhüt ederler.

**Madde 6**  
**Yardımin Reddi**

1. Talepte bulunulan Taraf, bu Anlasma kapsamında bir isbirligi ya da yardım talebinin yerine getirilmesinin;
  - a. Egemenligine, güvenligine veya diger temel çıkarlarına hael getirecegi,
  - b. Ulusal yasalarına aykiri olacağı,kanaatinde olursa, talebin yerine getirilmesini reddedebilir veya talebi belli sartlara bağlı olarak yerine getirebilir.
2. Yardım veya isbirligi geçici olarak durdurulursa veya reddedilirse, bu karar ve nedenleri talepte bulunan Tarafa gecikmeksizin bildirecektir.
3. Talepte bulunan Taraf, kendisinden talep edilmesi halinde yerine getiremeyecegi bir yardım talebinde bulunursa, talebi yaparken bu gerçeğe dikkat çekecektir. Bundan sonra, böyle bir talebe nasıl tepki vereceğine talepte bulunulan Taraf karar verecektir.

**Madde 7**  
**Eğitim**

Taraflar, kolluk kuvveti personelinin geçici görevlendirilmesi ve degisimi dahil bu Anlasmanın uygulandigi suçların önlenmesi, tespiti ve tahkikiindeki deneyimleri paylasmaya yönelik eğitim programlarının geliştirilmesinde isbirliğinde bulunacaklardır.

**Madde 8**  
**Maşrafların Karşılamaşı**

1. Talepte bulunulan Taraf, bir talebin yerine getirilmesinde ortaya çıkacak tüm olagan masrafları karşılayacaktır, ancak herhangi bir olaganüstü harcama için ödenmesi Taraflarca ayrıca kararlaştırılacaktır.
2. Talepte bulunan Taraf, aksi kararlaştırılmadıkça, kendi temsilcilerinin tüm seyahat ve iase-ibate masraflarını karşılayacaktır.

**Madde 9**  
**Ortak Komisyon**

Bu Anlasma kapsamındaki isbirliği konularını görüşmek üzere Tarafların temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komisyon oluşturulacaktır. Bu Ortak Komisyon yılda bir kez degisimli olarak veya gerekli görüldüğünde, Türkiye'de veya Finlandiya'da bir araya gelecektir.

**Madde 10**  
**Anlaşmanın Uygulanması**

Tarafların İçişleri Bakanlıkları, bu Anlaşmanın uygulanmasını izleyeceklerdir.

**Madde 11**  
**Nihai Hükümler**

1. Bu Anlaşma, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalar altındaki haklarını ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.
2. Her bir Taraf, diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik kanallarla, kendi ülkelerinde bu Anlaşmaya etkinlik kazandıracak hukuki süreçlerin tamamlandığını bildirecektir. Anlaşma, iki bildirimden ikincisinin alındığı tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.
3. Bu Anlaşma, herhangi bir Tarafça diğer Tarafa diplomatik kanallarla yazılı nota vererek sona erdirilebilir. Anlaşma böyle bir notanın ele geçmesinden altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

İsbu Anlaşma, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Fince, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha, **13 Ocak 2004** tarihinde **Ankara**'da imzalanmıştır. Anlaşmazlık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**FİNLANDIYA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ**  
**ADINA**



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ**  
**ADINA**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DU  
CRIME ET DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales;

Convaincus de l'importance de la coopération en matière de prévention du crime et de lutte contre la criminalité, notamment le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, la migration clandestine, le trafic de personnes, le crime organisé et le terrorisme;

Se référant aux conventions internationales auxquelles les Parties sont tenues de se conformer;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à la coopération en matière de prévention du crime et de lutte contre la criminalité, notamment le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, la criminalité organisée, la migration clandestine, le trafic de personnes, le terrorisme et autres infractions graves.

*Article 2. Échange d'informations*

1. L'échange d'informations établi en application du présent Accord est conforme à la législation nationale des Parties.

2. Dans toute la mesure du possible, les autorités compétentes des Parties coopèrent entre elles en ce qui a trait à l'échange d'informations concernant la prévention et la détection des infractions graves auxquelles le présent Accord s'applique, ainsi que les enquêtes menées à ce sujet.

3. L'échange d'informations établi en application du présent article porte notamment sur :

- Les informations relatives aux personnes et organisations soupçonnées d'être impliquées dans des actes criminels visés aux présentes à l'article premier;
- Les informations relatives à la commission de telles infractions ou aux activités préparatoires de ces infractions;
- Les informations relatives aux méthodes employées par les personnes et organisations soupçonnées d'être impliquées dans de telles infractions.

*Article 3. Autorités compétentes*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes sont :

a) En République de Finlande :

- La Police finlandaise;
- L'Administration nationale des douanes;
- La Direction de la protection des frontières;

b) En République turque :

- La Direction générale de la sécurité;
- La Gendarmerie;
- La Garde côtière.

2. Toute demande d'informations ou toute autre démarche prévues par le présent Accord sont adressées :

- En République de Finlande, directement au Bureau national des enquêtes;
- En République turque, directement au Département de la lutte contre le crime organisé et la contrebande de la Direction générale de la sécurité.

3. Les autorités compétentes des Parties, conformément à leur législation nationale et aux dispositions du présent Accord, sont habilitées à coopérer directement entre elles et à mettre au point les méthodes pratiques et les règles détaillées de cette coopération.

4. Les Parties se notifient mutuellement par la voie diplomatique tous changements intervenus dans les autorités compétentes de coopération conformément au présent Accord.

5. L'anglais est la langue dans laquelle les autorités compétentes des Parties communiquent entre elles.

*Article 4. Protection des données personnelles*

Les Parties s'engagent à garantir la protection effective des données personnelles transmises entre elles en vertu du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives, ainsi qu'aux conventions, accords et autres instruments pertinents applicables.

*Article 5. Confidentialité des informations*

1. Sur demande de la Partie requérante ou de la Partie requise, les demandes de recherche, les informations et les documents reçus par les autorités compétentes d'une Partie sont considérés comme étant classifiés. Les informations transmises en vertu du présent Accord par une Partie à l'autre Partie sont considérées comme étant classifiées dans la mesure requise.

2. Les Parties s'engagent à respecter les dispositions relatives à la sécurité personnelle, à la sécurité des données, à la protection physique, au gardiennage et à la sécurité des communications, comme précisé dans leur législation interne respectives relatives à la protection des données et des informations classifiées reçues en vertu du présent Accord.

*Article 6. Refus d'assistance*

1. Si la Partie requise est d'avis que l'exécution d'une demande de coopération ou d'assistance adressée en vertu du présent Accord :

- a) Porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sûreté ou à l'un quelconque de ses intérêts essentiels, ou
- b) Serait contraire à sa législation nationale,

ladite Partie peut refuser de donner suite à la requête ou peut n'y donner suite que sous certaines conditions.

2. Si l'assistance ou la coopération demandée est interrompue ou refusée, la décision et les raisons qui la motivent doivent être notifiées sans délai à la Partie requérante.

3. Si la Partie requérante présente une demande d'assistance à laquelle elle-même ne serait pas en mesure de donner suite si on la lui présentait, elle appelle l'attention sur ce fait dans sa requête. Il appartient ensuite à la Partie requise de décider de la suite à donner à une telle requête.

*Article 7. Formation*

Les Parties coopèrent à la mise au point de programmes de formation visant à mettre en commun les compétences en matière de prévention et de détection des infractions criminelles, auxquelles le présent Accord s'applique, ainsi que des enquêtes à leur sujet, y compris le détachement ou l'échange de personnel des services chargés de l'ordre public.

*Article 8. Frais*

1. La Partie requise prend à sa charge tous les frais ordinaires occasionnés par l'exécution de la requête; les frais extraordinaires font l'objet d'accords séparés.

2. La Partie requérante prend à sa charge tous les frais de déplacement et de subsistance de ses représentants, sauf accord contraire.

*Article 9. Commission mixte*

Une commission mixte composée de représentants des Parties est créée afin d'examiner les questions relatives à la coopération figurant au présent Accord. La commission mixte se réunit une fois l'an ou, selon les besoins, en Finlande ou en Turquie.

*Article 10. Mise en oeuvre de l'Accord*

Les Ministères de l'intérieur respectifs des Parties suivent la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 11. Dispositions finales*

1. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux.

2. Les Parties se notifient par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures juridiques requises pour donner effet à l'Accord dans leurs pays respectifs ont été complétées. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des deux notifications.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis donné par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de ladite notification.

Fait en deux exemplaires originaux, à Ankara, le 13 janvier 2004, dans les langues finnoise, turque et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République turque :

[ILLISIBLE]

**No. 40816**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Guatemala**

**Loan Agreement (Second Rural and Main Roads Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Guatemala City, 27 October 2004**

**Entry into force:** *3 November 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Deuxième projet relatif aux routes rurales et principales) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Guatemala, 27 octobre 2004**

**Eutrée en vigueur :** *3 novembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40817**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (First Programmatic Reform Loan for Environmental Sustainability) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 3 November 2004**

**Entry into force:** 8 November 2004 by notification

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Premier prêt de réforme programmatique pour le renouvellement écologique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 3 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** 8 novembre 2004 par notification

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40818**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Integrated Disease Surveillance Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 23 September 2004**

**Entry into force:** *28 October 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Projet intégré de surveillance contre les maladies) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 23 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40819**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Development Credit Agreement (Avian Influenza Emergency Recovery Project)  
between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development  
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004).  
Hanoi, 27 August 2004**

**Entry into force:** *9 November 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development  
Association, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de crédit de développement (Projet de recouvrement d'urgence de la grippe  
d'Avian) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association  
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985,  
telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 27 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 novembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale  
de développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 40820**

---

**International Development Association  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Development Grant Agreement (Multi-Sectoral HIV/AIDS Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kinshasa, 16 April 2004**

**Entry into force:** *8 October 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Associatiou internationale de développement  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de don pour le développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kinshasa, 16 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40821**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Bolivia**

**Loan Agreement (Programmatic Bank and Corporate Restructuring Adjustment Loan) between the Republic of Bolivia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). La Paz, 21 May 2004**

**Entry into force:** *28 October 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Bolivie**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement programmatique des banques et de restructuration des entreprises) entre la République de Bolivie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er septembre 1999). La Paz, 21 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40822**

---

**International Development Association  
and  
Bolivia**

**Development Credit Agreement (Programmatic Bank and Corporate Restructuring Adjustment Credit) between the Republic of Bolivia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). La Paz, 21 May 2004**

**Entry into force:** *28 October 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bolivie**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement programmatique des banques et de restructuration des entreprises) entre la République de Bolivie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). La Paz, 21 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40823**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (Hazard Risk Mitigation and Emergency Preparedness Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 26 May 2004**

**Entry into force:** *20 October 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Roumaïe**

**Accord de prêt (Projet d'atténuation des risques et de préparation en cas d'urgence) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 26 mai 2004**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40824**

---

**International Development Association  
and  
Sierra Leone**

**Development Credit Agreement (Power and Water Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 July 2004**

**Entry into force:** *30 September 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sierra Leone**

**Accord de crédit de développement (Projet d'électricité et d'eau) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *30 septembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40825**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 18 August 2004**

**Entry into force:** *22 October 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Honduras**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 18 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *22 octobre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 40826

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Loan Agreement (Second Programmatic Labor Reform and Social Structural Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bogotá, 4 November 2004**

**Entry into force:** *9 November 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 15 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Colombie**

**Accord de prêt (Deuxième prêt à la réforme de l'emploi et à l'ajustement social structurel programmatique) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bogotá, 4 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *9 novembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40827**

---

**United Nations  
and  
Brazil**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the hosting of the events under the project entitled "Weapons Destruction and Stockpile Management", to be held in Rio de Janeiro in December 2004 and March 2005 (with annexes). New York, 30 November 2004 and 2 December 2004**

**Entry into force:** *2 December 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 2 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Brésil**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant l'organisation des activités en vertu du projet intitulé "Destruction des armes et gestion des stocks d'armes", devant se tenir à Rio de Janeiro en décembre 2004 et mars 2005 (avec annexes). New York, 30 novembre 2004 et 2 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 2 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40828**

---

**United Nations  
and  
Spain**

**Venue Agreement between the United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT) and the Kingdom of Spain regarding the hosting in the city of Barcelona (Spain) of the Second Session of the World Urban Forum. Barcelona, 15 September 2004**

**Entry into force:** *provisionally on 15 September 2004 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 December 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Espagne**

**Accord de siège entre le Programme des Nations Unies pour les établissements humains (ONU-Habitat) et le Royaume d'Espagne concernant l'organisation dans la ville de Barcelone (Espagne) de la deuxième session du Forum urbain mondial. Barcelone, 15 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 15 septembre 2004 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 7 décembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40829**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Ireland**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing the Independent Monitoring Commission. Dnblin, 25 November 2003**

**Entry into force:** *7 January 2004 by notification, in accordance with annex 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Irlande**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande portant création de la Commission indépendante de surveillance. Dublin, 25 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *7 janvier 2004 par notification, conformément à l'annexe 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING THE INDEPENDENT MONITORING COMMISSION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland:

Recalling the agreement reached in multi-party negotiations (herein referred to as the multi-party agreement) and annexed to the agreement signed by both Governments on 10 April 1998 (the agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland done at Belfast on 10 April 1998);

Reiterating their shared commitment to the transition to a peaceful society in Northern Ireland and the establishment of the institutions of the multi-party agreement on a stable and inclusive basis;

Having decided, recalling the text of the Agreement on Monitoring and Compliance published by the two Governments on 1 May 2003, to establish an independent body to monitor certain matters and to advise the two Governments, with a view to building the necessary trust and confidence among the Northern Ireland parties;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Independent Monitoring Commission (hereafter referred to as "the Commission") is hereby established by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland (hereafter "the two Governments") in accordance with this Agreement.

*Article 2*

- (1) The Commission shall be independent in the performance of its functions.
- (2) The Commission shall have the legal capacity of a body corporate.

*Article 3*

The objective of the Commission is to carry out the functions as described in Articles 4, 5, 6 and 7 of this Agreement with a view to promoting the transition to a peaceful society and stable and inclusive devolved Government in Northern Ireland.

*Article 4*

In relation to the remaining threat from paramilitary groups, the Commission shall:

- (a) monitor any continuing activity by paramilitary groups including:
  - i. attacks on the security forces, murders, sectarian attacks, involvement in riots, and other criminal offences;
  - ii. training, targeting, intelligence gathering, acquisition or development of arms or weapons and other preparations for terrorist campaigns;
  - iii. punishment beatings and attacks and exiling;
- (b) assess:
  - i. whether the leaderships of such organisations are directing such incidents or seeking to prevent them; and
  - ii. trends in security incidents.
- (c) report its findings in respect of paragraphs (a) and (b) of this Article to the two Governments at six-monthly intervals; and, at the joint request of the two Governments, or if the Commission sees fit to do so, produce further reports on paramilitary activity on an ad hoc basis.

*Article 5*

- (1) In relation to a commitment by the British Government to a package of security normalisation measures, the Commission shall:
  - (a) monitor whether commitments made are being fully implemented within the agreed time scales, in the light of its assessment of the paramilitary threat and the British Government's obligation to ensure the safety and security of the community as a whole. The activities it shall monitor in this regard shall include:
    - i. demolition of towers and observation posts in Northern Ireland;
    - ii. withdrawal of troops from police stations in Northern Ireland;
    - iii. closure and dismantling of military bases and installations in Northern Ireland;
    - iv. troop deployments and withdrawals from Northern Ireland and levels of British Army helicopter use;
    - v. the repeal of counter-terrorist legislation particular to Northern Ireland;
  - (b) report its findings in respect of paragraph (a) of this Article to the two Governments at six-monthly intervals.

(2) The Commission shall, at the request of the British Government, prepare a report giving an account of security normalisation activity undertaken by the British Government over a specified period. The period to be covered by such a report, and the activities it shall monitor in this regard, shall be notified to the Commission by the British Government.

*Article 6*

- (1) The Commission may consider a claim by any party represented in the Northern Ireland Assembly:

- (a) that a Minister, or another party in the Assembly, is not committed to non-violence and exclusively peaceful and democratic means; or
- (b) that a Minister has failed to observe any other terms of the pledge of office; or that a party is not committed to such of its members as are or might become Ministers observing the other terms of the pledge of office.

(2) Insofar as a claim under paragraph 1(b) relates to the operation of the institutional arrangements under Strand One of the multi-party Agreement, the claim shall be considered only by those members of the Commission appointed by the British Government under Article 10(1)(a) of this Agreement.

(3) The Commission members appointed under Article 10(1)(a) of this Agreement shall report their findings in respect of any claim falling within paragraph (2) of this Article solely to the British Government. The Commission shall report its findings on any other claim under this Article to the two Governments.

(4) In this Article

- (a) references to the pledge of office are to the pledge of office set out in Annex A to Strand One of the multi-party agreement;
- (b) references to a Minister are to the First Minister, the Deputy First Minister, a Minister or a junior Minister in the devolved administration in Northern Ireland.

#### *Article 7*

When reporting under Articles 4 or 6 of this Agreement, the Commission, or in the case of Article 6(2), the relevant members thereof shall recommend any remedial action considered necessary. The Commission may also recommend what measures, if any, it considers might appropriately be taken by the Northern Ireland Assembly, such measures being limited to those which the Northern Ireland Assembly has power to take under relevant United Kingdom legislation.

#### *Article 8*

In preparing its reports and making recommendations as described in Article 7 of this Agreement, the Commission shall be accessible to all interested parties and shall consult as necessary on the issues mentioned in Articles 4 to 6 of this Agreement.

#### *Article 9*

Where the Commission reports to either or both of the two Governments under Articles 4, 5 and 6 of this Agreement, the Government or Governments to whom the report is submitted shall take steps to make those reports public.

#### *Article 10*

- (1) The Commission shall consist of four members, who shall be appointed as follows -

- (a) two members, one of whom shall be from Northern Ireland, shall be appointed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (b) one member shall be appointed by the Government of Ireland;
- (c) one member appointed jointly by the two Governments, who shall be a nominee of the Government of the United States of America.

(2) The members of the Commission shall serve on terms and conditions decided by the two Governments.

*Article 11*

The Commission, its staff, property and premises, and any agents or persons carrying out work for or giving advice to the Commission shall have such privileges, immunities and inviolabilities as may be conferred or provided for in accordance with the relevant legislation of Ireland and of the United Kingdom.

*Article 12*

Such monies, premises, facilities and services as may be necessary for the proper functioning of the Commission shall be provided by the two Governments on a basis to be determined by them.

*Article 13*

(1) Members of the Commission, staff of the Commission, persons carrying out work for or giving advice to the Commission and agents of the Commission shall be bound not to disclose any information obtained in the course of the performance of their functions as such members or persons unless such disclosure is authorised by or on behalf of the Commission.

- (2) The Commission shall not do anything in carrying out its functions which might -
- i. prejudice the national security interests of the United Kingdom or of Ireland;
  - ii. put at risk the safety or life of any person;
  - iii. have a prejudicial effect on any proceedings which have, or are likely to be, commenced in a court of law.

*Article 14*

The Commission shall keep proper accounts and proper records of all moneys received or expended by it and shall, at the joint request of the two Governments, appoint auditors who shall audit the accounts of the Commission. The reports of the auditors shall be submitted to both Governments.

*Article 15*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of it;

(2) The obligation imposed on the Commission in Article 5(1) of this Agreement to monitor and report on any programme of security normalisation undertaken by the British Government shall commence from the date on which the British Government formally notifies the Government of Ireland and the Commission of the commencement of such a programme. Such notification shall be given once the British Government, after consulting the Irish Government, is satisfied with commitments that have been given on an end to paramilitary activity.

(3) Once notification as set on in paragraph (2) of this Article is given by the British Government, Article 5(2) of this Agreement shall cease to have effect.

*Article 16*

The Agreement shall continue in force until terminated by mutual agreement and thereafter shall cease to have effect save in so far as and to the extent necessary for meeting any liabilities or disposing in an orderly manner of any remaining assets of the Commission in accordance with the spirit of the Agreement.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Dublin in two originals on the 25th November 2003.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEWART ELDON

For the Government of Ireland:

MICHAEL MCDOWELL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION INDÉPENDANTE DE SURVEILLANCE

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande,

Rappelant l'accord conclu au cours de négociations multipartites (ci-après dénommé " Accord multipartite ") et joint en annexe à l'accord signé par les deux Gouvernements le 10 avril 1998 (l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande fait à Belfast le 10 avril 1998),

Renouvelant leur attachement commun à la transition vers une société pacifique en Irlande du Nord et la création des institutions de l'Accord multipartite sur une base de stabilité et d'inclusion,

Ayant décidé, en rappelant le texte de l'Accord de surveillance et d'application publié par les deux gouvernements le 1er mai 2003, de constituer un organe indépendant chargé de surveiller certaines questions et de conseiller les deux gouvernements en vue d'instaurer la confiance et l'assurance nécessaires entre les parties de l'Irlande du Nord;

Son convenus de ce qui suit,

*Article premier*

La Commission indépendante de surveillance (ci-après dénommée " la Commission ") est créée par le présent Accord par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés " les deux gouvernements ").

*Article 2*

- 1) La Commission sera indépendante dans l'accomplissement de ses fonctions.
- 2) La Commission aura la capacité juridique d'une personne morale.

*Article 3*

L'objectif de la Commission consistera à exercer les fonctions décrites dans les articles 4,5, 6 et 7 du présent Accord en vue de promouvoir la transition vers une société pacifique stable et fondée sur la participation dévolue au Gouvernement de l'Irlande du Nord.

*Article 4*

Au sujet de la menace qui continue d'émaner de groupes paramilitaires, la Commission  
a) surveillera toute activité que poursuivraient des groupes paramilitaires, y compris :

- i) les attaques contre les forces de sécurité, les meurtres, les attaques sectaires, la participation à des soulèvements, et autres activités criminelles;
  - ii) l'entraînement, la prise pour cible, la réunion de renseignements, l'acquisition ou la mise au point d'armes ou d'armements et autres préparatifs de campagnes terroristes;
  - iii) l'administration de coups et les attaques ainsi que le bannissement;
- b) déterminera
- i) si les responsables de ces organisations dirigent pareils incidents ou cherchent à les empêcher;
  - ii) les tendances des incidents en matière de sécurité.
- c) fera rapport sur ses conclusions au sujet des paragraphes a) et b) du présent article aux deux gouvernements tous les six mois et, à la demande commune des deux gouvernements, ou si elle-même le juge bon, établira des rapports supplémentaires sur l'activité paramilitaire cas par cas.

#### *Article 5*

1) Au sujet d'un engagement du Gouvernement britannique concernant un ensemble de mesures normalisant la sécurité, la Commission :

- a) surveillera si les engagements pris sont pleinement respectés selon les calendriers convenus, à la lumière de son évaluation de la menace paramilitaire et de l'obligation qu'a le Gouvernement britannique de garantir la sûreté et la sécurité de la collectivité dans son ensemble. Les activités qu'elle surveillera à ce sujet sont notamment les suivantes :
  - i) Démolir les tours et postes d'observation en Irlande du Nord;
  - ii) Retirer ses forces des postes de police d'Irlande du Nord;
  - iii) Fermer et démanteler les bases et installations militaires en Irlande du Nord;
  - iv) Opérer des déploiements et des retraits en provenance d'Irlande du Nord et à partir des niveaux d'utilisation d'hélicoptères de l'armée britannique;
  - v) Abroger la législation anti-terroriste propre à l'Irlande du Nord;
- b) Fera rapport sur ses conclusions au sujet de l'alinéa a) du présent article aux deux Gouvernements tous les six mois.

2. A la demande du Gouvernement britannique, la Commission préparera un rapport rendant compte des activités de normalisation de la sécurité entreprises par le Gouvernement britannique au cours d'une période spécifiée. La période qui fera l'objet d'un tel rapport et les activités qui seront considérées à ce sujet seront notifiées à la Commission par le Gouvernement britannique.

#### *Article 6*

1. La Commission pourra examiner les plaintes de tout parti représenté à l'Assemblée d'Irlande du Nord :



- a) selon lesquelles un ministre, ou un autre parti à l'Assemblée n'est pas dévoué à la non-violence et à des moyens exclusivement pacifiques et démocratiques;
- b) selon lesquelles un ministre n'a pas respecté toute autre condition afférente à sa fonction ou un parti ne s'engage pas à ce que ceux de ses membres qui sont ministres ou pourraient le devenir respectent les autres conditions afférentes à cette fonction.

2. Les plaintes visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article qui sont liées à l'application des arrangements institutionnels visés dans la première partie de l'Accord multipartite seront examinées exclusivement par ceux des membres de la Commission qui auront été désignés par le Gouvernement britannique conformément à l'article 10 (1) (a) du présent Accord.

3. Les membres de la Commission nommés en application des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord feront rapport sur leurs conclusions concernant toute plainte visée au paragraphe 2 du présent article uniquement au Gouvernement britannique. La Commission fera rapport aux deux Gouvernements sur ses conclusions concernant toute autre plainte visée par le présent article.

4. Dans le présent article,

- a) toute référence aux conditions afférentes à une fonction sont les conditions définies à l'annexe A de la première partie de l'Accord multipartite.
- b) par " ministre ", on entend le premier ministre, le vice-premier ministre ou tout ministre ou secrétaire d'Etat de l'administration dévolue en Irlande du Nord.

#### *Article 7*

Lorsqu'elle fera rapport en application des dispositions des articles 4 ou 6 du présent Accord, la Commission ou, dans le cas du paragraphe 2 de l'article 6, ses membres, recommanderont toute mesure correctrice jugée nécessaire. La Commission pourra aussi recommander que les mesures, le cas échéant, qu'elle juge appropriée soient prises par l'Assemblée d'Irlande du Nord, ces mesures se limitant à celles que l'Assemblée de l'Irlande du Nord a le pouvoir de prendre conformément à la législation applicable du Royaume-Uni.

#### *Article 8*

En établissant ses rapports et en faisant des recommandations au sens de l'article 7 du présent Accord, la Commission pourra être saisie par toutes les parties intéressées et procédera à des consultations si nécessaire sur les questions mentionnées aux articles 4 à 6 du présent Accord.

#### *Article 9*

Lorsque la Commission fera rapport à l'un ou l'autre Gouvernement ou aux deux en application des dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Accord, le Gouvernement ou les deux Gouvernements auxquels le rapport sera soumis prendront des mesures pour rendre celui-ci public.

*Article 10*

- 1) La Commission sera composée de quatre membres nommés comme suit :
  - a) deux membres, dont un d'Irlande du Nord, nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande -Bretagne et d'Irlande du Nord;
  - b) un membre nommé par le Gouvernement de l'Irlande;
  - c) un membre nommé conjointement par les deux gouvernements et désigné par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
- 2) Les membres de la Commission seront nommés aux conditions décidées par les deux gouvernements.

*Article 11*

La Commission, son personnel, ses biens et ses locaux, et tout agent ou toute personne accomplissant un travail pour la Commission ou la conseillant jouiront des privilèges, immunités et inviolabilités qui peuvent être accordés ou prévus conformément à la législation pertinente de l'Irlande et du Royaume-Uni.

*Article 12*

Les fonds, locaux, installations et services qui pourront être nécessaires au bon fonctionnement de la Commission seront fournis par les deux Gouvernements sur la base qu'ils détermineront.

*Article 13*

- 1) Les membres de la Commission, son personnel, les personnes qui travaillent pour elle ou la conseillent et ses agents seront tenus de ne divulguer aucune information obtenue dans l'exercice de leurs fonctions es qualités à moins que cette divulgation ne soit autorisée par la Commission ou en son nom.
- 2) Dans l'accomplissement de sa mission, la Commission ne fera rien qui puisse
  - i) nuire aux intérêts de la sécurité nationale du Royaume-Uni ou de l'Irlande;
  - ii) exposer la sécurité ou la vie de quiconque;
  - iii) avoir un effet préjudiciable à toute procédure déjà entamée ou qui sera probablement entamée devant un tribunal.

*Article 14*

La Commission tiendra dûment des comptes et des registres concernant tous les fonds qu'elle recevra ou dépensera et, à la demande conjointe des deux gouvernements, nommera des vérificateurs qui vérifieront ses comptes. Les rapports des vérificateurs seront soumis aux deux gouvernements.

*Article 15*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements échangeront les notifications de son acceptation par eux.

2) L'obligation imposée à la Commission par le paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord de surveiller tout programme de normalisation de la sécurité mis en oeuvre par le Gouvernement britannique et de faire rapport à son sujet commencera à la date à laquelle le Gouvernement britannique notifiera officiellement un tel commencement au Gouvernement de l'Irlande et à la Commission. Cette notification sera donnée une fois que le Gouvernement britannique, après avoir consulté le Gouvernement irlandais, se jugera satisfait des engagements donnés concernant la fin de l'activité paramilitaire.

3) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord cesseront de s'appliquer une fois que la notification visée au paragraphe 2 du présent article aura été donnée.

*Article 16*

Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'y aura pas été mis fin par accord mutuel et, ensuite, il cessera de produire ses effets sauf dans la mesure où il sera nécessaire de répondre à tous engagements ou de disposer dûment de tous les actifs restants de la Commission conformément à l'esprit du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, le 25 novembre 2003, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEWART ELDON

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MICHAEL MCDOWELL



**No. 40830**

---

**Multilateral**

**Convention on the coding of entries appearing in civil status documents (with annexes). Brussels, 6 September 1995**

**Entry into force:** *1 December 2004, in accordance with article 6 (see following page)*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 1 December 2004*

---

**Multilatéral**

**Convention relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil (avec annexes). Bruxelles, 6 septembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2004, conformément à l'article 6 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 1er décembre 2004*

**Participant**

Greece

Turkey

**Ratification**

2 Aug 1999

21 May 2004

**Participant**

Grèce

Turquie

**Ratification**

2 août 1999

21 mai 2004

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION RELATIVE AU CODAGE DES ÉNONCIATIONS FIGURANT DANS LES DOCUMENTS D'ÉTAT CIVIL

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,

Désireux de faciliter la circulation internationale et la compréhension des actes de l'état civil, des extraits de ces actes et d'autres documents d'état civil,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### *Article 1er*

1. Les énonciations figurant dans les documents d'état civil établis en application des Conventions et des Recommandations de la Commission Internationale de l'Etat Civil visées à l'annexe 1 de la présente Convention sont pourvues des codes prévus à l'annexe 2 de la présente Convention.

2. Chaque Etat contractant pourra en outre, à tout moment, indiquer les documents d'état civil nationaux dont les énonciations seront pourvues des codes prévus à l'annexe 2. Notification en sera faite au Conseil Fédéral Suisse.

### *Article 2*

1. Tout document d'état civil établi conformément à l'article 1er par un Etat contractant est accepté sans traduction par les officiers de l'état civil des autres Etats contractants.

2. Si l'intéressé le demande, la signification des codes utilisés dans ce document sera exprimée dans la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où il est utilisé. Ce document pourra aussi être décodé et établi dans la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où il est utilisé.

### *Article 3*

1. Le décodage prévu à l'article 2, second alinéa, sera effectué soit par un officier de l'état civil soit par toute autre autorité de l'Etat contractant où le document est utilisé.

2. Lors de la ratification de la présente Convention, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat contractant devra désigner les autorités compétentes visées à l'alinéa premier. Il devra déposer auprès du Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat civil la traduction dans sa ou ses langues officielles des termes inclus dans la liste figurant à l'annexe 2 de la présente Convention. Cette traduction devra être approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

3. Toute modification ultérieure de la désignation des autorités compétentes sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.

*Article 4*

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

*Article 5*

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

*Article 6*

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du septième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhérera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du septième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

*Article 7*

1. Les annexes de la présente Convention pourront être modifiées par une résolution votée à l'unanimité par les représentants des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et des Etats non membres parties à la présente Convention.

2. Des énonciations codées pourront être ajoutées à l'annexe 2 par une résolution votée à la majorité simple par les représentants des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et des Etats non membres parties à la présente Convention.

3. Les résolutions visées au premier et au deuxième alinéas seront déposées auprès du Conseil Fédéral Suisse et prendront effet dans les rapports entre les Etats contractants à compter du premier jour du septième mois suivant ce dépôt.

*Article 8*

1. Tant que tous les Etats parties à l'une des Conventions visées à l'annexe 1 ne seront pas devenus parties à la présente Convention, les traductions préimprimées prévues par lesdites Conventions devront continuer à figurer sur les documents établis en application de l'article 1er, premier alinéa, de la présente Convention.

2. Lorsque tous les Etats parties à l'une des Conventions visées à l'annexe 1 seront devenus parties à la présente Convention, ils ne seront plus tenus de faire figurer les traductions préimprimées dans ces documents.



*Article 9*

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de la notification.

3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

*Article 10*

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat partie aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

*Article 11*

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention;
- c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;
- d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet;
- e) tout document visé à l'article 1er, second alinéa;
- f) toute désignation des autorités compétentes visées à l'article 3 et toute modification de cette désignation;
- g) toute résolution prise en vertu de l'article 7, premier alinéa.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du premier alinéa.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 12*

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles le 6 septembre 1995 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RAINER FRANK

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Royaume d'Espagne :

DIEGO ESPIN CANOVAS

Pour la République française :

Pour la République hellénique :

SPYRIDON VRELLIS

Pour la République italienne :

ALDO DAINOTTO

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour la République portugaise :

ARISTIDES ALEGRE VIEIRA GONÇALVES

Pour la Confédération suisse :

MARTIN JÄGER

Pour la République de Turquie :

ÖZGEN GÖKALP

ANNEXE 1

Liste des conventions et recommandations visées à l'article 1er, alinéa 1, de la Convention

Convention (no 1) relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger (signée à Paris le 27 septembre 1956)

Convention (no 16) relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil (signée à Vienne le 8 septembre 1976)

Recommandation (no 5) relative à l'harmonisation des actes de l'état civil (adoptée par l'Assemblée générale de Lisbonne le 10 septembre 1987)

Recommandation (no 7) relative à l'harmonisation des extraits d'actes de l'état civil (adoptée par l'Assemblée générale de Madrid le 7 septembre 1990)

ANNEXE 2

CODE DES ÉNONCIATIONS; CLASSIFICATION NUMÉRIQUE

**1- ÉTAT CIVIL**

- 1-1 Autorité
- 1-1-1 Autorité ayant enregistré l'acte
- 1-1-2 Autorité de délivrance
- 1-1-3 Autorité requérante
- 1-1-4 Autorité requise
- 1-1-5 Autorité ayant pris la décision
- 1-1-6 Service de l'état civil de
- 1-1-7 Officier de l'état civil
- 1-1-7-1 Qualité de l'officier de l'état civil
- 1-1-7-2 Nom et prénoms de l'officier de l'état civil
- 1-1-7-3 Nom et prénoms de l'officier de l'état civil ayant enregistré l'acte
- 1-1-8 Juridiction
- 1-1-8-1 Juridiction ayant prononcé la décision
- 1-1-8-2 Juridiction civile
- 1-1-8-3 Juridiction religieuse
- 1-1-8-4 Cour d'Appel de ...
- 1-1-8-5 Tribunal de ...
- 1-1-8-6 Juridiction ayant prononcé la décision d'exequatur
- 1-1-9 Nom et prénoms du notaire
- 1-1-9-1 Adresse du notaire
- 1-1-9-2 Bureau notarial de ...
- 1-2 Registre de l'état civil
- 1-2-1 Registre des familles
- 1-2-2 Registre des naissances
- 1-2-3 Registre des mariages
- 1-2-4 Registre des décès
- 1-3 Acte de l'état civil
- 1-3-1 Copie d'acte de l'état civil
- 1-3-2 Extrait d'acte de l'état civil
- 1-3-2-1 Extrait plurilingue
- 1-3-3 Acte de naissance

- 1-3-3-1 Extrait d'acte de naissance
- 1-3-4 Acte de mariage
- 1-3-4-1 Extrait d'acte de mariage
- 1-3-5 Acte de décès
- 1-3-5-1 Extrait d'acte de décès
- 1-3-6 Acte de reconnaissance
- 1-4 Livret d'état civil
- 1-4-1 Livret de famille
- 1-4-2 Livret international de famille
- 1-5 Décision de rectification d'acte de l'état civil
- 2- **LIEUX**
  - 2-1 Indications générales
    - 2-1-1 État
      - 2-1-1-1 État fédéré
      - 2-1-1-2 État où la décision judiciaire a été rendue
      - 2-1-1-3 Province
      - 2-1-1-4 Région
      - 2-1-1-5 Canton
      - 2-1-1-6 Département
    - 2-1-2 Domicile
      - 2-1-2-1 Dernier domicile du défunt
      - 2-1-2-2 Résidence
    - 2-1-3 Adresse
      - 2-1-3-1 Ville
      - 2-1-3-2 Commune
      - 2-1-3-3 Circonscription territoriale
      - 2-1-3-4 Arrondissement
      - 2-1-3-5 Avenue
      - 2-1-3-6 Rue
  - 2-2 Lieu d'établissement de l'acte
    - 2-2-1 Lieu d'enregistrement de l'acte
    - 2-2-2 Lieu de délivrance de l'extraite d'acte
  - 2-3 Lieu de transcription
    - 2-3-1 Lieu de transcription de l'acte
    - 2-3-2 Lieu de transcription du jugement
  - 2-4 Lieu de naissance

- 2-4-1 Lieu de naissance du père
- 2-4-2 Lieu de naissance de la mère
- 2.4.3 Lieu de naissance de l'enfant
- 2-4-4 Lieu de naissance de l'époux
- 2-4-5 Lieu de naissance de l'épouse
- 2-4-6 Lieu de naissance du défunt
- 2-5 Lieu du mariage
- 2-6 Lieu du décès
- 2-6-1 Lieu du décès de l'époux
- 2-6-2 Lieu du décès de l'épouse
- 2-7 Lieu d'origine
- 2-7-1 Lieu d'origine du père
- 2-7-2 Lieu d'origine de la mère
- 2-7-3 Lieu d'origine de l'époux
- 2-7-4 Lieu d'origine de l'épouse
- 3- **NAISSANCE ET FILIATION**
  - 3-1 Père
  - 3-2 Mère
  - 3-3 Enfant
  - 3-4 Sexe
    - 3-4-1 Sexe masculin
    - 3-4-2 Sexe féminin
    - 3-4-3 Sexe indéterminé
  - 3-5 Adoption
    - 3-5-1 Adoption simple
    - 3-5-2 Adoption plénière
    - 3-5-3 Conversion de l'adoption simple en adoption plénière
  - 3-6 Autorité parentale
    - 3-6-1 Décision relative à l'autorité parentale
    - 3-6-2 Autorité parentale exercée conjointement par les parents
  - 3-7 Déclaration judiciaire de naissance
- 4- **MARIAGE - DISSOLUTION DU LIEN CONJUGAL**
  - 4-1 Situation matrimoniale
    - 4-1-1 Epoux (ou Mari)
    - 4-1 -2 Epouse (ou Femme)
    - 4-1-3 Célibataire

- 4-1-4 Divorcé
- 4-1-5 Divorcée
- 4-1-6 Veuf
- 4-1-7 Veuve
- 4-2 Mariage
- 4-2-1 Mariage civil
- 4-2-2 Validation du mariage civil
- 4-3 Mariage religieux
- 4-3-1 Validation du mariage religieux
- 4-3-2 Annulation du mariage religieux
- 4-4 Régime matrimonial
- 4-4-1 Régime légal
- 4-4-2 Contrat de mariage
- 4-4-2-1 Régime de séparation des biens
- 4-4-3 Déclaration des époux relative au régime matrimonial
- 4-4-4 Changement du régime matrimonial
- 4-4-5 Modifications du régime matrimonial
- 4-4-6 Transfert de pouvoirs entre époux
- 4-5 Réconciliation des époux
- 4-5-1 Homologation de la réconciliation des époux
- 4-6 Séparation de corps
- 4-7 Dissolution du mariage
- 4-7-1 Divorce
- 4-7-2 Dissolution du mariage après séparation de corps
- 4-7-3 Dissolution du mariage par une autorité religieuse
- 4-7-4 Dissolution du mariage par décès
- 4-7-4-1 Dissolution du mariage par décès du mari
- 4-7-4-2 Dissolution du mariage par décès de la femme
- 4-8 Inexistence du mariage
- 4-9 Annulation du mariage
- 5- INCAPACITÉS - ABSENCE - DÉCÈS**
- 5-1 Incapacités
- 5-1-1 Tutelle
- 5-1-1-1 Tutelle du mineur
- 5-1-1-2 Tutelle du majeur
- 5-1-1-3 Nom du tuteur

- 5-1-1-4 Prénoms du tuteur
- 5-1-1-5 Modification de la tutelle
- 5-1-1-6 Extinction de la tutelle
- 5-1-2 Curatelle du majeur
- 5-1-2-1 Nom du curateur
- 5-1-2-2 Prénoms du curateur
- 5-1-2-3 Modification de la curatelle
- 5-1-2-4 Extinction de la curatelle
- 5-1-3 Incapacités du majeur
- 5-1-4 Puissance paternelle exercée sur un majeur
- 5-1-5 Date du début de la gestion des biens
- 5-1-6 Répertoire civil
- 5-1-7 Emancipation
- 5-2 Déclaration d'absence
- 5-3 Décès
- 5-3-1 Déclaration judiciaire de présomption de décès
- 5-3-2 Déclaration de décès
- 6- **NATIONALITÉ**
  - 6-1 Nationalité des personnes
  - 6-1-1 Nationalité du père
  - 6-1-2 Nationalité de la mère
  - 6-1-3 Nationalité de l'époux
  - 6-1-4 Nationalité de l'épouse
  - 6-2 Attribution de la nationalité
  - 6-3 Acquisition de la nationalité
  - 6-4 Conservation de la nationalité
  - 6-5 Recouvrement de la nationalité
  - 6-6 Non acquisition de la nationalité
  - 6-7 Perte de la nationalité
  - 6-8 Déchéance de la nationalité
  - 6-9 Apatride
- 7- **NOM**
  - 7-1 Nom du père
  - 7-1-1 Nom du père de l'époux
  - 7-1-2 Nom du père de l'épouse
  - 7-2 Nom de la mère



- 7-2-1 Nom de la mère de l'époux
  - 7-2-2 Nom de la mère de l'épouse
  - 7-3 Nom de l'enfant
  - 7-4 Nom de l'adoptant
  - 7-5 Nom du conjoint
  - 7-5-1 Nom de l'époux
  - 7-5-1-1 Nom de l'époux avant le mariage
  - 7-5-1-2 Nom de l'époux après le mariage
  - 7-5-1-3 Nom de l'époux au moment de la délivrance de l'acte
  - 7-5-1-4 Nom de l'époux après le jugement
  - 7-5-2 Nom de l'épouse
  - 7-5-2-1 Nom de l'épouse avant le mariage
  - 7-5-2-2 Nom de l'épouse après le mariage
  - 7-5-2-3 Nom de l'épouse au moment de la délivrance de l'acte
  - 7-5-2-4 Nom de l'épouse après le jugement
  - 7-5-3 Nom du dernier conjoint
  - 7-5-3-1 Nom du dernier conjoint du défunt
  - 7-5-4 Nom avant le mariage
  - 7-5-5 Nom après le mariage
  - 7-6 Nom du défunt
  - 7-6-1 Nom du père du défunt
  - 7-6-2 Nom de la mère du défunt
  - 7-7 Nom et nationalité
  - 7-7-1 Nom avant l'acquisition de la nationalité
  - 7-7-2 Nom après l'acquisition de la nationalité
  - 7-7-3 Nom après la perte de la nationalité
  - 7-8 Changement de nom
  - 7-9 Autres noms
  - 7-9-1 Nom de famille
  - 7-9-2 Nom matrimonial
- 8- **PRÉNOM**
- 8-1 Prénoms du père
  - 8-1-1 Prénoms du père de l'époux
  - 8-1-2 Prénoms du père de l'épouse
  - 8-2 Prénoms de la mère
  - 8-2-1 Prénoms de la mère de l'époux

- 8-2-2 Prénoms de la mère de l'épouse
- 8-3 Prénoms de l'enfant
- 8-4 Prénoms de l'adoptant
- 8-5 Prénoms du conjoint
- 8-5-1 Prénoms de l'époux
- 8-5-2 Prénoms de l'épouse
- 8-5-3 Prénoms du dernier conjoint
- 8-5-3-1 Prénoms du dernier conjoint du défunt
- 8-6 Prénoms du défunt
- 8-6-1 Prénoms du père du défunt
- 8-6-2 Prénoms de la mère du défunt
- 8-7 Prénoms et nationalité
- 8-7-1 Prénoms avant l'acquisition de la nationalité
- 8-7-2 Prénoms après l'acquisition de la nationalité
- 8-7-3 Prénoms après la perte de la nationalité
- 9- **IDENTIFICATION DES ACTES ET DATES**
  - 9-1 Référence
    - 9-1-1 Référence de l'acte de naissance
      - 9-1-1-1 Référence de l'acte de naissance du père
      - 9-1-1-2 Référence de l'acte de naissance de la mère
      - 9-1-1-3 Référence du registre des naissances
    - 9-1-2 Référenc de l'acte de mariage
      - 9-1-2-1 Référence de l'acte de mariage civil
      - 9-1-2-2 Référence de l'acte de mariage religieux
      - 9-1-2-3 Référence de l'acte du mariage célébré à l'étranger
    - 9-1 -2-4 Référence du registre des mariages
    - 9-1-3 Référence de l'acte de décès
      - 9-1-3-1 Référence du registre des décès
  - 9-2 Numéro
    - 9-2-1 Numéro de la loi
      - 9-2-1-1 Numéro de l'article de la loi
    - 9-2-2 Numéro de l'acte
    - 9-2-3 Numéro de la décision
    - 9-2-4 Numéro de l'acte au greffe du Tribunal du lieu de naissance
    - 9-2-5 Numéro d'identification
    - 9-2-6 Numéro du contrat

9-2-7	Numéro du registre
9-2-7-1	Numéro du registre des familles
9-2-7-2	Numéro de la page du registre
9-3	Authentification de l'acte de l'état civil
9-3-1	Signature
9-3-2	Timbre
9-3-3	Sceau
9-4	Dates et autres indications
9-4-1	Année
9-4-2	Mois
9-4-3	Jour
9-4-4	Heure
9-4-5	Minute
9-4-6	Date de la loi
9-4-7	Date de la requête
9-4-8	Date de l'acte notarié
9-4-9	Date du contrat
9-5	Date de l'acte de l'état civil
9-5-1	Date d'enregistrement de l'acte
9-5-2	Date de délivrance de l'acte
9-5-3	Date de la déclaration
9-5-3-1	Date de la déclaration devant l'officier de l'état civil
9-5-4	Date d'enregistrement de la mention
9-5-5	Date de transcription
9-5-5-1	Date de transcription de l'acte
9-5-5-2	Date de transcription du jugement
9-6	Date de la décision judiciaire
9-6-1	Date de la décision de la juridiction civile
9-6-2	Date de la décision de la juridiction religieuse
9-6-3	Date d'irrévocabilité de la décision
9-6-4	Date de la décision d'exequatur
9-7	Date de naissance
9-7-1	Date de naissance du père
9-7-2	Date de naissance de la mère
9-7-3	Date de naissance de l'enfant
9-7-3-1	Age de l'enfant

9-7-4	Date de naissance de l'époux
9-7-5	Date de naissance de l'épouse
9-7-6	Date de naissance du défunt
9-8	Date du mariage
9-8-1	Date du contrat de mariage
9-9	Date du décès
9-9-1	Date du décès présumé
9-9-2	Date du décès de l'époux
9-9-3	Date du décès de l'épouse

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## CONVENTION ON THE CODING OF ENTRIES APPEARING IN CIVIL STATUS DOCUMENTS

The signatory States of this Convention, members of the International Commission on Civil Status,

Desirous of facilitating the international circulation and understanding of civil status records, extracts therefrom and other civil status documents,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

1. Entries appearing in civil status documents drawn up pursuant to the Conventions and Recommendations of the International Commission on Civil Status listed in appendix I to this Convention shall bear the code numbers specified in appendix 2 to this Convention.

2. Each Contracting State may also at any time specify the national civil status documents in which the entries shall bear the code numbers specified in appendix 2, and shall notify the Swiss Federal Council accordingly.

### *Article 2*

1. Any civil status document drawn up by a Contracting State in conformity with article I shall be accepted in the original language by the civil registrars of the other Contracting States.

2. If the interested party so requests, the meaning of the code numbers used in the document shall be given in the official language or one of the official languages of the State where it is being used. The document may also be decoded and drawn up in the official language or one of the official languages of the State where it is being used.

### *Article 3*

1. The decoding provided for in article 2, paragraph 2, shall be effected either by a civil registrar or by any other authority of the Contracting State where the document is being used.

2. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each Contracting State shall designate the competent authorities referred to in paragraph 1 of this article. It shall deposit with the General Secretariat of the International Commission on Civil Status the translation in its official language or languages of the terms listed in appendix 2 to this Convention. This translation must be approved by the Bureau of the International Commission on Civil Status.

3. The Swiss Federal Council shall be notified of any subsequent alteration to the designation of the competent authorities.

*Article 4*

This Convention shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

*Article 5*

Any State may accede to this Convention. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council.

*Article 6*

1. This Convention shall enter into force on the first day of the seventh month following the month of deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. In respect of a State ratifying, accepting, approving or acceding after its entry into force, the Convention shall take effect on the first day of the seventh month following the month of deposit by that State of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 7*

1. The appendices to this Convention may be modified by a resolution adopted unanimously by the representatives of the member States of the International Commission on Civil Status and the non-member States party to this Convention.

2. Coded entries may be added to appendix 2 by a resolution adopted by a simple majority of the representatives of the member States of the International Commission on Civil Status and the non-member States party to this Convention.

3. The resolutions mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article shall be deposited with the Swiss Federal Council and shall take effect in relations among the Contracting States from the first day of the seventh month following the month of such deposit.

*Article 8*

1. Until all the States party to one of the Conventions listed in appendix 1 have become parties to this Convention, the pre-printed translations provided for by the said Conventions must continue to appear on the documents drawn up pursuant to article 1, paragraph 1, of this Convention.

2. When all the States party to one of the Conventions listed in appendix 1 have become parties to this Convention, they shall no longer be obliged to include the pre-printed translations in those documents.

*Article 9*

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, declare that this Convention shall extend to all of the territories for whose international relations it is responsible, or to one or more of them.
2. The Swiss Federal Council shall be notified of such declaration and the extension shall take effect when the Convention enters into force for that State or, subsequently, on the first day of the seventh month following the month of receipt of the notification.
3. Any declaration of extension may be withdrawn by notification to the Swiss Federal Council, and the Convention shall cease to apply to the designated territory on the first day of the seventh month following the month of receipt of that notification.

*Article 10*

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. However, any State party to this Convention shall have the option of denouncing it at any time after the expiry period of one year from the date of the entry into force of the Convention in respect of that State. Denunciation shall be notified to the Swiss Federal Council and shall take effect on the first day of the seventh month following the month of receipt of that notification. The Convention shall remain in force among the other States.

*Article 11*

1. The Swiss Federal Council shall notify the member States of the International Commission on Civil Status and any other State which has acceded to this Convention of:
  - (a) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
  - (b) Any date of entry into force of the Convention;
  - (c) Any declaration concerning the territorial extension of the Convention or its withdrawal, with the date on which it will take effect;
  - (d) Any denunciation of the Convention and the date on which it will take effect;
  - (e) Any document referred to in article 1, paragraph 2;
  - (f) Any designation of the competent authorities referred to in article 3 and any modification of such designation;
  - (g) Any resolution adopted under article 7, paragraph 1.
2. The Swiss Federal Council shall inform the Secretary General of the International Commission on Civil Status of any notification made pursuant to paragraph 1.
3. Upon the entry into force of this Convention, a certified copy shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 12*

No reservation to this Convention shall be permitted.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Brussels on 6 September 1995 in a single copy in the French language, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified copy of which shall be transmitted, through the diplomatic channel, to each of the member States of the International Commission on Civil Status and to the acceding States. A certified copy shall also be sent to the Secretary General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

RAINER FRANK

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

For the Kingdom of Spain:

DIEGO ESPIN CANOVAS

For the French Republic:

For the Hellenic Republic:

SPYRIDON VRELLIS

For the Republic of Italy:

ALDO DAINOTTO

For the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:

For the Portuguese Republic:

ARISTIDES ALEGRE VIEIRA GONÇALVES

For the Swiss Confederation:

MARTIN JÄGER

For the Republic of Turkey:

ÖZGEN GÖKALP



APPENDIX I

List of Conventions and Recommendations referred to in article 1, paragraph 1, of the Convention

Convention (No. 1) on the issue of certain extracts from civil status records for use abroad (signed at Paris on 27 September 1956)

Convention (No. 16) on the issue of multilingual extracts from civil status records (signed at Vienna on 8 September 1976)

Recommendation (No. 5) on the harmonization of civil status records (adopted by the General Assembly in Lisbon on 10 September 1987)

Recommendation (No. 7) on the harmonization of extracts from civil status records (adopted by the General Assembly in Madrid on 7 September 1990)

APPENDIX 2

Code numbers of entries - numerical classification

1- **CIVIL STATUS**

- 1-1 Authority
  - 1-1-1 Authority registering the event
  - 1-1-2 Issuing authority
  - 1-1-3 Requesting authority
  - 1-1-4 Requested authority
  - 1-1-5 Decision-making authority
  - 1-1-6 Civil registration department
  - 1-1-7 Civil registrar
    - 1-1-7-1 Capacity of civil registrar
    - 1-1-7-2 Surname and forenames of civil registrar
    - 1-1-7-3 Surname and forenames of civil registrar registering the event
  - 1-1-8 Court
    - 1-1-8-1 Court giving the decision
    - 1-1-8-2 Civil court
    - 1-1-8-3 Ecclesiastical court
    - 1-1-8-4 ... Court of Appeal
    - 1-1-8-5 ... Court
    - 1-1-8-6 Court issuing the enforcement order
  - 1-1-9 Surname and forenames of notary
    - 1-1-9-1 Address of notary
    - 1-1-9-2 Notary's office
- 1-2 Civil status register
  - 1-2-1 Register of families
  - 1-2-2 Register of births
  - 1-2-3 Register of marriages
  - 1-2-4 Register of deaths
- 1-3 Civil status record
  - 1-3-1 Copy of civil status record
  - 1-3-2 Extract from civil status record
    - 1-3-2-1 Multilingual extract
  - 1-3-3 Record of birth
    - 1-3-3-1 Extract from record of birth

- 1-3-4 Record of marriage
- 1-3-4-1 Extract from record of marriage
- 1-3-5 Record of death
- 1-3-5-1 Extract from record of death
- 1-3-6 Declaration of acknowledgement
- 1-4 Civil status booklet
- 1-4-1 Family record booklet
- 1-4-2 International family record booklet
- 1-5 Decision rectifying a civil status record
- 2- **PLACES**
  - 2-1 General information
    - 2-1-1 State
      - 2-1-1-1 Federal State
      - 2-1-1-2 State where judicial decision was given
      - 2-1-1-3 Province
      - 2-1-1-4 Region
      - 2-1-1-5 Canton
      - 2-1-1-6 Department
    - 2-1-2 Domicile
      - 2-1-2-1 Deceased's last domicile
      - 2-1-2-2 Residence
    - 2-1-3 Address
      - 2-1-3-1 Town
      - 2-1-3-2 Municipality
      - 2-1-3-3 Territorial district
      - 2-1-3-4 Borough
      - 2-1-3-5 Avenue
      - 2-1-3-6 Street
  - 2-2 Place of establishment of record
    - 2-2-1 Place of registration of event
    - 2-2-2 Place of issue of extract from record
  - 2-3 Place of transcription
    - 2-3-1 Place of transcription of document
    - 2-3-2 Place of transcription of judgement
  - 2-4 Place of birth
    - 2-4-1 Place of birth of father

- 2-4-2 Place of birth of mother
- 2-4-3 Place of birth of child
- 2-4-4 Place of birth of husband
- 2-4-5 Place of birth of wife
- 2-4-6 Place of birth of deceased
- 2-5 Place of marriage
- 2-6 Place of death
- 2-6-1 Place of death of husband
- 2-6-2 Place of death of wife
- 2-7 Place of origin
- 2-7-1 Place of origin of father
- 2-7-2 Place of origin of mother
- 2-7-3 Place of origin of husband
- 2-7-4 Place of origin of wife
- 3- **BIRTH AND FILIATION**
  - 3-1 Father
  - 3-2 Mother
  - 3-3 Child
  - 3-4 Sex
    - 3-4-1 Male
    - 3-4-2 Female
    - 3-4-3 Indeterminate sex
  - 3-5 Adoption
    - 3-5-1 Simple adoption
    - 3-5-2 Full adoption
    - 3-5-3 Conversion of simple adoption into full adoption
  - 3-6 Parental authority
    - 3-6-1 Decision regarding parental authority
    - 3-6-2 Parental authority exercised jointly by both parents
  - 3-7 Judicial declaration of birth
- 4- **MARRIAGE - DISSOLUTION OF MATRIMONIAL BOND**
  - 4-1 Marital status
    - 4-1-1 Husband
    - 4-1-2 Wife
    - 4-1-3 Single
    - 4-1-4 Divorced male

- 4-1-5 Divorced female
- 4-1-6 Widower
- 4-1-7 Widow
- 4-2 Marriage
  - 4-2-1 Civil marriage
  - 4-2-2 Validation of civil marriage
- 4-3 Religious marriage
  - 4-3-1 Validation of religious marriage
  - 4-3-2 Annulment of religious marriage
- 4-4 Matrimonial property regime
  - 4-4-1 Statutory regime
  - 4-4-2 Marriage contract
    - 4-4-2-1 Separate property regime
    - 4-4-3 Spouses' declaration concerning matrimonial property regime
    - 4-4-4 Change of matrimonial property regime
    - 4-4-5 Alterations to matrimonial property regime
    - 4-4-6 Transfer of authority between spouses
  - 4-5 Reconciliation of spouses
    - 4-5-1 Judicial confirmation of reconciliation of spouses
  - 4-6 Judicial separation
  - 4-7 Dissolution of marriage
    - 4-7-1 Divorce
    - 4-7-2 Dissolution of marriage following judicial separation
    - 4-7-3 Dissolution of marriage by a religious authority
    - 4-7-4 Dissolution of marriage by death
      - 4-7-4-1 Dissolution of marriage by death of husband
      - 4-7-4-2 Dissolution of marriage by death of wife
  - 4-8 Non-existence of marriage
  - 4-9 Annulment of marriage
- 5- **INCAPACITIES - ABSENCE - DEATH**
  - 5-1 Incapacities
    - 5-1-1 Guardianship
      - 5-1-1-1 Guardianship of a minor
      - 5-1-1-2 Guardianship of a person of full age
      - 5-1-1-3 Surname of guardian
      - 5-1-1-4 Forenames of guardian

- 5-1-1-5 Modification of guardianship
- 5-1-1-6 Extinction of guardianship
- 5-1-2 Temporary guardianship of a person of full age
- 5-1-2-1 Surname of temporary guardian
- 5-1-2-2 Forenames of temporary guardian
- 5-1-2-3 Modification of temporary guardianship
- 5-1-2-4 Extinction of temporary guardianship
- 5-1-3 Incapacities on the part of a person of full age
- 5-1-4 Parental authority exercised over a person of full age
- 5-1-5 Date of beginning of administration of property
- 5-1-6 Register of judgements concerning capacity
- 5-1-7 Emancipation
- 5-2 Declaration of absence
- 5-3 Death
- 5-3-1 Judicial declaration of presumption of death
- 5-3-2 Declaration of death

**6- NATIONALITY**

- 6-1 Nationality of persons
- 6-1-1 Nationality of father
- 6-1-2 Nationality of mother
- 6-1-3 Nationality of husband
- 6-1-4 Nationality of wife
- 6-2 Attribution of nationality
- 6-3 Acquisition of nationality
- 6-4 Retention of nationality
- 6-5 Restitution of nationality
- 6-6 Non-acquisition of nationality
- 6-7 Loss of nationality
- 6-8 Deprivation of nationality
- 6-9 Stateless person

**7- SURNAME**

- 7-1 Surname of father
- 7-1-1 Surname of husband's father
- 7-1-2 Surname of wife's father
- 7-2 Surname of mother
- 7-2-1 Surname of husband's mother

- 7-2-2 Surname of wife's mother
- 7-3 Surname of child
- 7-4 Surname of adoptive parent
- 7-5 Surname of spouse
- 7-5-1 Surname of husband
- 7-5-1-1 Surname of husband before marriage
- 7-5-1-2 Surname of husband after marriage
- 7-5-1-3 Surname of husband at time of issue of document
- 7-5-1-4 Surname of husband after the judgement
- 7-5-2 Surname of wife
- 7-5-2-1 Surname of wife before marriage
- 7-5-2-2 Surname of wife after marriage
- 7-5-2-3 Surname of wife at time of issue of document
- 7-5-2-4 Surname of wife after the judgement
- 7-5-3 Surname of last spouse
- 7-5-3-1 Surname of last spouse of deceased
- 7-5-4 Surname before marriage
- 7-5-5 Surname after marriage
- 7-6 Surname of deceased
- 7-6-1 Surname of father of deceased
- 7-6-2 Surname of mother of deceased
- 7-7 Surname and nationality
- 7-7-1 Surname before acquisition of nationality
- 7-7-2 Surname after acquisition of nationality
- 7-7-3 Surname after loss of nationality
- 7-8 Change of surname
- 7-9 Other surnames
- 7-9-1 Family surname
- 7-9-2 Marital surname

8- **FORENAMES**

- 8-1 Forenames of father
- 8-1-1 Forenames of husband's father
- 8-1-2 Forenames of wife's father
- 8-2 Forenames of mother
- 8-2-1 Forenames of husband's mother
- 8-2-2 Forenames of wife's mother

- 8-3 Forenames of child
- 8-4 Forenames of adoptive parent
- 8-5 Forenames of spouse
  - 8-5-1 Forenames of husband
  - 8-5-2 Forenames of wife
  - 8-5-3 Forenames of last spouse
    - 8-5-3-1 Forenames of deceased's last spouse
- 8-6 Forenames of deceased
  - 8-6-1 Forenames of deceased's father
  - 8-6-2 Forenames of deceased's mother
- 8-7 Forenames and nationality
  - 8-7-1 Forenames before acquisition of nationality
  - 8-7-2 Forenames after acquisition of nationality
  - 8-7-3 Forenames after loss of nationality
- 9- **IDENTIFICATION OF DOCUMENTS AND DATES**
  - 9-1 Reference
    - 9-1-1 Reference of record of birth
      - 9-1-1-1 Reference of father's record of birth
      - 9-1-1-2 Reference of mother's record of birth
      - 9-1-1-3 Reference of register of births
    - 9-1-2 Reference of record of marriage
      - 9-1-2-1 Reference of record of civil marriage
      - 9-1-2-2 Reference of record of religions marriage
      - 9-1-2-3 Reference of record of foreign marriage
      - 9-1-2-4 Reference of register of marriages
    - 9-1-3 Reference of record of death
      - 9-1-3-1 Reference of register of deaths
  - 9-2 Number
    - 9-2-1 Number of Act
      - 9-2-1-1 Number of section of Act
    - 9-2-2 Document number
    - 9-2-3 Decision number
    - 9-2-4 Number of document in court registry at place of birth
    - 9-2-5 Identification number
    - 9-2-6 Contract number
    - 9-2-7 Register number



- 9-2-7-1 Number of register of families
- 9-2-7-2 Register page number
- 9-3 Authentication of civil status record
  - 9-3-1 Signature
  - 9-3-2 Stamp
  - 9-3-3 Seal
- 9-4 Dates and other information
  - 9-4-1 Year
  - 9-4-2 Month
  - 9-4-3 Day
  - 9-4-4 Hour
  - 9-4-5 Minute
  - 9-4-6 Date of Act
  - 9-4-7 Date of application
  - 9-4-8 Date of notarial document
  - 9-4-9 Date of contract
- 9-5 Date of civil status record
  - 9-5-1 Date of registration of record
  - 9-5-2 Date of issue of document
  - 9-5-3 Date of declaration
    - 9-5-3-1 Date of declaration before civil registrar
  - 9-5-4 Date of registration of annotation
  - 9-5-5 Date of transcription
    - 9-5-5-1 Date of transcription of document
    - 9-5-5-2 Date of transcription of judgement
- 9-6 Date of judicial decision
  - 9-6-1 Date of civil court decision
  - 9-6-2 Date of ecclesiastical court decision
  - 9-6-3 Date of irrevocability of decision
  - 9-6-4 Date of enforcement order
- 9-7 Date of birth
  - 9-7-1 Father's date of birth
  - 9-7-2 Mother's date of birth
  - 9-7-3 Child's date of birth
    - 9-7-3-1 Age of child
  - 9-7-4 Husband's date of birth

- 9-7-5 Wife's date of birth
- 9-7-6 Deceased's date of birth
- 9-8 Date of marriage
- 9-8-1 Date of marriage contract
- 9-9 Date of death
- 9-9-1 Date of presumed death
- 9-9-2 Date of husband's death
- 9-9-3 Date of wife's death

**No. 40831**

---

**Multilateral**

**Convention on the international exchange of information relating to civil status matters (with annexes). Neuchâtel, 12 September 1997**

**Entry into force:** *1 December 2004, in accordance with article 19 (see following page)*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 1 December 2004*

---

**Multilatéral**

**Convention concernant l'échange international d'informations eu matière d'état civil (avec annexes). Neuchâtel, 12 septembre 1997**

**Eutrée en vigueur :** *1er décembre 2004, conformément à l'article 19 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 1er décembre 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Approval (AA)</b>
France	12 Feb 2003 AA
Turkey	21 May 2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Approbation (AA)</b>
France	12 févr 2003 AA
Turquie	21 mai 2004

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux de promouvoir et de faciliter leurs relations dans le domaine de l'état civil et d'organiser d'un commun accord un échange international d'informations afin notamment de rendre plus aisées les démarches administratives des personnes résidant sur leur territoire, sont convenus des dispositions suivantes:

### *Article 1er*

Lorsqu'un officier de l'état civil d'un Etat contractant inscrit un mariage dans un registre de l'état civil, il envoie un extrait de l'acte de mariage à l'officier de l'état civil du lieu de naissance de chaque conjoint si ce lieu est situé sur le territoire d'un autre Etat contractant.

### *Article 2*

1. Lorsqu'un officier de l'état civil d'un dans un registre de l'état civil, il envoie un l'officier de l'état civil du lieu de la célébration sur le territoire d'un autre Etat contractant.

2. Lorsqu'un officier de l'état civil d'un Etat contractant inscrit un divorce dans un registre de l'état civil, il envoie un avis de dissolution de mariage à l'officier de l'état civil du lieu de naissance de chaque conjoint si ce lieu est situé sur le territoire d'un autre Etat contractant.

3. Les dispositions prévues aux alinéas 1 et 2 sont applicables lorsqu'un mariage a été annulé, déclaré nul, non existant ou dissous pour une autre cause que le divorce.

### *Article 3*

Lorsqu'un officier de l'état civil d'un Etat contractant inscrit dans un registre de l'état civil la reconnaissance d'un enfant, il envoie un extrait de l'acte de reconnaissance à l'officier de l'état civil du lieu de naissance de l'enfant si ce lieu est situé sur le territoire d'un autre Etat contractant.

### *Article 4*

1. Lorsqu'un officier de l'état civil d'un Etat contractant inscrit dans un registre de l'état civil un acte de décès, il envoie un extrait de cet acte à l'officier de l'état civil du lieu de naissance du défunt si ce lieu est situé sur le territoire d'un autre Etat contractant.

2. Lorsque la personne décédée était mariée, un extrait de l'acte de décès à l'officier de l'état civil du lieu de naissance du conjoint lorsque le lieu naissance sont situés sur le territoire d'un autre Etat l'officier de l'état civil envoie du lieu du mariage et à celui du mariage ou celui de la contractant.

*Article 5*

1. Lorsqu'un officier de l'état civil d'un Etat contractant inscrit dans un registre de l'état civil une rectification relative à un acte de mariage, de reconnaissance ou de décès, il envoie un extrait de l'acte rectifié à l'officier de l'état civil du lieu de naissance de la personne ou des personnes concernées si ce lieu est situé sur le territoire d'un autre Etat contractant.

2. Lorsqu'un officier de l'état civil d'un Etat contractant inscrit dans un registre de l'état civil une rectification relative à un acte de naissance, il envoie un extrait de l'acte rectifié à l'officier de l'état civil du lieu du mariage, de la reconnaissance ou du décès de la personne concernée si l'acte de mariage, de reconnaissance ou de décès a été établi sur le territoire d'un autre Etat contractant.

3. Au sens du présent article, le mot "rectification" s'entend de l'inscription dans un registre de l'état civil d'une décision émanant de l'autorité compétente qui, sans statuer sur une question relative à l'état des personnes ou sur le droit à une qualification nobiliaire ou honorifique, répare une erreur dans un acte de l'état civil.

*Article 6*

La communication des avis et extraits prévue aux articles 1 à 5 ne préjuge pas de la nationalité des personnes concernées.

*Article 7*

Les avis et extraits sont utilisés par les autorités de l'Etat destinataire conformément aux lois et règlements de cet Etat.

*Article 8*

Lorsque la communication des avis et extraits concerne une personne née sur le territoire d'un Etat contractant dont la législation prévoit la tenue d'un registre de famille, l'officier de l'état civil communique si possible le lieu de dépôt et le numéro du registre de famille de la personne concernée.

*Article 9*

1. Les avis et extraits sont rédigés dans la langue de l'autorité qui les a établis conformément aux formules figurant à l'annexe I de la présente Convention.

2. Toutes les inscriptions à porter sur les formules sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre l'avis ou l'extrait.

*Article 10*

1. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

2. Le nom de tout lieu mentionné dans un avis ou extrait est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'avis ou l'extrait est délivré.

*Article 11*

S'il n'est pas possible de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

*Article 12*

Au verso de chaque avis ou extrait doivent figurer:

- une référence à la Convention, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,

- un résumé des articles 9, alinéa 2, 10 et 11 de la Convention, au moins dans la langue de l'autorité qui délivre l'avis ou l'extrait.

*Article 13*

La liste des termes utilisés et de leurs codes figure à l'annexe 2 de la présente Convention.

*Article 14*

1. Lors de la ratification de la présente Convention, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat contractant devra déposer auprès du Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil la traduction dans sa ou ses langues officielles des termes inclus dans la liste figurant à l'annexe 2 de la présente Convention. Cette traduction devra être approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

2. Toute modification apportée à cette traduction devra être déposée auprès du Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil et approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

*Article 15*

1. Le codage des énonciations contenues dans les formules figurant à l'annexe I et la liste des codes prévus à l'annexe 2 pourront être modifiés par une résolution votée à la ma-

autorité simple par les représentants des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et des Etats non membres parties à la Convention.

2. La résolution visée au premier alinéa sera déposée auprès du Conseil Fédéral Suisse et prendra effet, dans les rapports entre les Etats contractants, à compter du premier jour du septième mois suivant ce dépôt.

*Article 16*

1. La présente Convention remplace la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil signée à Istanbul le 4 septembre 1958 dans les rapports entre les Etats qui seront parties aux deux Conventions.

2. Les dispositions des articles précédents ne font pas obstacle à la transmission aux autorités d'un Etat contractant, par la voie diplomatique ou autre voie prévue par une convention particulière, de tout acte ou décision concernant l'état civil d'une personne née sur le territoire de cet Etat.

*Article 17*

L'échange d'informations prévu par la présente Convention ne s'applique pas aux transmissions aux officiers de l'état civil de l'Etat dont est originaire la personne concernée lorsque celle-ci a la qualité de réfugié.

*Article 18*

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

*Article 19*

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du septième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhérera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du septième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

*Article 20*

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, de l'Union Européenne ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.



*Article 21*

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de la notification.

3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

*Article 22*

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

*Article 23*

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention:

a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention;

c) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;

d) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet;

e) toute résolution prise en application de l'article 15, avec la date à laquelle elle prendra effet.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Neuchâtel, le 12 septembre 1997, en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Royaume d'Espagne :

Pour la République Française :

JEAN-RENÉ MAZARS

Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

Pour la République Hellénique :

DEMETRIOS KONSTAS

Pour la République Italienne :

ALDO DAINOTTO

Pour le Grand-Duché du Luxembourg :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour la République Portugaise :

MIGUEL TEIXEIRA DE SOUSA

Pour la Confédération Suisse :

Pour la République Turque :

ISMAIL GÜNINDI

**Annexe 1**

<b>Formule n° 1</b>	<b>Extrait d'acte de naissance rectifié</b>
<b>Formule n° 2</b>	<b>Extrait d'acte de mariage</b>
<b>Formule n° 3</b>	<b>Extrait d'acte de mariage rectifié</b>
<b>Formule n° 4</b>	<b>Avis de dissolution de mariage</b>
<b>Formule n° 5</b>	<b>Extrait d'acte de décès</b>
<b>Formule n° 6</b>	<b>Extrait d'acte de décès rectifié</b>
<b>Formule n° 7</b>	<b>Extrait d'acte de reconnaissance</b>
<b>Formule n° 8</b>	<b>Extrait d'acte de reconnaissance rectifié</b>

Formule n° 1: recto

ETAT 2-1-1:

SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE 1-1-6:

<b>EXTRAIT D'ACTE DE NAISSANCE RECTIFIE 1-3-3-2</b>										
N° de l'acte 9-2-2:										
Date de naissance de l'enfant 9-7-3: <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 33%;">Jo 9-4-3</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">Mo 9-4-2</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">An 9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">□ □</td> <td style="text-align: center;">□ □</td> <td style="text-align: center;">□ □ □ □</td> </tr> </table>			Jo 9-4-3	Mo 9-4-2	An 9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	Lieu de naissance de l'enfant 2-4-3:	
Jo 9-4-3	Mo 9-4-2	An 9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								
Nom de l'enfant 7-3:		Prénoms de l'enfant 8-3:								
<input type="checkbox"/> Sexe masculin 3-4-1:		<input type="checkbox"/> Sexe féminin 3-4-2:								
Numéro du registre de famille 9-2-7-1:		Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:								
Nom du père 7-1:		Nom de la mère 7-2:								
Prénoms du père 8-1:		Prénoms de la mère 8-2:								
Autres énonciations de l'acte 1-9:										
<b>Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte 1-5-1:</b> <input type="checkbox"/> Décision de rectification de l'officier de l'état civil 1-5-2 <input type="checkbox"/> Décision de rectification du Ministère public 1-5-3 <input type="checkbox"/> Décision de rectification du tribunal 1-5-4 <input type="checkbox"/> Décision de rectification de la Cour d'appel 1-5-5 <input type="checkbox"/> Décision de rectification d'une autre autorité 1-5-9										
Date de la décision de rectification de l'acte 9-5-6:			<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 33%;">Jo 9-4-3</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">Mo 9-4-2</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">An 9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">□ □</td> <td style="text-align: center;">□ □</td> <td style="text-align: center;">□ □ □ □</td> </tr> </table>	Jo 9-4-3	Mo 9-4-2	An 9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	
Jo 9-4-3	Mo 9-4-2	An 9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								
Date de délivrance 9-5-2-9: <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; width: 33%;">Jo 9-4-3</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">Mo 9-4-2</td> <td style="text-align: center; width: 33%;">An 9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">□ □</td> <td style="text-align: center;">□ □</td> <td style="text-align: center;">□ □ □ □</td> </tr> </table>		Jo 9-4-3	Mo 9-4-2	An 9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	Nom du signataire 1-1-2-1	Signature 9-3-1	Sceau 9-3-3
Jo 9-4-3	Mo 9-4-2	An 9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								

---

**EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA  
COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL**

**SIGNEE A NEUCHÂTEL LE 12 SEPTEMBRE 1997**

---

Selon les articles 9, alinéa 2, 10 et 11 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le présent document.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'avis ou l'extrait est délivré.
- S'il n'est pas possible de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Formule n° 2: recto

ETAT 2-1-1:

SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE 1-1-6:

<b>EXTRAIT D'ACTE DE MARIAGE 1-3-4-1</b>
<b>N° de l'acte 9-2-2:</b>

<b>Lieu du mariage 2-5:</b>	<b>Date du mariage 9-8:</b>									
	<table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9-4-3</td> <td style="text-align: center;">9-4-2</td> <td style="text-align: center;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">[ ] [ ]</td> <td style="text-align: center;">[ ] [ ]</td> <td style="text-align: center;">[ ] [ ] [ ] [ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ] [ ]	[ ] [ ]	[ ] [ ] [ ] [ ]
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
[ ] [ ]	[ ] [ ]	[ ] [ ] [ ] [ ]								

<b>Epoux 4-1-1</b>	<b>Epouse 4-1-2</b>																		
<b>Nom de l'époux avant le mariage 7-5-1-1:</b>	<b>Nom de l'épouse avant le mariage 7-5-2-1:</b>																		
<b>Prénoms de l'époux 8-5-1:</b>	<b>Prénoms de l'épouse 8-5-2:</b>																		
<b>Date de naissance de l'époux 9-7-4:</b>	<b>Date de naissance de l'épouse 9-7-5:</b>																		
<table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9-4-3</td> <td style="text-align: center;">9-4-2</td> <td style="text-align: center;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">[ ] [ ]</td> <td style="text-align: center;">[ ] [ ]</td> <td style="text-align: center;">[ ] [ ] [ ] [ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ] [ ]	[ ] [ ]	[ ] [ ] [ ] [ ]	<table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9-4-3</td> <td style="text-align: center;">9-4-2</td> <td style="text-align: center;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">[ ] [ ]</td> <td style="text-align: center;">[ ] [ ]</td> <td style="text-align: center;">[ ] [ ] [ ] [ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ] [ ]	[ ] [ ]	[ ] [ ] [ ] [ ]
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>																	
9-4-3	9-4-2	9-4-1																	
[ ] [ ]	[ ] [ ]	[ ] [ ] [ ] [ ]																	
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>																	
9-4-3	9-4-2	9-4-1																	
[ ] [ ]	[ ] [ ]	[ ] [ ] [ ] [ ]																	
<b>Lieu de naissance de l'époux 2-4-4:</b>	<b>Lieu de naissance de l'épouse 2-4-5:</b>																		
<b>Nom de l'époux après le mariage 7-5-1-2:</b>	<b>Nom de l'épouse après le mariage 7-5-2-2:</b>																		
<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>	<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>																		
<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>	<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>																		

<b>Autres énonciations de l'acte 1-9:</b>

<b>Date de délivrance 9-5-2-9:</b>	<b>Nom du signataire</b>	<b>Signature</b>	<b>Sceau</b>									
<table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9-4-3</td> <td style="text-align: center;">9-4-2</td> <td style="text-align: center;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">[ ] [ ]</td> <td style="text-align: center;">[ ] [ ]</td> <td style="text-align: center;">[ ] [ ] [ ] [ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ] [ ]	[ ] [ ]	[ ] [ ] [ ] [ ]	1-1-2-1	9-3-1	9-3-3
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>										
9-4-3	9-4-2	9-4-1										
[ ] [ ]	[ ] [ ]	[ ] [ ] [ ] [ ]										

**EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA  
COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL**

**SIGNEE A NEUCHÂTEL LE 12 SEPTEMBRE 1997**

---

Selon les articles 9, alinéa 2, 10 et 11 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le présent document.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'avis ou l'extrait est délivré.
- S'il n'est pas possible de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Formule n° 3: recto

ETAT 2-1-1:

SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE 1-1-8:

<b>EXTRAIT D'ACTE DE MARIAGE RECTIFIE 1-3-4-2</b>			
N° de l'acte 9-2-2:			
<b>Date du mariage 9-8:</b>			<b>Lieu du mariage 2-5:</b>
Jo 9-4-3 <input type="text"/>	Mo 9-4-2 <input type="text"/>	An 9-4-1 <input type="text"/>	
<b>Epoux 4-1-1</b>		<b>Epouse 4-1-2</b>	
<b>Nom de l'époux avant le mariage 7-5-1-1:</b>		<b>Nom de l'épouse avant le mariage 7-5-2-1:</b>	
<b>Prénoms de l'époux 8-5-1:</b>		<b>Prénoms de l'épouse 8-5-2:</b>	
<b>Date de naissance de l'époux 9-7-4:</b>		<b>Date de naissance de l'épouse 9-7-5:</b>	
Jo 9-4-3 <input type="text"/>	Mo 9-4-2 <input type="text"/>	An 9-4-1 <input type="text"/>	
<b>Lieu de naissance de l'époux 2-4-4:</b>		<b>Lieu de naissance de l'épouse 2-4-5:</b>	
<b>Nom de l'époux après le mariage 7-5-1-2:</b>		<b>Nom de l'épouse après le mariage 7-5-2-2:</b>	
<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>		<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>	
<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>		<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>	
<b>Autres énonciations de l'acte 1-9:</b>			
<b>Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte 1-5-1:</b>			
<input type="checkbox"/> Décision de rectification de l'officier de l'état civil 1-5-2 <input type="checkbox"/> Décision de rectification du Ministère public 1-5-3 <input type="checkbox"/> Décision de rectification du tribunal 1-5-4 <input type="checkbox"/> Décision de rectification de la Cour d'appel 1-5-5 <input type="checkbox"/> Décision de rectification d'une autre autorité 1-5-9			
<b>Date de la décision de rectification de l'acte 9-5-6:</b>			
Jo 9-4-3 <input type="text"/>	Mo 9-4-2 <input type="text"/>	An 9-4-1 <input type="text"/>	
<b>Date de délivrance 9-5-2-9:</b>		<b>Nom du signataire</b>	<b>Signature</b>
Jo 9-4-3 <input type="text"/>	Mo 9-4-2 <input type="text"/>	An 9-4-1 <input type="text"/>	
		1-1-2-1	9-3-1
			Sceau 9-3-3



**EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA  
COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL**

**SIGNEE A NEUCHÂTEL LE 12 SEPTEMBRE 1997**

---

Selon les articles 9, alinéa 2, 10 et 11 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le présent document.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'avis ou l'extrait est délivré.
- S'il n'est pas possible de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Formule n° 4: recto

ETAT 2-1-1:

SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE 1-1-6:

<b>AVIS DE DISSOLUTION DE MARIAGE 1-3-4-3</b>																																																																																																									
<b>Date du mariage 9-8:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>			<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]	<b>Lieu du mariage 2-5:</b>																																																																																													
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>																																																																																																							
9-4-3	9-4-2	9-4-1																																																																																																							
[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]																																																																																																							
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><b>Epoux 4-1-1</b></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><b>Epouse 4-1-2</b></td> </tr> </table>		<b>Epoux 4-1-1</b>	<b>Epouse 4-1-2</b>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 2px;"><b>Nom de l'époux avant le mariage 7-5-1-1:</b></td> <td style="width: 50%; padding: 2px;"><b>Nom de l'épouse avant le mariage 7-5-2-1:</b></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"><b>Prénoms de l'époux 8-5-1:</b></td> <td style="padding: 2px;"><b>Prénoms de l'épouse 8-5-2:</b></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;"> <b>Date de naissance de l'époux 9-7-4:</b>  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table> </td> <td style="padding: 2px;"> <b>Date de naissance de l'épouse 9-7-5:</b>  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Lieu de naissance de l'époux 2-4-4:</b> </td> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Lieu de naissance de l'épouse 2-4-5:</b> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Nom de l'époux après le mariage 7-5-1-2:</b> </td> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Nom de l'épouse après le mariage 7-5-2-2:</b> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Nom de l'époux après la dissolution du mariage 7-5-6-1:</b> </td> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Nom de l'épouse après la dissolution du mariage 7-5-6-2:</b> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b> </td> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b> </td> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b> </td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="padding: 5px;"> <b>Dissolution du mariage 4-7:</b>  <input type="checkbox"/> Divorce 4-7-1    <input type="checkbox"/> Inexistence du mariage 4-8    <input type="checkbox"/> Annulation du mariage 4-9                 </td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="padding: 5px;"> <b>Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage 1-1-5-1:</b> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> <b>Juridiction civile 1-1-8-2:</b> </td> <td colspan="1" style="padding: 5px; text-align: center;"> <b>Tribunal de 1-1-8-5</b> </td> <td colspan="1" style="padding: 5px; text-align: center;"> <b>Cour d'appel de 1-1-8-4</b> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> <b>Juridiction religieuse 1-1-8-3:</b> </td> <td colspan="1" style="padding: 5px;"></td> <td colspan="1" style="padding: 5px;"></td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> <b>Autre autorité 1-1-5-9:</b> </td> <td colspan="1" style="padding: 5px;"></td> <td colspan="1" style="padding: 5px;"></td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;"> <b>Date de la décision de dissolution du mariage 9-8-2-1:</b>  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table> </td> <td colspan="1" style="padding: 5px;"> <b>Date de la dissolution du mariage 9-8-2:</b>  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"> <b>Date de délivrance 9-5-2-9:</b>  <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table> </td> <td colspan="1" style="padding: 5px;"> <b>Nom du signataire 1-1-2-1</b> </td> <td colspan="1" style="padding: 5px;"> <b>Signature 9-3-1</b> </td> <td colspan="1" style="padding: 5px;"> <b>Sceau 9-3-3</b> </td> </tr> </table>		<b>Nom de l'époux avant le mariage 7-5-1-1:</b>	<b>Nom de l'épouse avant le mariage 7-5-2-1:</b>	<b>Prénoms de l'époux 8-5-1:</b>	<b>Prénoms de l'épouse 8-5-2:</b>	<b>Date de naissance de l'époux 9-7-4:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]	<b>Date de naissance de l'épouse 9-7-5:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]	<b>Lieu de naissance de l'époux 2-4-4:</b>		<b>Lieu de naissance de l'épouse 2-4-5:</b>		<b>Nom de l'époux après le mariage 7-5-1-2:</b>		<b>Nom de l'épouse après le mariage 7-5-2-2:</b>		<b>Nom de l'époux après la dissolution du mariage 7-5-6-1:</b>		<b>Nom de l'épouse après la dissolution du mariage 7-5-6-2:</b>		<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>		<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>		<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>		<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>		<b>Dissolution du mariage 4-7:</b> <input type="checkbox"/> Divorce 4-7-1 <input type="checkbox"/> Inexistence du mariage 4-8 <input type="checkbox"/> Annulation du mariage 4-9				<b>Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage 1-1-5-1:</b>				<input type="checkbox"/> <b>Juridiction civile 1-1-8-2:</b>		<b>Tribunal de 1-1-8-5</b>	<b>Cour d'appel de 1-1-8-4</b>	<input type="checkbox"/> <b>Juridiction religieuse 1-1-8-3:</b>				<input type="checkbox"/> <b>Autre autorité 1-1-5-9:</b>				<b>Date de la décision de dissolution du mariage 9-8-2-1:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>			<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]	<b>Date de la dissolution du mariage 9-8-2:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]	<b>Date de délivrance 9-5-2-9:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>		<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]	<b>Nom du signataire 1-1-2-1</b>	<b>Signature 9-3-1</b>	<b>Sceau 9-3-3</b>
<b>Epoux 4-1-1</b>	<b>Epouse 4-1-2</b>																																																																																																								
<b>Nom de l'époux avant le mariage 7-5-1-1:</b>	<b>Nom de l'épouse avant le mariage 7-5-2-1:</b>																																																																																																								
<b>Prénoms de l'époux 8-5-1:</b>	<b>Prénoms de l'épouse 8-5-2:</b>																																																																																																								
<b>Date de naissance de l'époux 9-7-4:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]	<b>Date de naissance de l'épouse 9-7-5:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]																																																																																						
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>																																																																																																							
9-4-3	9-4-2	9-4-1																																																																																																							
[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]																																																																																																							
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>																																																																																																							
9-4-3	9-4-2	9-4-1																																																																																																							
[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]																																																																																																							
<b>Lieu de naissance de l'époux 2-4-4:</b>		<b>Lieu de naissance de l'épouse 2-4-5:</b>																																																																																																							
<b>Nom de l'époux après le mariage 7-5-1-2:</b>		<b>Nom de l'épouse après le mariage 7-5-2-2:</b>																																																																																																							
<b>Nom de l'époux après la dissolution du mariage 7-5-6-1:</b>		<b>Nom de l'épouse après la dissolution du mariage 7-5-6-2:</b>																																																																																																							
<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>		<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>																																																																																																							
<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>		<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>																																																																																																							
<b>Dissolution du mariage 4-7:</b> <input type="checkbox"/> Divorce 4-7-1 <input type="checkbox"/> Inexistence du mariage 4-8 <input type="checkbox"/> Annulation du mariage 4-9																																																																																																									
<b>Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage 1-1-5-1:</b>																																																																																																									
<input type="checkbox"/> <b>Juridiction civile 1-1-8-2:</b>		<b>Tribunal de 1-1-8-5</b>	<b>Cour d'appel de 1-1-8-4</b>																																																																																																						
<input type="checkbox"/> <b>Juridiction religieuse 1-1-8-3:</b>																																																																																																									
<input type="checkbox"/> <b>Autre autorité 1-1-5-9:</b>																																																																																																									
<b>Date de la décision de dissolution du mariage 9-8-2-1:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>			<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]	<b>Date de la dissolution du mariage 9-8-2:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]																																																																																				
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>																																																																																																							
9-4-3	9-4-2	9-4-1																																																																																																							
[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]																																																																																																							
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>																																																																																																							
9-4-3	9-4-2	9-4-1																																																																																																							
[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]																																																																																																							
<b>Date de délivrance 9-5-2-9:</b> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-3</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-2</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ]</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;">[ ][ ][ ][ ]</td> </tr> </table>		<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]	<b>Nom du signataire 1-1-2-1</b>	<b>Signature 9-3-1</b>	<b>Sceau 9-3-3</b>																																																																																												
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>																																																																																																							
9-4-3	9-4-2	9-4-1																																																																																																							
[ ][ ]	[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]																																																																																																							

---

**AVIS DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA COMMISSION  
INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL**

**SIGNEE A NEUCHÂTEL LE 12 SEPTEMBRE 1997**

---

Selon les articles 9, alinéa 2, 10 et 11 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le présent document.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'avis ou l'extrait est délivré.
- S'il n'est pas possible de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Formule n° 5: recto

ETAT 2-1-1:

SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE 1-1-6:

<b>EXTRAIT D'ACTE DE DECES 1-3-5-1</b>
N° de l'acte 9-2-2:

<b>Date du décès 9-9:</b>  <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9-4-3</td> <td style="text-align: center;">9-4-2</td> <td style="text-align: center;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> _ </td> <td style="text-align: center;"> _ </td> <td style="text-align: center;"> _ _ _ </td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	_	_	_ _ _	<b>Lieu du décès 2-6:</b>
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
_	_	_ _ _								

<b>Nom du défunt 7-6:</b>	<b>Prénoms du défunt 8-6:</b>									
<b>Date de naissance du défunt 9-7-6:</b>  <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9-4-3</td> <td style="text-align: center;">9-4-2</td> <td style="text-align: center;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> _ </td> <td style="text-align: center;"> _ </td> <td style="text-align: center;"> _ _ _ </td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	_	_	_ _ _	<b>Lieu de naissance du défunt 2-4-8:</b>
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
_	_	_ _ _								
<input type="checkbox"/> <b>Sexe masculin 3-4-1</b>	<input type="checkbox"/> <b>Sexe féminin 3-4-2</b>									
<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>	<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>									

<b>Nom du dernier conjoint du défunt 7-5-3-1:</b>	<b>Prénoms du dernier conjoint du défunt 8-5-3-1:</b>
<b>Nom du père du défunt 7-6-1:</b>	<b>Prénoms du père du défunt 8-6-1:</b>
<b>Nom de la mère du défunt 7-6-2:</b>	<b>Prénoms de la mère du défunt 8-6-2:</b>

<b>Date de délivrance 9-5-2-9:</b>  <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;"><i>Jo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>Mo</i></td> <td style="text-align: center;"><i>An</i></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9-4-3</td> <td style="text-align: center;">9-4-2</td> <td style="text-align: center;">9-4-1</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> _ </td> <td style="text-align: center;"> _ </td> <td style="text-align: center;"> _ _ _ </td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	_	_	_ _ _	<b>Nom du signataire</b> 1-1-2-1	<b>Signature</b> 9-3-1	<b>Sceau</b> 9-3-3
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>										
9-4-3	9-4-2	9-4-1										
_	_	_ _ _										

**EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA  
COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL**

**SIGNEE A NEUCHÂTEL LE 12 SEPTEMBRE 1997**

---

Selon les articles 9, alinéa 2, 10 et 11 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le présent document.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'avis ou l'extrait est délivré.
- S'il n'est pas possible de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Formule n° 6: recto

ETAT 2-1-1:

SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE 1-1-6:

**EXTRAIT D'ACTE DE DECES RECTIFIE 1-3-5-2**

N° de l'acte 9-2-2:

<b>Date du décès 9-9:</b>	<b>Lieu du décès 2-6:</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								

<b>Nom du défunt 7-6:</b>	<b>Prénoms du défunt 8-6:</b>									
<b>Date de naissance du défunt 9-7-6:</b>	<b>Lieu de naissance du défunt 2-4-6:</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								
<input type="checkbox"/> <b>Sexe masculin 3-4-1</b>	<input type="checkbox"/> <b>Sexe féminin 3-4-2</b>									
<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>	<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>									

<b>Nom du dernier conjoint du défunt 7-5-3-1:</b>	<b>Prénoms du dernier conjoint du défunt 8-5-3-1:</b>
<b>Nom du père du défunt 7-6-1:</b>	<b>Prénoms du père du défunt 8-6-1:</b>
<b>Nom de la mère du défunt 7-6-2:</b>	<b>Prénoms de la mère du défunt 8-6-2:</b>

<b>Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte 1-5-1:</b>			
<input type="checkbox"/> Décision de rectification de l'officier de l'état civil 1-5-2 <input type="checkbox"/> Décision de rectification du Ministère public 1-5-3 <input type="checkbox"/> Décision de rectification du tribunal 1-5-4 <input type="checkbox"/> Décision de rectification de la Cour d'appel 1-5-5 <input type="checkbox"/> Décision de rectification d'une autre autorité 1-5-9			
<b>Date de la décision de rectification de l'acte 9-5-6 :</b>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>
	9-4-3	9-4-2	9-4-1
	□ □	□ □	□ □ □ □

<b>Date de délivrance 9-5-2-9:</b>	<b>Nom du signataire</b>	<b>Signature</b>	<b>Sceau</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	1-1-2-1	9-3-1	9-3-3
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>										
9-4-3	9-4-2	9-4-1										
□ □	□ □	□ □ □ □										

**EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA  
COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL**

**SIGNEE A NEUCHÂTEL LE 12 SEPTEMBRE 1997**

---

Selon les articles 9, alinéa 2, 10 et 11 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le présent document.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'avis ou l'extrait est délivré.
- S'il n'est pas possible de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Formule n° 7: recto

ETAT 2-1-1:

SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE 1-1-6:

**EXTRAIT D'ACTE DE RECONNAISSANCE 1-3-6-1**

N° de l'acte 9-2-2:

<b>Date de la reconnaissance 9-7-3-2:</b>	<b>Lieu de la reconnaissance 2-8:</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								

<b>Nom de l'enfant 7-3:</b>	<b>Prénoms de l'enfant 8-3:</b>									
<b>Date de naissance de l'enfant 9-7-3:</b>	<b>Lieu de naissance de l'enfant 2-4-3:</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								
<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>	<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>									

<b>Auteur de la reconnaissance 3-8-1:</b>	<input type="checkbox"/> Père 3-1	<input type="checkbox"/> Mère 3-2									
<b>Nom 7:</b>	<b>Prénoms 8:</b>										
<b>Date de naissance 9-7:</b>	<b>Lieu de naissance 2-4:</b>										
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □		
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>									
9-4-3	9-4-2	9-4-1									
□ □	□ □	□ □ □ □									

<b>Autres énonciations de l'acte 1-9:</b>

<b>Date de délivrance 9-5-2-9:</b>	<b>Nom du signataire</b>	<b>Signature</b>	<b>Sceau</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	1-1-2-1	9-3-1	9-3-3
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>										
9-4-3	9-4-2	9-4-1										
□ □	□ □	□ □ □ □										



**EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA  
COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL**

**SIGNEE A NEUCHÂTEL LE 12 SEPTEMBRE 1997**

---

Selon les articles 9, alinéa 2, 10 et 11 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le présent document.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'avis ou l'extrait est délivré.
- S'il n'est pas possible de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Formule n° 8: recto

ETAT 2-1-1:

SERVICE DE L'ETAT CIVIL DE 1-1-8:

**EXTRAIT D'ACTE DE RECONNAISSANCE RECTIFIE 1-3-6-2**

N° de l'acte 9-2-2:

<b>Date de la reconnaissance 9-7-3-2:</b>	<b>Lieu de la reconnaissance 2-8:</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								

<b>Nom de l'enfant 7-3:</b>	<b>Prénoms de l'enfant 8-3:</b>
-----------------------------	---------------------------------

<b>Date de naissance de l'enfant 9-7-3:</b>	<b>Lieu de naissance de l'enfant 2-4-3:</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								

<b>Numéro du registre de famille 9-2-7-1:</b>	<b>Lieu du dépôt du registre de famille 2-9-1:</b>
---	--

<b>Auteur de la reconnaissance 3-8-1:</b>	<input type="checkbox"/> Père 3-1	<input type="checkbox"/> Mère 3-2
---	-----------------------------------	-----------------------------------

<b>Nom 7:</b>	<b>Prénoms 8:</b>
---------------	-------------------

<b>Date de naissance 9-7:</b>	<b>Lieu de naissance 2-4:</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>								
9-4-3	9-4-2	9-4-1								
□ □	□ □	□ □ □ □								

<b>Autres énonciations de l'acte 1-9:</b>
---

<b>Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte 1-5-1:</b>
<input type="checkbox"/> Décision de rectification de l'officier de l'état civil 1-5-2 <input type="checkbox"/> Décision de rectification du Ministère public 1-5-3 <input type="checkbox"/> Décision de rectification du tribunal 1-5-4 <input type="checkbox"/> Décision de rectification de la Cour d'appel 1-5-5 <input type="checkbox"/> Décision de rectification d'une autre autorité 1-5-9

<b>Date de la décision de rectification de l'acte 9-5-8:</b>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>
	9-4-3	9-4-2	9-4-1
	□ □	□ □	□ □ □ □

<b>Date de délivrance 9-5-2-9:</b>	<b>Nom du signataire</b>	<b>Signature</b>	<b>Sceau</b>									
<table> <tr> <td><i>Jo</i></td> <td><i>Mo</i></td> <td><i>An</i></td> </tr> <tr> <td>9-4-3</td> <td>9-4-2</td> <td>9-4-1</td> </tr> <tr> <td>□ □</td> <td>□ □</td> <td>□ □ □ □</td> </tr> </table>	<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>	9-4-3	9-4-2	9-4-1	□ □	□ □	□ □ □ □	1-1-2-1	9-3-1	9-3-3
<i>Jo</i>	<i>Mo</i>	<i>An</i>										
9-4-3	9-4-2	9-4-1										
□ □	□ □	□ □ □ □										

---

**EXTRAIT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA  
COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL**

**SIGNEE A NEUCHÂTEL LE 12 SEPTEMBRE 1997**

---

Selon les articles 9, alinéa 2, 10 et 11 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le présent document.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'avis ou l'extrait est délivré.
- S'il n'est pas possible de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

**Annexe 2**

**Liste des énonciations et leurs codes**

1-1-2-1	Nom du signataire
1-1-5-1	Autorité ayant pris la décision de dissolution du mariage
1-1-5-9	Autre autorité
1-1-6	Service de l'état civil
1-1-8-2	Juridiction civile
1-1-8-3	Juridiction religieuse
1-1-8-4	Cour d'appel de
1-1-8-5	Tribunal de
1-3-3-2	Extrait d'acte de naissance rectifié
1-3-4-1	Extrait d'acte de mariage
1-3-4-2	Extrait d'acte de mariage rectifié
1-3-4-3	Avis de dissolution de mariage
1-3-5-1	Extrait d'acte de décès
1-3-5-2	Extrait d'acte de décès rectifié
1-3-6-1	Extrait d'acte de reconnaissance
1-3-6-2	Extrait d'acte de reconnaissance rectifié
1-5-1	Extrait délivré à la suite d'une rectification de l'acte
1-5-2	Décision de rectification de l'officier de l'état civil
1-5-3	Décision de rectification du Ministère public
1-5-4	Décision de rectification du tribunal
1-5-5	Décision de rectification de la Cour d'appel
1-5-9	Décision de rectification d'une autre autorité
1-9	Autres énonciations de l'acte
2-1-1	Etat
2-4	Lieu de naissance
2-4-3	Lieu de naissance de l'enfant
2-4-4	Lieu de naissance de l'époux
2-4-5	Lieu de naissance de l'épouse
2-4-6	Lieu de naissance du défunt
2-5	Lieu du mariage
2-6	Lieu du décès
2-8	Lieu de la reconnaissance
2-9-1	Lieu du dépôt du registre de famille
3-1	Père
3-2	Mère
3-4-1	Sexe masculin
3-4-2	Sexe féminin
3-8-1	Auteur de la reconnaissance
4-1-1	Epoux
4-1-2	Epouse
4-7	Dissolution du mariage
4-7-1	Divorce
4-8	Inexistence du mariage
4-9	Annulation du mariage

7-	<b>Nom</b>
7-1	<b>Nom du père</b>
7-2	<b>Nom de la mère</b>
7-3	<b>Nom de l'enfant</b>
7-5-1-1	<b>Nom de l'époux avant le mariage</b>
7-5-1-2	<b>Nom de l'époux après le mariage</b>
7-5-2-1	<b>Nom de l'épouse avant le mariage</b>
7-5-2-2	<b>Nom de l'épouse après le mariage</b>
7-5-3-1	<b>Nom du dernier conjoint du défunt</b>
7-5-6-1	<b>Nom de l'époux après la dissolution du mariage</b>
7-5-6-2	<b>Nom de l'épouse après la dissolution du mariage</b>
7-6	<b>Nom du défunt</b>
7-6-1	<b>Nom du père du défunt</b>
7-6-2	<b>Nom de la mère du défunt</b>
8-	<b>Prénom[s]</b>
8-1	<b>Prénoms du père</b>
8-2	<b>Prénoms de la mère</b>
8-3	<b>Prénoms de l'enfant</b>
8-5-1	<b>Prénoms de l'époux</b>
8-5-2	<b>Prénoms de l'épouse</b>
8-5-3-1	<b>Prénoms du dernier conjoint du défunt</b>
8-6	<b>Prénoms du défunt</b>
8-6-1	<b>Prénoms du père du défunt</b>
8-6-2	<b>Prénoms de la mère du défunt</b>
9-2-2	<b>Numéro de l'acte</b>
9-2-7-1	<b>Numéro du registre de famille</b>
9-3-1	<b>Signature</b>
9-3-3	<b>Sceau</b>
9-4-1	<b>Année</b>
9-4-2	<b>Mois</b>
9-4-3	<b>Jour</b>
9-5-2-9	<b>Date de délivrance</b>
9-5-6	<b>Date de la décision de rectification de l'acte</b>
9-7	<b>Date de naissance</b>
9-7-3	<b>Date de naissance de l'enfant</b>
9-7-3-2	<b>Date de la reconnaissance</b>
9-7-4	<b>Date de naissance de l'époux</b>
9-7-5	<b>Date de naissance de l'épouse</b>
9-7-6	<b>Date de naissance du défunt</b>
9-8	<b>Date du mariage</b>
9-8-2	<b>Date de la dissolution du mariage</b>
9-8-2-1	<b>Date de la décision de dissolution du mariage</b>
9-9	<b>Date du décès</b>

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO CIVIL STATUS

The States signatories to this Convention, members of the International Commission on Civil Status,

Desiring to further and facilitate their relations in the civil status field and to organize by mutual agreement an international exchange of information, particularly with a view to simplifying administrative procedures for persons residing in their territory,

Have agreed as follows:

*Article 1*

When civil registrars of a Contracting State enter a marriage in a civil status register, they shall send an extract from the record of marriage to the civil registrar for the place of birth of each spouse if that place is situated in the territory of another Contracting State.

*Article 2*

1. When civil registrars of a Contracting State enter a divorce in a civil status register, they shall send a notice of dissolution of marriage to the civil registrar for the place of celebration of the marriage if that celebration occurred in the territory of another Contracting State.

2. When civil registrars of a Contracting State enter a divorce in a civil status register, they shall send a notice of dissolution of marriage to the civil registrar for the place of birth of each spouse if that place is situated in the territory of another Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply when a marriage has been annulled, declared null and void or non-existent or dissolved for a reason other than divorce.

*Article 3*

When civil registrars of a Contracting State enter an acknowledgement of a child in a civil status register, they shall send an extract from the record of the acknowledgement to the civil registrar for the place of birth of the child if that place is situated in the territory of another Contracting State.

*Article 4*

1. When civil registrars of a Contracting State enter a record of death in a civil status register, they shall send an extract from that record to the civil registrar for the place of birth of the deceased if that place is situated in the territory of another Contracting State.

2. If the deceased was married, civil registrars shall send an extract from the record of death to the civil registrar for the place of marriage and the civil registrar for the place of birth of the spouse if the place of marriage or of birth is situated in the territory of another Contracting State.

*Article 5*

1. When civil registrars of a Contracting State enter in a civil status register a rectification to a record of marriage, acknowledgement or death, they shall send an extract from the rectified record to the civil registrar for the place of birth of the person or persons concerned if that place is situated in the territory of another Contracting State.

2. When civil registrars of a Contracting State enter in a civil status register a rectification to a record of birth, they shall send an extract from the rectified record to the civil registrar for the place of marriage, acknowledgement or death of the person concerned if the record of marriage, acknowledgement or death was drawn up in the territory of another Contracting State.

3. For the purposes of this article, the term "rectification" shall mean the entering in a civil status register of a decision by the competent authority which, without ruling on a question relating to personal status or on the right to a title of nobility or honorific title, makes good an error in a civil status record.

*Article 6*

The communication of notices and extracts provided for in articles 1 to 5 shall be without prejudice to the nationality of the persons concerned.

*Article 7*

The notices and extracts shall be utilized by the authorities of the receiving State in accordance with the laws and regulations of that State.

*Article 8*

If the communication of notices and extracts concerns a person born in the territory of a Contracting State whose law provides for the maintenance of a family register, civil registrars shall, if possible, indicate the place where the family register of the person concerned is kept and its number.

*Article 9*

1. Notices and extracts shall be drawn up in the language of the authority preparing them and in conformity with the forms appearing in annex 1 to this Convention.

2. All the entries on the forms shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing the notice or extract.

*Article 10*

1. Dates shall be written in Arabic numerals, denoting successively, under the symbols D, M and Y, the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.

2. The name of any place mentioned in a notice or extract shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State where the notice or extract is being issued.

*Article 11*

If it is not possible to fill in a space or part of a space, that space or part of a space shall be scored through.

*Article 12*

On the reverse of each notice or extract there shall appear:

- a reference to the Convention, at least in the official language or one of the official languages of each of the States which, at the time of signature of this Convention, are members of the International Commission on Civil Status,
- a summary of article 9, paragraph 2, and articles 10 and 11 of the Convention, at least in the language of the authority issuing the notice or extract.

*Article 13*

A list of the terms used and their code numbers appears in annex 2 to this Convention.

*Article 14*

1. At the time of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, each Contracting State shall deposit with the General Secretariat of the International Commission on Civil Status the translation in its official language or languages of the terms included in the list in annex 2 to this Convention. This translation must be approved by the Bureau of the International Commission on Civil Status.

2. Any modification of this translation shall be deposited with the General Secretariat of the International Commission on Civil Status and approved by the Bureau of the International Commission on Civil Status.

*Article 15*

1. The coding of the entries contained in the forms in annex 1 and the list of code numbers in annex 2 may be modified by a resolution adopted by a simple majority of the



representatives of the member States of the International Commission on Civil Status and the non-member States that are parties to the Convention.

2. Any such resolution shall be deposited with the Swiss Federal Council and shall take effect, in relations between the Contracting States, on the first day of the seventh month following such deposit.

*Article 16*

1. In relations between States which are parties to both Conventions, this Convention shall replace the Convention on the International Exchange of Information relating to Civil Status, signed at Istanbul on 4 September 1958.

2. The provisions of the preceding articles shall not prevent the transmission to the authorities of a Contracting State, through the diplomatic channel or other channels provided for in a specific convention, of any record or decision concerning the civil status of a person born in the territory of that State.

*Article 17*

The exchange of information provided for in this Convention shall not apply to communications to civil registrars of the State of origin of the person concerned if he or she has refugee status.

*Article 18*

This Convention shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

*Article 19*

1. This Convention shall enter into force on the first day of the seventh month following the month of deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. In respect of a State ratifying, accepting, approving or acceding after its entry into force, the Convention shall take effect on the first day of the seventh month following the month of deposit by that State of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 20*

Any State which is a member of the International Commission on Civil Status, the European Union or the Council of Europe may accede to this Convention. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council.

*Article 21*

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, declare that this Convention shall extend to all of the territories for whose international relations it is responsible, or to one or more of them.

2. The Swiss Federal Council shall be notified of such declaration and the extension shall take effect when the Convention enters into force for that State or, subsequently, on the first day of the seventh month following the month of receipt of the notification.

3. Any declaration of extension may be withdrawn by notification to the Swiss Federal Council, and the Convention shall cease to apply to the designated territory on the first day of the seventh month following the month of receipt of that notification.

*Article 22*

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. However, any State party to this Convention shall have the option of denouncing it at any time after the expiry of a period of one year from the date of the entry into force of the Convention in respect of that State. Denunciation shall be notified to the Swiss Federal Council and shall take effect on the first day of the seventh month following the month of receipt of that notification. The Convention shall remain in force among the other States.

*Article 23*

1. The Swiss Federal Council shall notify the member States of the International Commission on Civil Status and any other State which has acceded to this Convention of:

- (a) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) Any date of entry into force of the Convention;
- (c) Any declaration concerning the territorial extension of the Convention or its withdrawal, together with the date on which it will take effect;
- (d) Any denunciation of the Convention and the date on which it will take effect;
- (e) Any resolution adopted in pursuance of article 15, together with the date on which it will take effect.

2. The Swiss Federal Council shall inform the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification made in pursuance of paragraph 1.

3. Upon the entry into force of this Convention, a certified copy shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Secretary-General of the United Nations for the purposes of registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this end, have signed this Convention.

Done at Neuchâtel, on 12 September 1997, in a single copy in the French language, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified copy of which shall be transmitted, through the diplomatic channel, to each of the member States of the International Commission on Civil Status and to the acceding States. A certified copy shall also be sent to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

For the Kingdom of Spain:

For the French Republic:

JEAN-RENÉ MAZARS

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Hellenic Republic:

DEMETRIOS KONSTAS

For the Republic of Italy:

ALDO DAINOTTO

For the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:

For the Portuguese Republic:

MIGUEL TEIXEIRA DE SOUSA

For the Swiss Confederation:

For the Republic of Turkey:

ISMAIL GÜNINDI

ANNEX 1

- Form No. 1 Extract from rectified record of birth
- Form No. 2 Extract from record of marriage
- Form No. 3 Extract from rectified record of marriage
- Form No. 4 Notice of dissolution of marriage
- Form No. 5 Extract from record of death
- Form No. 6 Extract from rectified record of death
- Form No. 7 Extract from record of acknowledgement
- Form No. 8 Extract from rectified record of acknowledgement

Form No. 1: Front

STATE 2-1-1:

CIVIL REGISTRY SERVICE OF 1-1-6:

EXTRACT FROM RECTIFIED RECORD OF BIRTH 1-3-3-2

No. of record 9-2-2:

Date of birth of child 9-7-3:

Place of birth of child 2-4-3:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_	_	_ _ _

Family name of child 7-3:

Given names of child 8-3:

\_ Male 3-4-1:

\_ Female 3-4-2:

Number of family register 9-2-7-1:

Place where family register is kept 2-9-1:

Family name of father 7-1:

Family name of mother 7-2:

Given names of father 8-1:

Given names of mother 8-2:

Other entry in the record 1-9:

Extract issued following rectification of the record 1-5-1:

- Rectification decision by civil registrar 1-5-2
- Rectification decision by government procurators' office 1-5-3
- Rectification decision by a court 1-5-4
- Rectification decision by the Court of Appeal 1-5-5
- Rectification decision by another authority 1-5-9

Date of the rectification decision 9-5-6:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_	_	_ _ _

Date issued 9-5-2-9:

Name of Signer	Signature	Seal
1-1-2-1	9-3-1	9-3-3

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_	_	_ _ _

Form No. 1: Reverse

EXTRACT ISSUED IN APPLICATION OF THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL  
COMMISSION ON CIVIL STATUS

SIGNED AT NEUCHÂTEL ON 12 SEPTEMBER 1997

According to article 9, paragraph 2, and articles 10 and 11 of the Convention:

- All the entries shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing this document.
- Dates shall be written in Arabic numerals denoting successively the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State where the notice or extract is being issued.
- If it is not possible to fill in a space or part of a space, that space or part of a space shall be scored through.

Form No. 2: Front

STATE 2-1-1:

CIVIL REGISTRY SERVICE OF 1-1-6:

EXTRACT FROM RECORD OF MARRIAGE 1-3-4-1

No. of record: 9-2-2

Place of marriage 2-5:

Date of marriage 9-8:

D M Y

9-4-3 9-4-2 9-4-1

||| ||| |||||

Husband 4-1-1

Wife 4-1-2

Family name of husband before marriage 7-5-1-1:

Family name of wife before marriage 7-5-2-1:

Given names of husband 8-5-1:

Given names of wife 8-5-2:

Date of birth of husband 9-7-4:

Date of birth of wife 9-7-5:

D M Y  
9-4-3 9-4-2 9-4-1  
||| ||| |||||

D M Y  
9-4-3 9-4-2 9-4-1  
||| ||| |||||

Place of birth of husband 2-4-4:

Place of birth of wife 2-4-5:

Family name of husband after marriage 7-5-1-2:

Family name of wife after marriage 7-5-2-2:

Number of family register 9-2-7-1:

Number of family register 9-2-7-1:

Place where family register is kept 2-9-1:

Place where family register is kept 2-9-1

Other entries in the record 1-9:

Date issued 9-5-2-9:

Name of Signer Signature Seal

D M Y  
9-4-3 9-4-2 9-4-1  
||| ||| |||||

1-1-2-1 9-3-1 9-3-3

Form No. 2: Reverse

EXTRACT ISSUED IN APPLICATION OF THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL  
COMMISSION ON CIVIL STATUS

SIGNED AT NEUCHÂTEL ON 12 SEPTEMBER 1997

According to article 9, paragraph 2, and articles 10 and 11 of the Convention:

- All the entries shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing this document.
- Dates shall be written in Arabic numerals denoting successively the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State where the notice or extract is being issued.
- If it is not possible to fill in a space or part of a space, that space or part of a space shall be scored through.



Form No. 3: Front

STATE 2-1-1:

CIVIL REGISTRY SERVICE OF 1-1-6:

EXTRACT FROM RECTIFIED RECORD OF MARRIAGE 1-3-4-2

No. of record 9-2-2:

Date of marriage 9-8:

Place of marriage 2-5:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Husband 4-1-1

Wife 4-1-2

Family name of husband before marriage 7-5-1-1:

Family name of wife before marriage 7-5-2-1:

Given names of husband 8-5-1:

Given names of wife 8-5-2:

Date of birth of husband 9-7-4:

Date of birth of wife 9-7-5:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Place of birth of husband 2-4-4:

Place of birth of wife 2-4-5:

Family name of husband after marriage 7-5-1-2:

Family name of wife after marriage 7-5-2-2:

Number of family register 9-2-7-1:

Number of family register 9-2-7-1:

Place where family register is kept 2-9-1:

Place where family register is kept 2-9-1:

Other headings in the record 1-9:

Extract issued following rectification of the record 1-5-1:

- Rectification decision by civil registrar 1-5-2
- Rectification decision by government procurators' office 1-5-3
- Rectification decision by a court 1-5-4
- Rectification decision by the Court of Appeal 1-5-5
- Rectification decision by another authority 1-5-9

Date of the rectification decision 9-5-6:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Date issued 9-5-2-9:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Name of Signer	Signature	Seal
1-1-2-1	9-3-1	9-3-3

Form No. 3: Reverse

EXTRACT ISSUED IN APPLICATION OF THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS

SIGNED AT NEUCHÂTEL ON 12 SEPTEMBER 1997

According to article 9, paragraph 2, and articles 10 and 11 of the Convention:

- All the entries shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing this document.
- Dates shall be written in Arabic numerals denoting successively the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State where the notice or extract is being issued.
- If it is not possible to fill in a space or part of a space, that space or part of a space shall be scored through.

Form No. 4: Front

STATE 2-1-1:

CIVIL REGISTRY SERVICE 1-1-6:

NOTICE OF DISSOLUTION OF MARRIAGE 1-3-4-3

Date of marriage 9-8:

Place of marriage 2-5:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Husband 4-1-1

Wife 4-1-2

Family name of husband before marriage 7-5-1-1:

Family name of wife before marriage 7-5-2-1:

Given names of husband 8-5-1:

Given names of wife 8-5-2:

Date of birth of husband 9-7-4:

Date of birth of wife 9-7-5:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Place of birth of husband 2-4-4:

Place of birth of wife 2-4-5:

Family name of husband after marriage 7-5-1-2:

Family name of wife after marriage 7-5-2-2:

Family name of husband after dissolution of marriage 7-5-6-1:

Family name of wife after dissolution of marriage 7-5-6-2:

Number of family register 9-2-7-1:

Number of family register 9-2-7-1:

Place where family register is kept 2-9-1:

Place where family register is kept 2-9-1:

Dissolution of marriage 4-7:

- Divorce 4-7-1 - Marriage declared non-existent 4-8 - Marriage annulled 4-9

Authority having taken the decision to dissolve the marriage 1-1-5-1:

Court of 1-1-8-5:

Court of Appeal of 1-1-8-4

- Civil jurisdiction 1-1-8-2:

- Religious Jurisdiction 1-1-8-3:

- Other authority 1-1-5-9:

Date of decision to dissolve marriage 9-8-2-1:

Date of dissolution of marriage 9-8-2:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Date issued 9-5-2-9:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Name of Signer	Signature	Seal
1-1-2-1	9-3-1	9-3-3

Form No. 4: Reverse

EXTRACT ISSUED IN APPLICATION OF THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS

SIGNED AT NEUCHÂTEL ON 12 SEPTEMBER 1997

According to article 9, paragraph 2, and articles 10 and 11 of the Convention:

- All the entries shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing this document.
- Dates shall be written in Arabic numerals denoting successively the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State where the notice or extract is being issued.
- If it is not possible to fill in a space or part of a space, that space or part of a space shall be scored through.

Form No. 5: Front

STATE 2-1-1:

CIVIL REGISTRY SERVICE OF 1-1-6:

EXTRACT FROM RECORD OF DEATH 1-3-5-1

No. of record 9-2-2:

Date of death 9-9:

Place of death 2-6:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Family name of deceased 7-6:

Given names of deceased 8-6:

Date of birth of deceased 9-7-6:

Place of birth of deceased 2-4-6:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

- Male 3-4-1

- Female 3-4-2

Number of family register 9-2-7-1:

Place where family register is kept 2-9-1:

Family name of last spouse of deceased 7-5-3-1:

Given names of last spouse of deceased 8-5-3-1:

Family name of father of deceased 7-6-1:

Given names of father of deceased 8-6-1:

Family name of mother of deceased 7-6-2:

Given names of mother of deceased 8-6-2:

Date issued 9-5-2-9:

Name of Signer

Signature

Seal

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

1-1-2-1

9-3-1

9-3-3

Form No. 5: Reverse

EXTRACT ISSUED IN APPLICATION OF THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS

SIGNED AT NEUCHÂTEL ON 12 SEPTEMBER 1997

According to article 9, paragraph 2, and articles 10 and 11 of the Convention:

- All the entries shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing this document.
- Dates shall be written in Arabic numerals denoting successively the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State where the notice or extract is being issued.
- If it is not possible to fill in a space or part of a space, that space or part of a space shall be scored through.

Form No. 6: Front

STATE 2-1-1:

CIVIL REGISTRY SERVICE OF 1-1-6:

EXTRACT FROM RECTIFIED RECORD OF DEATH 1-3-5-2

No. of record 9-2-2:

Date of death 9-9:

Place of death 2-6:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Family name of deceased 7-6:

Given names of deceased 8-6:

Date of birth of deceased 9-7-6:

Place of birth of deceased 2-4-6:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

- Male 3-4-1

- Female 3-4-2

Number of family register 9-2-7-1:

Place where family register is kept 2-9-1:

Family name of last spouse of  
deceased 7-5-3-1:

Given names of last spouse of  
deceased 8-5-3-1:

Family name of father of deceased 7-6-1:

Given names of father of deceased 8-6-1:

Family name of mother of deceased 7-6-2:

Given names of mother of deceased 8-6-2:

Extract issued following rectification of the record 1-5-1:

- Rectification decision by civil registrar 1-5-2
- Rectification decision by government procurators' office 1-5-3
- Rectification decision by a court 1-5-4
- Rectification decision by the Court of Appeal 1-5-5
- Rectification decision by another authority 1-5-9

Date of the rectification decision 9-5-6:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _

Date issued 9-5-2-9:

Name of Signer	Signature	Seal
1-1-2-1	9-3-1	9-3-3

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1
_ _	_ _	_ _ _ _



Form No. 6: Reverse

EXTRACT ISSUED IN APPLICATION OF THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS

SIGNED AT NEUCHÂTEL ON 12 SEPTEMBER 1997

According to article 9, paragraph 2, and articles 10 and 11 of the Convention:

- All the entries shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing this document.
- Dates shall be written in Arabic numerals denoting successively the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State where the notice or extract is being issued.
- If it is not possible to fill in a space or part of a space, that space or part of a space shall be scored through.

Form No. 7: Front

STATE 2-1-1:

CIVIL REGISTRY SERVICE OF 1-1-6:

EXTRACT FROM RECORD OF ACKNOWLEDGEMENT 1-3-6-1

No. of record 9-2-2:

Date of acknowledgement 9-7-3-2:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1

Place of acknowledgement 2-8:

Family name of child 7-3:

Date of birth of child 9-7-3:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1

Given names of child: 8:3

Place of birth of child 2-4-3:

Number of family register 9-2-7-1:

Person making the acknowledgement 3-8-1:

Family name 7:

Date of birth 9-7:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1

Place where family register is kept 2-9-1:

\_ Father 3-1                      \_ Mother 3-2

Given names 8:

Place of birth 2-4:

Other entries in the record 1-9:

Date issued 9-5-2-9:

D	M	Y
9-4-3	9-4-2	9-4-1

Name of Signer

Signature

Seal

1-1-2-1

9-3-1

9-3-3

FORM NO. 7: REVERSE

EXTRACT ISSUED IN APPLICATION OF THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS

SIGNED AT NEUCHÂTEL ON 12 SEPTEMBER 1997

According to article 9, paragraph 2, and articles 10 and 11 of the Convention:

- All the entries shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing this document.
- Dates shall be written in Arabic numerals denoting successively the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State where the notice or extract is being issued.
- If it is not possible to fill in a space or part of a space, that space or part of a space shall be scored through.

Form No. 8: Front

STATE 2-1-1:

CIVIL REGISTRY SERVICE OF 1-1-6:

EXTRACT FROM RECTIFIED RECORD OF ACKNOWLEDGEMENT 1-3-6-2

No. of record 9-2-2:

Date of acknowledgement 9-7-3-2:

Place of acknowledgement 2-8:

D M Y  
9-4-3 9-4-2 9-4-1  
|\_|\_| |\_|\_| |\_|\_|\_|\_|\_|

Family name of child 7-3:

Given names of child 8-3:

Date of birth of child 9-7-3:

Place of birth of child 2-4-3:

D M Y  
9-4-3 9-4-2 9-4-1  
|\_|\_| |\_|\_| |\_|\_|\_|\_|\_|

Number of family register 9-2-7-1:

Place where family register is kept 2-9-1:

Person making the acknowledgement 3-8-1:

\_ Father 3-1 \_ Mother 3-2

Family name 7:

Given names 8:

Date of birth 9-7:

Place of birth 2-4:

D M Y  
9-4-3 9-4-2 9-4-1  
|\_|\_| |\_|\_| |\_|\_|\_|\_|\_|

Other entries in the record 1-9:

Extract issued following rectification of the record 1-5-1:

- Rectification decision by civil registrar 1-5-2
- Rectification decision by government procurators' office 1-5-3
- Rectification decision by a court 1-5-4
- Rectification decision by the Court of Appeal 1-5-5
- Rectification decision by another authority 1-5-9

Date of the rectification decision 9-5-6:

D M Y  
9-4-3 9-4-2 9-4-1  
|\_|\_| |\_|\_| |\_|\_|\_|\_|\_|

Date issued 9-5-2-9:

Name of Signer Signature Seal  
1-1-2-1 9-3-1 9-3-3

D M Y  
9-4-3 9-4-2 9-4-1  
|\_|\_| |\_|\_| |\_|\_|\_|\_|\_|

EXTRACT ISSUED IN APPLICATION OF THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS

SIGNED AT NEUCHÂTEL ON 12 SEPTEMBER 1997

According to article 9, paragraph 2, and articles 10 and 11 of the Convention:

- All the entries shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing this document.
- Dates shall be written in Arabic numerals denoting successively the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which that place is situated, whenever that State is not the State where the notice or extract is being issued.
- If it is not possible to fill in a space or part of a space, that space or part of a space shall be scored through.

ANNEX 2

List of entries and their code numbers

1-1-2-1	Name of signer
1-1-5-1	Authority having taken the decision to dissolve the marriage
1-1-5-9	Other authority
1-1-6	Civil registry service
1-1-8-2	Civil jurisdiction
1-1-8-3	Religious jurisdiction
1-1-8-4	Court of appeal of
1-1-8-5	Court of
1-3-3-2	Extract from rectified record of birth
1-3-4-1	Extract from record of marriage
1-3-4-2	Extract from rectified record of marriage
1-3-4-3	Notice of dissolution of marriage
1-3-5-1	Extract from record of death
1-3-5-2	Extract from rectified record of death
1-3-6-1	Extract from record of acknowledgement
1-3-6-2	Extract from rectified record of acknowledgement
1-5-1	Extract issued following rectification of the record
1-5-2	Rectification decision by civil registrar
1-5-3	Rectification decision by government procurator's office
1-5-4	Rectification decision by a court
1-5-5	Rectification decision by the Court of Appeal
1-5-9	Rectification decision by another authority
1-9	Other entries in the record
2-1-1	State
2-4	Place of birth
2-4-3	Place of birth of child
2-4-4	Place of birth of husband
2-4-5	Place of birth of wife
2-4-6	Place of birth of deceased
2-5	Place of marriage
2-6	Place of death
2-8	Place of acknowledgement

2-9-1	Place where family register is kept
3-1	Father
3-2	Mother
3-4-1	Male
3-4-2	Female
3-8-1	Person making the acknowledgement
4-1-1	Husband
4-1-2	Wife
4-7	Dissolution of marriage
4-7-1	Divorce
4-8	Non-existence of marriage
4-9	Annulment of marriage
7-	Family name
7-1	Family name of father
7-2	Family name of mother
7-3	Family name of child
7-5-1-1	Family name of husband before marriage
7-5-1-2	Family name of husband after marriage
7-5-2-1	Family name of wife before marriage
7-5-2-2	Family name of wife after marriage
7-5-3-1	Family name of last spouse of deceased
7-5-6-1	Family name of husband after dissolution of marriage
7-5-6-2	Family name of wife after dissolution of marriage
7-6	Family name of deceased
7-6-1	Family name of father of deceased
7-6-2	Family name of mother of deceased
8-	Given name[s]
8-1	Given names of father
8-2	Given names of mother
8-3	Given names of child
8-5-1	Given names of husband
8-5-2	Given names of wife
8-5-3-1	Given names of last spouse of deceased
8-6	Given names of deceased

8-6-1	Given names of father of deceased
8-6-2	Given names of mother of deceased
9-2-2	Number of the record
9-2-7-1	Number of family register
9-3-1	Signature
9-3-3	Seal
9-4-1	Year
9-4-2	Month
9-4-3	Day
9-5-2-9	Date issued
9-5-6	Date of rectification decision
9-7	Date of birth
9-7-3	Date of birth of child
9-7-3-2	Date of acknowledgement
9-7-4	Date of birth of husband
9-7-5	Date of birth of wife
9-7-6	Date of birth of deceased
9-8	Date of marriage
9-8-2	Date of dissolution of marriage
9-8-2-1	Date of decision to dissolve marriage
9-9	Date of death